Vladimir M. Krayewsky Cossack

My Prayer Book

Moj Molitvennik

DIVINE SERVICES,
PRAYERS AND HYMNS
for the American Catholics
of the
Greek (Slavonic) Rite
Compiled by

Rev. Julius Grigorij D.D.

Secretary to the Bishop,
Pastor

BRADDOCK, PA.
1944

DIOCESE OF PITTSBURGH

(GREEK RITE)

NIHIL OBSTAT:

Msgr. George Michaylo,
Ph. D., S. T. D.,
Censor.

IMPRIMATUR:

Homestead, Penna.
May 15, 1944.

+ Basil Takach,
Bishop.

Copyright — 1944 — by Dr. Julius Grigassy.
Printed and Bound in U. S. A.
All Rights Reserved.

OPEN THY HEART TO ME!

OTVORI SERDCE TVOJE MŇI!

CONTENTS.

FIRST PART.

Prayers.

I.

Introductory Prayers.

	Page
Prayer to the Holy Spirit	1
Prayers to the Holy Trinity	4
The Lord's Prayer	4
Adoration to Christ, our King	6
Psalm 50	6
The Symbol of Faith	12
Prayer of Penance	14
Angelic Salutation	14
Prayers to the Virgin Mary	16
Prayers to the Angels and Saints	16
Prayer of the Publican	18
Adoration to the Holy Trinity	18

II.

Evening Prayers.

Tropars	18
Prayer to God, the Father	20
Prayer to God, the Son	22
Prayer to God, the Holy Spirit	24

SODERŽANÍJE.

PERVA ČASŤ.

Molitvy.

I.

Načalny Molitvy.

	Storona
Molitva ko Svjatomu Duchu	3
Molitva ko Svjatoj Trojc'i	5
Molitva Hospodňa	5
Poklonenije Christu, Carevi	7
Psalom 50	7
Ispov'idaníje V'iry	13
Molitva pokajanija	15
Anhelskij priv'it	15
Molitvy ko D'iv'i Mariji	17
Molitva ko Anhelam i Svjatym	17
Molitva mytareva	19
Poklon Presvjatoj Trojc'i	19

II.

Večerny Molitvy.

Tropari	19
Molitva ko Bohu Otcu	21
Molitva ko Bohu Synu	23
Molitva ko Bohu Duchu Svjatomu	25

Page

Prayer to the Virgin Mary 26
Prayer to the Guardian Angel .. 26

III.

Morning Prayers.

Tropars 28
First prayer from St. Macarius 32
Second prayer from St. Macarius 34
Third prayer from St. Macarius 34
Prayer to the Virgin Mary 36
Prayer to the Guardian Angel .. 36

IV.

Prayers for Various Intentions.

Prayer commending our acts to God 38
Prayer before commencing work 42
Prayer after completion of work 42
Prayer before meals 44
Prayer after meals 46
Prayer for the Priesthood 50
Prayer of the married 52
Prayer for holy purity 54
Prayer of parents for their children 56
Prayer of children for their parents 60
Prayer of an orphan 62

Storona

Molitva ko D'iv'i Maríji 27
Molitva ko Anhelu. Chraniteľu .. 27

III.

Utrenny Molitvy.

Tropari 31
Perva molitva ot Sv. Makaríja .. 33
Druha molitva ot Sv. Makaríja .. 35
Treťa molitva ot Sv. Makaríja .. 35
Molitva ko D'iv'i Maríji 37
Molitva ko Anhelu Chraniteľu .. 37

IV.

Molitvy na Razny Nam'ireníja.

Molitva vručajušča naši ďila Bohu 39
Molitva pred načinaníjem ďila .. 43
Molitva po soveršeníju ďila 43
Molitva pred jadeníjem 45
Molitva po jadeníju 49
Molitva za Svjaščenstvo 51
Molitva supruhov 53
Molitva za svjatu čistotu 55
Molitva roditelej za jich ďitej .. 57
Molitva ďitej za jich rodičcj 61
Molitva siroty 63

	Page
Prayer for the sick	66
Prayer for a happy death	66
Prayer for the dead	68
Prayer at burial	70
Prayer before the Picture of St. Nicholas	70
Prayer before the Miraculous Picture of "Mariapovch"	74
Prayer before the Picture of Our Lady of Perpetual Help	78

V.

Prayers during Low (Read) Divine Liturgy.

At the beginning of Divine Liturgy	84
During "Only-begotten Son"	86
During "Holy God"	88
During the "Cherubic Hymn"	90
During the "I believe"	92
During "Holy, Holy, Holy"	94
During "Thine of Thine"	96
During "It is truly"	96
During "Our Father"	98
During "Holy things for Holy"	102
During "Let our mouths"	106
At the ending of Divine Liturgy	106

	Storona
Molitva za chvoraho	67
Molitva za blahu smerť	67
Molitva za usopšaho (-uju)	69
Molitva pri pochoroňí	73
Molitva pred Obrazom Sv. Otca Nikolaja	73
Molitva pred čudotvornym Obrazom Mariapovčanskim	77
Molitva pred Obrazom našej Hospoži Neustajuščoj Pomošči	81

V.

Molitvy pod čas Maloj (Čitannoj) Božestvennoj Liturgíji.

Vo načaľi Svjatoj Liturgíji	85
Na "Jedinorodnyj Syne"	87
Na "Svjatyj Bože"	89
Na "Iže Cheruvimy"	91
Na "V'iruju"	93
Na "Svjat, svjat, svjat"	95
Na "Tvoja ot Tvojich"	97
Na "Dostojno jesť"	97
Na "Otče naš"	99
Na "Svjataja Svjatym"	103
Na "Da ispolňatsja"	107
Vo zakľučeníje Svjatoj Liturgiji	107

SECOND PART.

Confession and Holy Communion.

I.

Devotions for Confession.

	Page
Short Instruction	110
Excerpts from the Catechism	114
Examination of Conscience	126
Prayers before Confession	136
Prayers at Confession	146
Prayer after Confession	148
An Indulgenced Prayer	152

II.

Devotions for Holy Communion.

Prayers before Holy Communion	154
Prayer immediately before Holy Communion	166
Prayers after Holy Communion	168

DRUHA ČASŤ.

Spoviď i Svjatoje Pričastíje.

I.

Nabožnosti ko Spov'idi.

	Storona
Korotkoje poučeníje	113
Vyťahi iz Katechizma	115
Ispyt sov'isti	129
Molitvy pred Spov'ideju	137
Molitvy vo Spov'idi	147
Molitva po Spov'idi	149
Molitva dľa polučenija Otpusta	153

II.

Nabožnosti Svjataho Pričastíja.

Molitvy pred Sv. Pričastíjem	157
Molitva prjamo pred Sv. Pričastíjem	167
Molitvy po Sv. Pričastíju	169

THIRD PART.

Sacred Rituals.

I.

Devotions to the Lord, our God.

Page

1. — From the Vespers 176
2. — From the Matins 182
3. — From the Divine Liturgies .. 198
4. — To the Most Sacred Heart of Jesus 296
5. — To the Most Holy Eucharist 324
6. — The Way of the Cross 330

II.

Devotions to the Virgin Mary, Mother of God.

1. — Paraklis; Supplication 392, 422
2. — Mysteries of the Holy Rosary 432
3. — Mother of Seven Sorrows .. 440

III.

Devotions for the Dead.

1. — Parastas 474
2. — Panakhida 506
3. — Burial Hymns 512

TREŤA ČASŤ.

Svjaty Obrjady.

I.

Nabožnosti ko Hospodu Bohu našemu.

Storòna

1. — Iz Večerni 177
2. — Iz Utreni 183
3. — Iz Božestvennych Liturgij .. 201
4. — Ko Najsvjatijšemu Serdcu Isusa 299
5. — Ko Najsvjatijšej Eucharistíji 327
6. — Svjata Krestna Doroha 333

II.

Nabožnosti ko Bohorodic'i D'iv'i Maríji.

1. — Paraklis i Moleben 395, 423
2. — Tajinstva Svjataho Ružanca 435
3. — Mati Sedem Boliznej 443

III.

Nabožnosti za Usopšich.

1. — Parastas 477
2. — Panachida 507
3. — Pochoronny Stichiri 513

FOURTH PART.

Church Hymns.

I.

Page

Tropars, Kondaks, Prokimens and Communion Verse for Sundays 520

II.

Tropars and Kondaks for Immovable (Fixed) Feasts.

Nativity of the Blessed Virgin .. 534
Exaltation of the Holy Cross 536
Patronage of the Blessed Virgin.. 536
The Feast of Christ the King 538
St. Michael the Archangel 540
Presentation of the Blessed Virgin in the Temple 542
St. Nicholas, Patron of the Greek-Catholic Church 544
Nativity of Our Lord Jesus 544
Synaxis of the Virgin Mary 546
St. Stephen Protomartyr 550
Circumcision of Our Lord, and the Feast of St. Basil 550

ČETVERTA ČASŤ.

Cerkovny P'isni.

I.

Storona

Neďiľny Tropari, Kondaki, Prokimeni i Pričasten 521

II.

Tropari i Kondaki Nedvižimych Prazdnikov.

Roždestvo D'ivy Maríji 535
Vozdviženije Čestnaho Kresta 537
Pokrov Bohorodicy D'ivy 537
Prazdnik Christa Carja 539
Sv. Michaila Archanhela 541
Vovedenije vo Chram Bohorodicy D'ivy 543
Sv. O. Nikolaja, Pokrovitela Greko-Katholičeskoj Cerkvi 545
Roždestvo Hospoda našeho Isusa 545
Sobor Presvjatoj D'ivy 549
Sv. Stefana Pervomučenika 551
Obr'izanije Hospodne, i Prazdnik Sv. Vasilija Velikaho 551

Page

Epiphany 554
Three Holy Bishops 556
Presentation of Our Lord 556
Annunciation 558
St. George, the Great Martyr 560
Nativity of St. John the Baptist .. 562
SS. Peter and Paul Apostles 564
Glorious Prophet Elias 564
Transfiguration of Our Lord 566
Assumption of the Virgin Mary .. 568
Beheading of St. John the Baptist 570
Immaculate Conception of Mary.. 572

III.

Tropars and Kondaks for some Movable Feasts.

Palm Sunday 574
Good Friday 576
Easter Sunday 576
Ascension of Our Lord 580
Pentecost Sunday 582
Most Sacred Heart of Jesus 582

Storona

Svjatoje Bohojavleníje 555
Trech Svjatitelej 557
Str'iteníje Hospodne 557
Blahov'iščeníje 559
Sv. Georgija Velikomučenika 561
Roždestvo Sv. Joanna Krest. 563
Sv. Verch. Apostol Petra i Pavla 565
Slavnaho Proroka Iliji 565
Preobraženíje Hospodne 567
Uspeníje Bohorodicy D'ivy 569
Us'iknoveníje Hlavy Joanna Kr. .. 571
Neporočnoje Začatije Mariji 573

III.

Tropari i Kondaki ňiskoľkich Dvižimych Neďiľ i Svjat.

Neďila Cv'itna 575
Velika Pjatnica 579
Neďila Paschi 579
Voznesenije Hospodne 581
Neďila Pjaťdesjatnicy 585
Najsv. Serdce Isusa 585

IV.

Tropars, Kondaks, Theotokions, Prokimens and Communion Verses for some Special Intentions at the Divine Liturgy.

Page

1. — Liturgy of Petitioning the Aid of the Holy Spirit 588
2. — Liturgy for Various Requests 590
3. — Liturgy of Thanksgiving 594
   Hym of Thanksgiving (from St. Ambrosius) 596
4. — Liturgy for the Sick 600
5. — Liturgy for the Dead 602

APPENDICES.

I. — Various Popular Hymns .. 606
II. — Calendar of the Saints 619
III. — Table of Easter Sundays .. 640
IV. — Days of Fast, Abstinence and Exempted Days 641
V. — A Glossary of Technical Terms 644
VI. — A Guide to the Pronunciation of Letters in the Slavonic Text 648

IV.

Tropari, Kondaki, Bohorodičeny, Prokimeny i Pričasteni vo ňiskoľkich spečiaľnych nam'irenijach vo Božestvennoj Liturgíji.

Storona

1. — Liturgíja za prizyvaníje pomošči Svjataho Ducha 589
2. — Liturgíja za vsjakoje prošeníje 591
3. — Liturgija blahodarstvennaja .. 595
   Blahodarstvennaja P'isň (ot Sv. Ambrozíja) 597
4. — Liturgíja za boľaščich 601
5. — Liturgíja za usopšich 603

DODATKI.

I. — Razny popuľarny p'isni 606
II. — Kalendar' Svjatych 619
III. — Paschalija 640
IV. — Dni postny, vozderžanija i "Voľnicy" 641
V. — Tolkovnyj slovar' terminov techničeskich 644
VI. — Rukovodstvo dľa proiznesenija bukv Slavjanskoho teksta 648

FIRST PART.

PRAYERS.

I.

INTRODUCTORY PRAYERS.

(The Sign of the Cross.)

In the name † of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. (3)

By the prayers of our holy Fathers, O Lord, Jesus Christ, our God, have mercy on us.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Prayer to the Holy Spirit.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere and fillest all things, Treasury of blessings and Giver of life; come and dwell within us and cleanse us of all stain, and save, O Gracious, our souls.

Mother, Teach Me to Pray!

Mati: Nauči mja molitisja!

Father, Thy Will be Done!

Otče: Da budet voľa Tvoja!

PERVA ČASŤ.

MOLITVY.

I.

NAČALNY MOLITVY.

(Znamenije Kresta.)

Vo imja † Otca, i Syna, i Svjataho Ducha. Amiň. (3)

Molitvami svjatych Otec našich, Hospodi Isuse Christe Bože naš, pomiluj nas.

Slava Teb'i Bože naš, slava Teb'i.

Molitva ko Svjatomu Duchu.

Carju nebesnyj Utišiteľu, Duše istiny, vezdi syj, i vsja ispolňajaj; sokrovišče blahich, i žizni podateľu, príjdi i vselisja vo ny, i očisti ny ot vsjakija skverny, i spasi blaže, duši naša.

Prayers to the Holy Trinity.

(The "Trisagion".)

Holy God, † Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us (3).

(The "Lesser Doxology".)

Glory be † to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us; O Lord, cleanse our sins; O Master, forgive us our transgressions; O Holy One, visit us and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy (3). — Glory: now and ever:

The Lord's Prayer.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we also forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Molitvy ko Svjatoj Trojc'i.

("Trisvjatoje".)

Svjatyj Bože, † svjatyj kr'ipkíj, svjatyj bezsmertnyj, pomiluj nas. (3)

("Slavoslovíje maloje".)

Slava Otcu, † i Synu, i Svjatomu Duchu, i nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Presvjataja Trojce, pomiluj nas; Hospodi, očisti hr'ichi naša; Vladyko, prosti bezzakonija naša; Svjatyj, pos'iti i isc'ili nemošči naša, imeni Tvojeho radi.

Hospodi pomiluj. (3) — Slava: i nyňí:

Molítva Hospodňa.

Otče naš, iže jesi na nebes'ich, da svjatitsja imja Tvoje. Da príjdet carstvíje Tvoje. Da budet voľa Tvoja, jako na nebesi, i na zemli. Chľib naš nasuščnyj dažď nam dnes'. I ostavi nam dolhi naša, jakože i my ostavľajem dolžnikom našim. I ne vvedi nas vo iskušeníje, no izbavi nas ot lukavaho.

For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, † and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.

Lord, have mercy (12). — Glory: now and ever:

Adoration to Christ, Our King.

Come, let us adore † the King, our God.

Come, let us adore † Christ, the King our God.

Come, let us adore † and worship the Lord, Jesus Christ, the King and our God.

Psalm 50.

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy, and according to the multitude of Thy tender mercies blot out my iniquity.

Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know my iniquity, and my sin is always before me.

Jako Tvoje jesť carstvo, i sila, i slava, Otca, † i Syna, i Svjataho Ducha, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Hospodi pomiluj. (12) — Slava: i nyňí:

Poklonenije Christu, Carevi našemu.

Príjdite poklonimsja † Carevi našemu Bohu.

Príjdite poklonimsja † Christu Carevi našemu Bohu.

Príjdite poklonimsja † i pripadem samomu Hospodu Isusu Christu, Carevi i Bohu našemu.

Psalom 50.

Pomiluj mja Bože, po velic'ij milosti Tvojej, i po množestvu ščedrot Tvojich očisti bezzakonije moje.

Najpače omyj mja ot bezzakonija mojeho, i ot hr'icha mojeho očisti mja.

Jako bezzakonije moje az znaju, i hr'ich moj predomnoju jesť vynu.

To Thee only have I sinned, and have done evil before Thee; that Thou mayst be justified in Thy words, and mayst overcome when Thou art judged.

For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

For behold Thou hast loved truth; the uncertain and hidden things of Thy wisdom Thou hast made manifest to me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

To my hearing Thou shalt give joy and gladness; and the bones that have been humbled shall rejoice.

Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create a clean heart in me, O God; and renew a right spirit within my bowels.

Cast me not away from Thy face; and take not Thy holy spirit from me.

Teb'i jedinomu sohr'išich, i lukavoje pred Toboju sotvorich, jako da opravdišisja vo sloves'ich Tvojich, i pob'idiši vnehda suditi Ti.

Se bo vo bezzakonijich začat jesm i vo hr'is'ich rodi mja mati moja.

Se bo istinu vozľubil jesi; bezv'istnaja i tajnaja premudrosti Tvojeja javil mi jesi.

Okropiši mja üssopom, i očišču-sja; omyješi mja, i pače sňiha ub'ilusja.

Sluchu mojemu dasi radosť i veselije; vozradujutsja kosti smirennyja.

Otvrati lice Tvoje ot hr'ich mojich, i vsja bezzakonija moja očisti.

Serdce čisto soziždi vo mňi Bože, i duch prav obnovi vo utrob'i mojej.

Ne otverži mene ot lica Tvojeho, i Ducha Tvojeho svjataho ne otimi ot mene.

Restore unto me the joy of Thy salvation; and strengthen me with a perfect spirit.

I will teach the unjust Thy ways; and the wicked shall be converted to Thee.

Deliver me from blood, O God, Thou God of my salvation; and my tongue shall extol Thy justice.

O Lord, Thou wilt open my lips; and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it; with burnt offerings Thou wilt not be delighted.

A sacrifice to God is an afflicted spirit; a contrite and humbled heart, O God, Thou wilt not despise.

Deal favorably, O Lord, in Thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

Then shalt Thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings; then shall they lay calves upon Thy altar.

Vozdažď mi radosť spaseníja Tvojeho, i duchom vladyčnym utverdi mja.

Nauču bezzakonnyja putem Tvojim, i nečestiviji ko Teb'i obraťatsja.

Izbavi mja ot krovej Bože, Bože spaseníja mojeho, i vozradujetsja jazyk moj pravďi Tvojej.

Hospodi, ustňí moji otverzeši, i usta moja vozv'isťat chvalu Tvoju.

Jako ašče by voschoťil jesi žertvy, dal bych ubo, vsesožženíja ne blahovoliši.

Žertva Bohu Duch sokrušen, serdce sokrušenno i smirenno Boh ne uničižit.

Ublaži Hospodi blahovoleníjem Tvojim Siona, i da soziždutsja stiny Jerusalimskija.

Tohda blahovoliši žertvu pravdy, voznošeníje, i vsesožehajemaja, tohda vozložat na oltar' Tvoj telcy.

The Symbol of Faith.

I believe in one God, Father almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. Light of light, true God of true God; begotten, not made; consubstantial with the Father, by Whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven and was incarnate † by the Holy Spirit of the Virgin Mary, and was made man. He was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried. And the third day He arose again, according to the Scriptures. And ascended into heaven; and He sitteth at the right hand of the Father; and He shall come again with glory to judge the living and the dead; and His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father

Ispov'idaníje V'iry.

V'iruju vo jedinaho Boha, Otca vsederžiteľa, tvorca neba i zemli, vidimych že vs'ich i nevidimych. I vo jedinaho Hospoda Isusa Christa, Syna Božija jedinorodnaho, iže ot Otca roždennaho prežde vs'ich v'ik. Sv'ita ot sv'ita, Boha istinna ot Boha istinna, roždenna, ne sotvorenna, jedinosuščna Otcu imže vsja byša. Nas dila čelov'ik, i našeho radi spaseníja, sšedšaho so nebes, i voplotivšahosja † ot Ducha Švjata i Maríji D'ivy, i vočelovičšasja. Raspjataho že za ny pri Pontíjstim Pilaťi, stradavša i pohrebenna, i voskressšaho vo tretíj deň po pisaníjem. I vozšedšaho na nebesa, i s'iďaščaho odesnuju Otca, i paki hrjaduščaho so slavoju suditi živym i mertvym, jehože carstvíju ne budet konca. I vo Ducha Svjataho, Hospoda životvorjaščaho, iže ot Otca i Syna ischoďaščaho. Iže so Otcem i so Synom spoklaňajema, i soslavima, hlaholavšaho

and the Son, Who together with the Father and the Son is adored and glorified, Who spoke by the Prophets. In one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I expect the resurrection of the dead. And the life of the age to come. Amen.

Prayer of Penance.

Remit, pardon and forgive, O God, our sins committed voluntarily and involuntarily, by word and deed, knowingly and in ignorance, by thought and purpose, by day and night; forgive all these, for Thou art gracious and lover of mankind.

Angelic Salutation.

Hail, Mother of God, Virgin Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb. For thou hast borne Christ, the Saviour, Deliverer of our souls.

Proroki. Vo jedinu, svjatuju sobornuju i Apostoľskuju Cerkov'. Ispov'iduju jedino kreščeníje vo ostavleníje hr'ichov. Čaju voskresenija mertvych. I žizni buduščaho v'ika. Amiň.

Molitva pokajanija.

Oslabi, ostavi, otpusti Bože sohr'išenija naša, voľnaja i nevoľnaja, jaže vo slov'i i vo ďiľi, jaže vo v'iďiníji i nev'iďiniji, jaže vo um'i i vo pomyšleníji, jaže vo dni i vo nošči, vsja nam prosti, jako blah i čelov'ikoľubec.

Anhelskíj priv'it.

Bohorodice D'ivo radujsja, obradovannaja Maríje. Hospoď so toboju. Blahoslovenna ty vo ženach, i blahosloven plod čreva tvojeho; jako rodila jesi Christa, Spasa, Izbaviteľa dušam našim.

Prayers to the Virgin Mary.

It is truly meet and just to glorify thee, ever blessed and immaculate Mother of our God. Who art more honorable than the Cherubim and incomparably more glorious than the Seraphim, who hast borne without corruption God, the Word; thee, O Mother of God, we extol.

We fly to thy patronage, O Virgin Mother of God. Despise not our prayers in our necessities, but who art alone pure and blessed, deliver us from all danger.

O most glorious ever Virgin Mary, Mother of Christ, our God, receive our prayers and transmit them to thy Son and our God, that He, for thy sake, enlighten and save our souls.

Prayers to the Angels and Saints.

All ye heavenly powers, holy Angels and Archangels, beseech God for us sinners.

O, holy and glorious Apostles, Prophets, Martyrs and all Saints, beseech God for us sinners.

Molitvy ko D'iv'i Maríji.

Dostojno jesť jako voistinnu, blažiti ťa Bohorodicu, prisnoblažennuju i preneporočnuju i Mater' Boha našeho. Čestňíjšuju Cheruvim, i slavňíjšuju bez sravneníja Serafim, bez istľiníja Boha Slova rožďšuju, suščuju Bohorodicu, ťa veličajem.

Pod tvoju milosť prib'ihajem Bohorodice D'ivo, molitv našich ne prezri vo skorbech, no ot b'id izbavi nas jedina čistaja i blahoslovennaja.

Preslavnaja, prisnoďivo Maríje, Mati Christa Boha našeho, príjmi molitvy naša, i donesi ja Synu tvojemu, i Bohu našemu, da spaset i prosv'itit tebe radi dušy naša.

Molitvy ko Anhelam i Svjatym.

Vsja nebesnyja sily, svjatíji Anhely i Archanhely, molite Boha o nas hr'išnych.

Svjatíji, slavníji i vsechvaľníji Apostoly, Prorocy, Mučenicy i vs'i Svjatíji, molite Boha o nas hr'išnych.

Prayer of the Publican.

God, have mercy on me, a sinner.
God, cleanse me of my sins and have mercy on me.
I have sinned without number, forgive me, O Lord.

Adoration to the Holy Trinity.

The Father † is our Hope, the Son our Refuge, the Holy Spirit our Protector; Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.
In the name † of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. (3)

II.

EVENING PRAYERS.

(After the Introductory Prayers.)

Tropars:

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for being utterly helpless ourselves, we, Thy sinful servants, offer this prayer to Thee, our Lord, have mercy on us.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Molitva mytareva.

Bože, milostiv budi mňí hr'išnomu.
Bože, očisti hr'ichi moja, i pomiluj mja.
Bez čisla sohr'išich, prosti mja Hospodi.

Poklon Presvjatoj Trojc'i.

Upovanije † nam Otec, prib'ižišče naše Syn, i pokroviteľ nam jesť Duch Svjatyj; Trojce Svjataja, Bože naš, slava Teb'i.
Vo imja † Otca, i Syna, i Svjataho Ducha. Amiň. (3)

II.

VEČERNY MOLITVY.

(Po Načalnych Molitvach.)

Tropari:

Pomiluj nas Hospodi, pomiluj nas, vsjakaho bo otv'ita nedoumíjušče, síju ti molitvu, jako Vladyc'i, hr'išniji raby Tvoji prinosim: pomiluj nas.
Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Ducha.

O Lord, have mercy on us, for we have hoped in Thee. Be not exceedingly angry with us, nor remember our transgressions, but even this day look down upon us mercifully, and deliver us from our enemies. For Thou art our God, and we Thy people; all being the work of Thy hands, we invoke Thy name.

Now and ever, and forever and ever. Amen.

Open to us the gates of mercy, O Blessed Virgin, Mother of God, that we who trust in thee perish not, but be delivered through thee from misfortunes; for thou art the salvation of Christian generations.

Prayer to God, the Father.

(From St. Macarius.)

O eternal God! Ruler of all creation! Who hast vouchsafed that I attain this hour, forgive the sins I have this day committed by deed, word and thought. Purify, O Lord, my humble soul of all spiritual and corporal stain, and grant me to arise from my sleep and glorify

Hospodi pomiluj nas, na Ťa bo upovachom ne prohňívajsja na ny z'ilo, niže pomjani bezzakoníj našich, no prizri i nyňí jako miloserd, i izbavi ny ot vrahov našich: Ty bo jesi Boh naš, i my ľudíje Tvoji, vs'i ďila ruku Tvojeju, i imja Tvoje prizyvajem.

I nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Miloserdíja dveri otverzi nam blahoslovennaja Bohorodice D'ivo, nadíjuščíjisja na ťa da ne pohibnem, no da izbavimsja toboju ot b'id: ty bo jesi spaseníje roda christíanskaho.

Molitva ko Bohu Otcu.

(Ot Sv. Makarija.)

O v'ičnyj Bože! Upraviteľu vsjačeskaho sotvoreníja! Ty dozvolil mňí dožitisja seho časa, otpusti vs'i moji hr'ichi, jaki ja dnes' zrobil ďilom, slovom i mysleju. O Hospodi, očisti smirennu moju dušu ot vsjakoj duševnoj i ťilesnoj skverni, i dopusti mňí vstati iz mojeho sna, i slaviti Tebe mojimi ďilami čerez c'ilyj moj život; takže

Thee by my deeds throughout my whole life, and that I be victorious over all the spiritual and physical enemies battling against me. Deliver me, O Lord, from all vain thoughts and evil desires, for Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Prayer to God, the Son.

(From St. Antiochus.)

O only-begotten Word of the Father, Jesus Christ! Who alone art perfect! According to the greatness of Thy mercy do Thou not depart from me, Thy servant, but ever rest in my heart. Sweet Jesus, good Pastor of Thy flock, deliver me from the attacks of the devil; do Thou not allow me to become the prey of satan's evil intention, though I have in me the seed of eternal damnation. But do Thou, O adorable God, Jesus Christ, our holy King, protect me while I sleep, by Thy Holy Spirit, through Whom Thou hast sanctified Thy disciples. Enlighten my mind by the light of the Holy Gospel, my

spodobi mene pob'iditi mojich duševnych i tilesnych vrahov, jaki napadajut na mene. O Hospodi, izbavi mene ot vs'ich sujetnych pomyšleníj i ot zlych pochotej. Jako Tvoje jesť carstvo i sila i slava, Otca i Syna i Svjataho Ducha. Amiň.

Molitva ko Bohu Synu.

(Ot Sv. Antiocha.)

O jedinorodnoje Slovo Otca, Isuse Christe! Ty jedinstvenno jesi soveršennyj: po Tvojej velikoj milosti ne otijdi ot mene, raba Tvojeho, no vsehda prebyvaj vo mojem serdc'i. O solodkíj Isuse, dobryj pastyrju svojich ovec, osvobodi mene ot napadeníj díavola; ne dopusti mňí statisja dobyčeju zlych nam'ireníj satany, choťa ja vo seb'i maju símja v'ičnaho otverženija. No Ty, poklaňajemyj Bože, Isuse Christe, svjatyj naš Carju, sochrani mene, koli usnu, Svjatym Tvojim Duchom, Kotorym osvjatil jesi i svojich učenikov. Prosv'iti um moj sv'itlostíju svjataho Jevanhelija; dušu že ľubovíju Tvojeho Kresta; serdce

soul by the love of Thy Cross, my heart by the purity of Thy Teaching. Protect my body by Thy sacred passion, my senses by Thy humility and awaken me in due time for Thy glorification. For Thou above all art adorable with Thine eternal Father and Holy Spirit forever and ever. Amen.

Prayer to God, the Holy Spirit.

(From St. Antiochus.)

O Holy Spirit, sweetest Comforter, Who proceedest from the Father and the Son in an ineffable manner, come, I beseech Thee, descend into my heart. Purify and cleanse me from all sin, and sanctify my soul. Cleanse its impurities, bedew its aridity, melt its coldness and save it from aberations. Make me truly humble and resigned that I may be pleasing to Thee, and Thou mayest abide with me forever. Most blessed Light, most amiable Light, enlighten me. O rapturous joy of Paradise, Fount of purest delights, my God, give Thyself to me and kindle in my innermost soul the fire

čistotoju Tvojeho učenija; sochrani ťilo moje Tvojeju svjatoju strastíju; čuvstva že moji smirenijem Tvojim, i vo udobnoje vremja vozdvihni mene radi slavoslovlenija Tvojeho. Jako Ty jesi vysše vs'ich poklaňajemyj so Tvojim beznačalnym Otcem i Svjatym Duchom vo v'iki v'ikov. Amiň.

Molitva ko Bohu Duchu Svjatomu.

(Ot Sv. Antiocha.)

O Duše Svjatyj, milostivíjšij Utíšiteľu! Ty ot Otca i Syna proischodiš obrazom nevyskazajemym, príjdi, umoľaju Tebe, unižisja do mojeho serdca. Očisti soveršenno mene ot vs'ich hr'ichov, i osvjati dušu moju. Izmyj iz nej oskverneníje; orosi suchosť jeja; rozpali zimnosť, i sochrani ju ot bluždenija. Zďilaj mene istinno smirennym i pokornym, čtoby'm moh príjatnyj byti pred Toboju, i čtoby Ty moh prebyvati so mnoju vo v'iki. Sv'ite najblahoslovenňíjšij, Sv'ite najľubezňíjšij, prosv'iti mene! O Bože moj, Ty vostorhateľna radoste Raja, istočniče najčisťijšich naslaždeníj, peredaj mňí samaho sebe, i vospali vo vnut-

of Thy love. My Lord, instruct, direct and defend me in all things. Give me strength against all immoderate fears and against despondency. Bestow upon me a true faith, a firm hope, and a sincere and perfect charity; and grant that I may ever do Thy most gracious will. Amen.

Prayer to the Virgin Mary.

(From St. Peter, the Studite.)

O loving Mother of our benign King! O pure and blessed Virgin Mary! Pour forth into my turbulent soul the grace of thy Son, our God, lead me by thy prayers to salutary deeds that I spend the remainder of my life without fault and attain Paradise through thee, O Virgin Mother of God, who alone art pure and blessed forever. Amen.

Prayer to the Guardian Angel.

(From St. Peter, the Studite.)

O my Guardian Angel, protector of my body and soul, to whose care

rennosti duši mojej oheň ľubvi Tvojej. Hospodi moj! Nauči, upravľaj i zastupaj mene vo vs'ich ďilach. Daj mňí silu protiv črezm'irnaho stracha i protiv malodušija. Podaj mňí istinnu v'iru, tverdu nadžiju, a iskrennu i soveršennu ľubov, i obezpeči mene o tom, čtoby vsehda moh ispolniti Tvoju najlaskavíjšu voľu. Amiň.

Molitva ko D'iv'i Maríji.

(Ot Sv. Petra Studíjskaho.)

O ľubezna Mati našeho blahaho Carja! O čista i blahoslovenna D'ivo Maríje! Nalivaj do mojej bezpokojnoj duši milosť Syna tvojeho i Boha našcho; vedi mene čerez tvoji molitvy na ďila spasiteľny, čtoby'm ostatok života mojeho perežil(-a) bez viny i dostih(-la) Raja čerez tebe, O D'ivo Maríje, Mati Boha, jako ty jesi jedinstvenno čista i blahoslovenna vo v'iki. Amiň.

Molitva ko Anhelu Chraniteľu.

(Ot Sv. Petra Studíjskaho.)

O Anhele moj Chraniteľu, pokroviteľu mojeho ťila i duši! Na

I am entrusted by Christ, forgive all the sins committed by me this day, protect me from the snares of my enemy that I may never more offend God by sin. Pray for me, thy sinful and unworthy servant, that through thee I become worthy of the grace and mercy of the Most Holy Trinity and of the Immaculate Mother of our Lord God, Jesus Christ. Amen.

III.

MORNING PRAYERS.

(After the Introductory Prayers.)

Tropars:

Awakening from sleep, I prostrate myself before Thee, O Blessed One, and I sing the angelic hymn to Thee, O Powerful One: Holy, Holy, Holy art Thou, O God, through the intercession of Thy heavenly Hosts, have mercy on me.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The Guardian Angel.

Anhel Chranitel.

Hymn to the Guardian Angel.

Angel of God, my guardian dear,
To whom God's love commits me here,
Ever this day (night) be at my side,
To light and guard, to rule and guide.
Amen.

(Indulgence 300 days, each time.)

P'isň ko Anhelu Chraniteľu.

Anheliku milyj moj,
Vsehda kolo mene stoj.
Jak deň, tak u noči,
Buď mňí na pomoči.
Amiň.

tvoje popečcníje peredal mene Christos. Zabuď vs'i hr'ichi dnes' mnoju dílanny. Izbavi mene ot machinacíj vrahov mojich, čtoby'm po semu nikohda ne obrazil Boha hr'ichom. Molisja za mene hr'išnaho i nedostojnaho raba tvojeho, čtoby ja čerez tebe stalsja dostojnym na blahodať i miloserdíje najsvjaťijšoj Trojc'i i prečistoj Materi Hospoda Boha našeho, Isusa Christa. Amiň.

III.

UTRENNY MOLITVY.

(Po Načalnych Molitvach.)

Tropari:

Vostavši ot sna, pripadaju Teb'i blaže, anhelskuju p'isň vopíju Teb'i sílne: svjat, svjat, svjat jesi, Bože, zastuplenijem bezplotnych Tvojich, pomiluj mja.

Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu.

Thou hast lifted me up, O Lord, from my bed and sleep; enlighten my mind, open my heart and lips, that I may sing unto Thee, Holy Trinity: Holy, Holy Holy art Thou, O God, through the prayers of all Thy Saints, have mercy on me.

Now and ever, and forever and ever. Amen.

The Judge shall come suddenly and the deeds of all shall be brought to light; but I exclaim with fear at midnight: Holy, Holy, Holy art Thou, O God, through the prayers of the Mother of God, have mercy on me.

First Prayer from St. Macarius.

O, Lord, cleanse me a sinner, for indeed I have never done good before Thee. Save me from evil and may Thy will be done in me, that I may open my unworthy lips without blame, and that I may praise the holy name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Ot odra i sna vozdvihl mja jesi, Hospodi, um moj prosv'iti, serdce i ustňí moji otverzi, p'iti Ťa svjataja Trojce: svjat, svjat, svjat jesi, Bože, molitvami vs'ich svjatych Tvojich pomiluj mja.

I nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Naprasno sudija príjdet, i kojehoždo dijanija obnažatsja; no so strachom zovu vo polunošči: svjat, svjat, svjat jesi, Bože, molitvami Bohorodicy pomiluj mja.

Perva Molitva ot Sv. Makarija.

Bože, očisti mja hr'išnaho, jako nikoliže sotvorich blahoje pred Toboju: no izbavi mja ot lukavaho, i naj budet vo mňí voľa Tvoja, čtoby neosuždenno otvoril ustňí moji nedostojny, i voschvalil imja Tvoje svjatoje, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha. Amiň.

Second Prayer from St. Macarius.

Upon awakening from sleep, I offer unto Thee, O Saviour, a midnight hymn, and prostrate, I exclaim: Do not allow me to die in sinfulness, but have mercy on me, Thou, who hast been crucified willingly. Raise me lying in sloth and having hastened me, save me in perseverance and prayer, and after the night's sleep, grant me a day without sin, Christ, our God, and save me.

Third Prayer from St. Macarius.

Arising from sleep, I hasten to Thee, O Lord, Who lovest man, and assuming my duties to Thee through Thy graciousness, I beseech Thee, aid me at all times and in all deeds; save me from every earthly evil and from the snares of the devil; save and lead me into Thine eternal kingdom, for Thou art my Creator and the Giver of all blessings. In Thee I trust and to Thee I render praise, now and ever, and forever and ever. Amen.

Druha Molitva ot Sv. Makarija.

Ot sna vostav, polunoščnu p'isň prinošu Teb'i Spase, i pripadaja vop'iju Teb'i: ne daždˊ mňí usnuti vo hr'ichovnoj smerti, no uščedri mja, raspnyjsja voleju, i ležaščaho mja vo ľinosti uskoriv vozstavi, i spasi mja vo predstojaníji i molitv'i, i po sňí noščnym vozsíjaj mňi deň bezhr'išnyj, Christe Bože, i spasi mja.

Treťa Molitva ot Sv. Makarija.

Ko Teb'i, Vladyko, čelov'ikoľubče, ot sna vostav prib'ihaju i na ďila Tvoja podvizajusja miloserdíjem Tvojim, moľusja Teb'i: pomozi mňí na vsjakoje vremja vo vsjakoj veščí: i izbavi mja ot vsjakija mírskija zlyja veščí, i ďiavolskaho posp'išenija, i spasi mja, i vovedi vo carstvo Tvoje v'ičnoje. Ty bo jesi moj sotvoriteľ, i vsjakaho blaha promyslennik i podateľ. Vo Teb'i že vse upovaníje moje, i Teb'i slavu vozsylaju, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Prayer to the Virgin Mary.

(From St. Peter, the Studite.)

O, my most Holy Queen, Mary, who hast borne God, by thy holy and omnipotent prayers, drive from me, thy humble and abject servant, discouragement, forgetfulness, misunderstanding, carelessness; drive away all impure, wicked and blasphemous thoughts from my distressed heart and befogged mind. Extinguish the flame of my passions because I am miserable and wretched. Save me from my numerous and evil thoughts and deeds; guard me from every wicked act, for Thou art blessed by all nations and Thy name is glorified now and ever, and forever and ever. Amen.

Prayer to the Guardian Angel.

(From St. Peter, the Studite.)

O holy angel of Christ! With homage I come to thee, my holy guardian, who, since my baptism, hast been assigned to me to protect my sinful body and soul. I beseech thee for thy intercession. I have offended thee by

Molitva ko D'iv'i Maríji.

(Ot Sv. Petra Studíjskaho.)

Presvjataja Vladyčice moja Bohorodice, svjatymi tvojimi i vsesiľnymi molitvami otženi ot mene smirennaho i okajannaho raba tvojeho, unyníje, zabveníje, nerazumíje, neraďiníje, i vsja skverna, lukava i chulna pomyšlenija ot okajannaho mojeho serdca i pomračennaho uma mojeho. I pohasi plameň strastej mojich, jako nišč jesm i okajanen. I izbavi mja ot mnohich i ľutych vospominanij i predpr'ijatij, i ot vs'ich dijstv zlych osvobodi mja. Jako blahoslovenna jesi ot vs'ich rodov, i slavitsja prečestnoje imja tvoje vo v'iki v'ikov. Amiň.

Molitva ko Anhelu Chraniteľu.

(Ot Sv. Petra Studíjskaho.)

O svjatyj Anhele Christov! So počitaníjem prichožu ko teb'i, moj svjatyj chraniteľu, dannyj mňí na sochranenije duši i ťila mojeho hr'išnaho ot kreščenija, i umoľaju tvoje chodatajstvo. Ja bo mojeju ľinostiju i mojimi zlymi zvyčajami prohňíval tebe, kto neporočnyj jesi

my indolence and bad habits, who art without stain in glory, and I have driven thee away from myself through my shameful acts, lies, calumnies, jealousies, rash judgement, haughtiness, pride, uncharitableness, malice, cupidity, miserliness, impurity, hate, gluttony in food and drink, evil and wicked thoughts, insolent habits and evil tendencies, possessing in myself all desire for carnal lust. Prostrating myself before thee, my holy guardian, I implore thee, be merciful to me, thy sinful and unworthy servant; be my defender and aid me against my enemies and with thy intercessions make me worthy to be a participant in the Kingdom of God with all the Saints forever. Amen.

IV.

PRAYERS FOR VARIOUS INTENTIONS.

Prayer commending our acts to God.

O Lord, into Thy most merciful hands I commend my body

vo tvojej slav'i, i ja otdalil tebe ot sebe mojimi stydnymi ďilami: lžami, klevetami, zavistíju, osuždenijem, hordostíju, pyšnostíju, nemilostivnostíju, zlobnostíju, korystoľubíjem, srebroľubíjem, nečistotoju, hňívom, obžirstvom vo jadeníji i pitíji, zlymi i lukavymi dumkami, derzkim zvyčajem i zlymi ochotami, im'ivše vo seb'i želaníje vsjakoje na pochoť ploťsku. Pripadavše pred toboju, o svjatyj moj chraniteľu, moľu tebe, budi miloserdnyj ko mňí, tvojemu hr'išnomu i nedostojnomu rabu: budi mňí zastupnikom i pomoži protiv mojich vorohov, i so tvojimi pros'bami spodobi mene byti učastnikom so vs'imi svjatymi Carstvija Boha vo v'iki. Amiň.

IV.

MOLITVY NA RAZNY NAM'IRENÍJA.

Molitva vručajušča naši ďila Bohu.

O Hospodi, vo Tvoji premiloserdny ruki vručaju ťilo i dušu moju,

and soul, thoughts and acts, desires and intentions, needs of my body and soul, future and past, my faith and hope, the end of my life, the day and hour of my expiration, the burial and the resurrection of my body. Do Thou, O most merciful God, gentle Lord, Whose clemency the sins of the world can never transcend, take me, who am more sinful than others, under the wings of Thy protection and deliver me from all evil. Cleanse the multitude of my iniquities, grant the reformation of my wicked and hardened life, and ever protect me even against approaching to transgressions that I in no manner ever anger Thee. Shelter my weakness from passions and evil men; guard me against my visible and invisible enemies; lead me on the road of salvation and to Thyself, Who art my harbour and the haven of my desires. Grant me a happy, peaceful, Christian death; protect me from evil spirits; be merciful to me, Thy servant, at

mysli i ďila moji, želanija i namiŕenija, ťilesny i duševny potreby, budučnosť i minuvšosť, v'iru i nadiju moju, konec života mojeho, deň i hodinu smerti mojej, pohrebaníje i voskreseníje ťila mojeho. O najmiloserdňijšij Bože, dobrotlivyj Hospodi, koho miloserdíje nikohda ne mohut perevysiti hr'ichi sv'ita, voz'mi mene, kto boľše hr'ichami napolnennyj(-a), jak druhi, pod kryla Tvojeho pokroviteľstva, i vysvobodi mene ot vsjakaho lukavaho. Očisti množestvo nespravedlivostej mojich; napravi moj nečestnyj i otverďilyj život, i vsehda sochrani mene i ot približcnijasja do perestuplenij, čtoby ja nikohda i nijakim sposobom ne prohňíval(-a) Tebe. Zaščiščaj moju slabosť ot strastej i ot lukavych ľudej; storoži mene ot vidimych i nevidimych vrahov; vedi mene na puť spasenija i do Sebe, bo Ty jesi moje prib'ižišče i pristaniščе mojich želanij. Daždˊ mňí bezstydnu, pokojnu, christíansku smerť; sochrani mene ot zlych duš;

the last judgment, and number me among the blessed flock on Thy "Right", that together with them I glorify Thee, my Creator, forever. Amen.

Prayer before commencing work.

O Lord, Jesus Christ, only begotten Son of Thine eternal Father, Thou hast said with Thy holy lips: "Without Me you can do nothing." My Lord, I embrace Thy words with my heart and soul, and bow before Thy goodness and say: Help me, Thy unworthy servant, to complete this my present undertaking in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Prayer after completion of work.

O my sweet Jesus! Thou art the fulfillment of all blessings; fill my soul with joy and gladness, and save

budi miloserdnyj ko mňí, rabu Tvojemu, na strašnom suďi, i pričisli mene do blahaho stada stojaščaho "Odesnuju" Tebe, čtoby ja so nimi sovokupno slavil Tebe, mojeho sotvoriteľa, vo v'iki. Amiň.

Molitva pred načinaníjem ďila.

O Hospodi Isuse Christe, jedinorodnyj Syne v'ičnaho Otca! Ty kazal so Tvojimi svjatymi ustami: "Bez mene ne možete tvoriti ničesožc." Hospoď moj! Ja obnimaju slova Tvoji serdcem i dušeju, i pripadaju pred Tvojim miloserdijem i skažu: Pomozi mňí nedostojnomu rabu Tvojemu soveršiti moje predpr'ijatíje vo imja Otca. i Syna, i Svjataho Ducha. Amiň.

Molitva po soveršeníju ďila.

O sladčajšij Isuse moj! Ty jesi ispolneníje vsjakaho blaha: napolni dušu moju radostíju i veselijem, i spasi mene. Podažď

me. Grant glory to Thy name, for not to us, but to Thy holy name are due honour, glory and adoration, forever. Amen.

Prayer before Meals.

In the name † of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we also forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. — For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, † and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.

Glory be † to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.

slavu imeni Tvojemu, bo ne nam, no svjatomu imeni Tvojemu podobajet česť, slava i pokloneníje vo v'iki. Amiň.

Molitva pred jadeníjem.

Vo imja † Otca, i Syna, i Svjataho Ducha. Amiň.

Otče naš, iže jesi na nebes'ich, da svjatitsja imja Tvoje. Da príjdet carstvíje Tvoje. Da budet voľa Tvoja, jako na nebesi, i na zemli. Chľib naš nasuščnyj dažď nam dnes'. I ostavi nam dolhi naša, jakože i my ostavľajem dolžnikom našim. I ne vvedi nas vo iskušeníje, no izbavi nas ot lukavaho. — Jako Tvoje jesť carstvo, i sila, i slava, Otca, † i Syna, i Svjataho Ducha, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Slava Otcu, † i Synu, i Svjatomu Duchu, i nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy. O Lord bless us.

O Lord, Jesus Christ, our God, bless this food and drink, through the prayers of Thy most holy Mother and all the Saints, for Thou art blessed forever. Amen.

Prayer after Meals.

O Jesus, our God, we give Thee thanks that Thou hast refreshed us with Thy earthly bounties; exclude us not from Thy heavenly kingdom, but as Thou hast appeared among Thy disciples, granting them peace, come also to us, O blessed Saviour, and save us.

Glory be † to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy. O Lord bless us.

Through the prayers of Thy most holy Mother and all Saints, for Thou art the blessing of all forever. Amen.

Jesus at Supper in Emmaus.

Isus na večer'i vo Emmaus.

Hymn before Meals.

Come, dear Jesus, be my guest,
Bless this food, is my request.
Amen.

Hymn after Meals.

For this food God gave today,
Praise His name, is what I pray.
Amen.

(Indulgence 100 days, each time.)

P'isň pred jadeníjem.

Príjdi milyj Isuse,
Zahostisja u mene;
Blahoslovi pitíje,
Jadeníje takožde.
Amiň.

P'isň po jadeníju.

Kto dal jísti i piti,
Imja toho voschvali.
Amiň.

Hospodi pomiluj, Hospodi pomiluj, Hospodi pomiluj. Hospodi blahoslovi.

Hospodi Isuse Christe Bože naš, blahoslovi síje jastíje i pitíje molitvami prečistyja Tvojeja Matere i vs'ich Svjatych, jako blahosloven jesi vo v'iki. Amiň.

Molitva po jadeníju.

O Isuse Bože naš! Blahodarime Tebe, čto nasytil jesi nas zemnymi Tvojimi dobrami; ne iskľuči nas ani iz nebesnaho Tvojeho carstvíja, no jako prišel jesi posreďi učenikov Tvojich, podavše jim mir, príjdi i ko nam, o blahíj Spasiteľu, i spasi nas.

Slava Otcu, † i Synu, i Svjatomu Duchu, i nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Hospodi pomiluj, Hospodi pomiluj. Hospodi pomiluj. Hospodi blahoslovi.

Molitvami prečistyja Tvojeja Matere i vs'ich Svjatych, jako Ty jesi blahosloveníje vs'ich. Amiň.

Prayer for the Priesthood.

Lord, Jesus Christ, shepherd of all the faithful, I humbly beseech Thee to behold Thy successor on earth, the Pope of Rome. Bless his work and fulfill his will for the welfare of Holy Mother Church. Humble all his foes. Give to him strength and health, that he may govern in peace the fold entrusted to his care and lead it to the heavenly kingdom. Amen.

O Lord, remember our Bishops and bestow upon them the blessing of body and soul, that they may by their word and example point out the way that leads to Thee. Amen.

O my God, bless, sanctify and protect Thy representative on earth, our Priest (give name), who labors in Thy vineyard for the salvation of souls, redeemed by the most precious Blood of Thy Divine Son. Give him prudence, perseverance, humility and patience. Inflame his heart with the burning ardor which consumed the Apostles. May his life be as

Molitva za Svjaščenstvo.

Hospodi, Isuse Christe, Pastyrju vs'ich v'irnikov, smirenno umoľaju Tebe: Hľaň miloserdno na zemnoho svojeho nam'istnika, Papu Rimskaho. Blahoslovi ďijstvovaníje jeho i ispolni voľu jeho na dobro Svjatoj Materi Cerkvi. Pokori vs'ich jeho vrahov. Podažď jemu silu i zdravíje, čtoby vo mir'i upravľal jemu pov'irennoje stado, i žeby on moh zavesti ono do carstva nebesnaho. Amiň.

Pomjani Hospodi Jepiskopov našich, i dažď jim ťilesny i duševny blaha, čtoby svojimi slovami i prikladom ukazali nam do Tebe vedušču dorohu. Amiň.

O Hospodi, blahoslovi, osvjati i sochrani Tvojeho zemnoho pov'irennaho (imja rek), duchovnoho našeho Otca, kotoryj vo Tvojem vinohraďi ďijstvujet za spaseníje duš otkuplennych najsvjatíjšoju Krovíju Božestvennaho Syna Tvojeho. Podaj jemu mudrosť, postojannosť, smi-

holy as the law which he preaches. Make him a Priest according to Thine own Heart. And let his light so shine before men, that they, seeing his good works, may glorify their heavenly Father. Amen.

O Lord, inflame the hearts of all Thy Priests with the fire of zeal, that they may ever and in all things seek only Thy glory and incite in us an ever greater love for Thee. Give them strength that they may labor always for Thy glory and the salvation of our souls. Amen.

Prayer of the Married.

My bountiful God, I beseech Thee, listen to my humble prayer, that I may ever feel that the married state is holy and that I must keep it holy. Grant Thy grace, that I may never sin against the faithfulness and love of this marriage. Foster between us, the spirit of under-

rennosť i dolhoterp'inije. Zapali vo jeho serdc'i takíj svjatyj plameň, jakíj hor'il vo Apostolach. Naj budet život jeho takíj svjatyj, jak Tvoj zakon, kotoryj on propov'idujet. Zďilaj jeho svjaščennikom po Serdcu Tvojemu. I da sv'itlosť jeho tak sv'ititsja pred ľuďmi, žeby ťi viďivše jeho dobroďijanija proslavili Otca nebesnaho. Amiň.

O Hospodi, zapali oheň revnosti vo serdcach vs'ich Tvojich svjaščennikov, čtoby oni vsehda i vo vs'ich toľko Tvoju slavu hľadali, i čtoby vo nas vse zapalili boľšu ko Teb'i ľubov'. Daj jim kr'iposť, čtoby vsehda rabotali na Tvoju slavu i na spaseníje duš našich. Amiň.

Molitva supruhov.

Dobrotlivyj Bože moj, umoľaja umoľaju Tebe, uslyši smirennoje moje prošeníje, čtoby ja vsehda perečuvstvoval(-a) svjatosť stana malženskoho i čtoby to i svjato sobľudal(-a). Vospitaj meždu nami duch sohlasíja i míra, čtoby ne

standing and of peace, that no strife, quarrel and misunderstanding may arise between us. Grant us our daily bread, whereby we may serve Thee more. Amen.

Prayer for Holy Purity.

My God, by whose grace I am able to distinguish good from the evil, I beseech Thee, do not allow me to act against Thy Commandments and sin against the holy purity, whether by thought, word or action. Especially guard me, Lord, when passions assail me and tempt me against Thy Holy Commandments. Grant me, Lord, strength against the enemies of my salvation and protect me, that with my advancnig years, I may become daily wiser and more virtuous. I ask ye especially, most pure Virgin Mary and Saint Joseph, obtain for me the grace, that I may follow ye in the virtue of resplendent purity. Amen.

voznikli meždu nami: razdor, zvada i nezhoda. Podaj i chľib naš každodennyj, čtoby ťim lučše mohlis'me služiti Teb'i. Amiň.

Molitva za svjatu čistotu.

Bože moj, iz Tvojej laski mohu ja razlučiti dobroje ot zlaho, umoľaju Tebe, ne dopusti mňí ďilati protiv Tvojich zapov'idej i sohr'išiti mysleju, slovom ili ďilom protiv svjatoj čistoty. Osobenno sochrani mene tohda Hospodi, koli strasti napadajut na mene i iskušajut mja protiv Tvojich svjatych zapov'idej. Ďažď mňí Hospodi silu protiv vorohov mojeho spasenija, i podkr'ipi mene, čtoby ja so tekuščimi rokami čtodenno stalsja c'ilkom mudrijšim i dobroďiteľňijšim. Izrjadňí prošu vas: Prečistaja D'iva Marija i Svjatyj Josife, vypros'te pro mene milosť, čtoby ja moh(-la) v'irno podražati vas vo dobroďiteľi blesťaščoj čistoty. Amiň.

Prayer of Parents for their Children.

O holy Father, eternal God, from Thee all goodness and blessings flow, I humbly pray to Thee for the children Thou hast graciously given me. Thou hast given them existence, Thou hast given them an immortal soul which Thou hast regenerated in holy Baptism, by virtue of which they are able to obey Thy commandments and attain the kingdom of heaven. Preserve them in Thy grace to the end of their lives and sanctify them that Thy name be hallowed in them. Aid me by Thy grace that I bring them up for the glory of Thy holy name and for the benefit of our fellow-men. Grant me the necessary means for this, patience and fortitude. Lord, enlighten them by the light of Thy wisdom that they love Thee with all their soul and mind. Implant into their hearts the fear and repulsion of all wickedness, that their ways be without

Molitva roditelej za jich ďitej.

O svjatyj Otče, v'ičnyj Bože! Ot Tebe proischodit vsjakoje blaho i blahosloveníje; smirenno moľusja ko Teb'i za moji ďiti, kotorych Tvoja blahodať dala mňí. Ot Tebe dostali oni svoje suščestvo; Ty dal jesi jim bezsmertnu dušu, kotoru Ty obnovil vo svjatom kreščeníji, i siloju kotoroj oni sposobny suť povinovatisja Tvojim zapov'iďam i dostihnuti carstvo nebesnoje. Vozderži jich vo Tvojej milosti do konca jich života, i osvjati jich, čtoby imja Tvoje bylo osvjaščennoje vo nich. Pomozi mňí Tvojeju blahodatíju, čtoby ja jich vospitoval(-a) na slavu Tvojeho svjataho imeni i na dobro našich bližnych. Podažď mňí na siju c'iľ potrebny ďila: terpezlivosť i silu. Hospodi, prosv'iti jich sv'itlóstíju premudrosti Tvojej, čtoby oni ľubili Tebe vseju dušeju i mysleju; zasadi do jich serdec bojazň i otverženije vsjakaho bezzakonija, čtoby neporočno prodolžali svoju dorohu. Ukrasi duši jich Tvojeju

stain. Beautify their soul by Thy chastity, kindness, humility, industry, patience and all virtues. Guard their lips from slander, falsehood and wile, so that all evil fill them with repugnance. Bedew them with the dew of Thy grace that they prosper in virtue and holiness, and that they grow up in Thy favor and in the love of righteous men. May their Guardian Angel be ever with them and protect their youth from vain thoughts, from the attraction and seduction of this world and from all snares of the evil spirit. And if at any time they were to sin before Thee, do not turn Thy face away from them, but be merciful to them, awaken in their hearts contrition, and according to the multitude of Thy mercies cleanse them of their sins. Do not withdraw from them the bounties of the earth, but grant them everything necessary for their temporal needs and for the gaining of eternal salvation. Protect them from misfortune, anger, privations, evil

čistotoju, dobrotoju, smirennostíju, trudoľubíjem, terpezlivostíju, i so vs'imi dobroďiteľami. Sochrani jich usta ot klevety, ložnosti i obmana, čtoby otvrjaščenijem napolnilo jich vsjakoje lukavstvo. Orosi na nich Tvoju milosť, čtoby oni blahodenstvovali vo blahoďijaníji i vo blahočestiji i čtoby vyrostali vo Tvojej blahosklonnosti i vo ľubvi čestnych ľudej. Naj budet so nimi vsehda Anheľ Chraniteľ i naj sochranit jich molodosť ot sujetnych myslej, ot obmančivosti i ot prelščenija seho sv'ita, i ot vsjakoj s'iti nečistaho ducha. A jesli dakoli hr'ich ďilali by pred Toboju, ne otvrati lice Tvoje ot nich, no budi ko nim miloserdnyj; probuždaj vo serdcach jich žaľ, i po množestvu Tvojej milosti očisti jich ot hr'ichov. Ne otimi ot nich zemny dobra, no podažď jim vsja nužnaja na jich potreby vremenny i na priobr'itenije v'ičnaho spasenija. Sochrani jich ot neščastija, hňíva, nuždy, zla i boľizni čerez vs'i dni života jich. O dobrotlivyj Hospodi! Ja umoľaju Tebe, čtoby Ty podal mňí radosť

and pain throughout all the days of their lives. O good Lord, I pray to Thee, grant that I have joy and happiness in my children; enable me to appear with them before Thy sublime tribunal and there without fear to say: "Here I am, O Lord, with the children Thou hast given me"; that together with them, praising Thine ineffable goodness and eternal love, I glorify Thy most holy name, Father, and Son, and Holy Spirit, forever and ever. Amen.

Prayer of Children for their Parents.

O merciful Lord God, Thou hast commanded me to honor my father and mother, and truly Thou also hast shown even until death humble obedience to Thy parents. Sweet Jesus, my God, from the depth of my soul I humbly beseech Thee, hear my prayer and have mercy on my parents, who are bringing me up in Thy grace and love. Protect them from all evil, danger and sickness, grant them health and merci-

i veselíje vo mojich ďiťach; dozvoli mňí so nimi pojavitisja pred Tvojim najvyssim sudom, i tamo bez strácha kazati: "Tut jesm Hospodi so mojimi ďiťmi, kotorych Ty dal jesi mňí"; čtoby so nimi sovokupno chvalil ja Tvoju neizrečennu dobrotu i v'ičnu ľubov, i slavil Tvoje svjatoje imja, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, vo v'iki v'ikov. Amiň.

Molitva ďitej za jich rodičej.

O miloserdnyj Hospodi Bože! Ty rozkazal mňí čestovati otca i mater' moju, a voistinnu Ty i ukazal jesi, až do smerti Tvojej, Svoje povinovaníje ko Svojim rodičam. Solodkíj Isuse, Bože moj! Iz hlubiny mojej duši pokorno umoľaju Tebe: vysluchaj molitvu moju i zmilujsja nad mojimi rodičami, kotory vospitali mene vo Tvojej milosti i ľubvi. Sochrani jich ot vsjakaho zla, opasnosti i chvoroty; daj jim zdravíje i miloserdno izlivaj silu Tvoju ščedrotlivo blahoslovľašče jich. Poblaho-

fully pour forth Thy bountiful blessings upon them. Bless their efforts and deeds, have mercy on them according to Thy great mercy, that they faithfully serve Thee, and that through them I also may be worthy to praise and serve Thee. Amen.

Prayer of an Orphan.

O most merciful God! Thou preservest the life of all creatures. By Thy most gracious Providence every creature lives and is sustained. Thou dost not forsake even the smallest worm, but providest for and feedest it. I humbly beseech Thee, do not withdraw Thine aid from me too. Through Thine unfathomable decree my father and mother departed from me and I am bereft of their parental care and protection. But do Thou, O gracious Father, take me under Thy care and be my protector throughout my whole life. Console my afflicted heart by Thy care and strengthen me by patience in need.

slovi jich staraníje i roboty; zmiloserdisja nad nimi Tvojeju velikoju milostíju, čtoby v'irno služili Teb'i, a čerez nich i ja moh(-la) dostojno chvaliti Tebe i služiti Teb'i. Amiň.

Molitva siroty.

Mnohomilostivyj Bože! Ty sochraňaješ život vsjačeskaho sotvorenija. Tvojim vseblahim promyslom živet i soderžitsja vsjakoje sozdaníje. Ty ne zabyvaješ ni najmeňšaho červaka, no promysľaješ o nem i pitaješ jeho. Smirenno umoľaju Tebe, ne otimi i ot mene Tvoju pomošč. Po neizsľidimym bo sudbam Tvojim otec i mati moja ostavili mene, i ja lišen(-a) jesm roditeľskaho popečenija i zaščiščenija. No Ty, o dobrotlivyj Otče, prijmi mene vo Svoj pokrov, i budi mňí zaščitnikom čerez c'iloje moje žitíje. Utiši moje pečaľnoje serdce Tvojeju starostlivostíju i ukr'ipi mene terp'iníjem vo nuždi. Vozbudi vo serdcach srodnikov i bližnych mojich

Awaken in the hearts of my relatives and friends compassion and pity for me, that they give me a helping hand, instruct me in deeds pleasing to Thee and lead me on the path of Thy commandments. Strengthen me against all temptations that I may never fall into worldly vanity and be inclined toward wickedness. Destroy within me all evil intentions and desires, that I never forsake Thy goodness and love. Implant diligence in my heart and be my succor in all things. Preserve me from affliction, misfortune, harm and suffering. O most compassionate, loving God, bless my protectors and instructors and all my benefactors. Grant my departed parents the remission of all their sins; look down upon them with pity and admit them to the eternal joys of Paradise. For Thine is the property of loving and saving us, O Lord, and I render Thee praise, our Father, and Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.

sostradaníje i sožaľiníje ko mňí, da podadut mňí ruku pomoči, i naučat mene vo ďilach Teb'i blahopríjatnych, i naj vedut mene putem zapov'ídej Tvojich. Podkr'ipi mja protiv vs'ich iskušeníj, čtoby ja nikoli ne upal vo sv'itski sujety i ne byl naklonnyj na bezzakonije. Uničtoži vo mňí vs'i zly nam'ireníja i želaníja, čtoby nikohda ne zabyl(-a) o Tvojej dobroti i ľubvi. Posadi do mojeho serdca trudoľubíje i budi mňí pomočnikom vo vs'ich ďilach. Sochrani mene ot nuždy, b'idy, skorbi i neščastíja. O najsostradateľňíjšij i najľubezňíjšij Bože! Blahoslovi mojich pokrovitelej i nastavnikov, ta i vs'ich blahoďitelej mojich. Usopšim že roditeľam mojim daruj ostavlenije vs'ich sohr'išeníj jich; smotri na nich so sožaľiníjem, i dopusti jich do v'ičnoj radosti Raja. Jako Tvoje svojstvo jesť ľubiti i spasati nas, o Hospodi, i ja vozdaju Teb'i so pochvaleníjem Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Prayer for the Sick.

O holy Father, heavenly Physician of our soul and body, Who hast sent Thine only-begotten Son, our Lord, Jesus Christ, to heal all ailments and deliver us from death, do Thou heal Thy servant of all suffering and restore him (her) to health by the grace of Thy Divine Son, through the prayers of the Immaculate Virgin Mary, Queen of Heaven, Mother of God, and of all Saints; for Thou art the fountain of all cures, O Lord; and we render Thee thanks, Father, and Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.

Prayer for a Happy Death.

O my Lord and Saviour, strengthen me in my last hour by the powerful armour of the Sacraments, and the fragrance of Thy consolation. Let Thy absolving words be said over me, and the holy oil anoint and seal me; and give Thine own

Molitva za chvoraho.

O svjatyj Otče, vraču nebesnyj dušam i tilesam našim! Ty zaslal jesi jedinorodnaho Syna Tvojeho, Hospoda našeho Isusa Christa, ličiti vsjaku nemošč i vysvoboditi nas ot smerti, vyliči raba Tvojeho (rabyňu Tvoju) ot vsjakoj bolizni i vozvrati jeho (ju) ko zdorovlu čerez blahodať Tvojeho Božestvennaho Syna i molitvami Prečistoj D'ivy Maríji Carici neba, Božoj Materi, i vs'ich Svjatych; ibo Ty jesi istočnik vsjakaho vračevstva, o Hospodi, i my vozdajeme Teb'i so blahodareníjem Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Molitva za blahu smerť.

O Hospodi i Spasitelu moj! Vo poslidnoj mojej hodiňí pomahaj mňí so silnym oružíjem svjatych Tajinstv, i so sladostíju utišeníja Tvojeho. Dozvoli mňí, čtoby razr'išitelny slova vypov'ilisja nad mnoju, i čtoby ja byl(-a) svjatym jelejem pomazannyj(-a), ta i označennyj(-a); i daj T'ilo Tvoje mňí vo jadeníje,

Body to be my food and Thy Blood to be my drink; and let Thy Mother Mary come to me, and my Guardian Angel bring peace to me, and Thy glorious Saints and my own dear Patron joyfully gaze on me, that in and through them all I may die as I desire to live, in Thy Church, in Thy faith and in Thy love. Amen.

Prayer for the Dead.

O God! Thou art ever merciful and sparing. We beseech Thee on behalf of the soul of the servant, whom Thou hast called out of this world. Look upon him (her) with compassion, and let him (her) be conducted by the holy angels to paradise, his (her) true home. Grant that he (she), who believed in Thee and hoped in Thee, may not be left to suffer the pains of purgatorial fire, but be admitted to eternal joys through Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who with Thee and the Holy Spirit liveth and reigneth forever. Amen.

Krov' že Tvoju vo pitíje; dozvoli, čtoby tohda príjšla ko mňí Tvoja Mati, D'iva Marija, i čtoby moj Anhel Chraniteľ prines mňí mir, i Tvoji slavny Svjaty i moj vlastnyj patron veselo smotr'ili na mene; čtoby so nimi i čerez nich vs'ich ja moh(-la) umerti tak, jak i žiti želaju: vo Tvojej Cerkvi, vo Tvojej v'ir'i, i vo Tvojej ľubv'i. Amiň.

Molitva za usopšaho (usopšuju).

O Bože! Ty vsehda miloserdnyj i berežlivyj jesi. Umoľajeme Tebe pro dušu raba(-y) Tvojeho(-jeja), kotoraho(-u) Ty vyklikal iz seho sv'ita. Smotri na neho (ňu) miloserdno, i dozvoli jemu (jej) zavedennym(-oju) byti svjatymi anhelami do raja, do jeho (jej) istinnaho otečestva. Daj, čtoby on(-a), kotoryj(-a) v'iroval(-a) vo Teb'i, nadiju mal(-a) vo Teb'i, ne byl(-a) zališennyj(-a) terp'iti ot bolizni ohňa čistiliščа, i čtoby byl(-a) pripuščennyj(-a) do v'ičnoj radosti, čerez Isusa Christa, Syna Tvojeho, Hospoda našeho, kto žijet i carstvujet so Toboju i so Svjatym Duchom na v'iki. Amiň.

Prayer at Burial.

O Lord, Thou art the joy and solace of the afflicted and the shield of the faint-hearted. Comfort by Thy compassion those who are mourning and rest in the bosom of Abraham the soul of Thy departed servant, who died in the hope of resurrection and life everlasting. For Thou art the resurrection, life and repose of Thy servant, O Christ, our God, and we give Thee thanks with Thine eternal Father and most holy, gracious and vivifying Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.

Prayer before the Picture of Saint Nicholas,

(Patron of Greek-Catholics).

Oh, our bountiful father, and the patron of our Greek Rite Catholic Church, Saint Nicholas! Shepherd and teacher of all those who fly to thy protection and by devout prayer call thee for aid, hasten and save the flock of Christ from the

Sv. Nikolaj, Pokrovitel' Greko-Katholikov.

P'isň ko Svjatomu Otcu Nikolaju.

O kto, kto Nikolaja ľubit,
O kto, kto Nikolaju služit,
Tomu svjatyj Nikolaj,
Na vsjakij čas pomahaj:
Nikolaj, Nikolaj!

O kto, kto živet v jeho dvor'i,
Pomoščnik na zemľi i morji,
Izmet jeho ot napasti,
Ne dasť jemu v hr'ichi vpasti:
Nikolaj, Nikolaj!

O kto, kto k nemu prib'ihajet,
Na pomošč jeho prizyvajet,
Toj ne budet ošukannyj,
I hr'ichovnoj ujdet rany:
Nikolaj, Nikolaj!

Nikolaj! ty molisja za ny,
Prosim ťa Otče so slezami,
My ťa budem voschvaľati,
Imja tvoje veličati:
Vo v'iki, vo v'iki!

Molitva pri pochoroňí.

O Hospodi! Ty jesi radosť i utišeníje pečaľnych i zaščita bojazlivych. So Tvojim sostradaníjem utíši tich, kotory plačut, i polož do lona Avraama dušu usopšaho(-šoj) raba(-y) Tvojeho(-jej), kotoryj(-a) vo nadiji voskresenija i v'ičnaho života umer(-la). Jako Ty jesi voskreseníje, život i pokoj raba(-y) Tvojeho(-jej), o Christe Bože naš, i my blahodarime Teb'i so beznačaľnym Tvojim Otcem, i presvjatym, blahim i životvorjaščim Duchom, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Molitva pred obrazom Sv. O. Nikolaja,

(Patrona Greko-Katholikov).

O dobrotlivyj naš otče i pokroviteľu našoj Grečeskoho Obrjada Katholičeskoj Cerkvi, Svjatyj Nikolaje! Ty pastyrju i učiteľu vs'ich, kotory so v'iroju prichoďat ko tvojemu pokroviteľstvu i so ščirymi molitvami zovut tebe na pomoč, uskori i spasi stado Christovoje ot chiščnych volkov i so svjatymi molitvami

ravenous wolves and by thy holy prayers protect all Christian lands and save them from worldly disturbances, earthquakes, attacks from abroad, from internal strife, from famine, flood, fire, sword and sudden death; and as thou hadst mercy on those three men in prison and saved them from the king's wrath and from death by the sword, so have mercy on me, also, who by thought, word and deed have sunk into the darkness of sin; save me from the anger of God and from eternal punishment, that through thy intercession and aid, as well as through His own mercy and grace, may Christ, our God, allow me to lead a serene and sinless life, and save me from standing on "His Left", but may deem me worthy to stand on "His Right" with all the Saints. Amen.

Prayer before the Miraculous Picture of "Mariapovch".

O most Blessed Virgin, Mother of mercy, Mary, adorned with miracles, who shed tears on this holy

O weeping Virgin Mother of "Mariapovch", be my refuge!

O slezy prolivajušča D'iva Marija-povčanska, buď moje prib'ižišče!

Hymn to the Virgin of "Mariapovch".
P'isň ko Povčanskoj D'iv'i Maríji.

O Maríje Povčanska, Chodataice naša: Maríje!
O Maríje, presvjataja D'ivo, prečistaja.

* * *

Moli Hospoda Boha, Spasa našeho Christa:
Dostojno ťa chvaliti, Do noh tvojich padati:
A kto tebe ne blažit, Slavu tvoju ne uzrit:
Ľubovno smireníje, Hr'išnikom spaseníje:
D'ijstvujuščim čistota, O Mater' ty predivna:
Ty mladencem mudroste, Otcem nastavleníje:
Vysša Anhel, Archanhel, Čestňíjšaja vs'ich tvarej:
Prežde v'ik izbrannaja, Patriarchov boľšaja:
Svjatitelem izrjadna, Ot Cerkvi ukrašenna:
Proročeskaja slava, Apostolskaja chvala:
Mučenikom kr'iposte, V'iry nastavleníje:
Budi nam rabam tvojim, so blahim Synom svojim:
Blahoje pokojišče, Vo b'idach zastupnice:
Vo b'idach pristanišče, Bluďaščim nastavnice:
V čas smerti nas ne zabudi, Pomozi na strašnom suďi:
O Maríje mira cv'it, Tebe slavit c'ilyj sv'it:
O Maríje Mati v'irna, Budi ty nam milostivna:
Ot nebesnych slavima, I ot zemnych chvalima:
Pripadajem, molim ti sja, Budi nam milostivaja:
Maríje!

tvojimi sochrani christianski zemli; storoži ot sv'itskich neporjadkov, ot zemletrjaseníja, ot napada inostrancev, ot vnutrennych razdorov, ot hlada, potopa, ohňa, meča i nahloj smerti; i jakože pomiloval ťich trech mužej vo temnic'i s'iďaščich i spasl jesi jich ot hňíva carja i ot mečovoj smerti, takže pomiluj i mene, kto so mysľami, slovami i ďilami popal(-a) jem do temnoty hr'ichov; spasi mene ot Božestvennaho hňíva i ot v'ičnoho karanija, čtoby čerez tvoje chodatajstvo i pomoč, takže čerez Svoje miloserdije i blahodať, dozvolil mňí Christos Boh naš perežiti vo sem sv'iťi tichij i bezhr'išnyj život, i sochranil mene ot stojanija "Ošujuju Jeho", no čtoby spodobil mene dovjedna so vs'imi Svjatymi stojati "Odesnuju Jeho". Amiň.

Molitva pred Čudotvornym Obrazom Maríjapovčanskim.

O Presvjataja D'ivo Maríje, Mati miloserdija! Ty čudesami ukrašenna Maríje, kotora slezy tvoji izlivalas'

place of mercy; we, who honor thee, humbly beseech thee for thy motherly shelter; save our country from all enemies, lift up our Church of true belief, and in peace and one faith join all churches, that at last there may be one flock and one shepherd. Do not refuse us thy intercession before thy holy Son, but beseech for us peaceful times, a blessing on our labor, health for our bodies, peace for our souls. Intercede for us, that our last hour may find us in Christian faith and perfect contrition, and that we be enabled to gain eternal salvation. Amen.

Prayer before the Picture of Our Lady of Perpetual Help.

O, Our Lady of Perpetual Help! With the greatest confidence I approach thy most holy picture to implore thy aid. Thou hast seen the wounds of thy Son and His Blood shed for our salvation. Thou knowest how thy Son desires our redemption. For this, I prostrate

Our Lady of Perpetual Help.

Naša Hospoža neustajuščoj pomošči.

HYMN TO OUR LADY OF PERPETUAL HELP.

P'ISŇ KO ŇAŠOJ HOSPOŽI NEUSTAJUSČOJ POMOŠČI.

Molime ťa D'ivo,
Hr'išnyji userdno,
Prizri, O Maríje,
Na nas miloserdno:

Pomozi nad nami,
Prosim so slezami,
Maríje pomož!

Príjmi, O Maríje,
Síje moleníje,
Daruj nam hr'išnikam
Tvoje spaseníje:
(Refrain.)

Prichoždajem k Teb'i
Vo vsjakoj potreb'i,
A po smerti ladi
M'isto nam vo neb'i:
(Refrain.)

Molime ťa D'ivo,
Vo maternych moľbach,
Pomoži nam Mati
Vo napastnych b'idach:
(Refrain.)

na sem misťi miloserdíja; my tvoji počitateli smirenno umoľajeme tebe o tvoj materinskij pokrov; sochrani naše otečestvo ot vs'ich vrahov; vozvyši Cerkov našu pravov'irnu i sojedini vs'i cerkvi vo mir'i i vo jedinoj v'ir'i, da budet uže "jedino stado i jedin pastyr." Ne otkaži tvoje zastupničestvo u svjatoho Syna tvojeho, no vymoli dľa nas vremena mirny; na naši rabotanija blahodať, ťilesam našim zdravíje, dušam že mir. Chodataj, čtoby posľidňa naša hodina najšla nas vo christianskoj v'ir'i i vo sokrušennom žaľu, i sjak mohli my polučiti v'ičnoje spaseníje. Amiň.

Molitva pred Obrazom našej Hospoži Neustajuščoj Pomošči.

O Mati Neustajuščoj Pomošči, so najboľšim dov'iríjem prichožu ko tvojej svjatoj ikoňí, čtoby vyprositi tvoju pomošč. Ty viďila rany i Krov tvojeho Syna proľatuju za spaseníje naše; ty znaješ jak

myself before thy holy picture, and beseech thee: obtain for my soul that mercy of which I stand in such great need. — O Mary, most amiable amongst women! Solicit from the fount of all good, the Sacred Heart of Jesus, the mercy which I so need. — O, Our Lady of Perpetual Help, thou dost desire our salvation more than we, ourselves, do. Thy Son has given thee for our Mother; thou hast selected for thyself the name, Our Lady of Perpetual Help. I do not trust in my own merits, but in thy powerful intercession, I trust in thy goodness and in thy motherly love. — O, Our Lady of Perpetual Help! For the love that you have for Jesus, thy Son, and my Saviour; for the love of the souls faithful to thee, and for the sake of thy love for my soul, procure for me that grace which I ask of thee. Amen.

---

tvoj Syn žadajet naše otkuplenije. Proto ja pripadaju ko tvojemu svjatomu obrazu i moľu tebe, vyprosi dľa mojej duši milosť, kotoru ja tak duže potrebuju. — O Marije, meždu ženami najblahoslovenňijšaI Vymoli dľa mene ot Serdca Isusa, ot žerela vsjakoho dobra, totu lasku, kotoru ja tak dužę nuždaju. — O Marije Neustajuščoj Pomošči, ty chočeš našeho spasenija boľše, jak my sami. Tvoj Syn dal nam tebe za našu Mater'; ty sama vybrala seb'i nazvanije: "Mati Neustajuščoj Pomošči". Ne upovaju ja na moji zasluhi, no na tvoje siľnoje zastuplenije, upovaju na tvoju dobrotu i na materinsku ľubov. — O Mati Neustajuščoj Pomošči! Iz ľubvi, jaku ty maješ do Isusa, tvojeho Syna, a mojeho Spasiteľa; iz ľubvi do tvojich v'irnych sluhov; iz ľubvi do mojej duši, podažď dľa mene lasku, kotoru ot tebe prošu. Amiň.

V.

PRAYERS DURING LOW (READ) DIVINE LITURGY.

At the Beginning of Divine Liturgy.

O Lord, God, we, Thy unworthy servants, have come to Thy holy church to give Thee thanks, to glorify Thine almighty power and also Thine infinite love toward us, the ineffable humility of Thine only-begotten Son, Jesus Christ, His voluntary sacrifice upon the cross, the oblation by Him of His most Sacred Body and Blood, His terrible passion and death, and His glorious resurrection. O Lord, receive our prayers which we intend to offer Thee during this holy Sacrifice; accept our fervent hearts, give ear to our pleas and grant our souls and bodies peace.

V.

MOLITVY POD ČAS MALOJ (ČITANNOJ) BOŽESTVENNOJ LITURGÍJI.

Vo načal'i Božestvennoj Liturgíji.

O Hospodi Bože! My nedostojny raby Tvoji príjšli do Tvojej svjatoj cerkvi podati Teb'i blahodareníje, slaviti silu Tvoju vsemohušču, takožde i l'ubov' Tvoju bezkonečnu ko nam, i neispov'idimoje smireníje jedinorodnaho Syna Tvojeho, Isusa Christa; Jeho samovol'nu žertvu na kresti; požertvovaníje Jeho najsvjatijšaho T'ila i Krovi; strašeznoje Jeho stradaníje i smert', i Jeho slavnoje voskreseníje. Príjmi, o Hospodi, naši molitvy, jaki nam'irjajeme prinesti vo čas sej svjatoj Žertvy; príjmi naši horjašči serdca i prikloni na prošenija naša Tvoje ucho, i podaj mir dušam i tilam našim.

During: "Only-begotten Son..."

O Lord, Jesus Christ, Who from eternity art the true Word of the Father, Who together with the Father and the Holy Spirit art immortal and infinite God, with gratitude we turn again to Thee, that Thou, Who art surrounded by unchangeable glory, didst from Thine infinite love for us humble Thyself to our state. We express our gratefulness for the ineffable grace of Thy nativity through which Thou hast glorified all mankind, when Thou didst deign to be born of the Virgin Mary, and remain as Thou didst, eternal God. Thou didst in time become man. Accept, therefore, our gratitude: We confess Thee to be the true God, Who with the Father and Holy Spirit livest and reignest through all eternity. We believe and confess that Thou art our Creator, Who didst not only make us, but in the fullness of time didst come

Na "Jedinorodnyj Syne..."

O Hospodi, Isuse Christe! Kto ot v'ika jesi istinnoje Slovo Otca, kto razom so Otcem i Svjatym Duchom jesi bezsmertnyj i v'ičnyj Boh, obrjaščajemesja nanovo ko Teb'i blahodarenijem, čto Ty, kto okružennyj jesi neizm'innoju slavoju, iz Tvojej bezkonečnoj ľubvi ko nam, ponizil jesi Sebe do našeho stavu, príjal jesi našu naturu, čtoby očistil ju ot vs'ich hr'ichov i tak požertvoval ju svojemu nebesnomu Otcu. My vyražajeme naše blahodarenije za neizrečennu lasku Tvojeho Roždestva, čerez kotoroje proslavil Ty naš c'ilyj rod, koli blahoizvolil jesi naroditisja ot D'ivy Mariji, i pozostal jesi v'ičnym Bohom, a vo vremja stal jesi čelov'ikom. Proto príjmi našoje blahodarenije: My ispov'idujeme Tebe byti istinnym Bohom, kto so Otcem i so Svjatym Duchom žiješ i carstvuješ čerez c'ilu v'ičnosť. My v'irujeme i ispov'idujeme Tebe byti sotvoritelem našim, kto ne tokmo so-

to repair what was corrupted by sin and to restore our nature to its former dignity. We believe that Thou art the Giver of all spiritual and corporal bounties, for Thy Sacred Blood and Thy passion have opened for us the gates of heaven, and the shedding of Thy Blood has procured for us the fountain of grace and mercy, through which we shall be saved.

During: "Holy God, Holy Mighty One..."

Holy God, Who alone art from all eternity immune from sin, Whom the hosts of heaven unceasingly praise, grant that we be as pure as the angels from whom we have learned this hymn, that praising Thee with their hymn we may in time become worthy of serving Thee with them in the kingdom of heaven.

Holy Mighty One, Who by Thy word hast created heaven, earth and all that exists therein, look down upon us who are weak and feeble;

tvoril jesi nas, no vo ispolneníji vremen prijšol jesi obnoviti, čto bylo hr'ichom pohublennoje i vozdvihnuti naturu našu na poperednoje jej dostojinstvo. My v'irujeme, čto Ty jesi podatelem vsjakaho duševnaho i tilesnaho dobra, bo Tvoja svjata Krov' i Tvoje stradaníje otvorili pro nas dver'i carstvija nebesnaho, i prolitíje Tvojej Krovi podajet nam istočnika milosti i miloserdija, čerez kotory budeme my spaseny.

Na "Svjatyj Bože, svjatyj kr'ipkíj..."

"Svjatyj Bože", kto jedinstvenno jesi ot v'ika svoboden ot hr'icha, koho sily nebesny neprestanno slavľat, podažď nam byti takim čistym, jak anhely, ot kotorych my naučilisja síje p'iníje, čtoby so jich p'iníjem slavoslovľašče Tebe, vo vremja ono dostojnymi stalisja služiti Teb'i so nimi vo carstvíji nebesnom.

"Svjatyj kr'ipkíj", kto slovom Tvojim sotvoril jesi nebo, zemľu i

grant us strength to be humble and fortify us by Thy ruling spirit.

Holy Immortal One, Who alone art without beginning and end, Who didst conquer death and didst rise from the dead by Thine own strength, refresh us with the dew of Thy grace that it make our souls fertile for good deeds, that by these we may gain the fruit of immortality in Thy kingdom.

By the power of this angelic hymn do Thou pacify our bodies and souls, and as Thou didst once stop the quaking of the earth, do Thou hear us, O Lord, Who art holy, mighty and immortal, and have mercy on us. Amen.

During the "Cherubic Hymn".

O almighty God! Creator of heaven and earth, Who livest in unchangeable glory and Whom unceasingly praise the angels, archangels, the Cherubim and Seraphim, and all the hosts of heaven, receive our humble hymn of praise,

všitko, čto suščestvujet na nich, smotri na nas, kotory slaby i b'idny jesme; daj nam silu byti smirennymi i ukr'ipi nas Tvojim hospodstvujuščim duchom.

"Svjatyj bezsmertnyj", kto jedinstvenno jesi bez načala i konca, kto pob'idil jesi smerť i svojeju vlastnoju siloju voskresl jesi iz mertvych, osv'iži našu vnutrennosť rosoju Tvojej milosti, čtoby ona zrobila plodonosnymi naši duši na dobry učinki, čtoby so nimi my mohli dostati plod bezsmertíja vo carstvíji Tvojem.

Čerez silu seho anhelskoho p'inija umiri duši i tílesa naši, i jak zastanovil jesi raz zemletrjasenije, uslyši nas, o Hospodi, kto jesi svjatyj, kr'ipkíj i bezsmertnyj, i pomiluj nas. Amiň.

Na "Iže Cheruvimy..."

O Bože vsemohuščíj! Sotvoriteľu neba i zemli, kto žiješ vo nepremínnoj slav'i i koho neprestanno slavľat anhely, archanhely, Cheru-

for as the Cherubim in heaven unceasingly extol Thine ineffable glory, so we also on earth by unceasing hymns, from our heart, soul and humble mind, glorify and bless Thee. O Lord, grant that we with a contrite heart loudly profess Thine ineffable glory before all the world. Turn from our hearts all carnal lust and banish from our minds, at this time of sacrifice, all cares of temporal and vain needs, that we with a clear conscience, together with the Holy Cherubim, heartily glorify Thee, Father, Son and Holy Spirit. Amen.

During the "I believe..."

O Lord God, grant us Thy holy grace and take not away from us Thy Holy Spirit; fortify us in the faith we have received through Thy Son, Jesus Christ, that we with unanimity profess it before the whole world and firmly preserve it to the end of our lives, and rather suffer death, or any pain,

vimy i Serafimy, i vs'i sily nebesny; príjmi našoje pokornoje slaviteľnoje p'iníje, i jako Cheruvimy na neb'i neprestanno slavjat Tvoju neispov'idimuju slavu, tako i my na zemli so neprestannymi p'isňmi, serdcem i dušeju, i pokornoju mysleju Tebe veličajem i blahoslovim. Spodobi nas Hospodi sokrušennym serdcem hlasno pred sv'itom vosp'ivati neizrečennu slavu Tvoju; otdali ot serdec našich pochoť ťilesnu, i otvrati ot myslej našich, vo sej čas svjatoj žertvy, vsju žurbu o dočasnych i sujetnych trebovaníjach, čtoby my čistoju sov'istiju, dovjedna so svjatymi Cheruvimi, serdečno slavili Tebe, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha. Amiň.

Na "V'iruju..."

Podaj nam, o Hospodi Bože, svjatu Tvoju lasku, i ne otvrati ot nas svjataho Tvojeho Ducha; ukr'ipi nas vo v'ir'i, kotoru my prijali čerez Syna Tvojeho, Isusa Christa, čtoby ju iedinomyslenno

rather than forsake it. O merciful God, look down upon and behold those who have strayed away from the salutary faith and return them to the fold of the true Church, that there be unanimity among men, as there is unity among Thy Saints. Amen.

During: "Holy, Holy, Holy..."

The host of angels and archangels, with all the heavenly powers, chant: "Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts. Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest!" Therefore, I, although unworthy, beseech Thee, Whom the heavenly powers tremblingly glorify: enlighten my mind, cleanse my heart, open my lips, that I worthily sing to Thee: Holy, Holy, Holy art Thou, our Lord, forever and ever. Amen.

ispov'ili pred c'ilym sv'itom, i tverdo poderžali ju až do konca našeho života; i čtoby radše preterp'iti smerť, ili nibuď jaki muki, neželi ostaviti ju. O miloserdnyj Hospodi, smotri na tych, kotory zabludili ot spasiteľnoj v'iry, i vozvrati jich do stada istinnoj Cerkvi, čtoby bylo jedinomyslije vo ľudech, jakože jesť jednosť vo Svjatych Tvojich. Amiň.

Na "Svjat, svjat, svjat..."

Chor anhelov i archanhelov, so vs'imi nebesnymi silami pojut: "Svjat, svjat, svjat, Hospoď, Boh savaoth. Nebo i zemľa polny slavoju Tvojeju. Osanna vo vyšnich. Blahosloven hrjadyj vo imja Hospodne. Osanna vo vyšnich!" Proto ja, choťa i nedostojnyj, umoľaju Tebe, koho nebesny sily drožašče slavľat: prosv'iti moj um, očisti serdce moje, otverzi ustňí moji, čtoby dostojno sp'ivati Teb'i: Svjat, svjat, svjat jesi Hospodi, vsehda i vo v'iki v'ikov. Amiň.

During the Elevation: "Thine of Thine own..."

"My Lord and my God!"

O Lord, we praise Thee, we bless Thee, we thank Thee, and we pray to Thee, our God. Grant that we gain mercy and grace before Thee; shower upon us the multitude of Thy mercies, that we be not shamed on the day of judgment. Cast us not away from "Thy Right", for Thine is the power forever. Amen.

During: "It is truly meet and just to glorify thee..."

"Hail, Mother of God, Virgin Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou amongst women and blessed is the fruit of thy womb. For thou hast borne Christ, the Saviour and Deliverer of our souls." — Hail, O most pure Mother of our Lord, Jesus Christ; intercede for me on the day of the

Na Voznošeníje Žertvy: "Tvoja ot Tvojich..."

"Hospoď moj i Boh moj!"

My chvalime Tebe, my blahoslovime Tebe, my ďakujeme, Teb'i, o Hospodi, i my umoľajeme Tebe, Bože naš. Daj, čtoby my priobr'ili pred Toboju miloserdíje i blahodať; izlivaj na nas množestvo Tvojeho miloserdija, čtoby my ne stydalisja vo deň sudnyj. Ne otverži nas ot "Tvojej Desnicy", jako Tvoja jesť sila vo v'iki. Amiň.

Na "Dostojno jesť, jako voistinnu..."

"Bohorodice D'ivo radujsja, obradovannaja Maríje, Hospoď so toboju. Blahoslovenna ty vo ženach, i blahosloven plod čreva tvojeho; jako rodila jesi Christa, Spasa. Izbavitela dušam našim." — Radujsja, o prečista Mati Hospoda našeho, Isusa Christa; chodatajstvuj o mňí vo deň strašnaho suda, koli ja stojati budu pred bezpristrastnym Sudíjem, čtoby čerez Tvoje zastuple-

dreadful judgment, when I shall stand before the impartial judge, that by thy intercession I be delivered from eternal punishment, O most pure and blessed Virgin!

During: "Our Father..."

O heavenly Father, most gracious and holy Creator of heaven and earth. Thou hast supplied us with all good, although through sin we had become unworthy. Thou hast nevertheless through the Faith of Thine only-begotten Son received us as Thy sons, that we not only through fear look upon Thee as our Lord and dread Judge, but also by virtue of love call Thee our Father, Who art in heaven visibly present before Thy angels and glorified souls, and everywhere, but especially in this holy place art invisibly present. — "Hallowed be Thy name", that all may recognize Thee as their God. — "Thy kingdom come", that sins govern us not, but that our

níje byl(-a) ja osvoboždennyj(-a) ot v'ičnaho karanija, o prečista i blahoslovenna Maríje, D'ivo!

Na "Otče naš..."

Nebesnyj Otče, najmilostiv'ijšij i svjatíjšij Sotvoriteľu neba i zemli. Ty obdaroval jesi nas vs'imi blahami, choťa my čerez hr'ich stalisja nedostojnymi. Ne smotrja na se. Ty čerez v'iru Syna svojeho jedinorodnaho prijal jesi nas za svojich synov, čtoby my ne tokmo pozirali na Tebe so strachom, jak na našeho Hospoda i ostraho Sudíju, no takže i siloju ľubvi nazyvali Tebe našim Otcem iže jesi na nebes'ich vidimo prisutnyj pred anhelami i pravednymi dušami; i povsjudu, a osobenno na sem m'isťi svjatom nevidimo jesi tut prisutnyj. — "Da svjatitsja imja Tvoje", čtoby vs'i priznali Tebe za svojeho Boha. — "Da prijdet carstvíje Tvoje", čtoby ne hr'ich upravľal nami, no čtoby duša naša pob'idila pochoti plotśki; čtoby Tvoja svjata Cerkov raz-

soul overcome carnal passions; that Thy holy Church be spread to the most distant parts of the world, and that we, through her, attain Thy heavenly kingdom. — "Thy will be done on earth as it is in heaven", that as in heaven the angels, so we also on earth do Thy will, that we completely submit ourselves to Thy holy will, and without murmur bear life's burdens. — "Give us this day our daily bread"; grant us everything necessary for our spiritual life; grant us Thy holy grace and permit us to partake of Thy Sacred Body and Blood until the last minute of our lives. Give us the necessities of life, that we daily perceive the working of Thy providence upon us. — "And forgive us our debts as we also forgive our debtors." Do not punish us according to our sins, but mercifully forgive us our sins, as we forgive those who have sinned against us. — "And lead us not into temptation." When carnal desires excite us to sin against Thy commandments, do Thou pour forth into my heart the

prostraňalasja do najotdalenňíjšich častej sv'ita, i čtoby my čerez ňu dostali Tvoje carstvo nebesnoje. — "Da budet voľa Tvoja, jako na nebesi i na zemli", čtoby jak na neb'i anhely, takže i my na zemli ispoľňali Tvoju voľu; čtoby soveršenno podverhli sebe Tvojej svjatoj voľi i bez roptanija perenosili ťahosti života. — "Chľib naš nasuščnyj daždˊ nam dnes"; podaj nam všitko nužnoje dľa duševnoho našeho života; podaj nam Tvoju svjatu łasku i dozvoli nam učastnikami byti svjataho T'ila i Krove vo posľidnoj minuti žitija našeho. Podaj nam potrebnosti do života, čtoby my ježednevno čuvstvovali ďijstvovanija Tvojeho proviďinija nad nami. — "I ostavi nam dolhi naša, jakože i my ostavľajem dolžnikom našim." Ne karaj nas na osnov'i prchr'išenij našich, no miloserdno otpusti naši hr'ichi, jako my otpuščajeme ťim, kotory hr'išili protiv nas. — "I ne vvedi nas vo iskušeníje." Koli ťilesny želanija vozbuždajut nas hr'išiti protiv zapov'idej Tvojich, zasadi

grace of Thy Holy Spirit, that, conquering my spiritual enemies, I always walk in Thy way. — "But deliver us from evil", from every carnal lust, but above all from sin and spiritual death. — "For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen."

When the Priest says: "Let us attend. Holy things for the holy..."

O mighty Creator of heaven and earth, we, unworthy and sinful people, offer Thee as a sacrifice the most pure and blessed Body and Blood of Thy most holy and coequal Son, in memory of Thy great and ineffable love for us, and of the bitter passion, and likewise of the death on the cross of Thine only-begotten Son.

O Lord, this is the sacrifice, this is the gift we offer Thee, for we can offer Thee nothing more precious. Wherefore, behold, O Lord, the

do serdca mojeho blahodať Tvojeho Svjataho Ducha, čtoby pob'idivše mojich duševnych vorohov vsehda chodil na Tvojej doroz'i. — "No izbavi nas ot lukavaho", ot vsjakoj tilesnoj pochoti, no nad vs'imi: ot vsjakaho hr'icha i duševnoj smerti. — "Jako Tvoje jesť carstvo, i sila, i slava, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň."

Koli Svjaščennik kažet: "Voňmim! Svjataja Svjatym!"

O mohuščij Sotvoriteľu neba i zemli, my, nedostojny i hr'išny ľude, prinosime Teb'i vo žertvu prečistoje i preblahoslovennoje T'ilo i Krov' Tvojeho najsvjaťijšaho i soravnaho Syna, vo vospominaníje Tvojej velikoj i neizrečennoj ľubvi ko nam, i pro hor'koje stradaníje i takožde pro krestnuju smerť Tvojeho jedinorodnaho Syna.

O Hospodi, síju žertvu, síje prinošeníje my prinosime Teb'i, bo my ne možeme ničoho drahšaho

unworthiness of us sinners and graciously receive our faithful and humble sacrifice for the sake of Thy dreadful passion.

O Lord, remember not our transgressions, by which we continually offend Thee, our Saviour, but grant us Thy Holy Spirit that, being fortified, we truly and justly serve Thee, our Lord God, and worthily partake of Thy most holy Sacrament.

O most gracious Saviour and Redeemer, I am unworthy to partake of Thy most holy Sacrament, but my soul thirsts after Thine infinite love, the fountain of my life. Wherefore, O my Saviour, I humbly beseech Thee, say but one merciful word and my soul shall be saved and purified. O Lord God, wash me by Thy grace and make my soul a participant of Thy holy Supper, that I be in communion with Thee forever. Amen.

prinositi Teb'i. Proto smotri, o Hospodi, na nedostojnosť nas hr'išnikov, i laskavo príjmi našoje čestnoje i smirennoje žertvovaníje radi Tvojich strašnych strastej.

O Hospodi, ne pamjataj na naši perestupki, so jakimi my neprestanno uražajeme Tebe, našeho Spasiteľa, no daždˊ nam Tvojeho Svjataho Ducha, čtoby ukr'ipivšesja, čestno i točno služili Teb'i, Hospodu Bohu našemu, i dostojno učastvovali vo Tvojej najsvjaťijšoj Tajňí.

O najlaskav'ijšíj Spasiteľu i Otkupiteľu! Ja ne dostojnyj učastvovati vo Tvojej najsvjaťijšoj Tajňí, no duša moja žaždet za Tvoju bezkonečnu ľubov, kotora jesť istočnikom života mojeho. Proto, Spasiteľu moj, ja smirenno umoľaju Tebe: skaži tokmo jednoje laskavoje slovo, i duša moja budet spasenna i očiščenna. Umyj mene, o Hospodi Bože, Tvojeju blahodatíju i zďilaj dušu moju učastniceju Tvojej svjatoj Večer'i, čtoby ja byl vo sojedineníji so Toboju vo v'iki. Amiň.

During "Let our mouths be filled..."

O Lord, we give Thee thanks for having made us worthy to offer Thee praise. O Lord God, graciously accept the sacrifice brought to Thee and despise not the voice of our singing. O merciful God, receive our sincere and devout prayers, our humble heart and pious thoughts, and fortify us in the true faith. Have mercy on Thy holy Church and all Christians; enlighten those who have strayed from the true faith; direct and enlighten them by Thy Holy Spirit, and unite them with Thy holy Church, that we may thus unanimously and continually praise Thee, our Lord and God. Amen.

At the Ending of Divine Liturgy.

O almighty Lord God, receive this sacrifice offered by Thy command in honor and glory of Thy most

Na "Da ispolňatsja usta naša..."

O Hospodi, my blahodarime Teb'i, jako udostojil jesi nas chvaliti Tebe. O Hospodi Bože, laskavo prijmi prinesennu Teb'i žertvu, i ne prezri hlas p'inija našeho. Prijmi, o milostivyj Hospodi, naši iskrenny i nabožny molitvy, naše smirennoje serdce i blahi mysli; utverdi nas vo istinnoj v'ir'i. Pomiluj svjatu Tvoju Cerkov' i c'ilyj christianskíj rod; prosv'iti ťich, kotory zabludili ot pravdivoj v'iry; napravi i prosv'iti jich svjatym Tvojim Duchom, i sojedini jich svjatij Tvojej Cerkvi, čtoby my tako jedinomyslenno i neprestanno voschvalili Tebe, Hospoda i Boha našeho. Amiň.

Vo zakľučeníje Božestvennoj Liturgíji.

O vsemohuščij Hospodi Bože! Prijmi siju žertvu, proukazannu po Tvojemu rozkazu, vo česť i slavu najsvjatijšoho Tvojeho imeni, i vo

holy Name, and in praise of Thine only-begotten Son, Whose life, passion and salutary death we have commemorated; O Lord, receive as a sacrifice also my humble heart and fill it with the joy of Thine infinite glory. O blessed Saviour, give my soul sweet peace and contentment, that it ever thirst after Thee. Amen.

Glory to Thee, O God!

(Thrice.)

chvalu Syna Tvojeho jedinorodnaho, Jehože život, strasť i spasiteľnu smerť my vospominali; príjmi, o Hospodi, jako žertvu takže moje smirennoje serdce i napolni ono radostíju Tvojej bezkonečnoj slavy. O blahoslovennyj Spasiteľu! Daj mojej duši solodkíj mir i udovolstvíje, čtoby ona vsehda želala Tebe. Amiň.

Slava Teb'i Bože!

(Trikrat.)

SECOND PART.

CONFESSION AND HOLY COMMUNION.

I.

DEVOTIONS FOR CONFESSION.

Short Instruction.

God does not desire the death of a sinner, but that he repent his sins and live. For this reason he provided for us, in the Holy Sacrament of Penance, a means whereby we gain the forgiveness of our sins and are again restored to the favor of our heavenly Father, which we forfeited by our sins.

When coming to confession prepare yourself thoroughly. Beseech God to grant you the grace to make a good examination of conscience and sorrow for all your sins, and the strength to make a sincere confession and to amend your life.

The Young Shepherd.

Molodyj Pastyr'.

The Good Shepherd.

Dobryj Pastyr'.

DRUHA ČASŤ.

SPOV'IĎ I SVJATOJE PRIČASTÍJE.

I.

NABOŽNOSTI KO SPOV'IDI.

Korotkoje poučeníje.

Boh ne chočet smerti hr'išnika, no čtoby on požaloval svoji hr'ichi i žil. Iz sej pričiny postaralsja On o nas vo Tajňí Pokajanija; sredstvo, kotorym my polučajeme otpuščeníje hr'ichov našich i nanovo vozobnovlenny stajemesja vo blahosklonnosti našeho Otca nebesnaho, jakoj my lišilisja našimi hr'ichami.

Koli prichodiš do spov'idi, preduhotovi sebe sov'istno. Prosi Boha dati teb'i lasku zrobiti dobryj ispyt sov'isti i žaľ za vs'i hr'ichi, i silu iskrenno vypov'isti hr'ichi i poľipšati svoj život.

Begin your examination with your last confession. Meditate whether you have not forgotten a grievous sin through want of proper examination, or concealed it through shame; whether you confessed with true sorrow and purpose of amendment; whether you have performed your penance in a proper spirit.

Then examine yourself on the different sins committed against the Ten Commandments, the Commandments of the Church, on the basis of the seven Capital sins, etc. Review these carefully and note in what manner you violated them. Do not neglect to consider the circumstances which alter the grievousness of the sin and the various ways one becomes accessory to the sins of others.

EXCERPTS FROM THE CATHECHISM.

The Commandments of God.

I. I am the Lord, thy God; Thou shalt not have strange gods before me.

Načinaj ispyt sov'isti posľidnoju tvojeju spov'ideju. Rozdumaj: Ci ty ne zabyl dajakíj važňíjšij hr'ich pro nedostatok ispyta, abo ne zatajil dačto iz haňby? Ci ty spov'idalsja so istinnym žaľom i so nam'ireníjem sebe poľipšati? Ci ty otkončil svoju pokutu točno?

Potomu ispytuj sebe o raznych hr'ichach zďilannych protiv desjať zapov'idej Božíjich, zapov'idej cerkovnych, holovnych hr'ichov, i tak daľše. Peresmotri ťi hr'ichi vnimateľno i zaznači: so jakim obrazom ty perestupil toty? Ne propusti pozerati i obstojateľstva, kotory perem'iňajut važnosť hr'ichov; takže i razny sposoby, kotorymi stajetsja ktos' součastnikom vo hr'ichach druhich.

VYŤAHI IZ KATECHIZMA.

Zapov'idi Božíji.

I. Ja jesm Hospoď Boh tvoj, da ne budut teb'i boz'i iníji okrem mene.

II. Thou shalt not take the name f the Lord thy God in vain.
III. Remember thou keep holy he Lord's day.
IV. Honor thy father and thy nother.
V. Thou shalt not kill.
VI. Thou shalt not commit adultery.
VII. Thou shalt not steal.
VIII. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.
IX. Thou shalt not covet thy neighbor's wife.
X. Thou shalt not covet thy neighbor's goods.

Commandments of the Church.

1. To assist at Mass on Sundays and holidays of obligation.
2. To fast and abstain on the days appointed.
3. To confess our sins at least once a year.
4. To receive Holy Communion during Easter time.

II. Ne prizyvaj imja Hospoda Boha tvojeho nadaremno.
III. Pamjataj, abys' deň Hospodňij osvjatil.
IV. Čti otca tvojeho i mater' tvoju.
V. Ne ubíj.
VI. Ne čužolož.
VII. Ne ukradi.
VIII. Ne buď sv'idkom faľšivym protiv bližňaho tvojeho.
IX. Ne požadaj ženy bližňaho tvojeho.
X. Ne požadaj žadnoj vešči bližňaho tvojeho.

Cerkovny Zapov'idi.

1. Prisustvovati na Liturgíji vo vs'ich Neďiľach i vo obovjazateľnych Prazdnikach.
2. Postiti i vozderžatisja vo vyznačennych dňach.
3. Spov'idatisja choťa raz vo roku.
4. Pričaščatisja vo čas'i Paschaľnom.

5. To contribute to the support of the Church.

6. To observe the laws of the Church concerning marriage.

The Holy Sacraments.

1. Baptism. 2. Confirmation. 3. Holy Eucharist. 4. Penance. 5. Extreme Unction. 6. Holy Orders. 7. Matrimony.

The Five Truths of Our Faith, which everyone must know and believe to be saved.

We believe, that:

1. There is one God in three co-equal Persons: God the Father, God the Son and God the Holy Spirit.

2. God is a just judge, Who rewards the just with the kingdom of heaven, and punishes the wicked with eternal damnation.

3. God the Son became man to save us from eternal damnation.

4. The human soul is immortal.

5. Žertvovati na vozderžaníje Cerkvi.

6. Poderžati zakony Cerkvi, jaki na supružestvo otnošajutsja.

Svjaty Tajny.

1. Kreščeníje. 2. Mūropomazaníje. 3. Najsvjatijša Jevcharistíja. 4. Pokajaníje. 5. Jeleopomazaníje. 6. Svjaščenstvo (Svjaty Činy). 7. Supružestvo.

Pjať Holovny R'iči, jaki každyj majet znati i v'irovati, aby spasennyj byl.

My v'irujeme, čto:

1. Jedin jesť Boh vo tr'ech osobach, seb'i ravnych: Boh Otec, Boh Syn i Boh Duch Svjatyj.

2. Boh jesť pravednyj sudíja, kto dobrym carstvo nebesnoje darujet, a zlych peklom v'ičnym karajet.

3. Syn Božij stalsja čelov'ikom, čtoby vysvoboditi nas ot v'ičnoj pohibeli.

4. Duša čelov'ičeska jesť bezsmertna.

5. The grace of God is absolutely necessary for our salvation.

The sins against the Holy Spirit.

1. Presumption of God's mercy. 2. Despair of salvation. 3. Resisting the known Christian truth. 4. Envy at the spiritual grace of God in our neighbor. 5. Obstinacy in sin. 6. Final impenitence.

The Capital sins and the opposite virtues.

1.	Pride	Humility
2.	Covetousness	Liberality
3.	Lust	Chastity
4.	Anger	Meekness
5.	Gluttony	Temperance
6.	Envy	Brotherly Love
7.	Sloth	Diligence

Sins that cry to heaven for vengeance.

1. Wilful murder. 2. The sin of Sodom. 3. Oppression of the poor.

5. Blahodať Boža bezuslovno potrebna jest ko spaseníju.

Hr'ichi protiv Svjataho Ducha.

1. Vyssem'irnoje upovaníje na miloserdíje Božíje. 2. Otčajaníje o spaseníji. 3. Upornosť protiv poznatoj christianskoj istiny. 4. Zazdrosť laski Božoj vo našich bližnych. 5. Zatverdilosť vo hr'is'i. 6. Konečnoje nepokajaníje.

Hr'ichi holovny i dobroďiteli jim protivny.

1.	Hordosť	Smireníje
2.	Skuposť	Ščedrota
3.	Nečistota	C'ilomudríje
4.	Zavisť	Čelov'ikoľubíje
5.	Obžirstvo	Vozderžaníje
6.	Hňiv	Terpezlivosť
7.	Ľinivstvo do chvaly Božoj	Priľižnosť do chvaly Božoj

Hr'ichi do neba vop'ijušči.

1. Dobrovoľnoje ub'ijstvo.
2. Sodomíja.

4. Defrauding the laborer of his wages.

Ways of being accessory to another's sin.

1. By counsel. 2. By command. 3. By consent. 4. By provocation. 5. By praise or flattery. 6. By concealment. 7. By partaking. 8. By silence. 9. By defense of the ill done.

Spiritual works of mercy.

1. To admonish sinners. 2. To instruct the ignorant. 3. To counsel the doubtful. 4. To comfort the sorrowful. 5. To bear wrongs patiently. 6. To forgive all injuries. 7. To pray for the living and the dead.

Corporal works of mercy.

1. To feed the hungry. 2. To give drink to the thirsty. 3. To

3. Utisnenije sirot.
4. Uderžanije platňí robotnikov.

Hr'ichi čuży.

1. Na hr'ich poradu dati. 2. Hr'ich rozkazati. 3. Na hr'ich sohlasitisja. 4. Na hr'ich vozbuždati. 5. Hr'ich pochvaliti. 6. Hr'ich zakryvati. 7. Vo hr'is'i učastvovati. 8. Hr'ich ne izjaviti. 9. Hr'ich zastupati.

Miloserdny učinki do duši.

1. Hr'išnikov ispravľati. 2. Neukaho naučati. 3. Somňívajuščimsja poradu dati. 4. Smutnoho poťišiti. 5. Krivdy pereterp'iti. 6. Viny otpustiti. 7. Za živych i za mertvych molitisja.

Miloserdny učinki do ťila.

1. Holodnaho nakormiti. 2. Žaždušcaho napojiti. 3. Holoho priodiťi. 4. Vjazňa naščiviti. 5. Podorožnaho vo dom pr'ijati. 6.

clothe the naked. 4. To visit the imprisoned. 5. To shelter the homeless. 6. To visit the sick. 7. To bury the dead.

The Beatitudes.

1. Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
2. Blessed are the meek: for they shall possess the earth.
3. Blessed are they who mourn: for they shall be comforted.
4. Blessed are they who hunger and thirst for justice: for they shall be satisfied.
5. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.
6. Blessed are the pure of heart: for they shall see God.
7. Blessed are the peacemakers: for they shall be called children of God.
8. Blessed are they who suffer persecution for justice' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

Divine virtues.

1. Faith. 2. Hope. 3. Charity.

Chvorych naščiviti. 7. Mertvaho pohrebsti.

Blaženstva.

1. Blaženny niščíji duchom, jako ťich jesť carstvo nebesnoje.
2. Blaženny krotcyji, jako tíji nasľiďat zemľu.
3. Blaženny plačuščíji, jako tíji uťišatsja.
4. Blaženny alčuščíji i žaždušcíji pravdy, jako tíji nasyťatsja.
5. Blaženny milostiviji, jako tíji pomilovany budut.
6. Blaženny čistíji serdcem, jako tíji Boha uzrjat.
7. Blaženny mirotvorcy, jako tíji synove Božiji narekutsja.
8. Blaženny izhnany pravdy radi, jako ťich jesť carstvo nebesnoje.

Dobroďiteli Bohoslovski.

1. V'ira. 2. Nadežda. 3. Ľubov'.

The last things.

1. Death. 2. Judgment. 3. Hell. 4. Heaven.

EXAMINATION OF CONSCIENCE.

Preliminary Questions.

When did I make my last confession? Did I take sufficient pains to awaken sorrow for my sins? Did I intentionally omit any mortal sin? Did I forget to confess any mortal sin? Did I neglect to do my penance? Have I carried out the resolutions made at my last confession to amend my life? Have I repaired the evil I have done to my neighbor?

Examination on the Ten Commandments.

I. Have I had doubt in the truths of faith? Murmured against God in adversity? Despaired of His mercy?

"Honor thy Father and thy Mother!"
(The Fourth Commandment of God.)

"Create a clean heart in me, O God; and renew a right spirit within my bowels."
(Psalm 50, Verse 10.)

Posľidny r'ičí.

1. Smerť. 2. Sud. 3. Peklo v'ičnoje. 4. Carstvo nebesnoje.

ISPYT SOV'ISTI.

Prihotoviteľny voprosy.

Koli spov'idalsja ja posľidnyj raz? Ci usilovalsja ja tohdy vozbuždati žaľ za hr'ichi moji? Ci ja narokom ne vylišil dakotoryj smerteľnyj hr'ich? Ci ja ne zabyl vo spov'idi vypov'isti dajakíj smerteľnyj hr'ich? Ci ja otkončil mňí nadannu pokutu? Ci ja vypolnil r'išeníje zďilannoje vo mojej posľidnoj spov'idi ispraviti žitíje moje? Ci ja vynahorodil škodu mnoju zďilannu bližnemu mojemu?

Ispyt na osnov'i Desjať Zapov'idej Božíjich.

I. Ci ja somňívalsja vo pravdach v'iry? Ci ne roptal ja protiv Boha vo b'idach-neščasťach? Ci ja ne otčajalsja o łaski Božoj? Ci ne učastvoval ja vo bohosluženíji inoho v'iroispov'idaníja? Ci v'iroval ja vo

Have I participated in worship of other denominations? Have I believed in witchcraft or consulted fortune tellers? Have I neglected my morning and evening prayers? Have I read books, papers and periodicals of anti-Catholic and atheistic nature? Have I spoken with levity of religious or sacred objects?

II. Have I taken the name of God or Saints in vain? Profaned anything relating to religion? Have I sworn falsely, or in trivial matters? Have I cursed myself, or others, or any creature? Have I angered others so as to make them swear and blaspheme?

III. Have I kept holy the day of the Lord and all Holydays of obligation? Have I done, or commanded to be done, servile work not of necessity? Have I neglected Mass? Have I talked or laughed in church?

IV. Have I honored my parents, superiors and teachers? Have

sujev'iríji? Ci v'iroval ja vražkam ili sov'itovalsja so nimi? Ci ne opustil ja utrenny i večerny molitvy? Ci ne čital ja knižki, gazety, periodičny izdanija protiv-katholičeskoho, i bezbožnoho soderžanija? Ci ne hovoril ja lehkomyslenno o religijnych ili svjatych ďilach?

II. Ci ne zval ja nadaremno imja Božoje ili Svjatych? Ci ne oskvernil ja dajakoje do religíji prinadležaščoje ďilo? Ci ne prisjahal ja faľšivo, abo vo ďilach malovažnoho roda? Ci ne proklinal ja samaho sebe, druhich, abo dajakoje inoje sotvoreníje? Ci prohňíval ja druhich tak, čto privel jich do kľatvy i bohochuľstva?

III. Ci ja svjatkoval Neďiľi i pročiji vs'i obovjazateľny Svjata? Ci ne rabotal ja sam, abo ci ne rozkazal ja druhim bez nuždy rabski roboty ďilati vo tych dňach? Ci ne ostavil ja Sv. Službu Božu? Ci ne bes'idoval ili ci ne sm'ijalsja ja vo cerkvi?

IV. Ci čestoval ja svojich roditelej, nastojatelej i učitelej? Ci ja

I shown due respect to aged persons?

V. Have I desired death for myself or hastened the death of anyone? Have I oppressed anyone? Have I borne hatred or desired revenge? Have I refused to speak to others? Have I injured others or caused enmity between others?

VI. and IX. Have I been in lewd company? Read indecent books? Have I been guilty of unchaste songs, discourses, words or actions? Have I wilfully entertained impure thoughts or desires?

VII. and X. Have I stolen anything? Have I deceived anyone in buying or selling? Have I wilfully damaged another man's goods, or negligently spoiled them? Have I coveted anything that belongs to another?

VIII. Have I borne false witness against anyone? Called anyone injurious names? Disclosed another's sin without reason? Have I judged rashly?

ukazal dolžnoje počitaníje ko starším osobam?

V. Ci ja ne želal seb'i ili poskoril smert druhomu? Ci ne presľidoval ja dakoho? Ci nenaviďil ja dakoho, želajušče pomstitisja? Ci ne otkazalsja ja hovoriti so druhimi? Ci ne oskorbil ja druhoho, abo ci ne pričinil ja nepr'ijateľstvo meži druhimi?

VI. i IX. Ci byl ja meždu raspustnymi tovarišami? Ci ne čital ja nepriličny knihi? Ci ne hr'išil ja so nečestnymi sp'ivaníjami, bes'idami, slovami abo ďilami? Ci sv'idomo ne zanimalsja so nečistymi dumkami ili želaníjami?

VII. i X. Ci ja dačto ne ukral? Ci ne obmanil ja dakoho pri kupleníji abo prodavaníji? Ci narokom ja nepoškodil im'iníju druhoho ili neradivo opustošil? Ci ne požadal ja dačto, čto prisluchajet druhomu?

Examination on the Precepts of the Church.

Have I gone to confession at least once a year? Have I received holy communion during Easter time? Have I kept the fasts of the Church? Have I attended dances, hilarious weddings or similar entertainments during Lent and other forbidden days? Have I contributed my just share to the support of the Church? — Am I conscious of any other sin?

(And then examine yourself also in regard to other sins. — See pages 116—120. — For example: Pride, Covetousness, etc.)

VIII. Ci ne sv'iďiteľstvoval ja ľalšivo protiv druhoho? Ci ne prizyval ja dakoho oskorbiteľnymi imenami? Ci ne otkryl ja bez pričiny chiby druhoho? Ci ne osudil ja neobdumanno dakoho?

Ispyt sov'isti na osnov'i Cerkovnych Zapov'idej.

Ci spov'idalsja ja minuvšoho roka choťa liš raz? Ci pričastilsja ja okolo Voskresenija? Ci poderžal ja posty Cerkovny? Ci učastvoval ja vo tancach, ves'iľach ili vo podobnych zabavach vo čas'i Velikoho Posta i vo druhich zakazannych dňach? Ci ja platil moju praviľnu čaść na podderžanije Cerkvi? — Ci ja znaju o dajakom druhom hr'is'i?

(I tohda ispytaj sebe sovzorom druhich hr'ichov. — Vižď: 117—121. storony. — Prikladom: Hordosť, Skuposť, i tak daľše.)

PRAYERS BEFORE CONFESSION.

1.

O Lord God, my holy Father! I am unworthy to be called Thy son. I have transgressed Thy holy laws and wasted the portion of inheritance received from Thee. O amiable Father, Thou hast granted me an immortal soul, a strong body, a clear mind and healthy limbs; and I, an ingrate, although redeemed by the most precious Blood of Jesus, although repeatedly regenerated in spirit by the Sacraments, have, nevertheless, departed from the path of Thy commandments, and by living riotously and spurning all Thy gifts, have again angered Thee.

O merciful Father! I am no longer worthy to be called Thy son; I dare not raise my eyes to Thy majesty; I blush, for I have not fulfilled Thy will. O my Lord, God, what shall I do? Where shall I hide before Thy

MOLITVY PRED SPOV'IDEJU.

1.

O Hospodi Bože, Otče moj svjatyj! Ja nedostojnyj zvatisja synom Tvojim. Ja perestupil Tvoji svjaty zakony, i rastočil časť dostojanija polučennaho ot Tebe. O ľubeznyj Otče! Ty dal jesi mňí bezsmertnu dušu, siľnoje ťilo, čistyj razum i zdorovy členy; i ja neblahodarnyj, choťa otkuplennyj byl najdorohšoju krovíju Isusa, choťa mnohokratno byl vozroždennyj vo mojej duši čerez Sv. Tajny, odnakož otyjšol ja iz dorohi zapov'idej Tvojich i razvratno živše i otverhše vs'i Tvoji dary, nanovo prohňíval ja Tebe.

O miloserdnyj Otče! Daľše ja ne dostojin zvatisja Tvojim synom. Ja ne sm'iju vozdvihnuti oči moji ko Tvojemu veličestvu. Ja stydajusja, čto ne ispolnil Tvoju voľu. O Hospodi Bože moj! Čto ďilati

wrath? Thou seest everything. Thou seest the enormity of my sins, Thou knowest the condition of my soul. However, I will arise and trusting in Thy mercy, cry to Thee: Father, I have sinned against heaven and before Thee; I am not worthy to be called Thy son, no longer deserving of Thy mercy, but do Thou, Who art infinitely merciful, have compassion on me and once more receive me, no longer as Thy son, but as one of Thy servants.

Look down upon me now as Thou didst look upon the penitent prodigal son; forgive my levity; forgive my transgressions and mercifully have pity on me. Do not clothe me in lustrous robes, only grant me Thy grace and the remission of my sins. Help me, O merciful Lord God, that I contritely beg for Thy forgiveness and never again offend and anger Thee. Amen.

2.

O Lord, God of my salvation, Thou art full of pity, merciful, indulgent

mňí? Hde maju skrytisja pred hňívom Tvojim? Ty všitko vidiš. Ty vidiš i velikosť mojich hr'ichov. Ty poznaješ položeníje duši mojej. Odnakož ja vostanu, i upovajušče na Tvoje miloserdije, vozzovu ko Teb'i: Otče! Ja sohr'išil protiv neba i pred Toboju; ja ne jesm dostojin daľše synom Tvojim nazyvatisja; ja daľše ne jesm zaslužennyj na Tvoje miloserdíje; no Ty, kto bezkonečno miloserdnyj jesi, im'ij sožaľiníje nad mnoju, i ješče raz prijmi mene, ne jako syna Tvojeho. no jako jedinaho iz sluhov Tvojich.

Hľaň na mene teper' jak posmotr'il jesi na pokajavšahosja bludnaho syna Tvojeho; otpusti moju lehkomyslennosť; zabuď moji hr'ichi i milostivno miloserdisja nad mnoju. Ne obľikaj mene do sv'itlych odežd, toľko obezpeči mňí lasku Tvoju i otpuščeníje mojich hr'ichov. O miloserdnyj Hospodi Bože! Pomoži mňí, čtoby ja sokrušenno prosil Tvoje otpuščeníje, i potomu ja nanovo nikoli ne ohorčil, ani ne prohňíval Tebe. Amiň.

and patient; Who hast left the heavens and descended for the salvation of the human race. Thou dost not desire the death of a sinner, but that he repent and live. Do Thou, O Ruler, grant me, Thy beseeching servant, true contrition. Thou, Who knowest and cleansest all sins, forgive and remit all my voluntary and involuntary sins. Unite me with Thy Holy Spirit, make me a participant of Thy divine grace and mercy, and grant that these be constantly present in my heart and never be absent therefrom. For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.

3.

O merciful God! Thou dost not destroy the sinner, as Thou hast once destroyed the wicked angels; Thou dost not crush Thy chosen people, as Thou hast once crushed Sodom and Gomorrha; Thou as our

2.

O Hospodi, Bože spasenija mojeho! Ty sostradateľnyj, miloserdnyj, snischoditeľnyj i terpezlivyj jesi; Ty ostavil nebo, príjšol jesi na síju zemľu radi spasenija roda čelov'ičeskaho. Ty ne chočeš smerti hr'išnika, no čtoby pokajalsja i žil. Ty podal mňí, o Upraviteľu, umoľajuščomu rabu Tvojemu, istinnyj žaľ. Ty znaješ hr'ichi; Ty i očiščaješ vs'i hr'ichi, zabuď i otpusti vs'i moji sv'idomy i nesv'idomy hr'ichi. Sojedini mene so Tvojim Svjatym Duchom, i spodobi mene byti učastnikom Tvojej božestvennoj laski i miloserdija; i podaj mňí, čtoby toty postojanno prebyvali vo serdc'i mojem, i nikoli ne otstupili ottuda. Jako Tvoje jesť carstvo, i sila, i slava, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

3.

O milostivyj Bože! Ty ne uničtožaješ hr'išnika, jak raz pokoril jesi

merciful Father, with love callest us to salvation, when Thou dost excite our hearts to sorrow, and grantest contrition to our souls. Thou Who benevolently receivest the repentant sinner, have mercy on me, who am so shamelessly attached to my sins. Thou, Who hast readmitted the prodigal son into Thy fatherly grace. Thou hast heard the weeping of the Apostle Peter, and also that of the woman of Canaan and of Mary Magdalene. Thou hast left the ninety-nine sheep in search of the one lost, and finding it, hast joyfully borne it to Thy blessed flock. Readmit me also, O heavenly Father. Forgive my abberations as Thou hast forgiven those of the Apostle Peter; hear my prayers as Thou hast heard those of the woman of Canaan; do Thou not reject me as Thou hast not rejected Mary Magdalene. Forgive me for thoughtlessly transgressing Thy laws, and grant me Thy grace that I may never again offend Thee. Amen.

bezzakonnych anhelov; Ty kto ne sokrušaješ ľudej Tvojich, jak raz iztrebil jesi Sodomu i Gomorru; Ty, kto jako naš miloserdnyj Otec, so ľubovíju zoveš nas na spaseníje, koli vo serdcach našich vozbuždaješ pečaľ, i podaješ dušam našim žaľ. Ty, kto prijal jesi blahosklonno kajuščahosja hr'išnika; miloserdisja i nad mnoju, kotoryj tak stydno priľipľajusja ko mojim hr'icham. Vot, Ty vosprijal jesi bludnaho syna do Tvojej otcevskoj laski. Ty vnimal na plač Apostola Petra, i ženy Chananejskoj, takže i Maríji Magdaleny; Ty ostavil jesi devjaťdesjať-devjať ovec i hľadal jednu stračennu, i koli najšol jesi, radostno ponesl ju do blažennaho stada Tvojeho. Vosprijmi taže i mene, o nebesnyj Otče! Otpusti moji zabluždenija, jak otpustil jesi Apostolu Petru; posluchaj moji molitvy, jak posluchal Ty ženu Chananejsku; ne otverži mene, jak ne otverhl jesi Mariju Magdalenu. Otpusti mňí za moji neobdumanny perestuplenija Tvojich zakonov, i podaj Tvoju bla-

4.

O Lord God, woefully do I lament my sins I remember or have forgotten, committed by me, not because through them I have lost heaven and deserved hell, but because by them I have offended Thee, my beloved Father. I humbly and with sincere repentance in my heart beseech Thee, forgive my sins and once more grant me Thy divine grace, for I detest my sinful life, and desire and promise that with the help of Thy grace I will amend my life and walk the way of truth; after this I would rather die than willingly commit a grievous sin. I humbly beseech Thee, O Lord, have mercy on me, a sinner. O God, cleanse me of my sins and have mercy on me! O God, grant me Thy grace, that I sin no more. Amen.

hodať, čtoby ja snova nikoli ne obrazil Tebe. Amiň.

4.

O Hospodi Bože! Ja žalostno oplakuju mnoju zďilanny sv'idomy i nesv'idomy hr'ichi ne proto, bo čerez nich utratil ja nebo i zaslužil peklo, no proto, že so tymi ja obrazil Tebe, mojeho ľubeznaho Otca. Smirenno i so iskrennym sokrušeníjem vo serdc'i mojem umoľaju Tebe: otpusti hr'ichi moji, i ješče raz podaj mňí Tvoju božestvennu lasku, bo ja nenavidžu hr'išnyj moj život. Želaju i ob'iščaju, čto so pomoščíju blahodati Tvojej teper' ja poľipšaju moj život i budu choditi na doroz'i pravdy; posemu ja voľiju umerti, neželi ochotno smerteľno hr'išiti. Pokorno umoľaju Tebe, o Hospodi, miloserdisja nad mnoju: hr'išnikom. O Bože, očisti mene ot mojich hr'ichov, i pomiluj mja! O Bože, daj mňí Tvoju blahodať, čtoby ja nikohda ne sohr'išil. Amiň.

PRAYERS AT CONFESSION.

Approach the confessional with the same reverence as would fill your heart if Christ, our Lord, were seated there in person ready to hear your confession, for the priest is really the representative of Jesus Christ. When you kneel down commence your confession with the following prayer:

I, a sinner, confess to Almighty God, One in the Holy Trinity, to the Blessed Virgin Mary, Mother of God, to all the saints, and to you, my father confessor, all my sins.

Then tell your father confessor when you made your last confession and begin confessing your sins. Confess all your sins with a humble heart, and conclude your confession with the following prayer:

For these and all my other sins, which I remember, or cannot recall to mind, I am heartily sorry that I have offended my good God and angered Him against me. I am bitterly repentant and promise with

MOLITVY VO SPOV'IDI.

Približisja ko spov'idaľnic'i samym takim počitanijem, jakoje by čuvstvovalo serdce tvoje, jesli osobno s'iďil by tam naš Hospoď, Christos, hotovyj sluchati spov'iď tvoju; bo svjaščennik ďijstno jesť predstaviteľ Isusa Christa. Koli že kľakneš, načinaj svoju spov'iď so sľidujuščoju molitvoju:

Ja hr'išnyj čelov'ik, ispov'idajusja Hospodu Bohu vsederžiteľu, vo Trojc'i svjaťij jedinomu, Prečisťij D'iv'i Mariji, Materi Božoj, i vs'im svjatym, i teb'i, otče moj duchovnyj, o vs'ich hr'ichach mojich.

Po semu skaži otcu spov'idateľu: koli spov'idalsja ty posľidnyj raz, i načinaj spov'idati hr'ichi tvoji. Každyj tvoj hr'ich vyspov'idaj smirennym serdcem, i zakľučaj Spov'iď tvoju so sľidujuščoju molitvoju:

Za sija vsja, i za druhija sv'idomyja i nesv'idomyja hr'ichi moji žaluju serdečno, čto ja dobrotlivaho Boha mojeho obrazil(-a) i pro-

the aid of God to better my life. For this I humbly beg of you, my father confessor, salutary penance and absolution. — In the name ✝ of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

PRAYER AFTER CONFESSION.

O Lord of mercy! Through Thy gracious goodness my conscience is now unburdened by sins which oppressed me, and in the humblest manner of which I was capable, I revealed to Thy minister all my sins that I could recollect. I humbly beseech Thee, accept this confession and forgive me all my trespasses, those which I have forgotten, as well as those I have remembered. Grant me grace, O Lord, to live more carefully hereafter and to refrain from my former vices, which I utterly detest. I firmly resolve never to be guilty of them, but especially my most bountiful and merciful Saviour, enable me to withstand those temptations with which I am most troubled.

hňival(-a) na sebe; kajusja žalostno i ob'iščaju so pomoščíju Božíjeju život moj poľipšati. Na síje že smirenno prošu, otče moj duchovnyj, spasiteľnuju pokutu i razr'išeníje. — Vo imja ✝ Otca, i Syna, i Svjataho Ducha. Amiň.

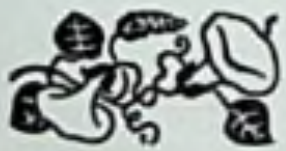
MOLITVA PO SPOV'IDI.

O Hospodi miloserdíja! Iz Tvojej laskavoj dobroty moja sov'isť jesť teper' oblehšenna ot hr'ichov, kotory davili mene, i najsmirenňíjšim sposobom možlivym mňí, ja otkryl Tvojemu sluhovi vs'i moji hr'ichi, jaki ja pamjatal. Pokorno umoľaju Tebe: prijmi síju spov'iď moju i otpusti mňí vs'i hr'ichi moji, tak toty, jaki ja zabyl, jak i ti, na jaki ja pamjatal. O Hospodi! Podaj mňí žiti ostorožňíjše potomu, i vozderžatisja ot prošlych mojich perestuplenij, kotory ja uže c'ilkom nenavidžu. Ja tverdo r'išaju: so nimi nikoli ne hr'išiti; no, o najščedrotliv'ijšij i najmiloserdňíjšij Spasiteľu moj, pomoži mňí protivostati

and to avoid all occasions for offending Thee again. If a just man falls seven times in the day, how much more reason have I to fear for myself, O Lord, and dread that I shall not be steadfast in my resolution, having through my own frailty and vicious habits increased the natural blindness and weakness in which I was born. Yet, O Lord, I firmly resolve, through Thy merciful assistance, never to consent to any mortal sin, from which I humbly beseech Thee to preserve me while I live; as to my venial sins and imperfections, I resolve to stand up against them and hope, through Thy goodness, at length to avoid them. Amen.

Psalm 50.

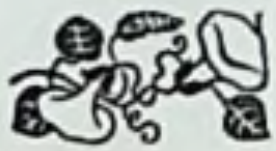
(See page 6.)



tym iskušenijam, jakimi jesm vo najboľšoj m'ir'i bezspokojennyj i izb'ihati vs'i slučajnosti znova oskorbiti Tebe. Bo jesli pravednyj čelov'ik sedem raz pošpotitsja ježdnevno, jak boľše pričiny maju bojatisja za sebe, o Hospodi, i strachatisja, že ja ne budu postojannyj vo r'išeníji mojem, uboľšivše mojeju slabostíju i chibnymi zvyčajami, naturaľnu sľipotu i slabosť, vo jakich ja narodilsja. Odnakož, o Hospodi, ja r'išaju tverdo, čerez Tvoju pomošč, nikoli ne sohlasitisja na žadnyj smerteľnyj hr'ich, ot jakoho ja smirenno umoľaju Tebe: sochrani mene dokoľi žiju! A čto do otpustiteľnych hr'ichov i do nesoveršennostej mojich, ja postanovľaju protivitisja jim i naďijusja, čerez Tvoju dobrotu, po času i toty izb'ihnuti. Amiň.

Psalom 50.

(Vižď: 7. stranu.)



AN INDULGENCED PRAYER.

(Everyone, after having made a good Confession and having received Holy Communion, contritely saying the following prayers before a cross or a picture depicting the crucified Jesus, and praying for the intention of the Holy Father, gains a plenary indulgence. This may be also applied to the souls in Purgatory.)

Dear Jesus! I prostrate myself before Thee and with the fervent zeal of my soul beseech Thee, implant into my heart the virtues of faith, hope and charity. Give me true sorrow for my sins and a strong will to amend my life now, when with great spiritual emotion and affliction I think of Thy five wounds. Dear Jesus! Keep

MOLITVA DĽA POLUČENÍJA OTPUSTA.

(Každyj, otkončivše dobru Spov'iď i príjavše Svjatoje Pričastíje, raskajanno skazavyj sľidujuščíji molitvy pred Krestom abo pred Obrazom raspjataho Isusa, i pomolivšesja na nam'ireníje Svjaťijšoho Otca, dostajet polnyj, soveršennyj Otpust. Sej takže možet byti prisposoblennyj do duš vo mytarstv'i.)

Dorohíj Isuse! Nizverhaju sebe pred Toboju, i so horjačoju revnostíju duši mojej umoľaju Tebe: zasadi do mojeho serdca dobroditeli v'iry, nadeždy i ľubvi. Daj istinnyj žaľ za moji hr'ichi, i sil'nu voľu poľipšati život moj teper' koli so velikim duševnym volnenijem i so pečalíju dumaju na Tvoj

before my eyes what the Prophet David said of Thee: "They have dug my hands and feet. They have numbered all my bones." (Psalm 21, 17-18.)

Add one "Our Father", one "Hail Mary" and one "Glory be to the Father" for the intention of the Holy Father, the Pope of Rome.

II.

DEVOTIONS FOR HOLY COMMUNION.

PRAYERS BEFORE HOLY COMMUNION.

1.

Prayer of St. Basil the Great.

O Lord, I know that I am unworthily partaking of Thy most holy Body and Thy most precious Blood, and that I am eating and drinking my own condemnation by not discerning Thy Body and Blood, my Saviour and God. But trusting in Thy mercy,

Take ye, eat...Drink ye all of this...

Príjmite, jadite...Píjte ot neja vs'i...

IN REMEMBRANCE OF THE FIRST HOLY COMMUNION.

Name

.....

Address

.....

in

.....

Received First Holy Communion

in.....Church

on....., 19.....

by

Rev.....Pastor.

pjať rany. Dorohíj Isuse! Predstavi pred oči moji, čto Prorok David o Teb'i skazal: "Probili ruc'i moji i noz'i moji. Počislili vsja kosti moja." (Psalom 21, 17-18.)

Doloži raz "Otče naš", raz "Bohorodice D'ivo" i raz "Slava Otcu....I nyňí" na nam'ireníje Svjaťijšaho Otca, Papy Rimskaho.

II.

NABOŽNOSTI SVJATAHO PRIČASTÍJA.

MOLITVY PRED SVJATYM PRIČASTÍJEM.

1.

Molitva ot Sv. Vasilíja Velikaho.

O Hospodi! Znaju, čto ja nedostojno pričaščajusja presvjatym Tvojim T'ilom i prečistoju Tvojeju Krovíju, i čto ja jim i píju osuždeníje svoje, ne rozsudivšc T'ilo i Krov' Tvoju, Spasiteľu i Bože moj!

I come to Thee, Who hast said: "He who eats My flesh, and drinks My blood, abides in Me and I in him." Therefore, have compassion on me, O Lord, and make not an example of me, Thy sinful servant, but do with me according to Thy great mercy; and grant that this holy Sacrament may be for the healing, purifying, enlightening, protecting, saving and sanctifying of my soul and body, for the driving away of evil thought and deed, for loving and adoring Thee, for the amendment of my life, for the increase of virtue and perfection, for the keeping of Thy commandments, for communion with Thy Holy Spirit, for the hope of life everlasting and for a favorable answer before Thy dread judgment seat. Amen.

2.

Prayer of St. John Chrysostom.

O Lord, my God! I am well aware of my unworthiness that Thou

Odnakož upovajušče na Tvoje miloserdíje, prichodžu ko Teb'i, kto rekl jesi: "Jadyj moju ploť, i pijaj moju krov', vo mňí prebyvajet, i az vo nem." Umiloserdisja proto nad mnoju, o Hospodi, i ne tvori prim'ir iz mene, hr'išnaho raba Tvojeho, no zďilaj so mnoju po velic'ij milosti Tvojej, i podaj, čtoby sija svjata Tajna byla vo isc'ileníje, očiščeníje, prosv'iščeníje, sochraneníje, spaseníje i osvjaščeníje duši i tila mojeho; vo othnaníje zloho pomyšlenija i dijanija; vo ľubov' i poklonenije ko Teb'i; vo ispravleníje života mojeho; vo umnoženije dobroďitelej, i vo soveršeníje; vo ispolneníje zapov'idej Tvojich; vo soobščenije so Tvojim Svjatym Duchom; vo naďiju života v'ičnaho, i vo blahoprijatnyj otv'it na strašnom sudišči Tvojem. Amiň.

2.

Molitva ot Sv. Joanna Zlatoustaho.

O Hospodi, Bože moj! Ja znaju o nedostojinstv'i mojem na to,

shouldst enter under the roof of the temple of my soul, for in it everything lies deserted and in ruins, and there is in it no worthy place, where Thou couldst lay Thy head. But as from Thy majesty Thou hast humbled Thyself for our sake, bear now also with my humility; and as Thou didst condescend to lie in a manger, deign now also to enter the manger of my mute soul and defiled body; and as Thou didst not refuse to enter the house of Simon, the leper, and sup there with sinners, do Thou also enter the abode of my humble and sinful soul; and as Thou didst not reject the sinful woman who approached and touched Thee, likewise have pity on me, a sinner, coming to Thee and touching Thee. Grant that I may partake of Thy most precious Body and most pure Blood for the sanctification, enlightenment and health of my humble body and soul, for the remission of my numerous and grievous sins, for protection against the snares of the devil, for victory over my sinful and

čtoby Ty snišel pod krov chrama duši mojej, ibo tamo všitko opustošenno i vo rozvalinach ležit, i ňít vo nej dostojnoho m'ista, hde by Ty moh skloniti Tvoju holovu. No jako iz vysoty Tvojej Ty ponizil samaho sebe nas radi, zďilaj to teper' i so mojeju skromnostíju; ibo jak snišel Ty ležati vo jaslech, tak blahoizvoli nyňí vstupiti do jaslej mojej ňímoj duši i oskvernennaho ťila; i jako Ty ne otkazalsja vstupiti vo dom Sümeona prokažennaho, i večerjati tamo so hr'išnikami, tak vstupi i do mojej pokornoj i hr'išnoj duši; i jako ne otverhl jesi hr'išnu ženu, kotora pristupila ko Teb'í i dotknulasja Tebe, takže požaluj i mene hr'išnika prichoďaščaho i dotykajuščahosja Tebe. Podažď, čtoby ja učastilsja Tvojeho prec'innaho T'ila i prečistoj Krovi, radi osvjaščenija, prosv'ičenija i zdravija pokornaho mojeho ťila i duši; radi ostavlenija mnohich i ťažkich hr'ichov mojich; radi zaščiščenija protivo s'itov díavola; radi pob'idy nad hr'išnymi mojimi zvyčajami; radi

evil habits, for the mortification of my passions, for the fulfillment of Thy commandments, for the increase of Thy divine grace and for the inheritance of Thy heavenly kingdom. O Christ, my God, it is not with levity of heart that I approach Thee, but trusting in Thine ineffable goodness, and in the fear that being drawn afar from Thee I may become the prey of my spiritual enemy. I, therefore, pray Thee, O holy Master, sanctify my body and soul, mind and heart, renew me entirely and implant into me a holy fear, grant me Thy final grace, be my aid and defense, and make me worthy of standing at "Thy Right" with Thy saints. Amen.

3.

Prayer of St. John Damascene.

O Lord Jesus Christ, our God! Thou alone hast power to remit sins, do Thou, therefore, O merciful

umerščvlenija mojich strastej; radi ispolnenija zapov'idej Tvojich; radi umnoženija božestvennoj blahodati Tvojej, i radi dostiženija carstvija Tvojeho nebesnaho. O Christe, Bože moj! Ne iz lehkomyslennosti serdca mojeho približajusja ko Teb'i, no upovajušče na Tvoju neizrečennu dobrotu i vo tom strachu, čto, byvše otťahnennyj daleko ot Tebe, stanusja dobyčeju mojeho duševnoho voroha. Proto, o svjatyj Upraviteľu moj, umoľaju Tebe: osvjati tilo i dušu, rozum i serdce; obnovi mene soveršenno, i zasadi do mene svjatu bojazň, podažď mňí konečnu blahodať Tvoju; budi pomoščnikom i boronitelem mojim i udostoji mene stojati "Odesnuju Tebe" so svjatymi Tvojimi. Amiň.

3.

Molitva ot Sv. Joanna Damaskina.

O Hospodi Isuse Christe, Bože naš! Ty maješ jedinstvenno vlasť otpustiti hr'ichi. Otpusti taže, o

Master, forgive the sins I have voluntarily or through ignorance committed, and grant me that I without condemnation be a participant in Thy divine, glorious, most pure and vivifying Sacrament, that it be for me neither to judgment nor punishment, nor for the increase of sin, but for my purification and sanctification, for a closer communion with the future life and heavenly kingdom, that it serve for my aid and defense for the annihilation of my enemies and for the banishment of all my sins. For Thou art our merciful and bountiful God, and we express our gratitude to Thee with the Father and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.

4.

Prayer to the Blessed Virgin Mother.

(From St. Cyril of Alexandria.)

Most blessed and most glorious Mother of God, Virgin Mary, nourisher of our lives. "Thy Blessed Fruit" strengthens with bread of life

miloserdnyj Vladiteľu, hr'ichi, jaki ja voľno ili nevoľno zďilal; i podaj mňí, čtoby bez osuždeníja byl ja pričastnikom Tvojej božestvennoj, slavnoj, prečistoj i životvorjaščoj Tajny; čtoby ona byla mňí ne vo sud, ni vo karu, ani ne vo umnoženíje hr'ichov, no na moje očiščeníje i osvjaščeníje, i na tisňíjšij svjaz so buduščim životom i so carstvíjem nebesnynı, čtoby služila ona na pomošč moju, na oboronu, na uničtoženíje vorohov mojich i na iskoreneníje vs'ich hr'ichov mojich. Jako Ty jesi naš miloserdnyj i ščedrotlivyj Bože, i my podajeme Teb'i blahodareníje, so Otcem i Svjatym Duchom, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

4.

Molitva ko Preblahoslovennoj D'iv'i Materi.

(Ot Sv. Kürílla Aleksandríjskaho.)

Preblahaja i preblahoslovennaja Bohorodice D'ivo Maríje, pitateľnica našeho života. "Tvoj Blahoslovennyj

the hearts of the faithful and enlivens with wine of endearment those who trust in Him. I beseech thee, make me worthy to participate in this truly divine food and drink, which thy only-begotten Son and our God has given us to fill us with grace and glory, and to bless Him and thee, now and ever, and forever and ever. Amen.

Prayer immediately before Holy Communion.

(From the Divine Liturgies.)

I believe, O Lord, and confess that Thou art truly Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am the foremost. O Son of God, receive me this day as a participant of Thy mystical supper; for I will not reveal Thy mystery to Thine enemies, nor give Thee a kiss as did Judas, but like the thief I confess Thee and exclaim to Thee:

Remember me, O Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

Remember me, O Master, when Thou comest into Thy kingdom.

Plod" Chlibom životnym ukr'ipľajet serdca v'irnikov i Vinom umilenija osv'ižajet na Neho upovajuščich. Umoľaju tebe, udostoji mene učastitisja vo sem voistinnu božestvennom jadeníji i pitíji, kotory dal nam jedinorodnyj Syn tvoj i Boh naš, čtoby nasytiti nas blahodatiju i slavoju, i blahosloviti Jeho i tebe, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Molitva prjamo pred Svjatym Pričastíjem.

(Iz Božestvennych Liturgíj.)

V'iruju Hospodi i ispov'iduju, jako Ty jesi voistinnu Christos Syn Boha živaho, prišedyj vo mir hr'išnyja spasti, ot nichže pervyj jesm az. Večeri Tvojeja tajnyja dnes' Syne Božíj, pričastnika mja prijmi; ne bo vrahom Tvojim tajnu pov'im, ni lobzanija Ti dam, jako Juda; no jako razbojnik ispov'idaju Ťa i vopíju Teb'i:

Pomjani mja Hospodi, jehda príjdeši vo carstvíji Tvojem.

Pomjani mja Vladyko, jehda príjdeši vo carstvíji Tvojem.

Remember me, O Holy One, when Thou comest into Thy kingdom.

O Lord, let the partaking of Thy holy Sacrament be to me not for judgment nor condemnation, but for the healing of my soul and body.

I believe, O Lord, and confess, that this, which I am about to receive, is indeed Thine own real most pure Body and Thine own real vivifying Blood, which, I pray, deign me to receive worthily for the remission of all my sins and for life everlasting. Amen.

PRAYERS AFTER HOLY COMMUNION.

1.

Prayer of St. Basil the Great.

O Lord, my God! I render Thee thanks that Thou hast not rejected me, a sinner, but hast allowed me to become a participant of Thy most holy Sacrament. I thank Thee that Thou hast enabled me, Thy un-

Pomjani mja Svjatyj, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem.

Da ne vo sud ili vo osuždeníje budet mňí pričastíje svjatych Tvojich Tajin Hospodi; no vo isc'ileníje duši i tila.

V'iruju Hospodi i ispov'iduju, jako síje, ježe príjemľu, voistinnu jesť istinnoje, samoje, prečistoje Tilo Tvoje, i istinnaja, samaja, životvorjaščaja Krov' Tvoja; jaže moľusja, spodobi mja dostojno prijati vo ostavleníje vs'ich hr'ichov mojich, i vo žizň v'ičnuju. Amiň.

MOLITVY PO SVJATOMU PRIČASTÍJU.

1.

Molitva ot Sv. Vasilija Velikaho.

O Hospodi Bože moj! Blahodarju Teb'i, čto ne otverhl jesi mene hr'išnaho, no dozvolil mňí učastnikom (učastniceju) byti Tvojej prejsvjatoj Tajny. Ďakuju Teb'i, čto Ty spodobil mene, Tvojeho nedostojnaho

worthy servant, to be a communicant of Thy most estimable and heavenly gifts. O, most merciful Lord, Thou didst for our sake die and rise again, and hast bestowed upon us this formidable and vivifying Sacrament for the benefit and sanctification of our souls and bodies. Grant that it be for me also the healing of my soul and body and for the repelling of evil, for the enlightenment of my heart, for the peace of my spiritual faculties, for invincible faith and sincere love, for the increase of wisdom, for the keeping of Thy commandments and for the inheritance of Thy heavenly kingdom; that through it I remain in Thy sanctification, possess Thy grace and live not for myself, but for Thee, our Lord and Benefactor. And so, when I shall leave this earthly life in the hope of life everlasting, I may attain eternal rest, where the hymns of them that glorify Thee are unceasing and infinite the sweetness of them that behold the ineffable goodness of Thy countenance. For Thou art the

raba, pričastnikom byti Tvojich prečestnych i nebesnych Darov. O premiloserdnyj Hospodi! Ty nas radi umer i voskres jesi, i daroval strašnoje síje i životvorjaščoje Tajinstvo vo blahoďijaníje i osvjaščeníje duš i ťiles našich. Daždˊ, čtoby ono bylo i mňí vo iscˊileníje duši i ťila; vo othnaníje zlaho; vo prosvˊiščeníje serdca mojeho; vo mir duševnych mojich sil; vo vˊiru nepobˊidimuju i vo iskrennu ľubov; vo razvivaníje premudrosti; vo sobľudanije zapovˊidej Tvojich, i vo nasľidovaníje carstvija Tvojeho nebesnaho; čtoby čerez síje moh ja pozostati vo Tvojem osvjaščeníji, a imˊiti Tvoju milosť, i žiti ne pro sebe, no dľa Tebe, Hospoda mojeho i Dobroďiteľa. I potomu, koli ja ostavľu sej zemnyj život, so naděždoju vˊičnaho života, ja moh dostatisja do vˊičnaho pokoja, hde pˊiníje Tebe veličajuščich jesť neprestannoje i bezkonečna jesť sladosť tych, kotory viďat nevyražajemu dobrotu lica Tvojeho. Ty bo jesi istinnoje želaníje i neizrečen-

true desire and inexpressible joy of them that love Thee, Christ, our Lord, and all creatures glorify Thee forever and ever. Amen.

2.

Prayer of St. John Chrysostom.

O Christ, our Lord, Thou hast deigned me to be a participant of Thy most pure Body and Thy most precious Blood; I praise Thee and bless Thee, adore and glorify Thee, and extol Thy eternal benevolence, O Lord, now and ever, and forever and ever. Amen.

3.

Prayer of St. Cyril of Alexandria.

O Lord, Jesus Christ, our God, may Thy sacred Body be to me for eternal life and Thy precious Blood for the remission of my sins, and may this Holy Eucharist be for my joy, exultation and health. And at Thy dread second advent grant that I, a sinner, may stand at the "Right Hand" of Thy glory; through the prayers of Thy most holy Mother and of all the saints. Amen.

noje veselije ľubľaščich T'a, o Christe, naš Hospodi, i vs'i sotvorenija slavľat Tebe, vo v'iki v'ikov. Amiň.

2.

Molitva Sv. Joanna Zlatoustaho.

O Christe, naš Hospodi! Ty spodobil mene učastnikom byti Tvojeho prečistaho T'ila i prečistoj Krov'i Tvojej. Blahodarju Teb'i; blahoslovľu Tebe, poklaňajusja Teb'i; slavoslovľu Tebe; veličaju Tvoje v'ičnoje blaženstvo, o Hospodi, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

3.

Molitva Sv. Kürilla Alexandrijskaho.

O Hospodi, Isuse Christe, Bože naš! Naj budet svjatoje T'ilo Tvoje mňí vo život v'ičnyj, i čestna Krov' Tvoja vo ostavlenije hr'ichov mojich. Naj budet sija svjata Eucharistija vo radosť, veselije i zdravije. A vo strašnom i vtorom prišestviji Tvojem spodobi mene, hr'išnaho, stati "Odesnuju" slavy Tvojej; molitvami prečistoj Tvojej Materi, i vs'ich svjatych. Amiň.

4.

A prayer to the most holy Mother of God.

(From St. Cyril of Alexandria.)

O most holy Mother of God, light of my darkened soul, my hope, protection, refuge, comfort and joy. I thank thee that thou hast enabled me, unworthy that I am, to be a participant of the most pure Body and most precious Blood of thy Son. Thou, who hast borne the true Light, enlighten the eyes of my heart. Thou who didst bear the Fountain of immortality, revive me, who am mortified by sin. As the most loving Mother of the merciful God, do thou have mercy on me and grant me a repentant and contrite heart, and vouchsafe that to my last breath I may receive of the most pure Sacrament for the healing of my body and soul. And give me tears of repentance and of confession that I may praise and glorify thee throughout all the days of my life, for thou art blessed and glorified forever. Amen.

4.

Molitva ko Presvjatoj Bohorodic'i.

(Ot Sv. Kürilla Aleksandríjskaho.)

O presvjataja Mati Boha, sv'itloste zatemňíloj mojej duši; nadeždo, pokrove, prib'ižišče, utišeníje i radovaníje moje! Blahodarju tebe, čto ty spodobila mene nedostojnaho(-u) učastnikom (učastniceju) byti prečistaho T'ila i prečestnoj Krov'i Syna tvojeho. Ty, kotora narodila jesi istinnyj Sv'it, prosv'iti oči serdca mojeho. Ty, kotora porodila istočnika bezsmertíja, oživotvori mene umerščvlennaho hr'ichom. Jako preľubezna Mati miloserdnaho Boha, pomiluj mja, i daždˊ mňí kajuščojesja i sokrušennoje serdce; i pozvoli, čtoby do posľidňaho vozdychaníja moh(-la) ja prinimati prečistu Tajnu vo isc'ilenije mojeho ťila i duši. O daj mňí slezy pokajaníja i ispov'idaníja, čtoby ja moh(-la) blahodariti i slaviti tebe vo vsja dni života mojeho, jako blahoslovenna i preproslavlenna jesi vo v'iki v'ikov. Amiň.

THIRD PART.

SACRED RITUALS.

I.

DEVOTIONS TO THE LORD, OUR GOD.

1.

FROM THE VESPERS.

(Sit.)

Psalm 140: I have cried to Thee, O Lord, hear me; hear me, O Lord; hearken to my voice when I cry to Thee; hear me, O Lord.

Let my prayer be directed as incense in Thy sight; the lifting up of my hands as evening sacrifice; hear me, O Lord.

Psalm 141: Bring my soul out of prison, that I may praise Thy name.

The just wait for me, until Thou reward me.

Psalm 129: Out of the depths I have cried to Thee, O Lord; Lord, hear my voice.

Let Thy ears be attentive to the voice of my supplication.

TREŤA ČASŤ.

SVJATY OBRJADY.

I.

NABOŽNOSTI KO HOSPODU BOHU NAŠEMU.

1.

IZ VEČERNI.

(S'isti.)

Iz Psalma 140: Hospodi, vozzvach ko Teb'i, uslyši mja; uslyši mja Hospodi; voňmi hlasu molenija mojeho, vnehda vozzvati mi ko Teb'i; uslyši mja Hospodi.

Da ispravitsja molitva moja, jako kadilo pred Toboju; vozđijanije ruku mojeju, žertva večerňaja; uslyši mja Hospodi.

Iz Psalma 141: Izvedi iz temnicy dušu moju, ispov'idatisja imeni Tvojemu.

Mene ždut pravednicy, dondeže vozdasi mňí.

Iz Psalma 129: Iz hlubiny vozzvach ko Teb'i Hospodi, Hospodi uslyši hlas moj.

If Thou, O Lord, wilt mark iniquities; Lord, who will stand it, for with Thee there is merciful forgiveness.

By reason of Thy law I have waited for Thee, O Lord, my soul hath relied on His word; my soul hath hoped in the Lord.

From the morning watch even until night, let Israel hope in the Lord.

Because with the Lord there is mercy and with Him plentiful redemption; and He shall redeem Israel of all his iniquities.

Psalm 116: O praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.

For His mercy is confirmed upon us; and the truth of the Lord remaineth forever.

Hymn of Saint Sofronius.

(Stand.)

O Jesus Christ Thou tranquil light of the sacred glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father! Surviving to the setting of the sun, beholding the evening light,

Da budut uši Tvoji vnemľuščíji hlasu molenija mojeho.

Ašče bezzakonija nazriši Hospodi, Hospodi, kto postojit? jako u Tebe očiščeníje jesť.

Imeni radi Tvojeho poterp'ich ťa Hospodi, poterp'i duša moja vo slovo Tvoje; upova duša moja na Hospoda.

Ot straži utrennija do nošči, ot straži utrennija da upovajet Izraiľ na Hospoda.

Jako u Hospoda milosť, i mnohoje u Neho izbavleníje; i Toj izbavit Izraiľa ot vs'ich bezzakonij jeho.

Iz Psalma 116: Chvalite Hospoda vs'i jazycy, pochvalite Jeho vs'i ľudije.

Jako utverdisja milosť Jeho na nas, i istina Hospodňa prebyvajet vo v'ik.

P'isň Sv. Sofroníja.

(Vstati.)

Sv'ite tichij, svjatyja slavy bezsmertnaho Otca nebesnaho, svjataho, blažennaho, Isuse Christe: prišedše solnca na zapad, vidivše sv'it večer-

we glorify God the Father and the Son and the Holy Spirit. Worthy art Thou at all times to be praised with reverent voices, O Son of God, Who givest life to all the world; wherefore doth all the world glorify Thee.

Prayer.

(Stand.)

Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Thy name forever. Amen. Lord, Thy mercy be upon us, as we have placed our trust in Thee. Blessed art Thou, Lord, teach us Thy precepts. Blessed art Thou, Master, make us understand Thy precepts. Blessed art Thou, Holy One, enlighten us by Thy precepts. Lord, Thy mercy endureth forever, despise not Thou the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a hymn, glory is due to Thee, Father, and Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.

ňíj, pojem Otca i Syna i Svjataho Ducha Boha. Dostojin jesi vo vsja vremena p'it byti hlasy prepodobnymi, Syne Božíj, život dajaj vsemu míru; jehože radi ves' mír slavit Ťa.

Molitva.

(Vstati.)

Spodobi Hospodi vo večer sej, bez hr'icha sochranitisja nam. Blahosloven jesi Hospodi, Bože otec našich, i chvaľno i proslavlenno imja Tvoje vo v'iki. Amiň. Budi Hospodi milosť Tvoja na nas, jakože upovachom na Ťa. Blahosloven jesi Hospodi, nauči nas opravdaníjem Tvojim. Blahosloven jesi Vladyko, vrazumi nam opravdanija Tvoja. Blahosloven jesi Svjatyj, prosv'iti nas opravdaníji Tvojimi. Hospodi, milosť Tvoja vo v'ik, dil ruku Tvojeju ne prezri. Teb'i podobajet chvala, Teb'i podobajet p'iníje, Teb'i slava podobajet: Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Canticle of Saint Simeon.

(Stand.)

Now Thou dost dismiss Thy servant, O Lord, in peace, according to Thy word; because my eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples. A light of revelation to the Gentiles and a glory for Thy people Israel.

2.

FROM THE MATINS.

Polieleos. (From Psalms 134, 135.)

(Sit.)

Praise ye the name of the Lord, Alleluia; O ye servants, praise the Lord, Alleluia (3).

You that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God, Alleluia (3).

Thy name, O Lord, is forever; Thy memorial unto all generations, Allelulia (3).

Blessed be the Lord out of Sion, Who dwelleth in Jerusalem, Alleluia (3).

P'iníje Sv. Sümeona.

(Vstati.)

Nyňí otpuščaješi raba Tvojeho, Vladyko, po hlaholu Tvojemu so mirom; jako viďista oči moji spaseníje Tvoje, ježe jesi uhotoval pred licem vs'ich ľudej. Sv'it vo otkroveníje jazykov i slavu ľudej Tvojich Izraiľa.

2.

IZ UTRENI.

Mnohomilostiven.

(Iz 134-ho i 135-ho Psalma.)

(S'isti.)

Chvalite imja Hospodne, Alliluja; chvalite raby Hospoda, Alliluja (3).

Stojaščíji vo chram'i Hospodni, vo dvor'ich domu Boha našeho, Alliluja (3).

Hospodi, imja Tvoje vo v'ik i pamjať Tvoja vo rod i rod, Alliluja (3).

Blahosloven Hospoď ot Siona, živyj vo Jerusalim'i, Alliluja (3).

Praise ye the Lord, for He is good, Alleluia, for His mercy endureth forever, Alleluia (2).

Who established the earth above the waters, Alleluia, for His mercy endureth forever, Alleluia (2).

With a mighty hand and with a stretched out arm, Alleluia, for His mercy endureth forever, Alleluia (2).

And Who overthrew Pharao and his host in the Red Sea, Alleluia, for His mercy endureth forever, Alleluia (2).

For the Lord was mindful of us in our affliction, Alleluia, for His mercy endureth forever, Alleluia (2).

And He redeemed us from our enemies, Alleluia, for His mercy endureth forever, Alleluia (2).

Give glory to the God of heaven, Alleluia, for His mercy endureth forever, Alleluia (2).

Tropars on Sundays.

(Sit.)

Blessed art Thou, O Lord, teach us Thy precepts.

Ispov'idajtesja Hospodevi, jako blah, Alliluja, jako vo v'ik milosť Jeho, Alliluja (2).

Utverdivšemu zemľu na vodach, Alliluja, jako vo v'ik milosť Jeho, Alliluja (2).

Rukoju kr'ipkoju i myšceju vysokoju, Alliluja, jako vo v'ik milosť Jeho, Alliluja (2).

I istrjasšemu Faraona i silu jeho vo more čermnoje, Alliluja, jako vo v'ik milosť Jeho, Alliluja (2).

Jako vo smireníji našem pomjanu ny Hospoď, Alliluja, jako vo v'ik milosť Jeho, Alliluja (2).

I izbavil ny jesť ot vrahov našich, Alliluja, jako vo v'ik milosť Jeho, Alliluja (2).

Ispov'idajtesja Bohu nebesnomu, Alliluja, jako vo v'ik milosť Jeho, Alliluja (2).

Vo Neďiľach Tropary.

(S'isti.)

Blahosloven jesi Hospodi, nauči nas opravdaníjem Tvojim.

The host of angels were amazed seeing Thee reckoned among the dead, O Saviour, Who didst destroy the might of death, Who along with Thyself didst raise Adam and didst deliver us all from hell.

Blessed art Thou, O Lord, teach us Thy precepts.

O disciples, why do you dilute the myrrh with tears of pity? Said the radiant angel in the sepulchre to the myrrh-bearing women: Behold the grave and understand, for the Saviour is risen from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord, teach us Thy precepts.

Very early in the morning the myrrh-bearing women hastened to Thy tomb lamenting, but an angel stood before them and said: The time for sobbing is past, weep not, but announce the resurrection to the Apostles.

Blessed art Thou, O Lord, teach us Thy precepts.

The myrrh-bearing women coming to Thy tomb, O Saviour, wept, but an angel spoke to them and

Anhelskíj sobor udivisja, zrja Tebe vo mertvych vm'inivšasja, smertnuju že Spase, kr'iposť razorivša, i so soboju Adama vozdvihša, i ot ada vsja svoboždša.

Blahosloven jesi Hospodi, nauči nas opravdanijem Tvojim.

Počto müra so milostivnymi slezami, o učenicy rastvorjajete? blistajajsja vo hrob'i anhel, müronosicam v'iščaše: vidite vy hrob, i urazum'ijte, Spas bo voskrese ot hroba.

Blahosloven jesi Hospodi, nauči nas opravdanijem Tvojim.

Z'ilo rano, müronosicy tečachu ko hrobu Tvojemu, rydajuščija, no predsta ko nim anhel i reče: rydanija vremja presta, ne plačite, voskresenije že Apostolom rcyte.

Blahosloven jesi Hospodi, nauči nas opravdanijem Tvojim.

Müronosicy ženy so müry prišedšyja ko hrobu Tvojemu, Spase, rydachu, anhel že ko nim reče,

said: Why do ye think the living one among the dead? For, as God, He is risen from the tomb.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Let us adore the Father and His Son and the Holy Spirit, the most Holy Trinity in one substance, crying out with the Seraphim: Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord.

Now and ever, and forever and ever. Amen.

Thou, O Virgin, having borne the Giver of life, hast delivered Adam from sin, and hast given Eve joy in exchange for sorrow; for He Who was incarnate of thee, being God and man, hath restored to life those who had fallen from it.

Gradual of the Holyday.

(Sit.)

From my youth many passions assail me, but do Thou, O my Saviour, protect and save me.

hlahoľa: čto so mertvymi živaho pomyšľajete? jako Boh bo voskrese ot hroba.

Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu.

Poklonimsja Otcu, i Jeho Synovi, i Svjatomu Duchu, Svjaťij Trojc'i vo jedinom suščestv'i, so Serafimy zovušče: svjat, svjat, svjat jesi Hospodi.

I nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Žiznodavca rožďši, hr'icha D'ivo Adama izbavila jesi, radosť že Jevi vo pečali m'isto podala jesi; padšyja že ot žizni, ko sej napravi, iz tebe voplotivyjsja Boh i čelov'ik.

Stepenna Prazdnična.

(S'isti.)

Ot junosti mojeja mnoz'i borjutsja so mnoju strasti; no sam mja zastupi, i spasi mja, Spase moj.

Nenaviďaščiji Síona, postyditesja ot Hospoda, jako trava bo ohnem budete izsochše.

Ye, who hate Sion, shall be confounded by the Lord; like grass by fire, so shall ye be withered.

Glory be: Every soul is vivified by the Holy Spirit and is elevated by purity and becomes mystically radiant in the presence of the Trinal Unity.

Now and ever: By the Holy Spirit are poured forth the streams of grace, the draught of which revives all creatures.

Canticle of the Blessed Virgin.

(Stand.)

My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God, my Saviour.

Who art more honorable than the Cherubim and incomparably more glorious than the Seraphim, who hast borne without corruption God, the Word; thee, O Mother of God, we extol.

(The above canticle is sung after each of the following verses.)

Because He has regarded the lowliness of His handmaid; for behold henceforth all generations shall call me blessed.

Slava: Svjatym Duchom vsjakaja duša živitsja i čistotoju vozvyšajetsja, sv'itľijetsja, vo trojčeskom jedinstv'i svjaščennotajňí.

I nyňí: Svjatym Duchom točatsja blahodatnyja struji, napajajušče vsjaku tvar' ko oživleníju.

P'isň Prečistoj Bohorodicy.

(Vstati.)

Veličit duša moja Hospoda, i vozradovasja duch moj o Boz'i i Spas'i mojem.

Čestňíjšuju Cheruvim, i slavňíjšuju bez sravnenija Serafim, bez istľinija Boha Slova roždšuju, suščuju, Bohorodicu, ťa veličajem.

(Vysše udannuju p'isň po kojemuždu stichu prip'ivajem.)

Jako prizr'i na smirenije raby svojeja, se bo ot nyňí ublažat mja vs'i rody.

Because He who is mighty has done great things to me, and holy is His name, and for generation upon generation is His mercy, to those who fear Him.

He has shown might with His arm, He has scattered the proud in the conceit of their heart.

He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.

He has given help to Israel, His servant, mindful of His mercy, even as He spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity forever.

The "Great Doxology".

(Stand.)

Glory to God in the highest and peace on earth among men of good will. We praise Thee, we bless Thee, we adore Thee, we glorify Thee; we give Thee thanks for Thy great glory. O Lord, the heavenly King, God the Father almighty, Lord Jesus Christ, the

Jako sotvori mňí veličíje Siľnyj, i svjato imja Jeho, i milosť Jeho vo rody rodov bojaščimsja Jeho.

Sotvori deržavu myšceju svojeju, rastoči hordyja myslíju serdca jich.

Nizloži siľnyja so prestol i voznese smirennyja, alčuščyja ispolni blah, i bohaťaščyjasja otpusti tščy.

Vospríjat Izraiľa otroka svojeho pomjanuti milosti, jakože hlahola ko otcem našim Avraamu i s'imeni jeho do v'ika.

"Slavoslovíje Velikoje".

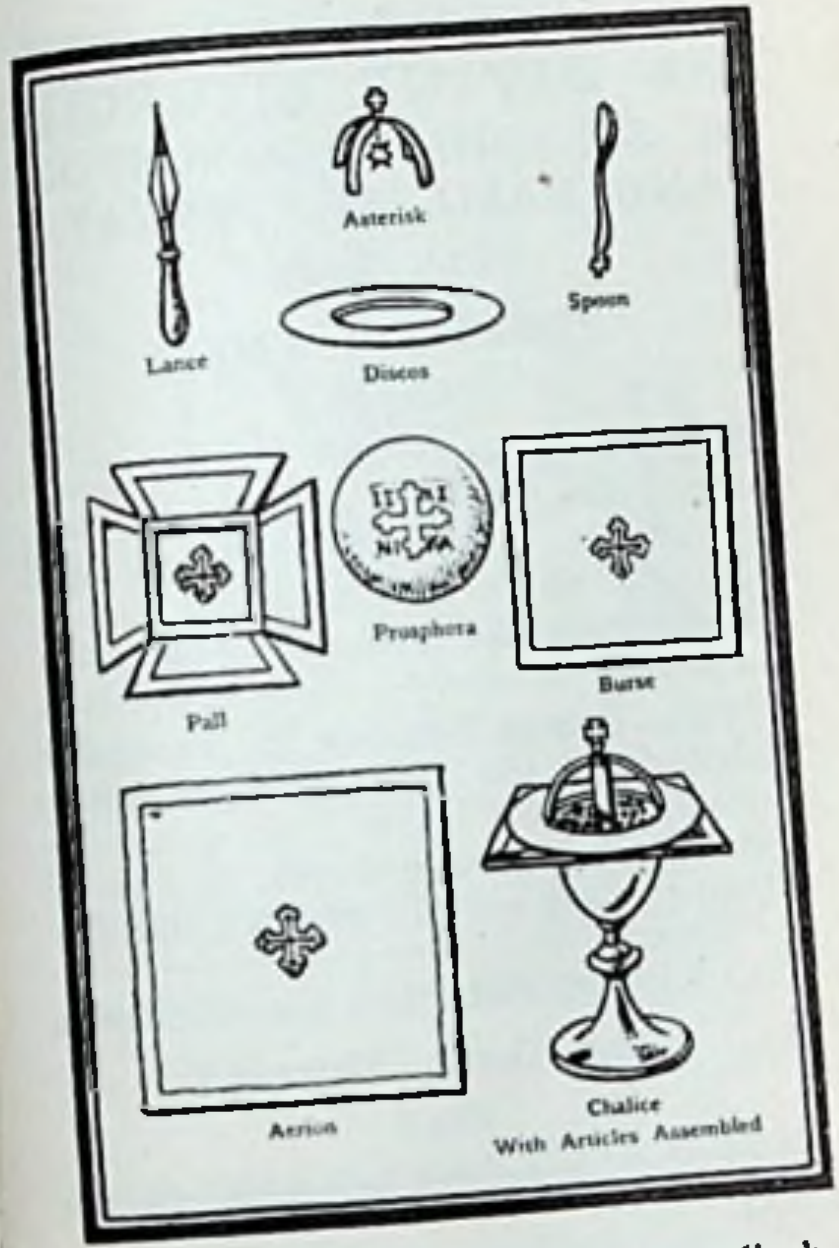
(Vstati.)

Slava vo vyšnich Bohu, i na zemli mir, vo čelov'ic'ich blahovoleníje. Chvalim Ťa, blahoslovim Ťa, klaňajemtisja, slavoslovim Ťa. Blahodarim Ťa, velikíja radi slavy Tvojeja, Hospodi Carju nebesnyj. Bože Otče vsederžiteľu, Hospodi Syne jedinorodnyj, Isuse Christe, i Svjatyj Duše, Hospodi Bože. Ahnče Božíj, Syne Oteč. Vzemľaj hr'ichi míra, pomiluj nas. Vzemľaj hr'ichi

only-begotten Son, and the Holy Spirit, O Lord God. Lamb of God, Son of the Father, Who hast taken away the sins of the world, have mercy on us. Who hast assumed the sins of the world, receive our prayers; Who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou alone art holy, Thou alone art the Lord, Jesus Christ, to the glory of God, the Father. Amen. Every day we bless Thee and praise Thy name forever and through all ages. Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and blessed and hallowed is Thy name throughout the ages. Amen. O Lord, let Thy mercy be upon us, for we have placed our trust in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach us Thy precepts. Blessed art Thou, O Master, make us understand Thy precepts. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten us by Thy precepts. O Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. I have said:

míra, príjmi molitvy naša. S'iďaj odesnuju Otca, pomiluj nas. Jako Ty jedin Svjat, Ty jedin Hospoď Isus Christos, vo slavu Boha Otca. Amiň. Na vsjak deň blahoslovim Ťa, i voschvalim imja Tvoje vo v'ik, i vo v'ik v'ika. Spodobi, Hospodi, vo deň sej bez hr'icha sochranitisja nam. Blahosloven jesi, Hospodi Bože otec našich, i chvaľno i proslavlenno imja Tvoje vo v'iki. Amiň. Budi Hospodi milosť Tvoja na nas, jakože upovachom na Ťa. Blahosloven jesi Hospodi, nauči nas opravdaníjem Tvojim. Blahosloven jesi Vladyko, vrazumi nas opravdaníjem Tvojim. Blahosloven jesi Svjatyj, prosv'iti nas opravdaníji Tvojimi. Hospodi, prib'ižišče byl jesi nam, vo rod i rod. Az r'ich: Hospodi, pomiluj mja, i isc'ili dušu moju, jako sohr'išich pred Toboju. Hospodi, ko Teb'i prib'ihoch, nauči mja tvoriti voľu Tvoju, jako Ty jesi Boh moj. Jako u Tebe jest istočnik života, vo sv'iti Tvojem uzrim sv'it. Probavi milosť Tvoju v'iduščim Ťa.

O Lord, have mercy on me and heal my soul, for I have sinned before Thee. O Lord, I have fled to Thee, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For Thou art the fountain of life, and in the light of Thy countenance we shall see light. O, extend Thy mercy to them that know Thee.



Vešči upotrebľajemy vo Sv. Liturgijach.

3.

THE DIVINE LITURGIES OF SS. JOHN CHRYSOSTOM AND BASIL THE GREAT.

(HOLY MASS.)

The Public Part.

(Stand.)

Priest: Blessed be † the King-dom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

Congregation: Amen.

From Easter Sunday to Ascension Thursday, the following is sung: Christ is risen from the dead, by death He conquered death, and to all within the graves He granted life (3).

The Liturgy of the Catechumens.

(The Great Ektenia.)

(Sit.)

Pr.: In peace let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Offering of the Bread and Wine.

"Proskomedija".

At the Beginning of the Liturgy.

Vo načaľi Liturgíji.

3.

BOŽESTVENNY LITURGÍJI SV. OO. JOANNA ZLATOUSTAHO I VASILÍJA VELIKAHO.

(SV. SLUŽBA BOŽA.)

Publična Časť.

(Vstati.)

Jerej: Blahoslovenno † carstvo Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.
Lik: Amiň.

Ot Sv'itlaho Voskresenía do Voznesenía sp'ivajetsja: Christos voskrese iz mertvych, smertíju smerť poprav, i suščim vo hrob'ich život darovav. (3)

Liturgía Ohlašennych.

(Jekteníja Velikaja.)

(S'isti.)

J.: Mirom Hospodu pomolimsja.
L.: Hospodi pomiluj.

Pr.: For peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: For the peace of the whole world, for the welfare of all the holy churches of God and for the unity of all men, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: For this holy temple and for those who come into it with faith, devotion and fear of God, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: For our God-loving Bishop **(give name)**, the honorable priesthood, the diaconate in Christ, all the clergy and people, let us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.

Pr.: For the honorable government of our country and its military forces, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: To aid it in battle and vanquish every enemy and adversary, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

J.: O svyšńim mir'i i spasenńiji duš našich, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj,

J.: O mir'i vseho míra, blahostojaníji svjatych Božíjich cerkvej, i sojedineníji vs'ich, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O svjatim chram'i sem, i iže so v'iroju, blahohov'iníjem i strachom Božíjim vchoďaščich vo oň, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O Bohoľubivom Jepiskop'i našem Kür **(imja rek)**, čestńim presvüterstv'i, ježe vo Chrisťi díakonstv'i, o vsem pričťi i ľudech, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O blahočestivom praviteľstv'i deržavy našej i vojech jeho, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O ježe posobiti i pokoriti pod noz'i jeho vsjakaho vraha i supostata, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

Pr.: For this city and for every city, village and region, and for the faithful dwelling within them, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: For our persecuted brethren, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: For good weather, for the abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: For those at sea, those who journey, for the sick, the sufferers and those in prison, and for their salvation, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

For the Dead.

(Stand.)

Pr.: For God's servant (-s, give name-s) and his (her, their) blessed repose, and for the forgiveness of his (her, their) sins committed

J.: O hraďi sem, i o vsjakom hraďi, vesi i straňí, i iže so v'iroju živuščich vo nich, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O honimych bratíjach našich, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O blahorastvoreníji vozduchov, o umnoženíji plodov zemnych, i vremeňích mirnych, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O plavajuščich, putešestvujuščich, neduhujuščich, tružďajuščichsja, pľinennych, i o spaseníji jich, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

Za Usopšich.

(Vstati.)

J.: O rab'i Božíjim (o rab'ich Božíjich, imja rek), i blažennoj pamjati jeho (jeja, jich), i o ježe prostitisja vsjakomu prehr'išc-

voluntarily and involuntarily, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: That he (she, they) may stand uncondemned before the dread tribunal of Christ, and that his (her) soul (their souls) be committed into the region of the living, into a serene place, where all the saints and just repose, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

(Sit.)

Pr.: That we be delivered from all distress, wrath and want, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Protect, save, pardon and preserve us, O God, by Thy grace.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Queen, the Mother of God and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves, each other and all our life to Christ, our God.

níju jeho (jeja, jich) voľnomu i nevoľnomu, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O ježe neosuždenno predstati jemu (jej, jim) strašnomu sudišču Christovu, i učiniti dušu jeho (jeja, duši jich) vo straňí živych, vo misťi sv'itľi, iďiže vs'i svjatíji i pravedníji upokojajutsja, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

(S'isti.)

J.: O ježe izbavitisja nam ot vsjakíja skorbi, hňíva i nuždy, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatíju.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Presvjatuju, prečistuju, preblahoslovennuju, slavnuju Vladyčicu našu Bohorodicu i prisnoďivu Maríju so vs'imi svjatymi pomjanuvše, sami sebe i druh druha, i ves' život naš Christu Bohu predadim.

C.: To Thee, O Lord.

Pr.: For all glory, honor and adoration is due to Thee, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

Figurative.

Bless the Lord, O my soul: and let all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul. (Psalm 102.)

Sunday Antiphone, 1.	Daily Antiphone, 1.
Exclaim to the Lord all earth, sing ye unto His name, render glory unto His praise.	It is good to give praise to the Lord, and to sing to Thy name, O most High.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

L.: Teb'i Hospodi.

J.: Jako podobajet Teb'i vsjakaja slava, česť i pokloneníje, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

Izobraziteľnaja.

Blahoslovi duše moja Hospoda, i vsja vnutrenňaja moja imja svjatoje Jeho. Blahoslovi duše moja Hospoda. (Psalom 102.)

Antifon 1. Neďiľnyj.	Antifon 1. Povsednevnyj.
Vosklikňite Hospodevi vsja zemľa, pojte že imeni Jeho, dadite slavu chvaľi Jeho.	Blaho jesť ispov'idatisja Hospodevi i p'iti imeni Tvojemu Vyšňij.

Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

Say unto God: how terrible are Thy works, in the multitude of Thy strength Thine enemies shall lie to Thee.

To show forth Thy mercy in the morning, and Thy truth in the night.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Let the whole world adore Thee and sing to Thee, let it sing to Thy name, O most High.

That the Lord, our God, is righteous, and there is no iniquity in Him.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.

Rc'ite Bohu: koľ strašna ďila Tvoja, vo množestv'i sily Tvojcja solžut Teb'i vrazi Tvoji.

Vozv'iščati zautra milosť Tvoju, i istinnu Tvoju na vsjaku nošč.

Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

Vsja zemľa da poklonitsja Teb'i i pojet Teb'i, da pojet že imeni Tvojemu Vyšňij.

Jako prav Hospoď Boh naš, i ňisť nepravdy vo Nem.

Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

Slava Otcu i Synu i Svjatomu Duchu. i nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Slava Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, i nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Small Ektenia.

C.: Lord, have mercy; Lord, have mercy; to Thee, O Lord. Amen.

— OR —

Pr.: Again and again in peace let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Protect, save, pardon and preserve us, O God, by Thy grace.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Queen, the Mother of God and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves, each other and all our life to Christ, our God.

C.: To Thee, O Lord.

Pr.: For Thine is the realm, and Thine is the kingdom, and the

Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

Mala Jektenija.

L.: Hospodi pomiluj, Hospodi pomiluj, Teb'i Hospodi. Amiň.

— ILI —

J.: Paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatíju.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Presvjatuju, prečistuju, preblahoslovennuju, slavnuju Vladyčicu našu Bohorodicu i prisnoďivu Maríju, so vs'imi svjatymi pomjanuvše, sami sebe i druh druha, i ves' život naš Christu Bohu predadim.

L.: Teb'i Hospodi.

J.: Jako Tvoja deržava, i Tvoje jest carstvo, i sila i slava: Otca,

power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

Figurative.

Praise the Lord, O my soul, in my life I will praise the Lord: I will sing to God as long as I shall be. (Psalm 145.)

Sunday Antiphone, 2.

O God, have mercy on us and bless us, let the light of Thy countenance shine upon us, and have mercy on us.

O Son of God, risen from the dead, save us, who sing to Thee: Alleluia (3).

Daily Antiphone, 2.

The Lord hath reigned, He is clothed with beauty; the Lord is clothed with strength and hath girded Himself.

Through the prayers of Thy Saints, O Saviour, save us.

i Syna, i Svjataho Ducha, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

Izobraziteľnaja.

Chvali duše moja Hospoda; voschvaľu Hospoda vo životi mojem, poju Bohu mojemu dondeže jesm. (Psalom 145.)

Antifon 2. Neďiľnyj.

Bože, uščedri ny i blahoslovi ny, prosv'iti lice Tvoje na ny i pomiluj ny.

Spasi nas Syne Božij, voskresyj iz mertvych, pojuščija Ti: Alliluja (3).

Antifon 2. Povsednevnyj

Hospoď vocarisja, vo ľipotu oblečesja; oblečesja Hospoď vo silu i prepojasasja.

Molitvami Svjatych Tvojich, Spase, spasi nas.

That we may know Thy way upon earth, Thy salvation in all nations.

For He hath established the world, which shall not be moved.

O Son of God, risen from the dead, save us, who sing to Thee: Alleluia (3).

Through the prayers of Thy Saints, O Saviour, save us.

Let the people confess to Thee, O God; let all the people confess to Thee.

Thy testimonies are become exceedingly credible, holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

O Son of God, risen from the dead, save us, who sing to Thee: Alleluia (3).

Through the prayers of Thy Saints, O Saviour, save us.

(Stand.)

Glory be † to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.

Poznati na zemli puť Tvoj, vo vs'ich jazyc'ich spaseníje Tvoje.

Ibo utverdi vselennuju, jaže nepodvižitsja.

Spasi nas Syne Božíj, voskresyj iz mertvych, pojuščíja Ti: Alliluja (3).

Molitvami Svjatych Tvojich, Spase, spasi nas.

Da ispov'iďatsja Teb'i ľudíje Bože; da ispov'iďatsja Teb'i ľudíje vs'i.

Sviďiníja Tvoja uv'irišasja z'ilo, domu Tvojemu podobajet svjatyňa, Hospodi, vo dolhotu dníj.

Spasi nas Syne Božíj, voskresyj iz mertvych, pojuščíja Ti: Alliluja (3).

Molitvami Svjatych Tvojich, Spase, spasi nas.

(Vstati.)

Slava † Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, i nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

O, only-begotten Son and Word of God, being immortal and having deigned for the sake of our salvation to become incarnate of the holy Mother of God and ever-virgin Mary, Who wast made man without changing and wast crucified, O Christ God, Who by death hast conquered death, Who art one of the Holy Trinity, co-glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Small Ektenia.

C.: Lord, have mercy; Lord, have mercy; to Thee, O Lord. Amen.

— OR —

Pr.: Again and again in peace let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Protect, save, pardon and preserve us, O God, by Thy grace.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Queen, the Mother of God and ever-virgin Mary, with all the

Jedinorodnyj Syne, i Slove Božíj, bezsmerten syj, i izvolivyj spasenija našeho radi voplotitisja ot svjatyja Bohorodicy i prisnoďivy Maríji, nepreložno vočelov'ičivyjsja, raspnyjsja že Christe Bože, smertíju smerť popravyj, jedin syj svjatyja Trojcy, sproslavľajemyj Otcu, i Svjatomu Duchu, spasi nas.

Mala Jekteníja.

L.: Hospodi pomiluj, Hospodi pomiluj, Teb'i Hospodi. Amiň.

— ILI —

J.: Paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatíju.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Presvjatuju, prečistuju, preblahoslovennuju, slavnuju Vladyčicu našu Bohorodicu i prisnoďivu Maríju, so vs'imi svjatymi pomjanuvše,

Saints, let us commend ourselves, each other and all our life to Christ, our God.

C.: To Thee, O Lord.

Pr.: For Thou art a gracious God and lovest man, and we render Thee glory, Father, and Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

Beatitudes.

Taken when the Figuratives are used in place of Antiphones.

Lord, remember me when Thou shalt come into Thy kingdom. — Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. — Blessed are the meek: for they shall possess the earth. — Blessed are they who mourn: for they shall be comforted. — Blessed are they who hunger and thirst for justice: for they shall be satisfied. — Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. — Blessed are the pure of heart: for they shall see God.

sami sebe i druh druha, i ves' život naš Christu Bohu predadim.

L.: Teb'i Hospodi.

J.: Jako blah i čelov'ikoľubec Boh jesi, i Teb'i slavu vozsylajem: Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

Blaženna.

Čitajutsja, kohda vm'isto Antifonov Izobraziteľnyja predpisujutsja.

Vo carstvíji Tvojem jehda príjdeši, pomjani nas Hospodi. — Blaženi niščíji duchom, jako ťich jesť carstvo nebesnoje. — Blaženi krotcyji, jako tíji nasľdat zemľu. — Blaženi plačuščíji, jako tíji utíšatsja. — Blaženi alčuščíji i žaždušči pravdy, jako tíji nasyťatsja. — Blaženi milostivíji, jako tíji pomilovanny budut. — Blaženi čistíji serdcem, jako tiji Boha uzrjat. —

— Blessed are the peacemakers: for they shall be called children of God. — Blessed are they who suffer persecution for justice' sake: for theirs is the kingdom of heaven. — Blessed are you when men reproach you, and persecute you, and, speaking falsely, say all manner of evil against you, for my sake. — Rejoice and exult, because your reward is great in heaven.

Antiphone, 3.

Come, let us exult unto the Lord; let us cry aloud to God, our Saviour.

On Sunday:

O Son of God, risen from the dead, save us, who sing to Thee: Alleluia (3).

On other days:

O Son of God, wonderful in Thy Saints, save us, who sing to Thee: Alleluia (3).

For the departed:

Save us, O Son of God, chanting to Thee for the repose of the departed: Alleluia (3).

Blaženi mirotvorcy, jako tíji synove Božíji narekutsja. — Blaženi izhnany pravdy radi, jako ťich jesť carstvo nebesnoje. — Blaženi jeste jehda ponosjat vam, i izženut vy, i rekut vsjak zol hlahol na vy lžušče, mene radi. — Radujtesja i veselitesja, jako mzda vaša mnoha na nebes'ich.

Antifon 3.

Príjdite, vozradujemsja Hospodevi, voskliknem Bohu Spasiteľu našemu.

Ašče Neďiľa:

Spasi nas Syne Božíj, voskresyj iz mertvych pojuščija Ti: Alliluja (3).

Ašče inyj deň:

Spasi nas Syne Božíj, vo Svjatych diven syj, pojuščija Ti: Alliluja (3).

Ašče za usopšich:

Spasi nas Syne Božíj, za upokoj predstavšahosja (predstavšujusja,

Let us come before His presence with compassion, and in psalm let us sing to Him.

Save us ... (as above.)

For God is a great Lord, and a great king over all the earth.

Save us ... (as above.)

Little Entrance.

Pr.: Wisdom, attend!

C.: Come, let us adore and prostrate ourselves before Christ.

On Sunday:

O Son of God, risen from the dead, save us, who sing to Thee: Alleluia (3).

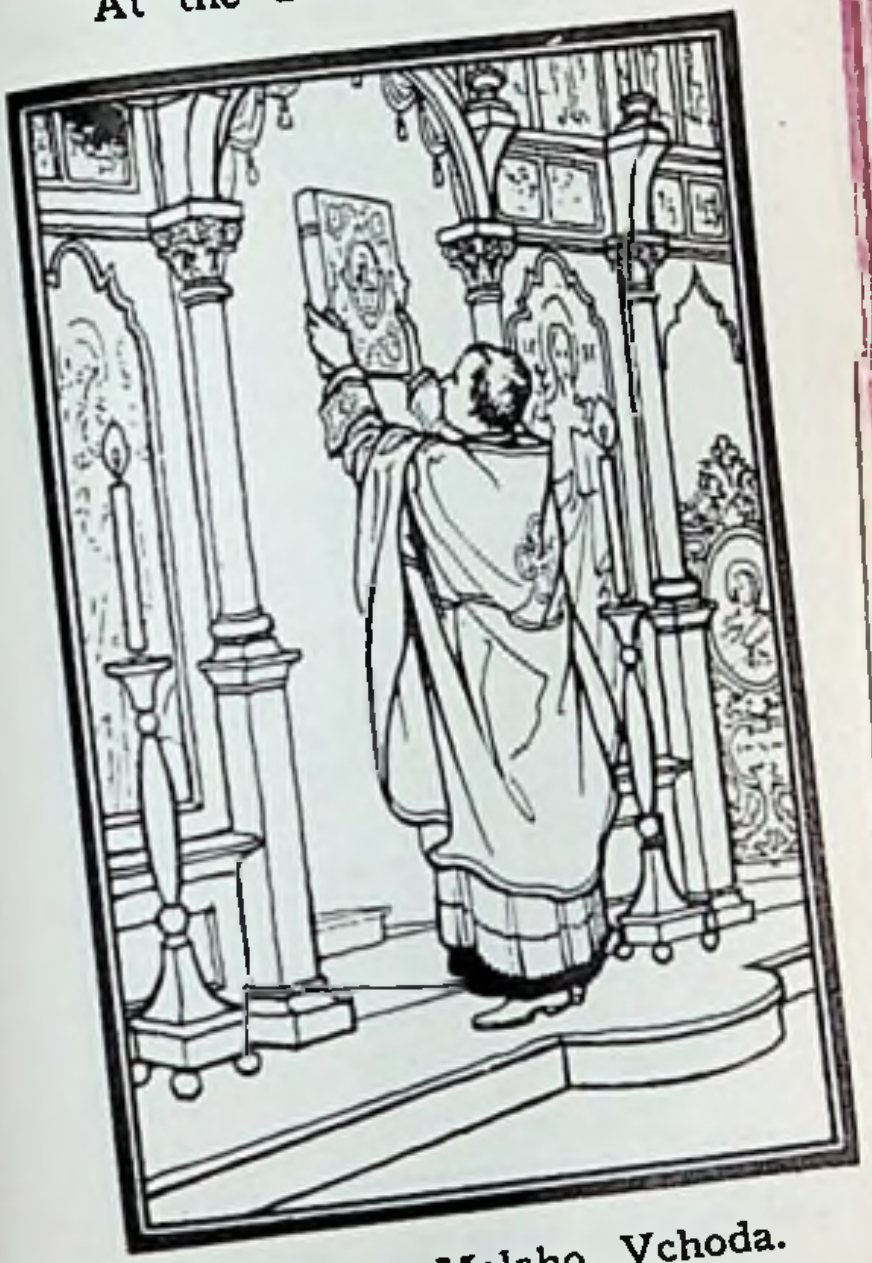
On holy day of the Mother of God:

O Son of God, through the prayers of the Mother of God, save us, who sing to Thee: Alleluia (3).

On other days:

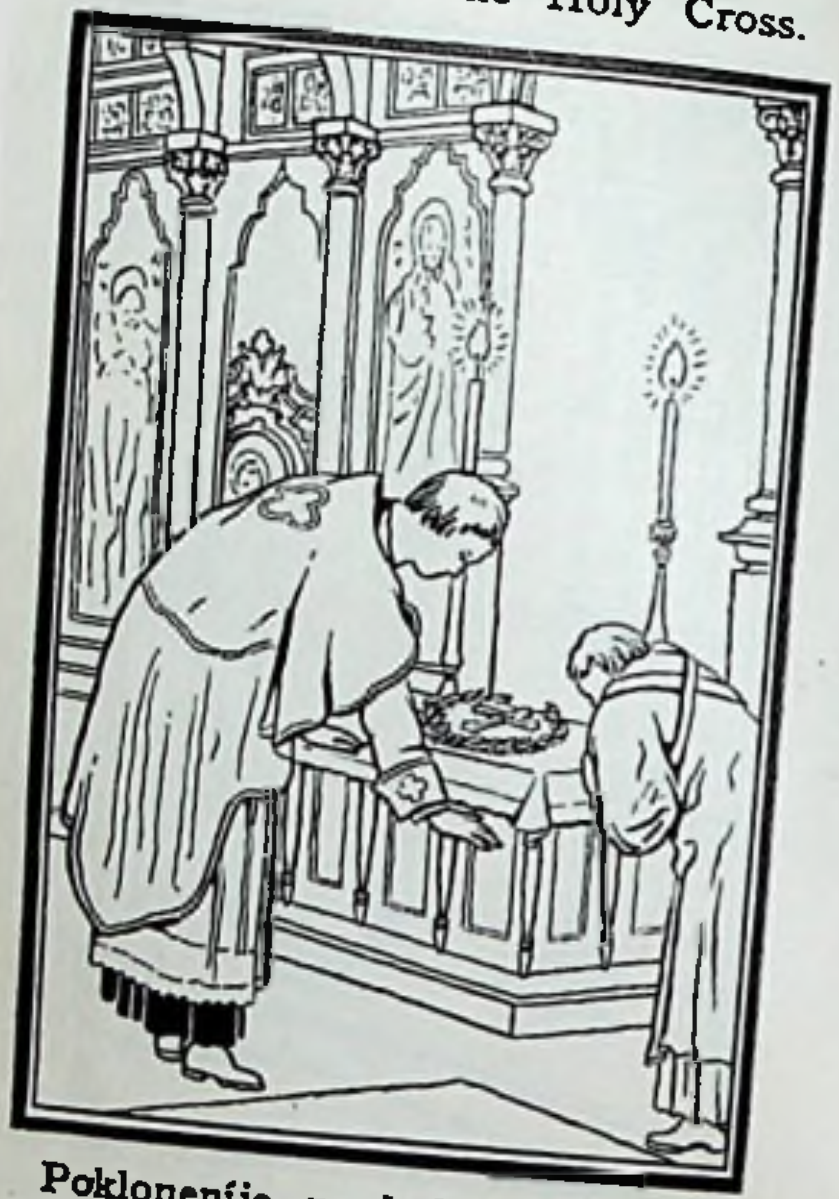
O Son of God, wonderful in Thy Saints, save us, who sing to Thee: Alleluia (3).

At the Little Entrance.



Povodom Malaho Vchoda.

Veneration of the Holy Cross.



Poklonenije pred Sv. Krestom.

predstavšichsja), pojuščija Ti: Alliluja (3).

Predvarím lice Jeho vo ispov'idaníji, i vo psalm'ich voskliknem Jemu.

Spasi nas... (jak vysše.)

Jako Boh velíj Hospoď, i Car' velíj po vsej zemli.

Spasi nas... (jak vysše.)

Malyj Vchod.

J.: Premudrosť, prosti!

L.: Príjdite poklonimsja i pripadem ko Christu.

Ašče Neďiľa:

Spasi nas Syne Božíj, voskresyj iz mertvych, pojuščija Ti: Alliluja (3).

Ašče prazdničnyj deň Bohorodicy:

Spasi nas Syne Božíj, molitvami Bohorodicy, pojuščija Ti: Alliluja (3).

Ašče inyj deň:

Spasi nas Syne Božíj, diven syj vo Svjatych Tvojích, pojuščija Ti: Alliluja (3).

For the departed:

Save us, O Son of God, chanting to Thee for the repose of the departed: Alleluia (3).

(Sit.)

Tropars; Kondaks; Theotokions.

Pr.: For holy art Thou, our God, and we render glory to Thee, Father, and Son, and Holy Spirit, now and ever, and † forever and ever.

(Stand.)

C.: Amen. — Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us (3). — Glory: Now and ever: Holy Immortal One, have mercy on us. — Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

On the Nativity of Our Lord, Epiphany, Lazarus and Holy Saturdays, Easter and Pentecost Sundays:

All ye who have been baptized in Christ, ye have been clothed in Christ, Alleluia (3). — Glory be:

Ašče za usopšich:

Spasi nas Syne Božíj, za upokoj predstavšahosja (predstavšujusja, predstavšichsja), pojuščija Ti: Alliluja (3).

(S'isti.)

Tropari; Kondaki; Bohorodičny.

J.: Jako svjat jesi Bože naš, i Teb'i slavu vozsylajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo † v'iki v'ikov.

(Vstati.)

L.: Amiň. — Svjatyj Bože, svjatyj kr'ipkíj, svjatyj bezsmertnyj, pomiluj nas. (3) — Slava: I nyňí: Svjatyj bezsmertnyj, pomiluj nas. — Svjatyj Bože, svjatyj kr'ipkíj, svjatyj bezsmertnyj, pomiluj nas.

Vo dňach Roždestva Hospoda, Bohojavlenija, Lazarovoj i Velikoj Subboty, Paschi i Pjatdesjatnicy:

Jelicy vo Christa krestistesja, vo Christa oblekostesja. Alliluja (3).

Now and ever: Ye have been clothed in Christ, Alleluia. — All ye who have been baptized in Christ, ye have been clothed in Christ, Alleluia.

On the Feast of the Exaltation of the Holy Cross and on the third Sunday of Lent:

We prostrate ourselves before Thy Cross, O Lord, and we praise Thy holy Resurrection (3). — Glory be: Now and ever: And we praise Thy holy Resurrection. — We prostrate ourselves before Thy Cross, O Lord, and we praise Thy holy Resurrection.

Pr.: Let us attend! Peace † to all! Wisdom, let us attend!

C.: **(Chant the Prokimen.)**

Pr.: Wisdom!

Lector: The reading of the Acts of Apostles, or of the Catholic Epistle, or of the Epistle of Saint **(give name)**, Apostle, to the **(give name)**.

Pr.: Let us attend.

(Lector reads the Epistle.)

(Sit.)

— Slava: I nyňí: Vo Christa oblekostesja. Alliluja. — Jelicy vo Christa krestistesja, vo Christa oblekostesja. Alliluja.

Vo prazdnik Vozdviženíja čestnaho Kresta i na treťu Neďíľu Velikaho Posta:

Krestu Tvojemu poklaňajemsja Vladyko i svjatoje Voskreseníje Tvoje slavim. (3) — Slava: I nyňí: I svjatoje Voskresenije Tvoje slavim. — Krestu Tvojemu poklaňajemsja Vladyko i svjatoje Voskreseníje Tvoje slavim.

J.: Voňmim! Mir † vs'im! Premudrosť. voňmim!

L.: **(Sp'ivajet Prokimen.)**

J.: Premudrosť!

Čtec: Ďijaníj svjatych Apostol čteníje, ili Sobornaho Poslanija **(imja rek)** čteníje, ili Ko **(imja rek)** Poslanija svjataho Apostola **(imja rek)** čteníje.

J.: Voňmim!

(Čtec čitajet iz Apostola.)

(S'isti.)

Pr.: Peace † to thee. Wisdom, let us attend.

C.: Alleluia (3).

(Stand.)

Pr.: Wisdom, attend, let us hear the Holy Gospel, the reading of the Holy Gospel according to Saint (give name).

C.: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Pr.: † Let us attend. (Reads the Gospel, at the end of which)

C.: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reiterant Ektenia.

(Sit.)

Pr.: Let us all say with our whole soul, and with our whole mind let us say:

C.: Lord, have mercy (1).

Pr.: O Lord almighty, God of our fathers, we pray to Thee, hear us and have mercy.

C.: Lord, have mercy (1).

Pr.: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray to Thee, hear us and have mercy.

Reading from the Holy Epistle.

Čteníje iz Svjataho Apostola.

Reading from the Holy Gospel.

Čteníje iz Svjataho Jevanhelíja.

J.: Mir † ti! Premudrosť, voňmim!

L.: Alliluja (3).

(Vstati.)

J.: Premudrosť prosti, uslyšim svjataho Jevanhelíja ot (imja rek) svjataho Jevanhelíja čteníje.

L.: Slava Teb'i Hospodi, slava Teb'i.

J.: † Voňmim! (Čtet svjatoje Jevanhelíje; na konc'i že)

L.: Slava Teb'i Hospodi, slava Teb'i.

Suhubnaja Jektenía.

(S'isti.)

J.: Rc'im vs'i ot vseja duši, i ot vscho pomyšlenía našeho rc'im.

L.: Hospodi pomiluj. (1)

J.: Hospodi vsederžiteľu, Bože otec našich, molimtisja, uslyši i pomiluj.

L.: Hospodi pomiluj. (1)

J.: Pomiluj nas Bože po velic'ij milosti Tvojej, molimtisja, uslyši i pomiluj.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Let us pray for our holy universal Pontiff (give name), Pope of Rome, and for the honorable government of our country, for their victory, perseverance, peace, welfare, salvation and remission of sins, and that the Lord, our God, may prompt them and support them in all things, and vanquish all their enemies and adversaries.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Let us pray for our God-loving Bishop (give name), for our spiritual fathers and for all our brethren in Christ.

C.: Lord, have mercy (3).

Here petitions for various intentions are added.

(Stand.)

Pr.: Let us pray for the people here present, who await Thy great and abundant mercies, for our benefactors, and for all Christians of the true faith.

L.: Hospodi pomiluj. (3)

J.: Ješče molimsja o svjatíjšem vselenskom Archíjereji (imja rek), Pap'i Rimskom, i o blahočestivom praviteľstv'i deržavy našej, o pob'iďi, prebyvaníji, mir'i, zdravíji, spaseníji i ostavleníje hr'ichov jich, i o ježe Hospodu Bohu našemu najpače posp'išiti i posobiti jim vo vsem, i pokoriti pod noz'i jich vsjakaho vraha i supostata.

L.: Hospodi pomiluj. (3)

J.: Ješče molimsja o Bohoľubivom Jepiskop'i našem Kür (imja rek) i o otc'ich našich duchovnych, i vsej vo Christi bratíji našej.

L.: Hospodi pomiluj. (3)

Zdi prilahajutsja Jekteníji različnych nam'ireníj.

(Vstati.)

J.: Ješče molimsja o predstojaščich ľudech, ožidajuščich ot Tebe velikíja i bohatyja milosti, za tvorjaščich nam milostyňu, i za vsja pravoslavnyja christíany.

C.: Lord, have mercy (3).
Pr.: For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and we render glory to Thee, Father, and Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.
C.: Amen.

Ektenia for the Dead.

(Stand.)

Pr.: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray to Thee, hear us and have mercy.
C.: Lord, have mercy (3).
Pr.: Let us pray for the repose of the soul (souls) of God's departed servant (servants — give name-s), that all voluntary and involuntary transgressions be forgiven him (her, them).
C.: Lord, have mercy (3).
Pr.: That the Lord God commit his (her) soul (their souls), where the Saints and the just repose.
C.: Lord, have mercy (3).
Pr.: Let us ask for the mercy of God, for heavenly Kingdom and

L.: Hospodi pomiluj. (3)
J.: Jako milostiv i čelov'ikoľubec Boh jesi, i Teb'i slavu vozsylajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.
L.: Amiň.

Jekteníja za usopšich.

(Vstati.)

J.: Pomiluj nas Bože po velic'ij milosti Tvojej, molimtisja, uslyši i pomiluj.
L.: Hospodi pomiluj. (3)
J.: Ješče molimsja o upokojeníji duši usopšaho raba Božaho (usopšija raby Božija, usopšich rabov Božijich, imja rek), i o ježe prostitisja jemu (jej, jim) vsjakomu prehr'išeníju voľnomu i nevoľnomu.
L.: Hospodi pomiluj. (3)
J.: Jako da Hospoď Boh učinit dušu jeho (jeja, duši jich), iďiže vs'i svjatíji i pravedníji upočivajut.
L.: Hospodi pomiluj. (3)
J.: Milosti Božija, carstvija nebesnaho i ostavlenija hr'ichov jeho

for the remission of his (her, their) sins from Christ, the immortal King and our God.

C.: Grant it, Lord.

Pr.: Let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: For Thou art the resurrection, life and repose of Thy departed servant (servants — **give name-s**), Christ, our God, and we render Thee glory with Thine eternal Father, and most holy, gracious and vivifying Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

Ektenia for the Catechumens.

(Sit.)

Pr.: Catechumens, pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Let us, the faithful, pray for the catechumens, that the Lord may have mercy on them.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: That He teach them the word of truth.

(jeja, jich) u Christa, bezsmertnaho Carja i Boha našeho, prosim.

L.: Podaj Hospodi.

J.: Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Jako Ty jesi voskreseníje, život i pokoj usopšaho raba Tvojeho (usopšíja raby Tvojeja, usopšich rabov Tvojich — **imja rek**) Christe Bože naš, i Teb'i slavu vozsylajem, so beznačaľnym Tvojim Otcem, i presvjatym, blahim i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

Jekteníja za Ohlašennych.

(S'isti.)

J.: Pomolitesja ohlašenníji Hospodevi.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: V'irníji, o ohlašennych pomolimsja, da Hospoď pomilujet jich.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Ohlasit jich slovom istiny.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: That He reveal to them the Gospel of righteousness.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: That He unite them with His holy Catholic and Apostolic Church.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Protect, save, pardon and preserve them, O God, by Thy grace.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Catechumens, bow your heads unto the Lord.

C.: To Thee, O Lord.

Pr.: That they, too, with us may praise Thy glorious and mighty name, Father, and Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

Liturgy of the Faithful.

Pr.: All catechumens depart, catechumens depart. All catechumens depart; let none of the catechumens be present; all ye faithful, again and again in peace let us pray to the Lord.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Otkryjet jim Jevanhelíje pravdy.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Sojedinit jich svjatíj svojej, sobornoj i apostolstíj cerkvi.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani jich Bože Tvojeju blahodatíju.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Ohlašenníji, hlavy vaša Hospodevi priklonite.

L.: Teb'i Hospodi.

J.: Da i tíji so nami slavjat prečestnoje i velikolípnoje imja Tvoje, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

Liturgíja V'irnych.

J.: Jelicy ohlašenníji izyjdite, ohlašenníji izyjdite,, jelicy ohlašenníji izyjdite, da nikto ot ohlašennych; jelicy v'irníji, paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Protect, save, pardon and preserve us, O God, by Thy grace.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Wisdom! For all glory, honor and adoration is due to Thee, Father, and Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

Pr.: Again and again in peace let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Protect, save, pardon and preserve us, O God, by Thy grace.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Wisdom! That ever preserved by Thy might, we render glory to Thee, Father, and Son, and Holy Spirit, now and ever, and † forever and ever.

C.: Amen.

(Stand.)

The Cherubic Hymn.

Let us who mystically represent the Cherubim, and who offer to the vivifying Trinity the thrice-holy hymn, now put aside all earthly care.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatíju.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Premudrosť! Jako podobajet Teb'i vsjakaja slava, česť i pokloneníje, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

J.: Paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatíju.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Premudrosť! Jako da pod deržavoju Tvojeju vsehda chranimi, Teb'i slavu vozsylajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňí i prisno, i vo † v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

(Vstati.)

P'isň Cheruvimskaja.

Iže Cheruvimy tajno obrazujušče, i životvorjaščej Troje'i trisvjatuju p'isň prinosjašče, vsjakuju nyňí žitejskuju otveržim pečať.

The Great Entrance.

Pr.: Our holy universal Pontiff **(give name)**, the Pope of Rome; the honorable government of our country; our God-loving Bishop **(give name)**; and all the priestly, deacon's, monastic ranks and the servants of the Church; the deceased and ever remembered founders and benefactors of this holy temple; and all ye Christians of the true faith, may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen. — That we may elevate the King of all, invisibly borne in triumph by the Angelic choirs. Alleluia (3).

Impetratory Ektenia.

(Sit.)

Pr.: Let us complete our prayers to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

At the Great Entrance.

Povodom Velikaho Vchoda.

Incensing of the Offerings.

Každeníje predložennych Darov.

Velikíj Vchod.

J.: Svjaťijšaho, vselenskaho Archíjereja (imja rek), Papu Rimskaho; blahočestivoje praviteľstvo deržavy našej; Bohoľubivaho Jepiskopa našeho Kŭr (imja rek); ves' svjaščenničeskíj, díakoničeskíj i inočeskíj čin i pričet cerkovnyj; blažennych i prisnopominajemych sozdatelej i blahoďitelej svjataho chrama seho; i vs'ich vas pravoslavnych christían, da pomjanet Hospoď Boh vo carstvíji Svojem, vsehda, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň. — Jako da Carja vs'ich podjemľušče, anhelskimi nevidimo dorünosima činmi. Alliluja (3).

Prositeľnaja Jekteníja.

(S'isti.)

J.: Ispolnim molitvy naša Hospodevi.

L.: Hospodi pomiluj.

Pr.: For the precious gifts offered, let us pray to the Lord.
C.: Lord, have mercy.

Pr.: For this holy temple and for those who come hither with faith, devotion and the fear of God, let us pray to the Lord.
C.: Lord, have mercy.

Pr.: For our deliverance from all distress, wrath and want, let us pray to the Lord.
C.: Lord, have mercy.

Pr.: Protect, save, pardon and preserve us, O God, by Thy grace.
C.: Lord, have mercy.

Pr.: That all this day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us implore the Lord.
C.: Grant it, O Lord.

Pr.: An angel of peace, a faithful guide, a guardian for our souls and bodies, let us implore of the Lord.
C.: Grant it, O Lord.

Pr.: The pardon and remission of our sins and transgressions, let us implore of the Lord.
C.: Grant it, O Lord.

J.: O predložennych čestnych dar'ich Hospodu pomolimsja.
L.: Hospodi pomiluj.

J.: O svjatím chram'i sem, i iže so v'iroju, blahohov'inijem i strachom Božíjim vchoďaščich vo oň, Hospodu pomolimsja.
L.: Hospodi pomiluj.

J.: O ježe izbavitisja nam ot vsjakíja skorbi, hňíva i nuždy, Hospodu pomolimsja.
L.: Hospodi pomiluj.

J.: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatíju.
L.: Hospodi pomiluj.

J.: Dne vseho soveršenna, svjata, mirna i bezhr'išna u Hospoda prosim.
L.: Podaj Hospodi.

J.: Anhela mira, v'irna nastavnika, chraniteľa dušam i ťilom našim u Hospoda prosim.
L.: Podaj Hospodi.

J.: Proščenija i ostavlenija hr'ichov i prehr'išeníj našich u Hospoda prosim.
L.: Podaj Hospodi.

Pr.: What is good and profitable for our souls and for the peace of the world, let us implore of the Lord.

C.: Grant it, O Lord.

Pr.: To spend the rest of our life in peace and repentance, let us implore the Lord.

C.: Grant it, O Lord.

Pr.: For a Christian, painless, unabashed and peaceful end of our life, and for a good accounting at the dread judgment of Christ, let us implore the Lord.

C.: Grant it, O Lord.

Pr.: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Queen, the Mother of God and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves, each other, and all our life to Christ, our God.

C.: To Thee, O Lord.

(Stand.)

Pr.: Through the mercies of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, with Thy most holy,

J.: Dobrych i poleznych dušam našim, i mira mírovi u Hospoda prosim.

L.: Podaj Hospodi.

J.: Pročeje vremja života našeho vo mir'i i pokajaníji skončati u Hospoda prosim.

L.: Podaj Hospodi.

J.: Christíanskija končiny života našeho, bezboľiznenny, nepostydny, mirny i dobraho otv'ita na strašňím sudišči Christov'i prosim.

L.: Podaj Hospodi.

J.: Presvjatuju, prečistuju, preblahoslovennuju, slavnuju Vladyčicu našu Bohorodicu i prisnodivu Maríju, so vs'imi svjatymi pomjanuvše, sami sebe i druh druha, i ves' život naš Christu Bohu predadim.

L.: Teb'i Hospodi.

(Vstati.)

J.: Ščedrotami jedinorodnaho Syna Tvojeho, so Nimže blahoslovén jesi, so presvjatym i blahim i

gracious and vivifying Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

Pr.: Peace be † to all.

C.: And to thy spirit.

Pr.: Let us love one another that with unanimity we may confess.

C.: The Father, and the Son, and the Holy Spirit, the consubstantial and indivisible Trinity.

Symbol of Faith.

Pr.: The doors, the doors! With wisdom let us attend.

C.: I believe in one God, Father almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. — And in one Lord, Jesus Christ, only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. Light of light, true God of true God, begotten, not made, consubstantial with the Father, by Whom all things were made. — Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate **(profound bow)** by the Holy Spirit of the Virgin Mary, and was made man. — He

"Peace be to all!"

"Mir vs'im!"

During the Symbol of Faith.

Pod čas v'iroispov'idaníja.

životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

J.: Mir † vs'im.

L.: I duchovi tvojemu.

J.: Vozľubim druh druha, da jedinomyslíjem ispov'imy.

L.: Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, Trojcu svjatuju jedinosuščnuju i nerazďiľnuju.

Ispov'idaníje V'iry.

J.: Dveri, dveri, premudrostíju voňmim!

L.: V'iruju vo jedinaho Boha, Otca vsederžiteľa, tvorca neba i zemli, vidimych že vs'ich i nevidimych. — I vo jedinaho Hospoda Isusa Christa, Syna Božíja, jedinorodnaho, iže ot Otca roždennaho prežde vs'ich v'ik. Sv'ita ot sv'ita, Boha istinna ot Boha istinna, roždenna ne sotvorenna, jedinosuščna Otcu, imže vsja byša. — Nas ďiľa čelov'ik, i našeho radi spaseníja, sšedšaho so nebes, i vo-

was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried. — And rose again on the third day according to the Scriptures. — And ascended into heaven and sitteth at the right hand of the Father. — And He shall come again to judge the living and the dead, and His kingdom shall have no end. — And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who together with the Father and the Son is adored and glorified, Who spoke through the Prophets. — In One, Holy, Catholic and Apostolic Church. — I confess one baptism for the remission of sins. — I expect the resurrection of the dead. — And the life of the age to come. Amen.

The Canon.

Pr.: Let us stand well, let us stand with fear, let us attend to offer the holy Oblation in peace.

C.: The mercy of peace, the sacrifice of praise.

plotivšahosja (poklon) ot Ducha svjata i Maríji D'ivy, i vočelov'ičšasja. — Raspjataho že za ny pri Pontijstim Pilati, i stradavša i pohrebenna. — I voskressšaho vo tretíj deň po pisanijem. — I voššedšaho na nebesa, i s'iďaščaho odesnuju Otca. — I paki hrjaduščaho so slavoju suditi živym i mertvym, Jehože carstviju ne budet konca. — I vo Ducha Svjataho, Hospoda životvorjaščaho, iže ot Otca i Syna ischoďaščaho, iže so Otcem i Synom spoklaňajema i soslavima, hlaholavšaho proroki. — Vo jedinu, svjatuju, sobornuju i apostoľskuju cerkov'. — Ispov'iduju jedino kreščenije vo ostavlenije hr'ichov. — Čaju voskresenija mertvych. — I žizni buduščaho v'ika. Amiň.

Kanon.

J.: Staňim dobr'i, staňim so strachom, voňmim, svjatoje voznošeníje vo mir'i prinositi.

L.: Milosť mira, žertvu chvalenija.

Pr.: The grace of our Lord, Jesus Christ, and the love of God, the Father, and the communion of the Holy Spirit be † with you all.

C.: And with thy spirit.

Pr.: Let us lift up our hearts.

C.: We have them lifted to the Lord.

Pr.: Let us give thanks to the Lord.

C.: It is meet and just to adore the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the holy, consubstantial and indivisible Trinity.

Pr.: Singing, crying out, calling and saying the hymn of victory:

(Kneel.)

C.: 🔔 Holy, Holy, Holy, Lord of hosts, Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who cometh in the name of the Lord, hosanna in the highest.

Pr.: **Take ye, eat, THIS IS MY BODY, broken for you for the remission of sins.**

C.: 🔔 Amen.

Pr.: **Drink ye all of this, THIS IS MY BLOOD of the New Testa-**

Presuščestvleníje.

Elevation of the Host.

Voznošeníje Žertvy.

J.: Blahodať Hospoda našeho Isusa Christa, i ľuby Boha i Otca, i pričastíje Svjataho Ducha, budi † so vs'imi vami.

L.: I so duchom tvojim.

J.: Hor'i im'ijim serdca.

L.: Imamy ko Hospodu.

J.: Blahodarim Hospoda.

L.: Dostojno i pravedno jesť, poklaňatisja Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, Trojc'i svjatij, jedinosuščňij i nerazdiľňij.

J.: Pob'idnuju p'isň pojušče, vopíjušče, vzyvajušče i hlahoľušče:

(Prekloniti koľina.)

L.: Svjat, Svjat, Svjat Hospoď Savaoth, ispolň nebo i zemľa slavy Tvojcja, osanna vo vyšnich, blahosloven hrjadyj vo imja Hospodne, osanna vo vyšnich.

J.: **Prijmite, jadite, SÍJE JEST' T'ILO MOJE, ježe za vy lomimoje vo ostavleníje hr'ichov.**

L.: Amiň.

J.: **Píjte ot neja vs'i, SÍJA JEST' KROV' MOJA novaho zav'ita, jaže**

ment, shed for you and for many for the remission of sins.

C.: 🔔 Amen.

The Old-Slavonic words of Transubstantiation:

Pr.: Prēēmētě yadētě, sēyě yěst tyēlä mōyě, yězhě za vů lōmēmōyě vō ōstouleněyě hrēkhōv.

C.: Amĭn.

Pr.: Pētě ōt něya vsē, sēya yěst krōv mōya nōvahō zavēta, yazhě za vů ē za mnōhē ĭslēvayěmaya vō ōstouleněyě hrēkhōv.

C.: Amĭn.

Pr.: Thine of Thine own, to Thee we offer in behalf of all and for all.

C.: 🔔 We praise Thee, we bless Thee, we thank Thee, O Lord; and we pray to Thee, our God.

Pr.: Primarily for our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Queen, the Mother of God and ever-virgin Mary.

(Stand.)

C.: It is truly meet and just to glorify thee, ever blessed and im-

za vy i za mnohi izlivajemaja vo ostavleníje hr'ichov.

L.: 🔔 Amiň.

Slova presuščestvleníja so Kürillikoju:

I.: Пріимѣте, ѣдѣте, сіе есть Тѣло мое, еже за вы ломимое во оставленіе грѣховъ.

Л.: Аминь.

І.: Пійте отъ нея вси, сія есть Кровь моя новаго завѣта, иже за вы и за многи изливаемая во оставленіе грѣховъ.

Л.: Аминь.

J.: Tvoja ot Tvojich, Teb'i prinosim o vs'ich i za vsja.

L.: 🔔 Tebe pojem, Tebe blahoslovim, Teb'i blahodarim Hospodi, i molimtisja Bože naš.

J.: Izrjadňí o presvjatíj, prečistíj, preblahoslovenňíj, slavňíj Vladyčic'i našej Bohorodic'i i prisnodiv'i Mariji.

(Vstati.)

L.: Dostojno jest jako vojistinnu blažiti ťa Bohorodicu, prisnoblažennuju i preneporočnuju, i Mater'

maculate Mother of our God. Who art more honorable than the Cherubim and incomparably more glorious than the Seraphim, who hast borne without corruption God, the Word; thee, O Mother of God, we extol.

On the greater Feast Days: "Exaltation" or "Irmos".

In Liturgy for the Dead.

Save those who trust in thee, Mother of the never setting Sun, pure Mother of God, we beseech thee, ask through thy prayers the most gracious God, to place the soul (souls) of the departed where rest the souls of the just, and make him (her, them) heir of the heavenly bliss in the abode of the Saints and in everlasting remembrance, O Immaculate one!

In Liturgy of St. Basil the Great.

In thee, O thou, who art full of grace, rejoiceth every creature, the hosts of angels, and all

Boha našeho. Čestňíjšuju Cheruvim i slavňíjšuju bez sravnenija Serafim, bez istľinija Boha Slova roždšuju, suščuju Bohorodicu, ťa veličajem.

Na boľšich Prazdnikach: "Veličaníje" abo "Irmos".

Na Liturgíji za Usopšich.

Spasi upovajuščich na ťa, Mati nezachodimaho Solnca, Bohoroditeľnice čistaja, i umoli molitvami tvojimi preblahaho Boha, upokojiti nyňí pominajemaho (pominajemuju, pominajemych), iďiže počivajut pravednych duši, i božestvennych blah nasľidnika (nasľidnicu, nasľidnikov) pokazati vo dvor'ich pravednych, i vo pamjati v'ičnoj, vseneporočnaja.

Vo Liturgíji Sv. Vasilija Velikaho.

O teb'i radujetsja, blahodatnaja, vsjakaja tvar', anhelskíj sobor i čelov'ičeskij rod, osvjaščennyj chra-

mankind, O consecrated temple and mystical Paradise, glory of virgins, of whom God was incarnate and became a child, being our God before all ages. For He created of thy womb a throne, and thy womb He did make more capacious than the heavens. In thee, who art full of grace doth all creation rejoice: glory to thee, glory to thee, glory to thee.

Pr.: Remember among the first, O Lord, our holy universal Pontiff (give name), the Pope of Rome; our God-loving Bishop (give name); grant them for Thy holy churches' sake to live for many years in peace, wholesome, honorable, in health, and to dispense faithfully the word of Thy truth.

C.: And all of us and all things.

Pr.: And grant that with one voice and one heart we may praise Thy glorious and mighty name, Father, and Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

me i raju slovesnyj, ďivstvennaja pochvalo, iz nejaže Boh voplotisja, i mladenec bysť, prežde v'ik syj Boh naš; ložesna bo tvoja prestol sotvori, i črevo tvoje prostranňije nebes soďila. — O teb'i radujetsja, blahodatnaja, vsjakaja tvar': slava teb'i, slava teb'i, slava teb'i.

J.: Vo pervych pomjani Hospodi svjaťijšaho vselenskaho Archíjereja (imja rek), Papu Rimskaho, Bohoľubivaho Jepiskopa našeho Kür (imja rek), jichže daruj svjatym Tvojim cerkvam, vo mir'i c'ilych, čestnych, zdravych, dolhodenstvujuščich i pravopravjaščich slovo Tvojeja istiny.

L.: I vs'ich i vsja.

J.: I daždˊ nam jediňímі usty, i jediňím serdcem, slaviti i vosp'ivati prečestnoje i velikoľipnoje imja Tvoje, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

Pr.: And may the grace of our great God and Saviour, Jesus Christ, be with † you all.

C.: And with thy spirit.

Impetratory Ektenia.

(Sit.)

Pr.: Having commemorated all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: For the precious gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: That our God, Who loveth mankind, having received these on His holy, heavenly and mystic altar, as an odor of sweet spiritual fragrance, may send us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: For our deliverance from all distress, wrath and want, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Protect, save, pardon and preserve us, O God, by Thy grace.

J.: I da budut milosti velikaho Boha, i Spasa našeho Isusa Christa, so † vs'imi vami.

L.: I so duchom tvojim.

Prositeľnaja Jekteníja.

(S'isti.)

J.: Vsja svjatyja pomjanuvše, paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O prinesennych i osvjaščennych čestnych dar'ich Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Jako da čelov'ikoľubec Boh naš, príjem ja vo svjatyj i prenebesnyj i myslennyj svoj žertvennik, vo voňu blahouchanija duchovnaho, voznizposlet nam božestvennuju blahodať, i dar Svjataho Ducha, pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O ježe izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, hňíva i nuždy, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatíju

C.: Lord, have mercy.

Pr.: That all this day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us implore the Lord.

C.: Grant it, O Lord.

Pr.: An angel of peace, a faithful guide, a guardian for our souls and bodies, let us implore of the Lord.

C.: Grant it, O Lord.

Pr.: The pardon and remission of our sins and transgressions, let us implore of the Lord.

C.: Grant it, O Lord.

Pr.: What is good and profitable for our souls and for the peace of the world, let us implore of the Lord.

C.: Grant it, O Lord.

Pr.: To spend the rest of our life in peace and repentance, let us implore the Lord.

C.: Grant it, O Lord.

Pr.: For a Christian, painless, unabashed and peaceful end of our life, and for a good accounting at the dread judgment of Christ, let us implore the Lord.

C.: Grant it, O Lord.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Dne vseho soveršenna, svjata, mirna i bezhr'išna, u Hospoda prosim.

L.: Podaj Hospodi.

J.: Anhela mira, v'irna nastavnika, chraniteľa dušam i ťilom našim, u Hospoda prosim.

L.: Podaj Hospodi.

J.: Proščeníja i ostavlenija hr'ichov i prehr'išeníj našich, u Hospoda prosim.

L.: Podaj Hospodi

J.: Dobrych i poleznych dušam našim, i mira mírovi, u Hospoda prosim.

L.: Podaj Hospodi.

J.: Pročeje vremja života našcho vo mir'i i pokajaníji skončati, u Hospoda prosim.

L.: Podaj Hospodi.

J.: Christíanskija končiny života našcho, bezboíznenny, nepostydny, mirny, i dobraho otv'ita na strašňim sudišči Christov'i, prosim.

L.: Podaj Hospodi.

Pr.: Having implored for the unity of faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves, and each other and our whole life to Christ God.

C.: To Thee, O Lord.

The Lord's Prayer.

(Stand.)

Pr.: And make us worthy, O Lord, with confidence, without blame, to dare invoke Thee, heavenly God the Father, and say:

C.: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we also forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Pr.: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

At "Our Father..."

Pod čas: "Otče naš..."

Washing of Hands.

Umyvaníje ruk.

J.: Sojedineníje v'iry, i pričastíje Svjataho Ducha isprosivše, sami sebe, i druh druha, i ves' život naš Christu Bohu predadim.

L.: Teb'i Hospodi.

Molitva Hospodňa.

(Vstati.)

J.: I spodobi nas Vladyko, so derznovenijem, neosuždenno sm'iti prizyvati Tebe nebesnaho Boha Otca, i hlaholati:

L.: Otče naš, iže jesi na nebes'ich, da svjatitsja imja Tvoje. Da príjdet carstvíje Tvoje. Da budet voľa Tvoja, jako na nebesi, i na zemli. Chľib naš nasuščnyj daždˊ nam dnes'. I ostavi nam dolhi naša, jakože i my ostavľajem dolžnikom našim. I ne vvedi nas vo iskušeníje, no izbavi nas ot lukavaho.

J.: Jako Tvoje jesťˊ carstvo, i sila, i slava, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

Holy Communion.

Pr.: Peace be † to all.
C.: And to thy spirit.
Pr.: Bow your heads unto the Lord.
C.: To Thee, O Lord.
Pr.: Through the mercy, and bounties, and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, with Thy most holy, gracious, and vivifying Spirit, now and ever, and forever and ever.
C.: Amen.
Pr.: Let us attend. Holy things for the holy.

(Kneel.)

C.: 🔔 One is Holy, one is the Lord, Jesus Christ, for the glory of God, the Father. Amen.

Chant the Communion Verse.

Pr.: With fear of God and with faith approach.
C.: 🔔 Blessed is He Who cometh in the name of the Lord; God is the Lord, and hath appeared to us.

The Communion of the Priest

Pričaščeníje Svjaščennika.

The Communion of the Faithful.

Pričaščeníje V'irnikov.

Svjatoje Pričastíje.

J.: Mir † vs'im.
L.: I duchovi tvojemu.
J.: Hlavy vaša Hospodevi priklonite.
L.: Teb'i Hospodi.
J.: Blahodatíju, i ščedrotami, i čelov'ikoľubíjem jedinorodnaho Syna Tvojeho, so nimže blahosloven jesi, so presvjatym, i blahim, i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.
L.: Amiň.
J.: Voňmim. Svjataja svjatym.

(Prekloniti koľina.)

L.: 🔔 Jedin svjat, jedin Hospoď, Isus Christos, vo slavu Boha Otca. Amiň.

Tut sp'ivajetsja predpisannyj Pričasten.

J.: So strachom Božíjim i so v'iroju pristupite.
L.: 🔔 Blahosloven hrjadyj vo imja Hospodne, Boh Hospoď, i javisja nam.

The Communion of the Faithful.

Pr.: I believe, O Lord . . .

(See page 166.)

After the Communion of the Faithful.

Pr.: O God, save Thy people and bless † Thine inheritance.

C.: 🔔 For many years, O Lord. — We have seen the true Light, we have received the heavenly Spirit, we have found the true faith, we adore the indivisible Holy Trinity, for it has saved us.

Pr.: Always, now and ever, and forever and ever.

(Sit.)

C.: 🔔 Amen. — Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, that we may sing Thy glory; for Thou hast deigned us to participate in Thy holy, divine, immortal and vivifying Sacraments; keep us, O God, in Thy holiness, that throughout all days we may meditate on Thy divine truth. Alleluia (3).

Pričaščeníje V'irnikov...

J.: V'iruju Hospodi....

(Vižď: 167. stranu.)

Po Pričastíju V'irnikov.

J.: Spasi Bože ľudi Tvoja, i blahoslovi † dostojaníje Tvoje.

L.: 🔔 Na mnohaja ľita, Vladyko. — Viďichom sv'it istinnyj, príjachom Ducha nebesnaho, obr'itochom v'iru istinnuju, nerazďiľňíj svjatíj Trojc'i poklaňajemsja, Ta bo nas spasla jesť.

J.: Vschda, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

(S'isti.)

L.: 🔔 Amiň. — Da ispolňatsja usta naša chvaleníja Tvojeho Hospodi, jako da pojem slavu Tvoju, jako spodobil jesi nas pričastitisja svjatym Tvojim božestvennym, bezsmertnym i životvorjaščim Tajnam. Utverdi nas Bože vo Tvojej svjatyni vsja dni poučatisja pravďi Tvojej. Alliluja. (3)

Small Ektenia.

C.: Lord, have mercy (2). To Thee, O Lord. Amen.

— OR —

Pr.: Attend, having received the divine, most holy, immortal, heavenly, life-giving and dread Sacrament of Christ, let us worthily thank the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Protect, save, pardon and preserve us, O God, by Thy grace.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Having prayed that all this day be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves, each other and all our life to Christ, our God.

C.: To Thee, O Lord.

Pr.: For Thou art our sanctification, and we render glory to Thee, Father, and Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

Mala Jekteníja.

L.: Hospodi pomiluj, 2. Teb'i Hospodi. Amiň.

— ILI —

J.: Prosti, príjemše božestvennyja, prečistyja, bezsmertnyja, prenebesnyja, i životvorjaščaja, strašnyja Christovy Tajny, dostojno blahodarim Hospoda.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatíju.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Dne vseho soveršenna, svjata, mirna i bezhr'išna isprosivše, sami sebe, i druh druha, i ves' život naš Christu Bohu predadim.

L.: Teb'i Hospodi.

J.: Jako Ty jesi osvjaščeníje naše, i Teb'i slavu vozsylajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

The Ambon Prayer.

(Stand.)

Pr.: Let us depart in peace. — Let us pray to the Lord.

C.: In the name of the Lord. — Lord, have mercy.

Pr.: Blessing those who bless Thee, O Lord, and sanctifying those who trust in Thee, save Thy people, and bless Thine inheritance; preserve the accomplishment of Thy Church, sanctify those who love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy divine power, and forsake not us who hope in Thee; grant peace to Thy world, to Thy churches, to the holy universal Pontiff **(give name)**, to Thy priests, to our persecuted brethren, and to all Thy people; for every good grant and every perfect gift is from above, coming from Thee, the Father of Light, and we render Thee glory, thanksgiving and adoration, Father, and Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

Amvonnaja Molitva.

(Vstati.)

J.: So mirom izyjdem. — Hospodu pomolimsja.

L.: O imeni Hospodni. — Hospodi pomiluj.

J.: Blahoslovľajaj blahoslovjaščíja ťa Hospodi, i osvjaščajaj na ťa upovajuščíja, spasi ľudi Tvoja, i blahoslovi dostojaníje Tvoje, ispolneníje cerkve Tvojeja sochrani, osvjati ľubjaščíja blahoľípíje domu Tvojcho: Ty ťich vozproslavi božestvennoju siloju Tvojeju, i ne ostavi nas upovajuščich na ťa: mir mírovi Tvojemu daruj, cerkvam Tvojim, Svjaťijšemu vselenskomu Archíjereju **(imja rek)** Pap'i Rimskomu, jerejam, straždajuščim bratíjam našim, i vs'im ľudem Tvojim: jako vsjako dajaníje blaho, i vsjak dar soveršen svyše jest, schoďaj ot Tebe Otca sv'itov: i Teb'i slavu i blahodareníje, i poklonenije vozsylajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

C.: Amen. — Blessed be the name of the Lord, henceforth and forever (3).

PANAKHIDA.

(Service for the Deceased.)

(See page 506.)

Dismissal and Blessing.

Pr.: Wisdom.

C.: Who art more honorable than the Cherubim and incomparably more glorious than the Seraphim, who hast borne without corruption God, the Word; thee, O Mother of God, we extol. (Or the "Proper" of the Feast Day.)

Pr.: Glory to Thee, Christ, our God, our hope, glory to Thee.

C.: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen. Lord, have mercy; Lord, have mercy; O Lord, bless us.

Incensing during the Panakhida.

Každeníje pod čas Panachidy.

Blessing at Dismissal.

Blahosloveníje pri Otpuščeníji.

L.: Amiň. — Budi imja Hospodne blahoslovenno ot nyňí i do v'ika. (3)

PANACHIDA.

Po Liturgíji za Usopšich otkončitsja Panachida.

(Vižď: 507. stranu.)

Otpust i blahosloveníje.

J.: Premudrosť.

L.: Čestňíjšuju Cheruvim i slavňíjšuju bez sravnenija Serafim, bez istľinija Boha Slova roždšuju, suščuju Bohorodicu, ťa veličajem. **(Ili Prazdniku otpov'idnoje "Veličaníje".)**

J.: Slava Teb'i Christe Bože, upovaníje naše, slava Teb'i.

L.: Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň. Hospodi pomiluj, Hospodi pomiluj, Hospodi blahoslovi.

Pr.: May (He Who has risen from the dead) Christ, our true God, have mercy on us and save us by the prayers of His most pure Mother, of the holy, glorious and praiseworthy Apostles, and of our holv father John Chrysostom, Archbishop of Constantinople (Saint Basil the Great, Archbishop of Cesaria-Cappadocia), of our venerable and divinely-inspired Fathers, and of all the Saints, for He is gracious and loveth mankind.

C.: Amen.

Pr.: The blessing † of the Lord be upon you through His mercy and love of mankind, always, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

Intonations for Solemn Occasions.

Pr.: To our holy universal Pontiff, the Pope of Rome (give name),

J.: (Voskresyj iz mertvych) Christos istinnyj Boh naš, molitvami prečistyja svojeja matere, svjatych slavnych i vsechvaľnych Apostol, i iže vo svjatych Otca našeho Joanna Zlatoustaho, Archíjepiskopa Konstantina hrada (Svjataho Vasilíja Velikaho, Archijepiskopa Kesariji Kappadokíjskija), prepodobnych i bohonosnych otec našich, i vs'ich svjatych Tvojich, pomilujet i spaset nas, jako blah i čelov'ikoľubec.

L.: Amiň.

J.: Blahoslovenije † Hospodne na vas Toho blahodatíju i čelov'ikoľubíjem, vsehda, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

Vozhlasy na toržestvennych sobytíjach.

J.: Svjaťijšemu Vselenskomu Archíjereju (imja rek) Pap'i Rimskomu, podaždˊ Hospodi mir, zdravíje

grant, O Lord, peace, health and longevity for many benevolent years to come.

To our God-loving Bishop (give name), grant, O Lord, etc.

To our honorable government, grant, O Lord, etc.

To all God-fearing Christians of the true faith, grant, O Lord, etc.

C.: Many years, benevolent years (2). — In health and salvation, many years, benevolent years.

At the end of Mass for the Dead:

Pr.: In blessed repose grant eternal rest, O Lord, to Thy deceased servant (servants) (give name-s) and render eternal his (her, their) memory.

C.: Eternal memory (2), blessed repose (1) and his (her, their) eternal memory (1).

i dolhodenstvíje, na mnohaja i blahaja ľita.

Bohoľubivomu Jepiskopu našemu Kür (imja rek), podažď Hospodi: (i tak daľše.)

Blahočestivomu praviteľstv'i deržavy našej podažď Hospodi: (i tak daľše.)

Vs'im pravoslavnym Christianam podažď Hospodi: (i tak daľše.)

L.: Mnohaja ľit, blahaja ľit (2). — Vo zdravíji i spaseníji, mnohaja ľit, blahaja ľit.

Na konc'i Liturgíji za Usopšich:

J.: Vo blažennom uspeníji v'ičnyj pokoj podažď Hospodi usopšemu rabu Tvojemu (usopšej rab'i Tvojej, usopšim rabam Tvojim — imja rek) i sotvori jemu (jej, jim) v'ičnuju pamjať.

L.: V'ičnaja pamjať (2), blažennyj pokoj (1) i v'ičnaja jemu (jej, jim) pamjať (1).

4.

DEVOTION
TO THE MOST SACRED
HEART OF JESUS.

The Beginning.

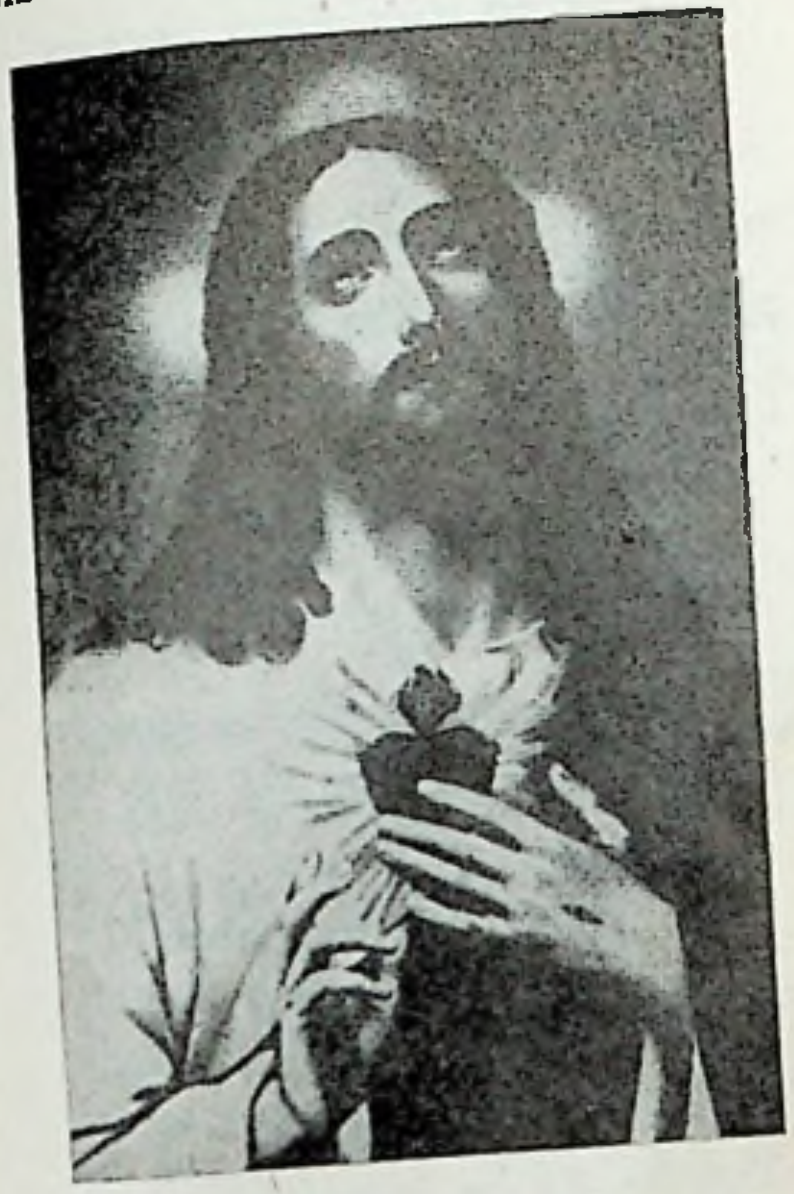
(Stand.)

Priest: Blessed be † our God, always, now and ever, and forever and ever.

Congregation: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee. — (Prayer to the Holy Spirit; Prayers to the Holy Trinity; The Lord's Prayer; Adoration to Christ, our King... See "Introductory Prayers", pages 1, etc.)

All for Thee, Most Sacred Heart of Jesus!



Všitko pro Tebe, O Svjatijšc Serdce Isusa!

HYMNS TO THE MOST SACRED HEART OF JESUS.

P'ISNI KO NAJSV. SERDCU.

I.

Príjdite vs'i do Mene, tak Hospoď vzyvajet,
Ja istočnik ščasťa, Ja uťišu vas,
I vtirati budu pot iz čola plivučij,
I zemskoho truda osolodžu čas.
Pristup'im vs'i do Isusa,
Jeho serdcu sja vručim,
Ono príjmet naši serdca
I ne zhordit ničijim.

II.

Ko Tvomu Serdcu my prišli,
Svoji serdca prinesli,
Vo v'ičnu žertvu na vsjak čas,
O, Isuse, Bože naš,
Tvomu Serdcu posvjaščajem
T'ilo, dušu, vse čto majem.

III.

Chvala Teb'i Serdce Christove,
Vsev'ičnaja Boža ľubove,
Česť Teb'i v'ična i chvala!
U Teb'i radosť serdca moho,
Terp'ilo Ty za mene mnoho,
Velika strasť Tvoja byla.

4.

NABOŽNOSŤ KO NAJSVJAŤIJŠEMU SERDCU ISUSA.

Načalo.

(Vstati.)

Jerej: Blahosloven † Boh naš, vsehda, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Lik: Amiň.

Slava Teb'i, Bože naš, slava Teb'i. (Molitva ko Svjatomu Duchu; Molitvy ko Sviatoj Trojc'i; Molitva Hospodňa; Poklonenije Christu Carju... Vižď: **"Načalny Molitvy"**, 3. i pročiji strany.)

Tropar. (Tone 4.)

(Sit.)

This day the universe rejoices, for upon the altar the Heart of the Saviour is beheld in a burning flame, calling all to the divine refuge where the afflictions of the soul and body are healed; hence, call me, too, O Saviour, forgiving my transgressions.

EXALTATION.

We extol Thee, O life-giving Christ, for Thou hast deigned us to be participants of the bounties of Thy most Sacred Heart.

(Sing this Exaltation after each Verse.)

Verse 1. — What shall I render to the Lord for all the things He hath given to me?

Verse 2. — My heart hoped in Him and He hath aided me.

Verse 3. — Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.

Tropar. (Hlas 4.)

(S'isti.)

Dnes' vselennaja radujetsja, ibo na prestoľi Serdce Spasiteľa vo plameni ohnennym zritsja, vs'ich prizyvajušči ko božestvennomu pristanišču, iďiže boľizni duš i ťiles isc'iľajutsja; seho radi prizovi i mene Spase, preziraja moja sohr'išenija.

VELIČANÍJE.

Veličajem Ťa, životdavče Christe, jako spodobil jesi nas byti pričastnikami, ščedrot svjaťijšaho Serdca Tvojeho.

(Sp'ivaj síje Veličaníje za každym Stichom.)

Stich 1. — Čto vozdam Hospodevi o vs'ich, jaže vozdade mňí?

Stich 2. — Na Neho upova serdce moje, i pomože mi.

Stich 3. — Serdce čisto soziždi vo mňí Bože, i duch prav obnovi vo utrob'i mojej.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.

(Stand.)

Pr.: Let us attend! Peace † to all! Wisdom, let us attend!

C.: Exclaim to the Lord all earth, sing ye unto His name; render glory unto His praise.

Pr.: Let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: For holy art Thou, our God, and Thou abidest in holy places, and we render glory to Thee, Father and Son and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

Pr.: Let every spirit praise the Lord.

C.: Let every spirit praise the Lord.

Pr.: O that we be deigned worthy of hearing the Holy Gospel, in peace let us pray the Lord God.

C.: Lord, have mercy (3).

Slava Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, i nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

(Vstati.)

J.: Voňmim! Mir † vs'im! Premudrosť. voňmim!

L.: Vosklikňite Hospodevi vsja zemľa, pojte že imeni Jeho; dadite slavu chvaľi Jeho.

J.: Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Jako svjat jesi Bože naš i vo svjatych počivaješi i Teb'i slavu vozsylajem: Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

J.: Vsjakoje dychaníje da chvalit Hospoda.

L.: Vsjakoje dychaníje da chvalit Hospoda.

J.: O ježe spodobitisja nam slyšaniju Svjataho Jevanhelija mirom Hospoda Boha molim.

L.: Hospodi pomiluj (3).

Pr.: Peace be † to all.
C.: And to thy spirit.
Pr.: Wisdom, attend, let us hear the Holy Gospel, the reading of the Holy Gospel according to (Saint Matthew or Saint John).
C.: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.
Pr.: † Let us attend!

THE GOSPELS.

(I. — According to St. Matthew, Chapter XI, Verses 27—30, Section 43.)

The Lord saith to His disciples: "All things have been delivered to me by my Father, and no one knows the Son, except the Father, nor does anyone know the Father, except the Son, and he to whom the Son chooses to reveal Him. Come to me all you who labour and are burdened, and I will give you rest. Take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble of heart. And you will find rest for your souls. For my yoke is easy and my burden light."

J.: Mir † vs'im.
L.: I duchovi tvojemu.
J.: Premudrosť; prosti, uslyšim Sv. Jevanhelija, (ot Mattheja ili ot Joanna) Sv. Jevanhelija čtenije.
L.: Slava Teb'i Hospodi, slava Teb'i.
J.: † Voňmim!

JEVANHELÍJA.

(I. — Ot Mattheja. Hlava XI., Stichi: 27—30., Začalo: 43.)

Reče Hospoď Svojim učenikom: "Vsja mňí predana suť Otcem mojim, i niktože znajet Syna, tokmo Otec; ni Otca kto znajet, tokmo Syn, i jemuže ašče volit Syn otkryti. Príjdite ko mňí vs'i tružda-juščijisja i obremenenniji i az upokoju vy. Voz'mite igo moje na sebe, i naučitesja ot mene, jako krotok jesm i smiren serdcem, i obrjaščete pokoj dušam vašim. Igo bo moje blaho i bremja moje lehko jesť."

(II. — According to St. John, Chapter III, Verses 13—17, Sections 9 and 10.)

The Lord said: "No one has ascended into heaven, except him who descended from heaven, the Son of man, Who is in heaven. And as Moses lifted up the serpent in the desert, so must the Son of man be lifted up: that those who believe in Him, may not perish, but may have life everlasting. For God so loved the world, that He gave His only-begotten Son; that those who believe in Him, may not perish, but may have life everlasting. For God did not send His Son into the world in order to judge the world, but that the world might be saved through Him."

(III. — According to St. John, Chapter X, Verses 9—16, Section 36.)

The Lord said to the Jews coming to Him: "I am the door. If anyone enter by me, he shall be

(II. — Ot Sv. Joanna, Hlava III., Stichi: 13—17., Začala: 9. i 10.)

Reče Hospoď: "Niktože vzyde na nebo, toknio sšedyj so nebese, Syn čelov'ičeskij, syj na nebesi. I jakožc Mojsej voznese zmíju vo pustyni, tako podobajet voznestisja Synu čelov'ičeskomu: da vsjak v'irujaj vo Oň ne pohibnet, no da imať život v'ičnyj. Tako bo vozľubi Boh mír, jako i Syna Svojeho jedinorodnaho dal jesť, da vsjak v'irujaj vo Oň ne pohibnet, no da imať život v'ičnyj. Ne posla bo Boh Syna Svojeho vo mír, da sudit mírovi, no da spasetsja Im mír."

(III. — Sv. Joanna, Hlava X., Stichi: 9—16., Začalo: 36.)

Reče Hospoď ko prišedšim ko Nemu Judejom: "Az jesm' dver'; mnoju ašče kto vnijdet, spasetsja; i vnijdet i izyjdet, i pažiť obrjaščet. Tať ne prichodit, razv'i da ukradet i ubíjet i pohubit. Az

safe; and shall go in, and out, and shall find pastures. The thief comes only to steal, and slay and to destroy. I came that they may have life, and have it more abundantly. I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for his sheep. But the hireling, who is not the shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf coming, and leaves the sheep and flees; and the wolf snatches and scatters the sheep, but the hireling flees because he is a hireling, and has no concern for the sheep. I am the good shepherd; and I know mine, and mine know me, even as the Father knows me, and I know the Father; and I lay down my life for my sheep. And other sheep I have that are not of this fold; them also I must bring, and they shall hear my voice, and there shall be one fold and one shepherd."

C.: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

---

príjdoch, da život imut, i lišše imut. Az jesm' pastyr' dobryj; pastyr' dobryj dušu svoju polahajet za ovcy. A najemnik, iže ňisť pastyr', jemuže ne suť ovcy svoja, vidit volka hrjadušča, i ostavľajet ovcy i b'ihajet i volk raschitit jich i raspudit ovcy. A najemnik b'ižit, jako najemnik jesť, i neradit o ovcach. Az jesm' pastyr' dobryj, i znaju moja, i znajut mňa moja. Jakože znajet mňa Otec, i az znaju Otca; i dušu moju polahaju za ovcy. I iny ovcy imam, jaže ne suť ot dvora seho; i tyja mi podobajet privesti, i hlas moj uslyšat; i budet jedino stado i jedin pastyr'."

L.: Slava Teb'i, Hospodi, slava Teb'i.

Supplication
to the Most Sacred Heart of Jesus.

(Sit.)

Priest: 1. — O Jesus, Son of the living God, Who hast revealed the bounties of Thy most Sacred Heart, have mercy and save those who extol Thee.

Congregation: O most Sacred Heart of Jesus, have mercy on us.

(Sing this Hymn after each Verse.)

2. — O Heart of Jesus, most resplendent beauty, have mercy and save those who extol Thee.
3. — O Heart of Jesus, invincible power, have mercy and save those who extol Thee.
4. — O Heart of Jesus, of ineffable love, have mercy and save those who extol Thee.
5. — O Heart of Jesus, joy of my heart, have mercy and save those who extol Thee.
6. — O Heart of Jesus, help of the toilers, have mercy and save those who extol Thee.

Umoleníje
Najsvjaťijšaho Serdca Isusa.

(S'isti.)

Jerej: 1. — Isuse, Syne Boha živaho, otkryvyj ščedroty svjaťijšaho Serdca Tvojeho, pomiluj i spasi Tebe veličajuščich.

Lik: O Svjaťijše Serdce Isusa, pomiluj nas.

(Sp'ivaj sije Umoleníje za každym Stichom.)

2. — Serdce Isusa, krasoto presv'itlaja, pomiluj i spasi Tebe veličajuščich.
3. — Serdce Isusa, silo nepob'idimaja, pomiluj i spasi Tebe veličajuščich.
4. — Serdce Isusa, ľuby neizrečennaja, pomiluj i spasi Tebe veličajuščich.
5. — Serdce Isusa, veselíje serdca mojeho, pomiluj i spasi Tebe veličajuščich.
6. — Serdce Isusa, tružďajuščichsja pomošče, pomiluj i spasi Tebe veličajuščich.

7. — O Heart of Jesus, chastity of virgins, have mercy and save those who extol Thee.
8. — O Heart of Jesus, cleanse my mind of vain thoughts, have mercy and save those who extol Thee.
9. — O Heart of Jesus, guard my heart from evil desires, have mercy and save those who extol Thee.
10. — O Heart of Jesus, guardian of my life, have mercy and save those who extol Thee.
11. — O Heart of Jesus, hope in my death, have mercy and save those who extol Thee.
12. — O Heart of Jesus, my consolation at Thy judgment, have mercy and save those who extol Thee.

Prayers.

(Kneel.)

Pr.: Bending our knees in all humility, let us pray to the Lord God in peace.
C.: Lord, have mercy (3).

7. — Serdce Isusa, ďivstvennych c'ilomudríje, pomiluj i spasi Tebe veličajuščich.
8. — Serdce Isusa, očisti um moj ot pomyslov sujetnych, pomiluj i spasi Tebe veličajuščich.
9. — Serdce Isusa, sochrani serdce moje ot pochotej lukavych, pomiluj i spasi Tebe veličajuščich.
10. — Serdce Isusa, pokrove žitija mojeho, pomiluj i spasi Tebe veličajuščich.
11. — Serdce Isusa, nadeždo vo smerti mojej, pomiluj i spasi Tebe veličajuščich.
12. — Serdce Isusa, utišeníje moje na suďi Tvojem, pomiluj i spasi Tebe veličajuščich.

Molitvy.

(Prekloniti koľina.)

J.: So umilenijem preklonše koľina mirom Hospoda Boha molim.
L.: Hospodi pomiluj (3).

1.

J.: Hospodi Isuse Christe, Bože naš, izvoľ, da serdca naša stanut

1.

Pr.: O Lord, Jesus Christ, our God, grant that our hearts become the altar of Thy love; our lips proclaim Thy bountiful grace; our eyes constantly contemplate the wound of Thy most Sacred Heart; our mind reflect on Thy unfathomable perfection; our memory guard the precious recollection of Thy mercy. May everything within us, O Lord, our God, profess the ineffable love of Thy most Sacred Heart. May Thy name be blessed with Thine eternal Father and Thy most holy, gracious and vivifying Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

2.

On the first Sunday of the month and on the day of entering the Society.

Pr.: Let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: O Sacred Heart of Jesus, I give Thee my whole self: my memory, intellect, will and heart. I desire that everything I shall do and suffer may serve for Thy honor and

prestolom ľubve Tvojeja; usta naša da pov'idajut vseščedruju milosť Tvoju; očesa naša da nepresstanno vzyrajut vo jazvu Svjaťijšaho Serdca Tvojeho; razum naš da razmyšľajet neizsľidimaja soveršenstva Tvoja; pamjať naša da sochraňajet drahíja vospominanija miloserdija Tvojeho. Vsjačeskaja vo nas, o Hospodi Bože naš, da ispov'iďat neizrečennuju ľubov' Svjaťijšaho Serdca Tvojeho. Jako blahoslovisja imja Tvoje so beznačaľnym Tvojim Otcem i so prevsjatym, blahim i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňí i prisno. i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

2.

Vo peršu Neďiľu m'isjaca i vo deň zapisanija vo Obščestvo.

J.: Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O presvjatoje Serdce Isusa, ja otdaju Teb'i c'iloho sebe: pamjať, razum, voľu i serdce. Choču, čtoby vse, čto budu činiti i terp'iti, poslužilo vo Tvoju česť i slavu. — Choču Tebe ľubiti vs'im, čto budu

glory. — I wish to love Thee with all that I shall do, speak and think. I wish that my every word may be a proof of my love and of the glorification of Thy infinite majesty, that every utterance of my lips may be an expression of contrition for all those sins with which I have today offended Thee. — O Heart replete with love, could I but embrace Thee as often as my breast heaves a sigh and could I but offer Thee to the eternal Father in gratitude for Thy goodness, as often as I breathe. — O Divine Heart, trusting in Thy mercy, I now have the intention with Thy aid to serve Thee always and to love Thee ever more. I ask only Thy blessing on the thoughts, words, and deeds of my entire life that through it Thy Sacred Heart may be glorified ever more.

C.: Amen.

On the day of their reception the new members make this promise:

"O Divine Heart of Jesus, I consecrate myself completely to Thee. Amen."

ďilati, hovoriti i mysliti. Choču, čtoby každoje moje slovo bylo dokazom ľubvi i proslavlenija Tvojeho bezkonečnoho veličestva; čtoby každyj prohovor mojich ust byl vyrazom žaľa za vs'i hr'ichi, so jakimi ja do seho dňa oskorbil Tebe. O Serdce polnoje ľubvi! Jesli by ja moh Tebe tak často objati, jak často hruď moja vzdychajet, i tak často žertvovati Tebe predv'ičnomu Otcu, jak často otdychaju i to: vo blahodarenije za Tvoji dobrodijanija. — Upovajušče na Tvoje miloserdije, o Božestvennoje Serdce, maju teper' nam'irenije pomoščiju Tvojeju, Teb'i vsehda služiti, Tebe vse lučše ľubiti; toľko prošu blahoslovenije Tvoje na vs'i mysli, slova i ďila c'iloho života mojcho, čtoby čerez neho proslavilosja Serdce Tvoje vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

Novy členy-členkiňi vo deň prijatija ob'iščajut sľidujuščoje:

"O Božestvennoje Serdce Isusa, Teb'i posvjaščajusja soveršenno. Amiň."

Ektenia.

(Stand.)

Pr.: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray to Thee, hear us and have mercy.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Again we pray for the holy universal Pontiff (give name), the Pope of Rome; for our God-loving Bishop (give name); for the government of our country; for our spiritual fathers and for all our brethren in Christ.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Again we pray to Thee, O Lord, our God, look down upon the wailings, tears and lamentations of the persecuted for the Catholic faith and by the might of Thy grace deliver and have mercy on them.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Again we pray that the voice of our supplication and prayer be heard and forgive Thy servants coming into this holy temple that their prayers be acceptable before the altar of Thy sovereignty, O Lord, hear us and have mercy.

Jektenija.

(Vstati.)

J.: Pomiluj nas, Bože, po veľicij milosti Tvojej, molimtisja uslyši i pomiluj.

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Ješče molimsja o svjatijšem vselenskom Archijereji (imja rek), Papi Rimskom; o Boho-ľubivom Jepiskopi našem Kür (imja rek); o načaľstvi deržavy našej; o otcich našich duchovnych, i vsej vo Chrisťi bratiji našej.

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Ješče molimsja Tebi Hospodu Bohu našemu, ježe prizriti na stenanije, slezy i vopľ honimych viry katholičeskija radi i siloju blahosti Tvojeja izbaviti i pomilovati jich.

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Ješče molimsja, ježe uslyšatisja hlasu molenija našeho i molitvy i pomilovati rabov Tvojich prichoďaščich vo chram sej svjatyj, da blahoprijatna budet molitva jich pred prestolom vladyčestvija Tvojeho, Hospodi, uslyši i pomiluj.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Again we pray that the number of those who honor Thy most Sacred Heart be increased, and those who revere it be blessed, O Lord, graciously hear us and have mercy.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: To allay all church revolts, dissensions, and discords, to convert to the knowledge of truth the apostates from the Catholic faith, to strengthen and fortify the righteous in the true faith and to keep them steadfast, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Again we pray for the people here present, expecting from Thee great and abundant mercy, for those who exercise mercy toward us, and for all Christians of the true faith.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Through the mercy, and bounties and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, with

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Ješče molimsja o ježe umnožitisja čislu počitatelej Svjaťijšaho Serdca Tvojeho i blahosloviti počitajuščich Jeho, Hospodi milostivno uslyši i pomiluj.

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: O ježe vsja kramoly i razdora i nestrojenija cerkovnaja utoliti, o otstupšich ot katoličeskija v'iry ko poznaniju istiny obratiti, v'irnych-že vo pravov'iriji utverditi i ukr'ipiti, i nepokolebimych sobťusti, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Ješče molimsja o predstojaščich ľudej, ožidajuščich ot Tebe velikija i bohatyja milosti, za tvorjaščich nam milostyňu, i za vsja pravoslavnyja christiany.

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Milostiju i ščedrotami i čelov'ikoľubijem jedinorodnaho Syna Tvojeho, so Nimže blahosloven

Thy most holy, gracious, and vivifying Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

Prayer for the Intention.

Priest (with the faithful, kneeling, says): "Our Father..." (1), "Hail, Mother of God..." (1), "I believe..." (1).

Pr.: O sweet Heart of my Jesus, grant that I may love Thee ever more.

C.: (2).

Congregation (sings): Bless all, O gracious Jesus, who give honor to Thy Heart. Let all possess this resplendent treasure at all times, now and forever. Our Jesus, O praiseworthy God, bless us: Thou art our sole treasure.

Dismissal. † Blessing.

jesi so presvjatym, blahim i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

Molitva nam'ireníja.

Jerej (sovokupno so ľuďmi, preklonše koľina): "Otče naš..." (1), "Bohorodice D'ivo..." (1), "V'iruju..." (1).

J.: O sladčajše Serdce Isusa mojeho, daj, čtoby ja Tebe vschda lučše ľubil(-a).

L.: (2).

Lik (sp'ivajet): Blahoslovi vs'im Isuse milyj, čto Tvomu Serdcu čest skladajut. Naj skarb sej sv'itlyj vs'i vo každoj chviľi teper' i vo v'iki pos'idajut. Isuse naš, o Bože slavimyj, blahoslovi: Ty skarb naš jedinyj.

Otpust. † Blahosloveníje.

5.

SUPPLICATION TO THE MOST HOLY EUCHARIST.

(Kneel.)

Priest: Holy God, † Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us (1).

Congregation: (2).

Pr.: From pestilence, famine, fire and war, deliver us, O Lord (1).
C.: (1).
Pr.: From sudden and unexpected death, deliver us, O Lord (1).
C.: (1).
Pr.: We sinners beseech Thee, O God, have mercy on us, O Lord (1).
C.: (1).
Pr.: O Jesus, O Jesus, O Jesus, Son of God on high, be merciful to us (1).
C.: (1).
Pr.: O Mary, O Mary, O Mary, Virgin and Mother of God, intercede for us sinners (1.)
C.: (1).

Let Us Attend!
Holy Things for the Holy!

Voňmim!
Svjataja Svjatym!

Adoration before the Holy Eucharist.

Umolenije pred Najsvjatijšimi Darami.

5.

P'ISŇ UMOLITEĽNA KO NAJSVJAŤIJŠEJ JEVCHARISTÍJI.

(Prekloniti koľina.)

Jerej: Svjatyj Bože, † svjatyj kr'ipkij, svjatyj bezsmertnyj, pomiluj nas (1).

Lik: (2).

J.: Ot pov'itrija, hlada, ohňa i vojny, izbavi nas, Hospodi (1).

L.: (1).

J.: Ot nahlyja i nespodivannyja smerti, sochrani nas, Hospodi (1).

L.: (1).

J.: My hrišníji, Tebe Boha prosim, pomiluj nas, Hospodi (1).

L.: (1).

J.: O Isuse, o Isuse, o Isuse, Syne Boha vyšňaho, umiloserdisja nad nami (1).

L.: (1).

J.: O Maríje, o Maríje, o Maríje, D'ivo i Mati Božaja, pričinisja za nami (1).

L.: (1).

Pr.: O holy Father Nicholas, Patron of the Greek-Catholic Church, pray to God for us sinners (1).

C.: (1).

Pr.: O Saint-s (give name-s), Patron-s of this holy temple, pray to God for us sinners (1).

C.: (1).

Pr.: O Lord, save Thy people (1).

C.: (1).

Pr.: O Lord, save Thy people (1).

C.: (1).

Pr.: O Lord, save Thy people and bless † Thine inheritance.

C.: And reform and exalt them forever; on all days we bless Thee and praise Thy name forever and ever. Deign us, O Lord, to be preserved this day (evening) without sin. Have mercy on us. O Lord, have mercy on us. May Thy mercy be over us, O Lord. for we have hoped in Thee. In Thee, O Lord, we have hoped; may we not be confounded forever. Amen.

J.: O svjatyj Otče Nikolaje, Pokroviteľu Greko-Katholičeskoj Cerkvi, moli Boha o nas hr'išnych (1).

L. (1).

J.: O Svjatyj-íji (imja rek), jehože (jichže) jesť chram sej, moli(-te) Boha o nas hr'išnych (1).

L.: (1).

J.: Spasi ľudi Tvoja, Hospodi, (1).

L.: (1).

J.: Spasi ľudi Tvoja, Hospodi (1).

L.: (1).

J.: Spasi ľudi Tvoja, Hospodi, i blahoslovi † dostojaníje Tvoje.

L.: I ispravi ja i voznesi ja vo v'iki; vo vsja dni blahoslovim Tebe i voschvalim imja Tvoje vo v'iki i vo v'ik v'ika. Spodobi Hospodi vo deň (večer) sej bez hr'icha sochranitisja nam. Umiloserdisja nad nami Hospodi. umiloserdisja nad nami. Da budet miloserdíje Tvoje, Hospodi, nad nami, jakože upovachom na Ťa. Na Ťa, Hospodi, upovachom, da ne postydimsja vo v'iki. Amiň.

6.

DEVOTION FOR THE WAY OF THE CROSS.

INTRODUCTORY PRAYER.

My crucified Saviour! Behold me kneeling beneath Thy Cross. I desire to meditate upon Thy passion and death; to thank Thee for Thy infinite goodness for having saved my soul; to beseech Thee for my sins and to obtain the grace to live a good life. O Jesus, to Thee I offer up these meditations and prayers, as a supplication for the relief of the souls suffering in Purgatory, and especially for the soul of **(here mention whom you have in mind).**

Grant, O most merciful Jesus, through Thy powerful grace that I make the "Way of the Cross" for Thy glory and for the benefit of my soul. Amen.

Our Father... (1). Hail... Mary ... (1).

Have mercy on us, Child Jesus, have mercy on us!

Pomiluj nas, D'ieťatko Isuse, pomiluj nas!

O good Jesus, hide me within Thy Wounds!

O dobrotlivyj Isuse, skryj mene vo Tvoji Rany!

6.

NABOŽNOSŤ SVJATOJ KRESTNOJ DOROHI.

NAČINAJUŠČA MOLITVA.

Spasiteľu moj, na kresti razpjatyj! Se ja, hluboko pripadavše pered Tvojim Krestom, choču rozmyšľati o Tvojich mukach i smerti, čtoby Teb'i poďakovati za prevelikoje dobroďiteľstvo spasenija, čtoby Tebe pereprositi za svoji hr'ichi, ta vyprositi seb'i lasku vytervanija vo dobrom. Rovnočasno žertvuju Teb'i, Isuse, siji moji rozmyšlenija i molitvy za vyprošenije vs'im dušam vo čistiliščі proščenije kar, a osoblivo duši: **(tut spominaj, kotoru dušu maješ na rozum'i).**

Učini, najmiloserdňijšij Isuse, Svojeju mohučoju laskoju, čtoby ja siju "krestnu dorohu" začal(-a) i skončil(-a) na Tvoju slavu i na chosen mojej duši. Amiň.

Otče naš... (1). Bohorodice D'ivo... (1).

CHRISTE CARJU...

1.

Christe Carju spravedlivyj,
I Hospodi terpezlivyj,
Strašno bityj, katovannyj,
I skar'idno poruhannyj.

2.

Koľ molilsja v vertohraďi,
Znajuščij o zlobnoj zraďi,
Čto učenik tvoj lukavyj,
Predasť Tebe c'ilovavyj.

3.

Na molitv'i Ty umľival,
I krovavyj pot izliva1,
O, Ty pr'ijal čašu strasti,
Choťil vs'ich hr'išnikov spasti.

4.

Choť strašalsja ťažkoj strasti,
No vručil vsja Otčej vlasti,
Choť jak ťažka učasť Tvoja,
Rekl: "Da budet voľa Tvoja!"

Perša Stancija.

CHRISTE CARJU...

1.

Christe Carju spravedlivyj,
I Hospodi terpezlivyj,
Strašno bityj, katovannyj,
I skar'idno poruhannyj.

2.

Koľ molilsja v vertohraďi,
Znajuščij o zlobnoj zraďi,
Čto učenik tvoj lukavyj,
Predasť Tebe c'ilovavyj.

3.

Na molitv'i Ty umľival,
I krovavyj pot izlival,
O, Ty pr'ijal čašu strasti,
Chotil vs'ich hr'išnikov spasti.

4.

Choť strašalsja ťažkoj strasti,
No vručil vsja Otčej vlasti,
Choť jak ťažka učasť Tvoja,
Rekl: "Da budet voľa Tvoja!"

First Station.

Perša Stancija.

1.

JESUS IS CONDEMNED TO DEATH.

Glory be to Thy passion, glory be to Thy long-suffering, O Lord!

Glory, honor and adoration to Thee, most merciful Jesus, for the infinite love, that Thou hast deigned without guilt to take upon Thyself the awful condemnation of death for me, a sinner. Most sweet Jesus! When I shall face the terrible judgment, be not my Judge, but my Saviour. I firmly resolve not to judge or condemn others, but without mercy, shall accuse myself in the Sacrament of Penance. Jesus, be merciful to me! Mary, intercede for me before Jesus at the last judgment!

Our Father... Hail... Mary...

Having endured the passion for us, Jesus Christ, O Son of God, have mercy on us!

1.

ISUS OSUŽDENNYJ NA SMERŤ.

Slava strasťam Tvojim, slava dolhoterp'iníju Tvojemu, Hospodi!

Slava, česť i poklon Teb'i, najmiloserdňíjšij Spasiteľu za to, čto Ty iz bezkonečnoj Svojej ľubvi ko mňí hr'išnomu izvolil bezvinno priňati na Sebe strašnoje osuždeníje smerti! Najsolodšíj moj Isuse! Jak ja stanu na strašnom suďi, ne buď mňí tohda Sudijeju, ale Spasitelem. Ja kr'ipko postanovľaju, čto ne budu nikoho osuždati ani znevažati, no bezpoščadno budu obviňati samoho sebe vo svjatoj Tajňí Pokajanija. Isuse, buď dľa mene miloserdnym! Maríje, zastupaj mene pered Isusom na strašnom suďi.

Otče naš... Bohorodice D'ivo...

Preterp'ivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božíj, pomiluj nas!

CHRISTE CARJU . . .

5.

To jesť sov'it predv'ičnaho
Boha, da spaset hr'išnaho,
Proto Sebe bezupornyj,
Dal na strasť Ahnec pokornyj.

6.

Tak Hospoda sv'ita seho,
I Stvoriteľa svojeho,
Zlostivyji pojimali,
Jak zloďija povjazali.

7.

Priveli Jeho v dvor Anny,
I tam sluha okajannyj,
Udaril v svjatu lanitu,
Po díavola sov'itu.

8.

Vsťid Kajafi predstavili,
I ves' narod naustili,
Sej stal zlostno rizy derti,
Rekl: "On povinen jesť smerti."

Second Station.

Druha Stancíja.

2.

JESUS IS MADE TO BEAR HIS CROSS.

Glory be to Thy passion, glory be to Thy long-suffering, O Lord!

If I shall not love the Cross, I cannot become the friend of Jesus. The way of the Cross is the way to heaven. My Jesus! Forgive me for my impatience and for my murmuring complaints when in suffering and hardships. O Lord, let Thy holy will be fulfilled upon me always.

Mary, most patient Mother, obtain for me the grace that I may love the Cross and in all things be resigned to the holy will of God.

Our Father... Hail... Mary...

Having endured the passion for us, Jesus Christ, O Son of God, have mercy on us!

2.

ISUS BERET NA SEBE SVOJ KREST.

Slava strasťam Tvojim, slava dolhoterp'iníju Tvojemu, Hospodi!

Jak ne budu ľubiti Krest, ne mohu statisja príjatelem Isusa. Doroha krestna jesť doroha do neba. Isuse, prosti mňí moji neterp'ilivosti i nar'ikanija vo terp'inijach i prikrosťach! Hospodi, naj na mňí vsehda ispolnitsja voľa Tvoja svjata!

Maríje, Mati najterpeliva, vyprosi mňí totu lasku, čtoby ja poľubil(-a) Krest i vo vsem zhodilsja (-lasja) svjatoj voľi Božíjej.

Otče naš... Bohorodice D'ivo...

Preterp'ivyi za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božíj, pomiluj nas!

CHRISTE CARJU ...

9.

Vojiny bijut, ukarjajut,
Hlumľatsja, i voprošajut:
Proreči nam kto ťa bíjet?
Ves' narod pakosti ďijet.

10.

Rano ves' narod sobralsja,
Christa ubiti potščalsja,
Proto vedut stydno v horu,
Do Pilatovaho dvoru.

11.

"Čemu seho privodite?
Jaku vinu prinosite?"
"Carem sebe nazyvajet,
I narod naš prevraščajet."

12.

O sem nebo užasesja,
Sudíj na sud privedesja,
Nevinnosť Pilat uznajet,
Ruki svoji umyvajet.

Third Station.

Treťa Stancíja.

3.

JESUS FALLS THE FIRST TIME UNDER HIS CROSS.

Glory be to Thy passion, glory be to Thy long-suffering, O Lord!

My sweet Jesus falls exhausted under the heavy weight of the Cross. My sins and misdeeds were the heavy burden which oppressed Him. What a grievous blow to His Most Sacred Heart must have been my first fall into sin, the loss of my innocence! My Jesus, I would rather die than ever again offend Thee.

Mary, obtain for all the innocent souls the grace of perserverance in all good works to the end and for me, a sinner, ask for the grace of true sorrow.

Our Father... Hail... Mary...

Having endured the passion for us, Jesus Christ, O Son of God, have mercy on us!

3.

ISUS UPADAJET PERVYJRAZ POD SVOJIM KRESTOM.

Slava strasťam Tvojim, slava dolhoterp'iníju Tvojemu, Hospodi!

Pod ťaharom Kresta, a čto boľše, pod ťaharom mojich bezzakoníj upadajet moj Isus utomlennyj. Jakim ťažkim udarom dľa Jeho Najsvjaťijšoho Serdca mus'il byti moj peršij upad vo hr'ich, utrata mojej nevinnosti! Isuse, ja voľiju radše umerti, jak ješče nibuď koli Tebe obraziti.

Maríje, vyprosi vs'im nevinnym dušam lasku vyderžanija vo dobrom do konca, a mňí hr'išnomu vyprosi lasku ščiroho žaľa.

Otče naš... Bohorodice D'ivo...

Preterp'ivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božíj, pomiluj nas!

CHRISTE CARJU ...

13.

Myslil Christa otpustiti,
I Varravu pohubiti,
No narod nemilostivyj,
Sud žaždet nespravedlivyj.

14.

Obvinenna svoboždajet,
Christa na smerť osuždajet,
Rekl sja Synom Boha byti,
Proto dolžen jesť umr'iti.

15.

O Isuse vozželinnyj!
Pročto's tak nenavidinnyj?
Pro Tvoja blaha velika,
Pušča Ťa — mňat — razbojnika.

16.

Hor'ka kara nastupajet,
Bo zlosť ľudej neprestajet,
Kažet Pilat obnažati,
I pri stolp'i ľuto biti.

Fourth Station.

Četverta Stancija.

4.

JESUS MEETS HIS AFFLICTED MOTHER.

Glory be to Thy passion, glory be to Thy long-suffering, O Lord!

Who can understand the unspeakable pangs of Jesus and Mary when they met on the way to Golgotha and when they gazed at each other? How terribly these two Most Holy Hearts suffered then because of my grievous sins!

Most Sacred Heart of Jesus, make me love Thee ever more fervently.

Most sweet Heart of Mary, be my guardian.

Our Father... Hail... Mary...

Having endured the passion for us, Jesus Christ, O Son of God, have mercy on us!

4.

ISUS VSTR'IČAJET SVOJU PEČAĽNU MATER'.

Slava strasťam Tvojim, slava dolhoterp'iníju Tvojemu, Hospodi!

Kto porozumíjet velikosť duševnoj boľizni Isusa i Maríji, koli síji najsvjaťijši Osoby str'itilisja i vzaimno uzr'ilisja vo doroz'i na Golgothu! Jak strašno terp'ili tohda dv'i Najsvjaťijši Serdca za moji ťažki proviny!

Najsvjaťijšoje Serdce Isusa, učini, čtoby ja ľubil(-a) Tebe vsehda horjačijše!

Najboľizňijšoje Serdce Maríji, buď moje ochraneníje!

Otče naš... Bohorodice D'ivo...

Preterp'ivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božij, pomiluj nas!

CHRISTE CARJU ...

17.

Rek Ty prorokov ustnami:
"Plešči moji dach na rany."
Sej deň javno ispolnisja,
Duše hr'išna užasisja!

18.

Obnažennyj On vňí hrada,
Boh Spas užasno postrada,
Ňít vo Nem ot ľudskoj zlosti,
Ot noh do hlavy c'ilosti.

19.

O, pro koho terp'iš sija,
Christe pravdivyj Messija?
Terp'iš za naši zlí ďila,
Naši slasti, prichoť ťila.

20.

O sich ubo umilimsja,
I pred krestom proslezimsja,
Christe terpjaj .za nas rany,
Umiloserdisja na ny!

Fifth Station.

Pjata Stancíja.

5.

SIMON HELPS JESUS TO CARRY HIS CROSS.

Glory be to Thy passion, glory be to Thy long-suffering, O Lord!

Dear Jesus! Thou art close to death. O my soul, do you not wish to reveal your love to your Saviour and help Him bear the heavy Cross?

Remember what good you do to your neighbor, you do to Jesus also.

Jesus, forgive me the sins committed against the love of my neighbor.

Mary, obtain for me the grace to appreciate the misery of my neighbor and to be ready to aid him.

Our Father... Hail... Mary...

Having endured the passion for us, Jesus Christ, O Son of God, have mercy on us!

5.

SÜMEON POMAHAJET ISUSU NESTI KREST JEHO.

Slava strasťam Tvojim, slava dolhoterp'iníju Tvojemu, Hospodi!

Isuse milyj! Ty blizko smerti. Duše moja, ci ty ne chočeš zajaviti Spasiteľovi tvojemu ľubov i pomoči Jemu nesti ťažkij Krest?

Pamjataj, čto ty dobroho robiš svojim bližnym; se ty činiš i samomu Isusu.

Isuse, prosti mňí hr'ichi, jaki ja zrobil protiv ľubvi bližňoho.

Marije, vyprosi mňí totu lasku, čtoby ja perečuvstvoval(-a) nedoľu bližnych i byl(-a) hotov(-a) podati jim pomošč.

Otče naš... Bohorodice D'ivo...

Preterp'ivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božíj, pomiluj nas!

O ISUSE PORANENNYJ.

1.

O Isuse poranennyj
I na kresti umorennyj,
Ty mene tak miloval,
Sam sebe za mene dal.

2.

Ty na kresti Krov' vyc'idil,
Čtoby mene vysvobodil,
Svjatuju Krov' nevinnu,
I to: pro moju vinu.

3.

Ty pomer pročto? Čtoby ja žil,
Ty za mene dolh zaplatil,
O Ty terp'il nevinnyj,
Proto, bo ja byl vinnyj.

4.

O laskavýj Isuse mojI
Draha c'ina duši hr'išnoj,
Pomozi mňí choťiti
Pro Tebe smerť terp'iti.

5.

S Toboju ja choču žiti,
Pro Tebe žizň položiti,
Bo Ty drahíj život Tvoj
Položil za život moj.

Šesta Stancíja.

6.

VERONICA WIPES THE FACE OF JESUS.

Glory be to Thy passion, glory be to Thy long-suffering, O Lord!

Lo! Upon my soul should rest the wounded head and the blood-stained countenance of my Saviour. O Jesus, I pray to Thee for this grace. Grant me, my most merciful Saviour, that the image of Thy most sacred and thorn-crowned head be always before my eyes and especially during temptations.

Mary, most sorrowful Mother, obtain for me the grace that I may always remember the Passion of Jesus Christ, my Saviour.

Our Father... Hail... Mary...

Having endured the passion for us, Jesus Christ, O Son of God, have mercy on us!

6.

VERONIKA OBTIRAJET LICE ISUSA.

Slava strasťam Tvojim, slava dolhoterp'iníju Tvojemu, Hospodi!

Se, na mojej duši povinna spočivati poranenna holova i okrovavlennoje lice Spasiteľa mojeho. Za síju lasku ja moľu Tebe, Isuse! Daj mňí, najmiloserdňíjšij Spasiteľu, čtoby pered očami mojej duši stojal vsehda obraz Tvojej najsvjatíjšoj, terňom uv'ínčannoj holovy; a peredovs'im: vo čas iskušenij.

Maríje, mnohostradaľna Mati, vyprosi mňí totu lasku, čtoby ja vsehda pamjatal(-a) na muki Isusa Christa, Spasiteľa mojeho.

Otče naš... Bohorodice D'ivo...

Preterp'ivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božíj, pomiluj nas!

O BOŽE MOJ MILOSTIVYJ . . .

1.

O Bože moj milostivyj,
Spasiteľu spravedlivyj,
Christe Spase na kresťi visiši,
Pro nas hr'išnych ťažesť muk
terp'iši.

2.

Pod krestom ľudíje staňme,
Na Isusa pozirajme;
Jak On hor'ko na duši i na ťiľi
Terp'it muki ťažko ne po viňí.

3.

On, jak zloďij pojimannyj,
Motuzami povjazannyj,
Ko Pilatu sudíji vedennyj,
Na hor'ku smerť lživo
osuždennyj.

4.

U Pilata prutovanyj,
Ternovym v'incem v'inčannyj,
Na sm'ich pred Nim koľina
shinajut,
I po svjatych licach udarjajut.

Seventh Station.

Sedma Stancíja.

7.

JESUS FALLS THE SECOND TIME.

Glory be to Thy passion, glory be to Thy long-suffering, O Lord!

The cause of the falling of Jesus is my pride and my ceaseless sinning. O my soul, look at Jesus fallen under the Cross and say, whether you dare to offend Him more.

Severely tried Mother, obtain for me the grace of true humility and of perseverance in goodness.

Our Father... Hail... Mary...

Having endured the passion for us, Jesus Christ, O Son of God, have mercy on us!

7.

ISUS DRUHÍJ RAZ UPADAJET.

Slava strasťam Tvojim, slava dolhoterp'iníju Tvojemu, Hospodi!

Pričinoju padenija Isusa jesť moja hordosť i moji neprestanny padenija vo hr'ich. Duše moja, hľaň na Isusa upavšoho pod Krestom i skaži, ci sm'iješ Jeho ješče daľše oskorbľati?

Mnohostradaľna Mati, vyprosi mňí lasku pravdivoj pokornosti i lasku vytervanija vo dobrom.

Otče naš... Bohorodice D'ivo...

Preterp'ivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božíj, pomiluj nas!

O BOŽE MOJ MILOSTIVYJ...

5.

Odeždu Jemu snimajut,
Trosť vo ruku polahajut,
Carem Jeho sm'išno nazyvajut,
I vo počesť oči zaplevajut.

6.

Vitaj carju! sm'ichom kažut,
Pokojny ruc'i povjažut,
Kričat: raspni, o Pilate, Jeho,
Na nas i ditech našich Krov'
Jeho.

7.

Pilat strašnyj sud iskazal,
Do ruk hr'išnych nevinnosť dať,
Krest na svjaty pleči ťažkij
otdal,
Na nem i titlo viny napisal.

8.

Uže Isus nese krest svoj,
Hor'ko potit krovavyj znoj,
Mati Jeho žalostno rydajet,
Ot bofizni serdca trepeščajet.

Eighth Station.

Os'ma Stancija.

8.

JESUS SPEAKS TO THE WOMEN OF JERUSALEM.

Glory be to Thy passion, glory be to Thy long-suffering, O Lord!

Jesus! Lo, I should weep for myself because of my numerous and as yet insufficiently repented sins. Do Thou, O my Saviour, impose upon me a salutary penance; I shall accept it from Thy hands that I may participate in the sacrifice of Thy most sacred Blood. Punish me here, O Lord, only preserve me for eternal life.

Severely tried Mother, Mary, obtain for me the participation in the merits of the Most Sacred Blood of thy Son and my Saviour, Jesus Christ.

Our Father... Hail... Mary...

Having endured the passion for us, Jesus Christ, O Son of God, have mercy on us!

8.

ISUS HOVORIT KO JERUSALIMSKIM ŽENAM.

Slava strasťam Tvojim, slava dolhoterp'iníju Tvojemu, Hospodi!

Isuse! Se ja povinen(-na) by plakati nad soboju po pričiňí svojich premnohich, a ješče neotpov'idno spokutovannych hr'ichov! Ty sam, Spasiteľu moj, naloži na mene spasiteľnuju pokutu; ja príjmu totu iz Tvojich ruk, čtoby im'iti učasť vo žertv'i Tvojej Presvjatoj Krovi! Tut mene, Hospodi, karaj, ale poderži mene na život v'ičnyj.

Mnohostradaľna Mati Maríje! Vyprosi mňí učasť vo zasluhach Presvjatoj Krovi Tvojcho Syna, a Spasiteľa mojeho, Isusa Christa.

Otče naš... Bohorodice D'ivo...

Preterp'ivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božíj, pomiluj nas!

O BOŽE MOJ MILOSTIVYJ...

9.

Rydajut nabožny ženy,
Ňít v sem poroka, ni viny.
Bohobojny ľudíje rydajut,
A hr'išnicy na to nevnimajut.

10.

Isus padet, bo ťažkíj krest
Na plečach Jeho složen jesť,
Polumertvyj tri razy na zemli
Prostersja Boh i Stvoriteľ zemli.

11.

Ňít milosti, ni nepomožet
Nikto b'idnomu, choť možet,
Lem Sümeon seľan Kürinejskíj,
Bohobojnyj muž i žiteľ seľskíj.

12.

Žaľijet nad Toboj Bože,
I krest Tvoj nesti pomože,
Na horu Ťa Golgothu vyvede.
I na strašnyji muki privede.

Ninth Station.

Devjata Stancíja.

9.

JESUS FALLS THE THIRD TIME.

Glory be to Thy passion, glory be to Thy long-suffering, O Lord!

O, my most sweet Jesus falls for the third time under the weight of the Cross. The reasons for this fall are my sins and my sinful inclinations. My Jesus, help me, that by a firm resolution of betterment, I may bring Thee consolation in Thy intense suffering.

Mary, refuge of sinners, save me from all occasion to sin and obtain for me constancy in my good resolutions.

Our Father... Hail... Mary...

Having endured the passion for us, Jesus Christ, O Son of God, have mercy on us!

9.

ISUS TRETÍJ RAZ UPADAJET.

Slava strasťam Tvojim, slava dolhoterp'iníju Tvojemu, Hospodi!

Ach, moj najsolodšij Isus upadajet tretíj raz pod ťaharom Kresta. Pričinoju scho padenija suť moji schr'išenija i moji hr'išny naklonnosti. Isuse moj, dopomoži mňí, čtoby ja r'išučim postanovlenijem popravlenija prines(-la) Teb'i utišeníje vo Tvojich ťažkích terp'inijach.

Maríje, prib'ižišče hr'išnikov, soclirani mene ot vs'ich nahodov do hr'icha i uprosi mňí postojannosti vo dobrych mojich r'išenijach.

Otče naš... Bohorodice D'ivo...

Preterp'ivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božíj, pomiluj nas!

O BOŽE MOJ MILOSTIVYJ...

13.

Tam tri kresty zakopajut,
Na dvoch zbojnikov višajut,
A posreďi vozvyšajut tretíj,
I na sem jesť Spasiteľ raspjatyj.

14.

Ahnec Božíj neporočen,
Visit na kresťi umučen,
Ruki, nohi probity hvozďami,
I vse ťilo objato ranami.

15.

Žaždet Ahnec umorennyj,
Prosit piti vsesmirennyj,
No i vody morja Sotvoriteľu,
Nedovľijet sv'ita Spasiteľu.

16.

Ale ocet želčem sm'išen,
Žaždušči vo napoj príjem,
Pokorno vkusil seho hor'kaho
Napoja seb'i v hub'i dannaho.

Tenth Station.

Desjata Stancíja.

10.

JESUS IS STRIPPED OF HIS GARMENTS.

Glory be to Thy passion, glory be to Thy long-suffering, O Lord!

What dreadful humiliation, what unspeakable pain to the Most Sacred Heart of our Saviour! Lo, He stands before the people, naked and they give Him to drink of gall and vinegar. My dearest Jesus, grant that I may with bitter tears weep over all my sins of impurity and my self indulgence.

Immaculate Virgin Mary and Mother of my Saviour, Jesus Christ, purify my heart, my body and my soul.

Our Father... Hail... Mary...

Having endured the passion for us, Jesus Christ, O Son of God, have mercy on us!

10.

IZ ISUSA ZDIRAJUT JEHO ODEŽDY.

Slava strasťam Tvojim, slava dolhoterp'iníju Tvojemu, Hospodi!

Jakíj strašnyj styd, jakíj nevyskazannyj boľ dľa Najsvjatíjšoho Serdca Spasiteľa! Se: On stojit pered narodom obdertyj z odeždy i Jemu davajut pití žolč i ocet. Isuse najdorohšíj, daj, čtoby ja hor'kimi slezami oplakoval(-a) vs'i hr'ichi nečistoty, i vs'i moji nevozderžanija.

Neporočna D'iva Marije i Mati Spasiteľa mojeho, Isusa Christa, očisti moje serdce, ťilo i dušu.

Otče naš... Bohorodice D'ivo...

Preterp'ivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božíj, pomiluj nas!

O BOŽE MOJ MILOSTIVYJ...

17.

Hor'kij jesť to Carju napoj,
V serdc'i žalosť i nepokoj,
Mater' svoju v mukach viďiti,
Ot žalosti serdca terp'iti.

18.

Točitsja krov' potokami
Krestom, rukami, nohami,
A mati ju žalostno sv'irjajet,
I s slezami svojimi m'išajet.

19.

Uže vse jesť ispolnenno,
Prorokami predrečenno,
Isus Christos hlavu prekloňajet,
Bohu Otcu Duch svoj otdajet.

20.

Ne rydaj ty sama mati,
Jesť uže komu rydati,
Nebo, zemľa, m'isjac, solnce,
Toho
Rydajut nevinno mučimaho.

Eleventh Station.

Jedinadc'ata Stancíja.

11.

JESUS IS NAILED TO THE CROSS.

Glory be to Thy passion, glory be to Thy long-suffering, O Lord!

My Jesus! My every grievous sin is another nail which I have driven into Thy sacred hands. Jesus, Lamb of God covered with wounds, forgive me, that I have been the cause of Thy unspeakable suffering: for this therefore, accept my most fervent thanks for Thy love and Thy sacrifice for me, a sinner. From now on my motto shall be: "Rather death, than sin."

Mary, obtain for me the grace that the Blood of thy crucified Son may cleanse my soul of all transgressions.

Our Father... Hail... Mary...

Having endured the passion for us, Jesus Christ, O Son of God, have mercy on us!

11.

ISUS PRIBITYJ KO KRESTU.

Slava strasťam Tvojim, slava dolhoterp'iníju Tvojemu, Hospodi!

Isuse moj! Každyj moj ťažkíj hr'ich jesť novyj hvozd, jakíj ja zabil(-a) do Tvojich svjatych ruk. Isuse! Ahnče Božíj, pokrytyj ranami, prosti mňí, čto ja stal pričinoju Tvojich nevyskazajemych stradaníj; ta i príjmi najhorjačíjšu poďaku za Tvoju ľubov' i požertvovaníje za mene hr'išnoho. Ot teper' moje heslo budet: "Radše smerť, jak hr'ich!"

Maríje, vyprosi mňí totu lasku, čtoby Krov' tvojeho raspjatoho Syna obmyla moju dušu ot jej bezzakoníj.

Otče naš... Bohorodice D'ivo...

Preterp'ivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božíj, pomiluj nas!

O BOŽE MOJ MILOSTIVYJ...

21.

Nebesa ťma zaťahajet,
Vsja zemľa sja kolybajet,
Solnca zarja smutno pohasajet,
M'isjac temna chmara pokryvajet.

22.

Plačet cerkov' davno zvana,
Premudrym Carem sozdanna,
Zav'isa zlata sja potrebiła,
I hodnosť jej už sja pom'inila.

23.

A zemľa trjasetsja strašno,
Hromy bíjut, ryčat hlasno,
Hroby temnyji sja otverzajut,
Na strašnyj hrom mertvyji
vstavajut.

24.

A skaly sja rozpadajut,
Zv'izdy neba pohasajut,
Strach i trepet zemľu obimajet,
Bo na kresťi Hospoď umirajet.

Twelfth Station.

Dvanadc'ata Stancija.

12.

JESUS DIES UPON THE CROSS.

Glory be to Thy passion, glory be to Thy long-suffering, O Lord!

My crucified Jesus! I believe that Thou art the Son of the living God. O crucified Jesus! I hope that through the merits of Thy Passion and Death, I shall gain the forgiveness of my sins and eternal life. O crucified Jesus! I love Thee, Who through love of me hast given Thyself up to be nailed on the Cross.

Mary, accept me as thy child and be with me at the hour of my death.

Our Father... Hail... Mary...

Having endured the passion for us, Jesus Christ, O Son of God, have mercy on us!

12.

ISUS UMIRAJET NA KRESŤI.

Slava strasťam Tvojim, slava dolhoterp'iníju Tvojemu, Hospodi!

Raspjatyj Isuse moj! Ja v'iruju, čto Ty jesi Syn Boha živaho. Raspjatyj Isuse! Ja upovaju, čto čerez zasluhi Tvojich muk i smerti ja dostanu proščenije mojich hr'ichov i život v'ičnyj. Raspjatyj Isuse! Ja ľubľu Tebe, kto iz ľubvi do mene dal pribiti Sebe ko Krestu.

Maríje, príjmi mene za ďitinu tvoju i buď pri mňí vo hodiňí mojej smerti.

Otče naš... Bohorodice D'ivo...

Preterp'ivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božíj, pomiluj nas!

O BÓŽE MOJ MILOSTIVYJ...

25.

Sotnik smiren persi bíjet,
Strašno viďiv, čto sja ďijet,
Na koľina ľudíje padajut:
Sej Božíj Syn! sm'ilo pov'idajut.

26.

No hr'išnika serdce ne krušit,
Bezbožnaho nič ne rušit,
Mučitelej serdce zatverďilo,
Čtoby oko síje ne viďilo.

27.

Christíane! B'ižte pod krest,
Na nem spaseníje vam jest.
Christos na nem vas radi stradajet,
Vas so Bohom Otcem pomirjajet.

28.

Neba i zemli Stvoritel,
Nebesnych, zemnych vlastitel,
Nebo lišil; zemľu izbaviti
Prišel, i ta dast Jeho ubiti!

Thirteenth Station.

Trinadc'ata Stancíja.

13.

JESUS IS TAKEN DOWN FROM THE CROSS.

Glory be to Thy passion, glory be to Thy long-suffering, O Lord!

The most terrible sword of pain pierced the heart of Mary when the lifeless body of Jesus rested on her bosom. Oh, how little have I meditated on the sufferings of Jesus and Mary!

O Jesus, grant me the grace to condole with all my heart with Thy long-suffering mother!

And thou, Mary, inscribe deeply into my heart the wounds of thy Son!

Our Father... Hail... Mary...

Having endured the passion for us, Jesus Christ, O Son of God, have mercy on us!

13.

ISUSA SNIMAJUT SO KRESTA.

Slava strasťam Tvojim, slava dolhoterp'iníju Tvojemu, Hospodi!

Najstrašňíjšij meč boľiznej probil serdce Maríji, koli na Jej loňí spočilo mertvoje T'ilo Isusa. O jak malo ja rozdumoval(-a) o terp'ínijach Isusa i Maríji!

O Isuse, daj mňí lasku vs'im serdcem sočuvstvovati so Tvojeju mnohostradateĺnoju Materíju!

A ty, Marije, zapiši hluboko do mojeho serdca rany tvojeho Syna!

Otče naš... Bohorodice D'ivo...

Preterp'ivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božíj, pomiluj nas!

O BOŽE MOJ MILOSTIVYJ...

29.

O žalostnyj to vid Bože,
Stvoriteľ sv'ita ne može
Na svoju vlastnu zemľu vstupiti,
Dolžen hor'ko pod nebom vis'iti.

30.

Ne možet hlavu operti,
Ňít m'ista ruki prosterti,
Ňít hde svjatu nohu položiti,
Ne majet hde boki svoji približiti.

31.

Bo terníje hlavu ranit,
S boka husto krov' sja valit,
Ruki, nohi probity hvozďami,
Ľijetsja Krov' z T'ila potokami.

32.

O posmotri Spase na nas
I s vysoty pos'iti nas,
Daj nam slezy hor'ko razlivati,
I vo žalosti T'a oplakovati.

33.

Ty zloďija pomiloval,
Jemu raj Tvoj nebesnyj dal,
I my k Teb'i serdečno vopíjem:
Ponijani nas vo carstvíji Tvojem.

Fourteenth Station.

Četyrenadc'ata Stancíja.

14.

JESUS IS PLACED IN THE SEPULCHRE.

Glory be to Thy passion, glory be to Thy long-suffering, O Lord!

My Divine Saviour! Lo, I enter into Thy tomb and falling on my knees I kiss Thy five wounds. Jesus I am truly repentant for my sins which caused Thy death. My Jesus, with Thy almighty grace grant that I may never again offend Thee.

Mary, Mother of God and my Mother, obtain for me that grace to receive always with a pure heart in Holy Communion the most sacred Body and Blood of Thy Son as a guaranty for eternal life.

Our Father... Hail... Mary...

Having endured the passion for us, Jesus Christ, O Son of God, have mercy on us!

14.

ISUSA VKLADAJUT VO HROB.

Slava strasťam Tvojim, slava dolhoterp'iníju Tvojemu, Hospodi!

Božestvennyj moj Spasiteľu! Se ja vstupaju vo Tvoj hrob i pad na kolina c'iluju pjať ran Tvojich. Isuse, ja ščiro žaluju za svoji hr'ichi, jaki stalisja pričinoju Tvojej smerti. Učini, Isuse moj, Svojeju vsemohuščoju laskoju, čtoby ja uže nikoli ne obrazil(-a) Tebe.

Marije, Mati Boža i Mati moja, vyprosi mňí totu lasku, čtoby ja vsehda čistym serdcem prinimal(-a) vo Najsvjatijšom Pričastíji Presvjatoje T'ilo i Krov' tvojeho Syna, jako zadatok na život v'ičnyj.

Otče naš... Bohorodice D'ivo...

Preterp'ivyj za nas strasti, Isuse Christe, Syne Božíj, pomiluj nas!

CONCLUDING PRAYER.

O blessed and gracious God! I give Thee thanks that Thou hast allowed me to complete this devotion of the Way of the Cross. However, do not let my unworthiness be a hindrance to my reception of Thy great mercies. Look upon the face of Thy crucified Son and accept His most precious Blood and tears. Have mercy on me and upon all sinners.

Grant that the memory of the agony and suffering of my most sweet Jesus, and the dolors of the Immaculate Mother be deeply engraved in my heart, that it fortify me in the daily trials, and incline me to good deeds, that it lead me to eternal life through our Lord, Jesus Christ.

Our Father... Hail... Mary... Glory be: Now and ever: O my sweetest Jesus, be not my Judge, but my Saviour!

AMEN.

ZAKĽUČITEĽNA MOLITVA.

O blahíj i milostivyj Bože! Blahodarju Teb'i, čto dozvolil jesi mňí dokončiti síju pobožnosť Krestnoj Dorohi. Ne dopusti, čtoby moje nedostojinstvo bylo prepjatstvijem polučenija Tvojich velikich milostej. Pohľaň na lice Tvojeho raspjatoho Syna, i prijmi Jeho dorohoc'innu Krov', ta i slezy. Im'ij miloserdíje nad mnoju i nad vs'imi hr'išnikami.

Daj, čtoby pamjať strastej i terp'inija mojeho Sladčajšoho Spasiteľa i sostradanija Jeho Prečistoj Materi byla hluboko zask'iplenna vo mojem serdc'i i ukr'ip'ila mene vo každodennych terp'inijach, i zaochotila mene do dobrych ďil, i čtoby provadila mene do v'ičnoho života čerez Hospoda našeho Isusa Christa.

Otče naš: Bohorodice D'ivo: Slava Otcu: I nyňí: O Sladčajšíj Isuse moj, umiloserdisja nad mnoju, i ne buď mňí sudíjeju, no Spasitelem!

AMIŇ!

II.

DEVOTIONS TO THE VIRGIN MARY MOTHER OF GOD.

1.

PARAKLIS AND SUPPLICATION.

Priest: Blessed be † our God, always, now and ever, and forever and ever.

(Stand.)

Congregation: Amen.

(Prayer to the Holy Spirit; Prayers to the Holy Trinity; The Lord's Prayer; Adoration to Christ, our King... See: "Introductory Prayers", pages 1, etc.)

Mother of mercy, pray for us sinners!

Mati milostiva, molisja za nas hr'išnych!

Hymn — P'isň
ko Materi Milostivoj.

Pod tvoj pokrov prib'ihajem
Presvjataja D'iva,
Tvoju pomošč my želajem
Mati milostiva.

Sochraň, pokryj, osvoboď nas
Presvjataja D'iva,
Nedaj, nedaj shubiti nas
Mati milostiva.

Moli Syna, prosi za nas
Presvjataja D'iva,
O nedaj nam pohibati
Mati milostiva.

O Maríje, O Maríje,
Presvjataja D'iva,
Moli Syna preblahaho
Mati milostiva.

II.

NABOŽNOSTI KO BOHORODIC'I D'IV'I MARÍJI.

1.

PARAKLIS I MOLEBEN.

Jerej: Blahosloven † Boh naš, vschda, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

(Vstati.)

Lik: Amiň.

(Molitva ko Svjatomu Duchu; Molitvy ko Svjatoj Trojc'i; Molitva Hospodňa; Poklonenije Christu Carju .... Vižď: **"Načalny Molitvy"**, 3. i pročiji strany.)

From Psalm 142.

Hear, O Lord, my prayer: give ear to my supplication in Thy truth: hear me in Thy justice.

And enter not into judgment with Thy servant: for in Thy sight no man living shall be justified.

For the enemy hath persecuted my soul: he hath brought down my life to the earth.

He hath made me to dwell in darkness as those that have been dead of old: and my spirit is in anguish within me: my heart within me is troubled.

*

Glory: Now and ever: Alleluia, alleluia, alleluia; glory to Thee, O God.

Pr.: God is the Lord and hath revealed Himself to us; blessed is He Who cometh in the name of the Lord (1).

C.: (2).

Iz Psalma 142.

Hospodi uslyši molitvu moju, vnuši moleníje moje vo istiňí Tvojej,* uslyši mja vo pravďi Tvojej.

I ne vnidi vo sud so rabom Tvojim,* jako ne opravditsja pred Toboju vsjak živyj.

Jako pohna vrah dušu moju:* smiril jesť vo zemľu život moj.

Posadil mja jesť vo temnych, jako mertvyja v'ika:* i uny vo mňí duch moj, vo mňí smjatesja serdce moje.

*

Slava: I nyňí: — Alliluja, alliluja, alliluja; slava Teb'i Bože.

J.: Boh Hospoď i javisja nam,* blahosloven hrjadyj* vo imja Hospodne (1).

L.: (2).

Tropar. (Tone 4.)

Unto the Mother of God let us sinners humbly and diligently have recourse, and prostrating ourselves, with repentance exclaim from the depth of our souls: O Queen, come to our aid, having compassion on us; hasten for we perish from the multitude of sins; turn not away thy rewardless servants, for thee alone we have as our protectress.

Glory: Now and ever:.

O Mother of God, we, though unworthy, shall never cease to proclaim thy might, for if thou shouldst no longer intercede for us, who would deliver us from countless misfortunes? Who would preserve us free to this day? We shall not abandon thee, O Queen, for thou who alone art blessed, ever savest thy servants from all calamities.

Psalm 50.

(See page 6.)

Tropar. (Hlas 4.)

Ko Bohorodic'i priľižno nyňí pritecem hr'išníji, i smirenníji,* i pripadem vo pokajaníji zovušče iz hlubiny duševnyja:* Vladyčice pomozi miloserdovavši na ny:* potščisja, jako izhibajem ot množestva hr'ichov:* ne otvrati rab tvojich tščich,* tebe bo i jedinu zastupnicu imamy.

Slava: I nyňí:

Ne umolčim nikohdaže, Bohorodice,* sily tvoja hlahoľušče,* my nedostojníji:* ašče bo ne by ty predstala moľaščisja za ny,* kto by nas izbavil ot tolikich b'id?* kto že by ny sochranil do nyňí svobodny?* ne otstupim ot tebe Vladyčice:* tvoja bo raby spasaješi prisno ot vsjakíja b'idy,* jedina blahoslovennaja.

Psalom 50.

(Vižď: 7. stranu.)

Canon of Supplication in Honor of the Most Holy Mother of God.

(Sit.)

Irmos 1. (Tone 8.)

Having crossed the water as dry land and having escaped the miseries of Egypt, the Israelite cried out: Let us sing to God, our Deliverer.

Irmos 3.

O Lord, Creator of the heavenly sphere and Founder of the Church, fortify me in Thy love, Thou Haven of desires and Strength of the faithful, O sole Lover of mankind.

Irmos 4.

O Lord, I have heard the mystery of Thy Providence, understood Thy works and glorified Thy Divinity.

Kanon Molebnyj ko Presvjatoj Bohorodic'i.

(S'isti.)

1. Irmos. (Hlas 8.)

Vodu prošed* jako sušu,* i Jehipetskaho zla izb'ižav* Izraiľťanin vopíjaše:* Izbaviteľu i Bohu našemu pojem.

3. Irmos.

Nebesnaho kruha,* verchotvorče Hospodi,* i Cerkve zižditeľu,* Ty mene utverdi* vo ľubvi Tvojej,* želaníj kraju,* i v'irnych utverždeníje,* jedine čelov'ikoľubče.

4. Irmos.

Uslyšach Hospodi* smotrenija Tvojeho tainstvo,* razum'ich ďila Tvoja,* i proslavich Tvoje Božestvo.

Irmos 5.

Enlighten us by Thy precepts and by Thy sublime strength grant us Thy peace, O Lord, Who alone lovest mankind.

Irmos 6.

I shall pour forth my prayer to the Lord and recount to Him my afflictions, for my soul is fraught with evil and my life is nearing its end, and as Jonas, I pray: O God, save me from corruption.

*

Lord, have mercy; Lord, have mercy; to Thee, O Lord. Amen.

Kondaks. (Tone 6.)

(Stand.)

1. — O unabashable Patroness of Christians, immutable mediatrix before the Creator, spurn not the pleadings of sinners' prayers, but do, O Gracious, hurry to aid us who faithfully invoke thee. Hasten to our prayer, hearken to our supplication, ever interceding, O Mother of God, for those who honor thee.

5. Irmos.

Prosv'iti nas poveľiníji Tvojimi Hospodi,* i myšceju Tvojeju vysokoju*, Tvoj mir podažď nam,* jedine čelov'ikoľubče.

6. Irmos.

Molitvu proliju ko Hospodu,* i Tomu vozv'išču pečali moja,* jako zol duša moja ispolnisja,* i život moj adu približisja,* i moľusja jako Jona:* ot tli Bože vozvedi mja.

*

Hospodi pomiluj; Hospodi pomiluj; Teb'i Hospodi. Amiň.

Kondaki. (Hlas 6.)

(Vstati.)

1. — Zastupnice Christianov nepostydnaja,* chodatajice ko Tvorcu nepreložnaja,* ne prezri hr'išnych molenij hlasy,* no predvari jako blahaja* na pomošč nas v'irno vop'ijuščich ti:* Uskori na molitvu i potščisja na umoleníje,* zastupajušči prisno Bohorodice čtuščich ta.

2. — No other help, no other hope do we possess besides thee, O most pure Virgin; do thou aid us, we hope in thee, we glory in thee; we are thy servants, let us not be confounded.

Ikos.

. Extend thy hands, upon which, because of the multitude of thy virtues, thou hast received the Lord as an infant; do not forsake us who ever hope in thee; with thy vigilant prayers and inexhaustible forgiveness have compassion on us, and grant our souls thy ever forthcoming mercy; for we sinners have in thee a protectress against misfortunes and evils; but having the bounties of forgiveness, hasten to the prayer and hearken to the supplication, ever interceding for those who honor thee, O Mother of God.

Pr.: Let us attend! Peace † to all! Wisdom, let us attend!

C.: **(Prokimen, Tone 4.)** I shall proclaim Thy name in all generations and generations.

2. — Ne imamy inyja pomošči, ne imamy inyja nadeždy, razv'i tebe, Prečistaja D'ivo; ty nam pomozi, na tebe naďijemsja i toboju chvalimsja; tvoji bo jesmy raby, da ne postydimsja.

Ikos.

Prostri dlaňí tvoji, imaže vs'ich Vladyku jako mladenca prijala jesi za množestvo blahosti, ne ostavi nas vsehda naďijuščichsja na ťa, bodrennoju tvojeju molitvoju, i neiščetnoju prostineju uščedri nas, i podažď dušam našim miloserdije tvoje, vo v'iki istočajušči: tebe bo imamy hr'išniji zastupnicu, ot nachoďaščich na ny b'id i zol: no jako imuščaja miloserdija ščedroty, uskori na molitvu, i potščisja na umolenije, zastupajušči prisno Bohorodice čtuščich ťa.

J.: Voňmim! Mir † vs'im! Premudrosť voňmim!

L.: **(Prokimen)** Pomjanu imja Tvoje vo vsjakom roďi i roďi.

Pr.: Let us pray to the Lord.
C.: Lord, have mercy.

Pr.: For holy art Thou, O our God, and Thou abidest in holy places, and we render glory to Thee, Father, and Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.
C.: Amen.

Pr.: Let every spirit praise the Lord.
C.: Let every spirit praise the Lord.

Pr.: O that we be deigned worthy of hearing the Holy Gospel, in peace let us pray the Lord God.
C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Peace be † to all.
C.: And to thy spirit.

Pr.: Wisdom, attend! Let us hear the Holy Gospel, the reading of the Holy Gospel according to St. Luke.

C.: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Pr.: † Let us attend!

In those days Mary arose and went with haste into the hill country, to a town of Juda. And she entered the house of Zachary

J.: Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Jako svjat jesi Bože naš i vo svjatych počivaješi, i Teb'i slavu vozsylajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

J.: Vsjakoje dychaníje da chvalit Hospoda.

L.: Vsjakoje dychaníje da chvalit Hospoda.

J.: O ježe spodobitisja nam slyšaníju Svjataho Jevanhelija, mirom Hospoda Boha molim.

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Mir † vs'im.

L.: I duchovi tvojemu.

J.: Premudrosť, prosti! Uslyšim Svjataho Jevanhelija, ot Luki Svjataho Jevanhelija čteníje.

L.: Slava Teb'i Hospodi, slava Teb'i.

J.: † Voňmim!

Vo dni ony, vostavši Marijam idc vo horňaja so tščaníjem vo hrad

and saluted Elizabeth. And it came to pass, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe in her womb leapt. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit, and cried out with a loud voice, saying, "Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb. And how have I deserved that the Mother of my Lord should come to me? For behold, the moment that the sound of thy greeting came to my ears, the babe in my womb leapt for joy. And blessed is she who has believed, because the things promised her by the Lord shall be accomplished." And Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Saviour; because he has regarded the lowliness of his handmaid; for, behold, henceforth all generations shall call me blessed; because he who is mighty has done great things for me, and holy is his name." And Mary remained with her about three months and returned to her own house.

Judov: i vnide vo dom Zacharíjin, i c'ilova Elízavet. I bysť jako uslyša Elízavet c'ilovaníje Maríjino, vzyhrasja mladenec vo črev'i jeja, i ispolnisja Ducha Svjata Elízavet. I vozopi hlasom velíjim, i reče: "Blahoslovenna ty vo ženach, i blahosloven plod čreva tvojeho. I otkudu mňí síje, da príjde Mati Hospoda mojeho ko mňí? Se bo jako bysť hlas c'ilovaníja tvojeho vo ušíju mojeju, vzyhrasja mladenec radoščami vo črev'i mojem. I blaženna v'irovavšaja, jako budet soveršeníje hlaholannym jej ot Hospoda." I reče Marijam: "Veličit duša moja Hospoda, i vozradovasja duch moj o Boz'i Spasi mojem: Jako prizr'i na smireníje raby svojeja: se bo ot nyňí ublažat mja vs'i rody. Jako sotvori mňí veličíje Sil'nyj, i svjato imja jeho." Prebysť že Maríjam so neju jako tri m'isjacy, i vozvratisja vo dom svoj.

C.: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

(Tone 6.)

O Father, Word, and Spirit, Holy Trinity, cleanse the multitude of our sins.

Now and ever, and forever and ever. Amen.

Through the prayers of the most pure Mother of God, O Merciful One, cleanse the multitude of our sins.

Versicle: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy, and according to the multitude of Thy tender mercies, blot out my iniquity.

Stichira. (Tone 6.)

O most holy Mother of God, abandon us not to human intercession, but receive the supplica-

L.: Slava Teb'i Hospodi, slava Teb'i.

Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu.

(Hlas 6.)

Otče, Slove, i Duše,* Trojce Svjataja,* očisti množestva hr'ichov našich.

I nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Molitv radi Prečistyja Bohorodicy,* Milostive,* očisti množestva sohr'išeníj našich.

Stich: Pomiluj mja Bože, po velic'ij milosti Tvojej, i po množestvu ščedrot Tvojich, očisti bezzakoníje moje.

Stichira. (Hlas 6.)

Ne ostavi nas vo čelov'ičeskoje predstojaníje,* Presvjataja Vlady-

tion of thy servants for we are beset with afflictions; we can no longer withstand diabolical attacks; we have no protection, nor refuge in our distress; always vanquished, we have no consolation except thee, O Queen of the world, hope and mediatrix of the faithful; despise not our supplications, but grant them completely.

Ektenia.

Pr.: O God, save Thy people and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and grace, exalt the power of Christianity, and send down upon us Thy abundant mercies; through the prayers of our most pure Queen, the Mother of God and ever-Virgin Mary; through the power of the honorable and vivifying Cross; through the intercession of the honorable and spiritual heavenly hosts; of John the Baptist, the honorable, illustrious prophet and forerunner; of the holy, glorious and ever commendable Apostles; and of our holy Fathers and renowned ecumenical

čice:* no prijmi moleníje rab tvojich,* skorbi bo obderžat ny,* terp'iti, ne možem ot b'isovskaho str'iďaníja,* pokrova ne sťažachom,* niže hďi prib'ihnuti strastníji,* vsehda pob'iždajemi,* i ufišeníja ne imamy,* razv'i tebe Vladyčice míra* upovaníje i predstateľnice v'irnych,* ne prezri moleníja našeho,* no soveršenno sotvori.

Jekteníja.

J.: Spasi Bože ľudi Tvoja i blahoslovi dostojaníje Tvoje; pos'iti mir Tvoj milostíju i ščedrotami, vozvysi roh christianskíj, i nizposli na ny milosti Tvoja bohatyja; molitvami Prečistyja Vladyčicy našeja Bohorodicy i prisnoďivy Maríji; siloju čestnaho i životvorjaščaho Kresta; zastuplenmi čestnych nebesnych sil bezplotnych; čestnaho i slavnaho Proroka, predteči i krestiteľa Joanna; svjatych, slavnych i vsechvaľnych Apostol; i iže vo svjatych Otec našich i vselenskich velikich Učitelej i Svjatitelej: Va-

Teachers and Hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, John Chrysostom, Athanasius and Cyril; and of our holy Father Nicholas, the wonder-worker, archbishop of Myra in Lycia; of the holy Slavonic Apostles Cyril and Methodius; of the holy priest-martyr Josaphat; of the holy, glorious and victorious martyrs; of our venerable and divinely inspired Fathers; of the holy and righteous progenitors of our Lord, Joachim and Anna; of our venerable and divinely inspired Fathers, Anthony and Theodosius, the hermits; of Saint(-s) (name), whose feast (day) we commemorate, and all of Thy saints; we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken to us sinners praying to Thee, and have mercy on us.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Lord, have mercy (3).

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Through the mercy, bounties and love of mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, with Thy most holy,

silíja Velikaho, Grigorija Bohoslova, Joanna Zlatoustaho, Athanasija i Kürilla; i iže vo svjatych Otca našeho Nikolaja Mür Lükijskich čudotvorca; svjatych slavjanskich Apostol Kürilla i Methodija; svjataho svjaščennomučenika Josafata; svjatych, slavnych i dobropob'idnych mučenik; prepodobnych i bohonosnych Otec našich; svjatych i pravednych Bohootec Joakima i Anny; i prepodobnych i bohonosnych Otec našich Antonija i Theodosija pečerskich; i svjataho (-ych) (imja rek), jeho (jich) že jest chram (deń), i vs'ich Svjatych Tvojich: molim Ta mnohomilostive Hospodi, uslyši nas hr'išnych moľaščichtisja, i pomiluj nas.

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Hospodi pomiluj (3).

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Milostíju i ščedrotami i čelov'ikoľubijem jedinorodnaho Syna Tvojeho, so Nimže blahosloven jesi, so presvjatym, blahim i životvorja-

gracious and vivifying Spirit, now and ever, and forever and ever.
C.: Amen.

(Sit.)

Irmos 7.

The youths of Judea, having arrived at Babylon, once subdued the flames of the oven with trinal faith, singing: God of our fathers, blessed art Thou.

Irmos 8.

Praise the heavenly King, Whom the Angelic legions extol, and exalt ye Him through all ages.

Irmos 9.

We, who have been saved by thee, O pure Virgin, truly profess thee the Mother of God, and with the angelic choirs we extol thee.

(Stand.)

It is truly meet and just to glorify thee, ever blessed and immaculate Mother of our God. Who art more

ščim Tvojim Duchom, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.
L.: Amiň.

(S'isti.)

7. Irmos.

Ot Judeji* došedše otrocy vo Vavūloňí inohda* v'iroju trojčeskoju* plameň peščnyj popraša pojušče:* Otcev našich Bože blahosloven jesi.

8. Irmos.

Carja nebesnaho,* jehože pojut voji Anhelstíji,* chvalite,* i prevoznosite vo vsja v'iki.

9. Irmos.

Voistinnu Bohorodicu ťa ispov'idujem,* spaseníji toboju D'ivo čistaja,* so bezplotnymi liki ťa veličajušče.

(Vstati.)

Dostojno jesť jako voistinnu* blažiti ťa Bohorodicu,* prisno blažennuju i preneporočnuju,* i Mater' Boha našeho.* Čestňíjšuju Cheru-

honorable than the Cherubim and incomparably more glorious than the Seraphim, who hast borne without corruption God, the Word; thee, O Mother of God, we extol.

Sticheras. (Tone 2.)

(Sit.)

O Gracious One, thou prayest for all who with faith take refuge in thy powerful protection, for we sinners, ever in misery and affliction, have no other recourse to God; we are burdened by many sins, Mother of God on high: hence we prostrate ourselves before thee: save thy servants from all calamities.

Verse: I shall proclaim Thy name in all generations and generations.

O joy of all the afflicted and Patroness of the persecuted, and sustainer of the hungry, consolation of the wayfarers, haven of the storm-tossed, visitant of the sick, Protectress and Patroness of

vim,* i slavňijšuju bez sravnenija Serafim,* bez istľinija Boha Slova roždšuju,* suščuju Bohorodicu, ta veličajem.

Stichiry. (Hlas 2.)

(S'isti.)

Za vs'ich molišisja Blahaja,* prib'ihajuščich so v'iroju,* vo deržavnyj tvoj pokrov,* inoho bo ne imamy hr'išniji ko Bohu,* vo b'idach i skorbech prisno izbavlenija,* obremeneni hr'ichi mnohimi,* Mati Boha vyšňaho:* timže ti pripadajem:* izbavi ot vsjakaho obstojanija raby tvoja.

Stich: Pomjanu imja tvoje vo vsjakom rodi i rodi.

Vs'ich skorbjaščich radosť,* i obidimych zastupnica,* i alčuščich pitateľnica,* strannych uťišenije,* oburevajemych pristaniščc,* bolnych pos'iščenije:* nemoščnych po-

the weak, staff of the aged, O Mother of God on high thou art most pure: hasten we pray, that thy servants be saved.

Verse: Hear, O daughter, and see, and incline thine ear.

Hail, most pure Virgin. Hail, honorable scepter of Christ, the King. Hail, thou who hast sprouted the mystical vine. Hail, gate of heaven and unburnable bush. Hail, universal light. Hail, joy of all. Hail, salvation of the faithful. Hail, protectress and refuge of all Christians, O Queen.

Glory: Now and ever:

(Tone 8.)

Hail, glory of the universe. Hail, temple of the Lord. Hail, overshadowing mountain. Hail, refuge of all. Hail, golden candelabrum. Hail, precious glory of the truly faithful. Hail, Mary Mother of Christ, God. Hail, paradise. Hail,

krov i zastupnica,* žezl starosti,* Mati Boha vyšňaho,* ty jesi Prečistaja:* potščisja, molimsja,* spastisja rabom tvojim.

Stich: Slyši dšči, i vižď, i prikloni ucho tvoje.

Radujsja Prečistaja D'ivo.* Radujsja čestnyj skiptre Carja Christa.* Radujsja prozjabšaja hrozd tajnyj.* Radujsja dvere nebesnaja,* i neopalimaja kupino.* Radujsja vsemírnyj sv'ite.* Radujsja vs'ich radoste.* Radujsja v'irnych spaseníje.* Radujsja zastupnice vs'ich christían,* i prib'ižišče, Vladyčice.

Slava: I nyňí:

(Hlas 8.)

Radujsja vselennyja pochvalo.* Radujsja chrame Hospodeň.* Radujsja horo prios'inennaja.* Radujsja vs'ich prib'ižišče.* Radujsja sv'itilniče zlatyj.* Radujsja slavo pravoslavnych čestnaja.* Radujsja Maríje Mati Christa Boha.* Radujsja raju.* Radujsja Božestvennaja trapezo.* Radujsja s'ine.* Radujsja

divine altar. Hail, sanctuary. Hail, all golden hand. Hail, hope of all.

Supplication.

(Stand.)

Trisagion; O most Holy Trinity; Our Father... (See page 4.)

Tropar. (Tone 6.)

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for being utterly helpless ourselves, we, Thy sinful servants, offer this prayer to Thee, our Lord, have mercy on us.

Kondak.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Lord, have mercy on us, for we have hoped in Thee. Be not exceedingly angry with us, nor remember our transgressions, but even this day look down upon us mercifully, and deliver us from our enemies. For Thou art our God, and we Thy people; all being the work of Thy hands, we invoke Thy name.

ručko vsezlataja.* Raďujsja vs'ich upovaníje.

Moleben.

(Vstati.)

Trisvjatoje; Presvjataja Trojce; Otče naš... (Vižď storonu 5.)

Tropar. (Hlas 6.)

Pomiluj nas Hospodi, pomiluj nas:* vsjakaho bo otv'ita nedoum'ijušče,* siju Ti molitvu jako Vladyc'i* hr'išníji raby Tvoji prinosim:* pomiluj nas.

Kondak.

Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu.

Hospodi pomiluj nas,* na Ťa bo upovachom, ne prohňívajsja na ny z'ilo,* niže pomjani bezzakoníj našich,* no prizri i nyňí jako miloserd,* i izbavi nas ot vrah našich:* Ty bo jesi Boh naš, i my ľudíje Tvoji,* vs'i ďila ruku Tvojeju,* i imja Tvoje prizyvajem.

Theotokion.

Now and ever, and forever and ever. Amen.

Open to us the gates of mercy, O Blessed Virgin, Mother of God, that we who trust in thee, perish not, but be delivered through thee from misfortunes; for thou art the salvation of Christian generations.

Ektenia.

Pr.: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray to Thee, hear us and have mercy.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Again we pray to Thee O Lord, our God, to deliver Thy servant (-s) (name-s) from all affliction, calamity, anger and want, and from all spiritual and corporal pain, and that all his (her, their) sins, voluntary and involuntary, be forgiven, let us all say: hear, O Lord, and have mercy.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Let us pray to the Lord, our God, that He hear the supplicating voice of us sinners

Bohorodičen.

I nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Miloserdija dveri otverzi nam* blahoslovennaja Bohorodice D'ivo,* nadijuščijisja na ťa da ne pohibnem,* no da izbavimsja toboju ot b'id:* ty bo jesi spaseníje roda christianskaho.

Jekteníja.

J.: Pomiluj nas Bože, po velic'ij milosti Tvojej, molimtisja, uslyši i pomiluj.

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Ješče molimsja Teb'i Hospodu Bohu našemu, ježe izbaviti raba Tvojeho (rabu Tvoju, rabov Tvojich) (imja rek) ot vsjakija skorbi, b'idy, hňíva i nuždy, i ot vsjakija boľizni dušcvnyja i ťilesnyja, i prostitisja jemu (jej, jim) vsjakomu prehr'išeníju voľnomu i nevoľnomu, rc'im vs'i: Hospodi uslyši i pomiluj.

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Ješče molimsja Hospodu Bohu našemu, ježe uslyšati hlas mo-

and have mercy upon His servants, all Christians of the true faith, coming to this holy temple; spare us, O Lord, condoning the multitude of our sins, and reveal, as Thou art of great mercy, Thine innumerable bounties to Thy servants, and avert Thy just anger surging against us; quickly hear us and graciously have mercy.

C.: Lord, have mercy (3).

Pr.: Hear us, O God, our Saviour, hope of all bounds of the earth and of those far away at sea, and graciously be merciful to us in our sinfulness and forgive us. For Thou art a merciful God and lovest mankind, and we render praise to Thee, Father, and Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

Prayer to the Virgin Mary.

Pr.: Kneeling down, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: O my most blessed Queen, defender of the human race, refuge

lenija nas hr'išnych, i pomilovati rabov svojich, vs'ich pravoslavnych christian: prichoďaščich vo svjatyj chram sej; poščadi ubo Hospodi, preziraja množestvo hr'ichov našich, i javi jako mnohomilostiv rabom Tvojim ščedroty Tvoja bezčislennyja, i otvrati pravednyj Tvoj hňív na ny dvižimyj, skoro uslyši i milostivno pomiluj.

L.: Hospodi pomiluj (3).

J.: Uslyši ny Bože, Spasiteľu naš, upovanije vs'ich koncev zemli i suščim na mor'i daleče, i milostive milostiv budi nam o hr'is'ich našich i pomiluj nas; milostiv bo i čelov'ikoľubec Boh jesi, i Teb'i slavu vozsylajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

Molitva ko Prečistoj Bohorodic'i.

J.: Preklonše koľina, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O Vladyčice moja preblahoslovennaja, zaščitnice roda čelov'ičeskaho, prib'ižišče i spaseníje pri-

and salvation of those who hasten to thee; I truly know that I have exceedingly sinned and angered the benevolent God born in flesh of thee: but I have many examples of those who before me abused His magnanimity: publicans, profligates and other sinners, who through penance and confession received remission of their sins. Having before the eyes of my sinful soul the example of those pardoned, and, beholding so great a mercy of God accepting them, I too, a sinner, venture with repentance to have recourse to thy compassion, O most gracious Queen, that thou give me a helping hand and procure from thy Son and God the remission of my grievous sins. — I believe and confess that He Whom thou hast borne, thy Son, is truly Christ, Son of the living God, judge of the living and of the dead, rendering to every one according to his deeds. I further believe and confess that thou art truly the Mother of God, source of mercy, consolation of the afflicted, haven

tekajuščich ko teb'i! V'im voistinnu, v'im jako z'ilo sohr'išich, i prohňívach premilostivaja Hospože roždennaho plotíju ot tebe Boha preblahaho: no imam mnohíja obrazy tich, iže prežde mene prohňívaša Jeho blahoutrobíje, mytari, bludnicy i pročija hr'išniki, jimže dadesja proščeníje hr'ichov jich, pokajaníja radi i ispov'idaníja. Tyja ubo obrazy pomilovannych, očesem hr'išnyja duši mojeja predstavľaja, i na tolikoje Božije miloserdíje onych prijemšeje vziraja, derznuch i az hr'išnyj prib'ihnuti so pokajanijem ko tvojemu blahoutrobíju, o vsemilostivaja Vladyčice! da podasi mi ruku pomošči, i isprosiši u Syna tvojeho i Boha, ťažkim mojim hr'ichom proščeníje. — V'iruju i ispov'iduju jako toj, Jehože rodila jesi, Syn tvoj, jesť voistinnu Christos Syn Boha živaho, sudíja živych i mertvych, vozdajaj komuždo po ďilom jeho. V'iruju že paki i ispov'iduju tebe byti istinnuju Bohorodicu, miloserdíja istočnik, uťišeníje plačuščich, vzyskaníje pohibšich, siľnuju i neprestajuščuju ko Nemu

of the lost, powerful and ceaseless mediatrix before Him, exceedingly loving the Christian people, and security of my repentance, for truly there is no other help and refuge for humanity except thee, O most merciful Lady, and none hoping in thee is confounded, and imploring God through thee no one is forsaken. — For that reason I beseech thine inexhaustible benignity: open the gates of thy mercy to me who have erred and fallen into the depths of darkness. Do not abhor me, vile though I be; do not despise my supplication, sinner though I am; do not forsake me, a wretch, whom the malicious enemy has seized for perdition; but beseech for me the merciful God, born of thee, that He remit my grievous sins and deliver me from ruin: that I, too, with all recipients of forgiveness praise and glorify the unbounded mercy of God born of thee, and, thy unabashable intercession for me in this life and in the age to come.

C.: Amen.

Dismissal. † Blessing.

chodatajicu, z'ilo ľubľaščuju rod christíanskij, i sporučnicu mojeho pokajanija: voistinnu bo ňíst' čelov'ikom inyja pomošči i pokrova razv'i tebe, o Hospože premilostivaja! i niktože upovaja na ťa postyďisja, i toboju umoľaja Boha, niktože ostavlen jest'. — Toho radi moľu tvoju neiščetnuju blahost': otverzi dveri miloserdija tvojeho mňí zabluždšemu, i padšemu vo tim'inija hlubiny: ne voznušajsja mene skvernaho, ne prezri hr'išnaho molenija mojeho, ne ostavi mene okajannaho, jehože vo pohibeľ zlobnyj vrah pochitil jest': ne umoli o mňí roždennaho ot tebe miloserdnaho Boha, da prostit velikija moja hr'ichi, i izbavit mja ot pahuby mojeja: jako da i az so vs'imi polučivšimi proščenije, vospoju i proslavľu bezm'irnoje miloserdije roždennaho ot tebe Boha, i tvoje nepostydnoje na mňí zastuplenije, vo žizni sej, i vo nekončajemom v'ic'i.

L.: Amiň.

Otpust. † Blahosloveníje.

2.

MYSTERIES OF THE HOLY ROSARY.

I.

THE FIVE JOYFUL MYSTERIES.

"I believe in one God" (1); "Glory: Now and ever" (1); "Hail Mary" (3), thus:

1. Jesus, increase our faith.
2. Jesus, strengthen our hope.
3. Jesus, inflame our hearts with the fire of divine love.

Mysteries.

1. Jesus, Whom thou didst conceive by the Holy Spirit.
2. Jesus, Whom thou didst carry to St. Elizabeth.
3. Jesus, Who was born of thee at Bethlehem.
4. Jesus, Whom thou didst present in the Temple.
5. Jesus, Whom thou didst find in the Temple.

Queen of the most Holy Rosary, pray for us sinners!

Carica Svjatijšaho Ružanca, molisja za nas hr'išnych!

Remarks: The following text may be used in reciting the "Rosary":

"Hail Mary, full of grace; the Lord is with thee; blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus: **(here the proper mystery is said.)** — Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen."

* * *

Prim'ičanije: Sl'idujuščij tekst možet upotrebl'atisja na molitvu "Ružanec":

"Bohorodice D'ivo radujsja, blahodatnaja Marije, Hospod' so toboju. Blahoslovenna ty vo ženach i blahosloven plod čreva tvojeho, Isus: **(tut priložitsja otpov'idna tajna.)** — Presvjataja Marije, Mati Christa Boha našeho, moli za nas hr'išnych nyňí, i vo čas smerti našej. Amiň."

2.

TAINSTVA SVJATAHO RUŽANCA.

I.

PJAŤ TAJNY RADOSTNOHO RUŽANCA.

"V'iruju" (1); "Slava: I nyňí" (1); "Bohorodice D'ivo" (3), sjak:

1. Isus, kotoryj da uboľšit vo nas pravdivuju v'iru.
2. Isus, kotoryj da uboľšit vo nas kr'ipkuju nad'iju.
3. Isus, kotoryj da uboľšit vo nas soveršennu ľubov.

Tajny.

1. Isus, jehože ty, D'ivo, ot Ducha Svjataho začala.
2. Isus, jehože ty, D'ivo, Elisavetu pos'iščajušče vo utrob'i nosila.
3. Isus, jehože ty, D'ivo, vo Viflejem'i porodila.
4. Isus, jehože ty, D'ivo, vo Cerkvi Bohu predstavila.
5. Isus, jehože ty, D'ivo, vo Cerkvi obr'ila.

II.

THE FIVE SORROWFUL MYSTERIES.

"I believe in one God" (1); "Glory: Now and ever" (1); "Hail Mary" (3), thus:

1. Jesus, enlighten our minds.
2. Jesus, perfect our will.
3. Jesus, strengthen our memories.

Mysteries.

1. Jesus, Who sweated blood for us.
2. Jesus, Who was scourged for us.
3. Jesus, Who was crowned with thorns for us.
4. Jesus, Who carried His cross for us.
5. Jesus, Who was crucified for us.

II.

PJAŤ TAJNY STRADATEĽNOHO RUŽANCA.

"V'iruju" (1); "Slava: I nyňí" (1); "Bohorodice D'ivo" (3), sjak:

1. Isus, kotoryj da prosv'itit naš rozum.
2. Isus, kotoryj da usoveršit našu voľu.
3. Isus, kotoryj da potverdit našu pamjať.

Tajny.

1. Isus, iže za nas krovavyj pot izľijal.
2. Isus, iže za nas bičami bijen byl.
3. Isus, iže za nas ternijem v'inčan byl.
4. Isus, iže za nas ťažkíj krest nosil.
5. Isus, iže za nas na kresťi raspjat byl.

III.

THE FIVE GLORIOUS MYSTERIES.

"I believe in one God" (1); "Glory: Now and ever" (1); "Hail Mary" (3), thus:

1. Jesus, guide our thoughts.
2. Jesus, guide our words.
3. Jesus, guide our deeds.

Mysteries.

2. Jesus, Who ascended gloriously into Heaven.
2. Jesus, Who ascended into Heaven.
3. Jesus, Who sent down the Holy Spirit.
4. Jesus, Who took thee up into Heaven.
5. Jesus, Who crowned thee in Heaven.

III.

PJAŤ TAJNY CHVALITEĽNOHO RUŽANCA.

"V'iruju" (1); "Slava: I nyňí" (1); "Bohorodice D'ivo" (3), sjak:

1. Isus, kotoryj da razpolahajet naši mysli.
2. Isus, kotoryj da upravľajet naši slovesa.
3. Isus, kotoryj da usoveršajet naši ďila.

Tajny.

1. Isus, iže slavno iz mertvych voskres.
2. Isus, iže slavno na nebesa voznessja.
3. Isus, iže nam Svjataho Ducha nizposlal.
4. Isus, iže tebe, D'ivo, na nebo vzjal.
5. Isus, iže tebe, D'ivo, vo neb'i uv'inčal.

3.

DEVOTION TO OUR BLESSED MOTHER OF SORROWS.

INTRODUCTORY PRAYER.

O blessed and immaculate Mother of our God, Jesus Christ! O our most glorious Mother, Virgin Mary! We, thy unworthy servants, desire to perform a humble devotion to thee, as the "Mother of Seven Sorrows", so that we may prove to thee our filial love and reverence, and that we, especially through this "Way of Sorrows", may receive the grace of endurance from thee, upon whom we look as the excellent example of patience in all thy various sorrows. Thy Son and our Lord promised this to us when He said: "Whoever perseveres to the end, shall be saved!" (St. Matt. 24, 13.)

O Jesus Christ, our true God, by the prayers of Thy Mother, have mercy on us!

O most sorrowful Mother of God, pray for us sinners!

O preskorbna Mati Boža, molisja za nas hr'išnych!

HYMN—P'ISŇ.

Stala Mati zasmuščenna
Pod krestom i rozžalenna,
  Kohda Christos Spas terp'il.

Serdce jej zasmuščennoje,
Žalostlivo bolestnoje
  Dvoostryj meč prorazil.

O jak smutna i žalostna
Byla Mati vsemilostna
  Radi Syna svojeho.

Mati, istočnik milosti,
Udili mňí toj žalosti,
  Čtoby s toboju rydati.

Bohomati o dopusti
Serdce moje poraniti
  Ranami Christovymi.

Pod krestom s toboju stojati,
I s toboju postradati
  Neprestanno želaju.

D'ivo Mati žalostliva,
O budi mňí milostiva,
  Daj s toboju terp'iti.

3.

NABOŽNOSŤ KO NAŠOJ PREBLAHOSLOVENNOJ MATERI BOĽIZNEJ.

NAČINAJUŠČA MOLITVA.

O preblahoslovenna i preneporočna Mati Boha našeho, Isusa Christa! O preslavna Mati naša, D'ivo Maríje! My nedostojny raby i rabyňí tvoji želajeme perevesti smirennu nabožnosť ko teb'i, jako ko "Materi Sedem Boľiznej", žeby proukazati teb'i našu ďitinsku ľubov i česť, i holovňíjše, aby čerez síju "Dorohu Boľiznej" dostati ot tebe, kotora jesi prevoschodnym prikladom terp'iníja vo raznych boľizňach, lasku vytervanija, ibo tvoj Syn i naš Boh obezpečil ju nam, koli skazal: **"Preterp'ivyj že do konca, toj spasetsja!"** (Sv. Math. 24. 13.)

O Isuse Christe, istinnyj Boh naš, molitvami svojej Materi, pomiluj nas!

I. HYMN—P'ISŇ.

1.

Christíane proslavľajme D'ivu Maríju
Presvjatuju, Prečistuju rajsku lelíju,
Ibo mnoho stradala,
I boľizň čuvstvovala,
Koľko raz ona o strasťach Syna slyšala.

2.

Marija iz ľubvi ko nam síje hlaholet:
"Kto istinnyj christíanin da ko mňí príjdet,
Da slyšit vs'i žalosti,
I strašnyja bolesti,
Kotorych ja proterp'ila za vs'i zlosti.

3.

Pervu boľizň ja vo serdc'i počuvstvovala,
Kohda slova Sümeona v Cerkvi slyšala,
Čto moj Syn vozľublennyj,
Ot Otca vam poslannyj,
Postradajet, čtoby spas ves' narod lukavyj.

Mary's FIRST Sorrow.

PERVA Boľizň Maríji.

Prophecy of Holy Simeon.

I. MEDITATION.

How great was the shock to Mary's heart at hearing the sorrowful words, in which Holy Simeon foretold of the bitter Passion and death of her sweet Jesus, since at that same moment she visualized in her mind all the insults, blows and torments which the impious people were to offer to the Redeemer of the world. But a still sharper sword pierced her soul! It was the thought of man's ingratitude to her beloved Son.

I. PRAYER.

O Virgin most sorrowful, I implore thee, obtain for me the grace that the infinite merits of Jesus may not be in vain and fruitless through my fault.

Hail... Mary...

O most sorrowful Mother of God, pray for us sinners!

Proročestvo Svjatoho Sümeona.

I. RAZMYŠLENIJE.

Jakoje velikoje bylo potrjaseníje serdca Mariji pri slyšaníju pečaľnych slov, vo jakich Svjatyj Sümeon predskazal hor'koje stradaníje i smerť jej miloho Isusa; ot toho samoho časa ona otčuvstvovala vo svojej duši vs'i oskorbleníja, udary i mučenija, jaki zločestivy ľude naklali na Otkupiteľa sv'ita. No i ostr'ijšij meč perebil jej dušu! To byla dumka: neblahodarnosť ľudej ko jej vozľublennomu Synu.

I. MOLITVA.

O najpečaľňijša D'ivo, umoľaju tebe: priobr'ij dľa mene totu milosť, čtoby bezkonečny zasluhi Isusa ne byli bezpolezny i neplodosny čerez moju vinu.

Bohorodice D'ivo...

O preskorbnaja Mati Boža, molisja za nas hr'išnych!

II. HYMN—P'ISŇ.

1.

Druhu boľizň ja, hr'išniče, počuvstvovala,
Kohda črez Bož'e javleníje to slyšala,
Čto car' Irod iz zlosti,
Tužit o svojem carstv'i,
Chočet Isusa ubiti iz nenavisti.

2.

Svjatyj Josif zajavil mňí totu novinu,
I prosil, čtoby my sejčas vzjali ďitinu,
I na puť sja pustili,
V Jehüpet uchodili,
Pred zlostnikom, razbojnikom tam sja ukryli.

3.

Jaku boľizň ja im'ila, toľko tot znajet
Kto sja o svoju ďitinu duže starajet,
Ja Bohu sja molila,
'By puť byla ščastliva,
Čtoby zla ruka Iroda nas ne dostihla.

Mary's SECOND Sorrow.

DRUHA Boľizň Maríji.

The Flight into Egypt.

II. MEDITATION.

Consider the keen sorrow which Mary felt when Saint Joseph, warned by an angel, told her that she had to flee by night in order to preserve her beloved Child from the slaughter decreed by Herod. What anguish was hers, in leaving Judea, lest she be overtaken by the soldiers of the cruel king! How great were her privations in that long journey! What sufferings she bore in that land of exile, what sorrow amidst the people given to idolatry!

II. PRAYER.

O Virgin most sorrowful, I beseech thee, obtain for me the grace that I may never through sin force my Redeemer to leave my heart.

Hail... Mary...

O most sorrowful Mother of God, pray for us sinners!

B'ihstvo vo Jehüpet.

II. RAZMYŠLENÍJE.

Rozsuždaj ostru pečaľ, jaku čuvstvovala Marija, koli Svjatyj Josif, uv'idomlennyj anhelom, skazal jej, čto ona, radi sochranenija svojej vozľublennoj D'itiny, noščíju majet izb'ižati ot Herodom postanovlennoho izbivanija. Jakoje bylo jej stradaníje vo čas ostavlenija Judeji, čtoby ne byla pojimanna vojakami svir'ipoho carja! Jaki veliki jej nedostatki vo sem dolhom putešestvíji! Jaki stradanija ona perenesla na toj zemli izhnanija; jaka pečaľ sredi naroda peredavšohosja idolopoklonstvu!

II. MOLITVA.

O najpečaľňíjša D'ivo, umoľaju tebe: priobr'ij mňí milosť, čtoby ja mojimi hr'ichami nikoli ne prinuždal(-a) mojeho Otkupiteľa ostaviti moje serdce.

Bohorodice D'ivo...

O preskorbnaja Mati Boža, molisja za nas hr'išnych!

III. HYMN—P'ISŇ.

1.

Treťu boľizň, o hr'išniče, ja čuvstvovala,
Kohda ja v Jerusalim'i Syna hľadala,
Čerez tri dni chodila,
I duže śja smutila,
Na posľid svoju D'itinu v Cerkvi obr'ila.

2.

Iz boľizni hor'ki slezy ja prolivala,
Ibo hďi On sja nami stratil, tohda ne znala,
Zv'idovala každaho:
Ne viďili-li Jeho?
I dumala, čto ne najdu Syna mojeho.

3.

Na posľid obr'ila Jeho tam v Božom chram'i,
Obkružennyj byl On tohda i mudercami,
Tam On propov'idoval,
Zakon Božij tolkoval,
I v'iriti v Boha Otca vs'im nakazoval.

Mary's THIRD Sorrow.

TREŤA Boľizň Maríji.

Loss of Jesus in Jerusalem.

III. MEDITATION.

How dreadful was the grief of Mary, when she saw that she had lost her beloved Son! And as if to increase her sorrow, when she sought Him diligently among her kinsfolk and acquaintances, she could hear no tidings of Him. No hindrances stayed her, nor weariness, nor danger; but she forthwith returned to Jerusalem, and for three long days sought Him sorrowfully. — Great be thy confusion, O my soul, who hast so often lost thy Jesus by thy sins, and hast given no heed to seek Him at once, a sign that thou dost esteem very little or of no account the precious treasure of Divine love.

III. PRAYER.

O Virgin most sorrowful, obtain for me the grace to find Jesus at once, if by misfortune I ever come to lose Him through sin.

Hail . . . Mary . . .

O most sorrowful Mother of God, pray for us sinners!

Utračeníje Isusa vo Jerusalim'i.

III. RAZMYŠLENÍJE.

Jakoje užasnoje bylo ohorčeníje Maríji, koli ona poťamila, čto utratila svojeho vozľublennoho Syna! I jak uboľšalasja jej pečaľ, koli ona hľadala Jeho staratelno meždu rodakami i znakomymi, a ne mohla ona novosti čuti o Nem. Ne zastanovili ju prepjatstvija: ni utomleníje, ni opasnosti, no ona sejčas vozvratilasja vo Jerusalim, i za tri dolhi dni hľadala Jeho pečaľno. — Velikij jest bezporjadok u tebe, duše moja, kotora tak často utratilas' tvojeho Isusa čerez tvoji hr'ichi, i ne obernulas' svoje vnimaníje hľadati Jeho zaraz; se jest znakom, čto duže malo abo sovs'im ne ponimalas' drahoc'innost sokroviščа Božestvennoj ľubvi.

III. MOLITVA.

O najpečaľňijša D'ivo, priobr'ij dľa mene milost najti Isusa sejčas, jesli ja neščastno utratil(-a) dakoli Jeho čerez hr'ich.

Bohorodice D'ivo . . .

O preskorbnaja Mati Boža, molisja za nas hr'išnych!

IV. HYMN—P'ISŇ.

1.

Četvertaja boľizň serdca tohda to byla,
Kohda ja mojeho Syna s krestom viďila,
On byl strašno zmučennyj,
I ternijem v'inčannyj,
A na Jeho svjatych plečach krest vozložennyj.

2.

Tohda On so ťažkim krestom na mene pozr'il,
I ko meňí ťich ňiskoľko slov prohovoril:
"Už ja sja otdaľaju,
Na smerť prihotovľaju,
Tebe, ľubeznaja Mati, Bohu vručaju."

3.

Tak On na horu Golgothu so krestom stupal,
Ot boľizni, zmučenija na zemľu padal,
Ne bylo tam žadnaho
Čelov'ika dobraho,
Kto by Jeho požaloval v bolesti Jeho.

Mary's FOURTH Sorrow.

ČETVERTA Boľizň Maríji.

Jesus Meets His Mother.

IV. MEDITATION.

Come, O ye sinners, come and see if ye can endure so sad a sight. This Mother, so tender and loving, meets her beloved Son, meets Him amidst an impious rabble which drags Him to a cruel death, wounded, lacerated by stripes, crowned with thorns, streaming with blood, bearing His heavy cross. Oh, consider my soul, the grief of the blessed Virgin thus beholding her Son! Who would not weep at seeing this Mother's grief? But who has been the cause of such woe? I, it is I, who with my sins have so cruelly wounded the heart of my sorrowful Mother!

IV. PRAYER.

O Virgin most sorrowful, obtain for me strength and courage that, like thee, I may follow my Redeemer on the way of the cross, and submit myself willingly to whatever tribulations it may please Him to send me.

Hail . . . Mary . . .

O most sorrowful Mother of God, pray for us sinners!

Ịsus vstr'ičajet Svoju Mater'.

IV. RAZMYŠLENÍJE.

Prijdite, o vy hr'išniki, prijdite i smotrite: ci vy možete perenesti takoje pečaľnoje zr'ilišče. Sija Mati, tak mila i vozľublenna, vstr'ičajetsja so Nim meždu zločestivym narodom, kotoryj voločit Jeho na žestoku smerť, poranennoho, bičami udarennoho, ternijem pokorunovannoho, kroviju obľatoho, Svoj ťažkij krest nosjaščoho. O, rozsuždaj, moja duše, ohorčenije preblahoslovennoj D'ivy tak smotrivša svojeho Syna! Kto možet vozderžatisja ot plača, viďivše sije ohorčenije Materi? A kto byl pričinoju seho priskorbija? Ja; to jesť: ja, so mojimi hr'ichami.

IV. MOLITVA.

O najpečaľňijša D'ivo, poluči dľa mene silu i sm'ilosť, čtoby, podobno ťeb'i, ja moh posľidovati mojeho Otkupiteľa vo krestnoj doroz'i i podvereči sebe dobrovoľno nibuď-jakim neščasťam, jaki blahoizvolit On zaslati na mene.

Bohorodice D'ivo . . .

O preskorbnaja Mati Boža, molisja za nas hr'išnych!

V. HYMN—P'ISŇ.

1.

Pjatu boľizň, o hr'išniče, ja čuvstvovala,
Kohda z kresta Slova Syna ja uslyšala,
On na mene poziral,
Postojanno potišal,
I Joannu učeniku mene poručal.

2.

"Moja najmiľijša Mati, cv'ite zolotyj,
Prizri jak ja na tom kresťi strašno raspjatyj,
Svjatu Krov izlivaju,
Holovu izpuščaju,
Bohu Otcu nebesnomu dušu vručaju."

3.

Ješčc raz podňal holovu, na mene pozr'il,
Ibo mene stojaščuju pod krestom viďil,
Ja pod krestom plakala,
No proto ne umľila,
Presvjataja Krov' na zemľu z kresta padala.

Mary's FIFTH Sorrow.

PJATA Boľizň Maríji.

Mary at the Foot of the Cross.

V. MEDITATION.

Look, devout soul, look to Calvary, whereon are raised two altars of sacrifice; one, the body of Jesus, the other, the heart of Mary. Sad is the sight of that dear Mother drowned in a sea of woe, seeing her beloved Son, part of her very self, cruelly nailed to the shameful tree of the cross. Ah me! how every blow of the hammer, how every stripe which fell on the Saviour's form, fell also on the disconsolate spirit of Mary. As she stood at the foot of the cross, pierced by the sword of sorrow, she turned her eyes on Him, until she knew that He lived no longer and had resigned His spirit to His Eternal Father.

V. PRAYER.

O Virgin most sorrowful, obtain for me a great love of suffering, and the grace to love and serve thee as my most sorrowful Mother.

Hail . . . Mary . . .

O most sorrowful Mother of God, pray for us sinners!

Marija pri noz'i Kresta.

V. RAZMYŠLENIJE.

Smotri, nabožna duše, smotri na Kalvaríju, hde dva oltary žertvy suť postanovlenny; jeden nad ťilom Isusa, a druhíj nad serdcem Maríji. Pečaľnoje jesť zr'iníje toj miloj Materi tronutoj vo morju boľizni, víďivša svojeho vozľublennoho Syna, "krov' iz svojej krov'i", žestoko prihvoždennoho ko postydnomu derevu kresta. Uvy mňí! Jak każdyj udar klepača, jak każdyj bič padal na udy Isusa, tak padal i na bezuťišnu dušu Maríji. Jak ona stojala pri kresťi, perebita mečem boľizni, ona obernula svoji oči na Neho, doki znala, čto On daľše ne žijet i svoju dušu peredal svojemu v'ičnomu Otcu.

V. MOLITVA.

O najpečaľňijša D'ivo, priobr'ij dľa mene veliku ľubov stradanija i milosť ľubiti i služiti teb'i, jak mojej najpečaľňijšoj Materi.

Bohorodice D'ivo . . .

O preskorbnaja Mati Boža, molisja za nas hr'išnych!

VI. HYMN—P'ISŇ.

1.

Šestu boľizň, o hr'išniče, ja čuvstvovala,
Kohda na koľinach Spasa deržala,
I žalostno plakala,
Slezami umyvala,
I svojim vlastnym volos'om tilo ztirala.

2.

Jak velika byla boľizň toľko tot znajet,
Kto tože črez smerť ditiny, jak ja, stradajet,
I Mati zasmuščenna,
I potichi lišenna,
Na tom sv'iti c'ilkom byla tak opuščenna.

3.

Hďi ja sja b'idna obernu v mojem zasmutku?
Hďi mňí najti potišeňa v velikom smutku?
Ne im'iju žadnaho
Prijateľa v'irnaho,
Kto by sp'išil vyľičiť boľ serdca mojeho.

Mary's SIXTH Sorrow.

ŠESTA Boľizň Maríji.

Mary Receives the Body of Jesus.

VI. MEDITATION.

Consider the most bitter sorrow which rent the soul of Mary, when she saw the lifeless body of her dear Jesus on her knees, covered with blood, all torn with deep wounds. O mournful Mother, a vessel of myrrh, indeed, is the Beloved to thee. Who would not give pity to thee? Whose heart would not be softened, seeing affliction which would move a stone? Behold John disconsolate, Magdalene and the other Mary in deep affliction and Nicodemus, who can scarcely bear his sorrow.

VI. PRAYER.

O Virgin most sorrowful, soften, I beseech thee, my ungrateful heart, that I may bewail my sins and learn truly to compassionate thee.

Hail... Mary...

O most sorrowful Mother of God, pray for us sinners!

Maríja prinimajet T'ilo Isusa.

VI. RAZMYŠLENÍJE.

Rozsuždaj najžestočajšu pečaľ, jaka rozdirala dušu Maríji, koli ona smotr'ila mertvoje ťilo svojeho miloho Isusa na svojich koľinach, zaľatoje krovíju, povsjudu rozdertoje so hlubokimi ranami. O žalobna Mati, tvoj Vozľublennyj teb'i istinno takij, jak: "stkľanica müra drahoc'innaho". Kto by ne sožaľil teb'i? Kotoroje serdce ne pomjaknulo by viďivše pečaľ, jaka porušajet i kameň? Smotri: Joann ne uťišennyj, Magdalena i druhaja Maríja vo hlubokoj skorb'i i Nikodim ledva nosit svoju pečaľ.

VI. MOLITVA.

O najpečaľňíjša D'ivo, umoľaju tebe: pomjahši moje neblahodarnoje serdce, čtoby ja moh oplakovati moji hr'ichi i naučitisja istinno sostradati so toboju.

Bohorodice D'ivo...

O preskorbnaja Mati Boža, molisja za nas hr'išnych!

VII. HYMN—P'ISŇ.

1.

Sedmu boľizň, o hr'išniče, ja čuvstvovala,
Kohda ja na pochoroňí učastvovala.
Josif, Nikodim vzjali
Syna i v hrob poklali,
So mnoju Josif, Magdalena hor'ko plakali."

2.

Choďim i my, christíane. ko tomu hrobu,
Učinime tam plač i my za našu zlobu,
Vs'i hr'ichi oplakujme,
Maríju umoľajme,
Ťilo, dušu i život naš jej poručajme.

3.

Moli, Mati, za hr'išniki Syna svojeho,
Čtob' hr'ich račil otpustiti pro pjať ran Jeho;
On Syn Boha živaho,
Prinimajet každaho,
Kto proščeňe, izbavleňe, prosit ot Neho.

Mary's SEVENTH Sorrow.

SEDMA Boľizň Maríji.

Mary Returns from the Tomb.

VII. MEDITATION.

Consider the sighs which burst from Mary's sad heart when she saw her beloved Jesus laid within the tomb. What grief was hers when she saw the stone lifted to cover that sacred tomb! She gazed for the last time on the lifeless body of her Son, and could scarcely detach her eyes from those gaping wounds. And when the great stone was rolled to the door of the sepulchre, oh, then, indeed, her heart seemed torn from her body.

VII. PRAYER.

O Virgin most sorrowful, grant that the memory of the sacred Passion and Death of Jesus be deeply impressed on my heart, and that I may be consumed with love for my God and for thee, my sweetest Mother.

Hail . . . Mary . . .

O most sorrowful Mother of God, pray for us sinners!

Marija vertajetsja ot hroba.

VII. RAZMYŠLENIJE.

Rozvažaj vozdychanija, jaki vzorvalisja iz skorbnoho serdca Mariji, koli ona vidila svojeho vozljublennoho Isusa položennoho vo hrob'i. Jakoje ohorčenije bylo dla nej, koli ona vidila vozdvihnutyj kameň, čtoby zakryti sej svjatyj hrob! Ona poslidnyj raz smotr'ila na bezžiznennoje tilo svojeho Syna, i ledva mohla otvratiti oči svoji ot tych otvorennych ran. A koli velikij kameň byl "vozvalen na dver'i hroba", o, tohda istinno jej serdce vidilosja rozryvatisja ot jeja tila.

VII. MOLITVA.

O najpečaľňijša D'ivo, daruj mňi, čtoby vospominaníje svjatoho stradanija i smerti Isusa hluboko zapečatalisja vo moje serdce, i čtoby ja moh skončiti svoj život so ľubovíju ko mojemu Bohu i ko teb'i, mojej najmilijšoj Materi.

Bohorodice D'ivo . . .

O preskorbnaja Mati Boža, molisja za nas hr'išnych!

CONCLUDING PRAYER.

O, our sweet "Mother of Seven Sorrows", receive the Hymns, Meditation and Prayers, which we have just performed for thy glory and honor. Graciously intercede for us that this "Way of Sorrows", which we have concluded with thee, may be accepted by thy Son and our God, and that we receive from Jesus Christ the grace of endurance, so that in us may be fulfilled His holy promise: "But whoever perseveres to the end, shall be saved!" (St. Matt. 24, 13.)

It is truly meet and just to glorify thee... We fly to thy patronage, O Virgin Mother of God... O most glorious ever Virgin Mary... The Father is our hope... Amen.

(See pages 16 and 18.)

ZAKĽUČITEĽNA MOLITVA.

O solodka naša "Mati Sedem Boľiznej", Maríje! Príjmi naši P'iníja, Razmyšlenija i Molitvy, jaki my teper' pereveli na tvoju slavu i česť, i vyprosi dľa nas totu lasku, čtoby sija naša "Doroha Boľiznej", kotoru my nyňí dokončili so toboju, byla príjata Synom tvojim i Bohom našim, i aby my dostali ot Isusa Christa lasku vytervanija, žeby sjak i vo nas mohlo ispolnitisja Jeho svjatoje ob'iščaníje: **"Preterp'ivyj že do konca, toj spasetsja!"** (Sv. Math. 24, 13.)

Dostojno jesť jako voistinnu... Pod tvoju milosť prib'ihajem... Preslavna, prisnoďivo Maríje... Upovaníje nam Otec... Amiň.

(Vižď:. 17. i 19. strany.)

SERVICES FOR THE DEAD.

1. — PARASTAS.

The Beginning.

(Stand.)

(See pages 1, etc.)

Psalm 90.

He that dwelleth in the aid of the most High shall abide under the protection of the God of heaven. — He shall say to the Lord: Thou art my protector and my refuge; my God, in Him will I trust. — For He hath delivered me from the snare of the hunters, and from the sharp word. — He will overshadow thee with His shoulders, and under His wings thou shalt trust. — His truth shall compass thee with a shield; thou shalt not be afraid of the terror of the night. — Of the arrow that flieth in the day, of the business that walketh about in the dark; of in-

"It is a holy and wholesome thought to pray for the dead, that they may be loosed from their sins."

(From the 2nd Book of Machabees, Chapter 12, Verse 46.)

Svjataja i spasiteľnaja dumka jesť molitisja za usopšich, da razrišajutsja ot svojich hr'ichov.

(Iz vtoroj knihi Makkavej, Hlava: 12., Stich: 46.)

OTPRAVY ZA USOPŠICH.

1. — PARASTAS.

Načalo.

(Vstati.)

(Vižď: 3. i pročiji strany.)

Psalom 90.

Živyj vo pomošči vyšňaho, vo krov'i Boha nebesnaho vodvoritsja. — Rečet Hospodevi: zastupnik moj jesi, i prib'ižišče moje, Boh moj, i upovaju na Neho. — Jako Toj izbavit ťa ot s'iti lovči i ot slovese mjatežna. — Pleščna Svojima os'init ťa, i pod kriľi Jeho naďiješisja. — Oružijem obydet ťa istina Jeho: ne ubojišisja ot stracha noščnaho. — Ot str'ily leťaščija vo dni,

vasion, or of the noonday devil. — A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh unto thee. — But thou shalt consider with thine eyes, and shalt see the reward of the wicked. — Because, Thou, O Lord, art my hope; Thou hast made the most High thy refuge. — There shall no evil come to thee; nor shall the scourge come near thy dwelling. — For He hath. given His angels charge over thee; to keep thee in all thy ways. — In their hands they shall bear thee up, lest thou dash thy foot against a stone. — Thou shalt walk upon the asp and the basilisk; and thou shalt trample under foot the lion and the dragon. — Because he hoped in Me, I will deliver him; I will protect him because he hath known My name. — He shall cry to Me, and I will hear him; I am with him in tribulation. I will deliver him, and I will glorify him. — I will fill him with the length of days; and I will shew him my salvation.

ot veščі vo tm'i prechoďaščija, ot stracha i b'isa poludennaho. — Padet ot strany tvojeja tysjača, i tma odesnuju tebe, ko teb'i že ne približitsja. — Obače očima tvojima smotriši, i vozdajanije hr'išnikov uzriši. — Jako Ty Hospodi upovaníje moje: Vyšňaho položil jesi prib'ižišče tvoje. — Ne prijdet ko teb'i zlo, i rana ne približitsja ťilesi tvojemu. — Jako Anhelom svojim zapov'isť o teb'i, sochraniti ťa vo vs'ich putech tvojich. — Na rukach vozmut ťa, da ne kohda pretkneši o kameň nohu tvoju. — Na aspida i vasiliska nastupiši, i popereši ľva i zm'ija. — Jako na Mja upova, i izbaľu i, i pokryju i, jako pozna imja Moje. — Vozzovet ko Mňí, i uslyšu jeho: so nim jesm' vo skorbi, izmu jeho, i proslaviu jeho. — Dolhotoju dnej ispolňu jeho, i javľu jemu spaseníje moje.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen. — Alleluia, alleluia, alleluia; glory to Thee, O God.

The Great Ektenia.

Pr.: In peace let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: For God's servant(-s) (give name-s) and his (her, their) blessed repose, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: That all his (her, their) voluntary and involuntary sins be forgiven, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: That he (she, they) be numbered with Abraham, Isaac and Jacob, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: That his (her, their) soul (souls) be committed to the sphere of the living, a place of serenity,

Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, i nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň. — Alliluja, alliluja, alliluja; slava Teb'i Bože.

Velika Jekteníja.

J.: Mirom Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O rab'i Božijem (rab'i Božíjej, rab'ich Božíjich) (imja rek) i blažennom pokoji jeho (jeja, jich), Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O ježe prostitisja jemu (jej, jim) vsjakomu sohr'išeníju voľnomu i nevoľnomu, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O ježe pričtennu byti jemu (pričteňíj byti jej, pričtennym byti jim) so Avraamom, Isaakom i Jakovom, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O ježe včiniti dušu jeho (jeja. duši jich) vo straňí živych, vo mistí sv'itli, iďiže vs'i svjatíji i pra-

where all the Saints and just repose, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: That he (she, they) stand uncondemned before the dread tribunal of Christ, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: That he (she, they) inherit the immortal kingdom in heaven, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: That he (she, they) partake of the unceasing joy, from eternity the heritage of Saints, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: For our deliverance from all distress, wrath and want, let us pray to the Lord.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Protect, save, pardon and preserve us, O Lord, by Thy grace.

C.: Lord, have mercy.

Pr.: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Queen, the Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves,

vedníji počivajut, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O ježe neosuždenno predstati jemu (jej, jim) strašnomu sudišču Christovu, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O ježe nasliditi jemu (jej, jim) bezsmertnoje na nebes'ich carstvije, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O ježe byti jemu obščniku (jej obščnic'i, jim obščnikam) neprestannaho veselija ježe ot v'ika svjatych, Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: O ježe izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, hňiva i nuždy. Hospodu pomolimsja.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatiju.

L.: Hospodi pomiluj.

J.: Presvjatuju, prečistuju, preblahoslovennuju, slavnuju Vladyčicu našu Bohorodicu i prisnoďivu Mariju so vs'imi svjatymi pomja-

each other and all our lives to Christ, our God.

C.: To Thee, O Lord.

Pr.: For Thou art the resurrection, life and repose of Thy departed servant (-s, give name-s), O Christ, our God, and we render Thee glory with Thine eternal Father, and the most holy, gracious and vivifying Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

(Sit.)

Alleluia, alleluia, alleluia. — **Verse 1:** Blessed is he whom Thou hast chosen and received, O Lord. — **Verse 2:** And his memory from generation unto generation.

Tropar. (Tone 8.)

O sole Creator, Who with profound wisdom mercifully orderest all things, and givest unto all that which is expedient, grant, O Lord, repose to the soul of Thy departed servant (souls of Thy departed servants); for he (she) has (they have) placed his (her, their) hope in Thee, our Creator, Lord and God.

nuvše, sami sebe i druh druha i ves' život naš Christu Bohu predadim.

L.: Teb'i Hospodi.

J.: Jako Ty jesi voskreseníje, život i pokoj usopšaho raba Tvojeho (usopšija raby Tvojeja, usopšich rabov Tvojich), Christe Bože naš, i Teb'i slavu vozsylajem so beznačaľnym Tvojim Otcem, i presvjatym, blahim i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

(S'isti.)

Alliluja, alliluja, alliluja, (Hlas 8.) — **Stich 1.:** Blažen, jehože izbral i príjal jesi Hospodi. — **Stich 2.:** I pamjať jeho vo rod i rod.

Tropar. (Hlas 8.)

Hlubinoju mudrosti čelov'ikoľubno vsja strojaj, i poleznoje vs'im podavajaj jedine Soďiteľu, upokoj Hospodi dušu raba Tvojeho (raby Tvojeja, duši rabov Tvojch), na Ťa bo upovaníje vozloži (vozložiša) Tvorca i zižditeľa i Boha našeho.

Glory: Now and ever: Thee we have as our bulwark, haven and acceptable mediatrix before God, whom thou hast borne, O Virgin Mother of God, salvation of the faithful.

Verses from Psalm 118.

(First Station.)

Pr.: Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the Lord.

C.: Blessed art Thou, O Lord, teach us Thy justification.

Pr.: Blessed are they that search His testimonies, that seek Him with their whole heart.

C.: Blessed art Thou, O Lord, teach us Thy justification.

Pr.: The law of Thy mouth is good to me, above thousands of gold and silver.

C.: Blessed art Thou, O Lord, teach us Thy justification.

Pr.: Thy hands have made me and formed me, give me understanding and I will learn Thy commandments.

C.: Blessed art Thou, O Lord, teach us Thy justification.

Slava: I nyňí: Tebe i stĭnu i pristanišče imamy, i molitvennicu blahoprijatnu ko Bohu, jehože rodila jesi Bohorodice beznev'istnaja, v'irnych spasenije.

Stichi ot Kathismy 118.

(Perva Stancija.)

J.: Blaženi neporočníji vo puti, chodaščíji vo zakoňí Hospodni.

L.: Blahosloven jesi Hospodi, nauči nas opravdanijem Tvojim.

J.: Blaženi ispytajuščíji sviďinija Jeho, vs'im serdcem vzyščut Jeho.

L.: Blahosloven jesi Hospodi, nauči nas opravdanijem Tvojim.

J.: Blah mňí zakon ust Tvojich pače tysjašč zlata i srebra.

L.: Blahosloven jesi Hospodi, nauči nas opravdanijem Tvojim.

J.: Ruc'i Tvoji sotvoristi mja i sozdasti mja, vrazumi mja i naučusja zapov'idem Tvojim.

L.: Blahosloven jesi Hospodi, nauči nas opravdanijem Tvojim.

Pr.: Unless Thy law had been my meditation, I had then perhaps perished in my abjection.

C.: Thy justifications I will never forget, for by them Thou hast given me life.

(Second Station.)

Pr.: I am Thine, save Thou me.

C.: O Saviour, save the soul (souls) of Thy departed servant (servants).

Pr.: Thy word is a lamp to my feet, and a light to my paths.

C.: O Saviour, save the soul (souls) of Thy departed servant (servants).

Pr.: I opened my mouth and panted, because I longed for Thy commandments.

C.: O Saviour, save the soul (souls) of Thy departed servant (servants).

Pr.: Look down upon me and have mercy on me, according to the judgment of them that love Thy name.

J.: Jako ašče by ne zakon Tvoj poučeníje moje byl, tohda ubo pohibl bych vo smireníji mojem.

L.: Vo v'iki ne zabudu opravdaníj Tvojich, jako vo nich oživil mja jesi.

(Druha Stancija.)

J.: Tvoj jesm az, spasi mja.

L.: Spase, spasi dušu raba Tvojeho (raby Tvojeja, duši rabov Tvojich.)

J.: Sv'itiľnik nohama mojima zakon Tvoj, i sv'it stez'am mojim.

L.: Spase, spasi dušu raba Tvojeho (raby Tvojeja, duši rabov Tvojich.)

J.: Usta moja otverzoch, i privlekoch duch, jako zapov'idej Tvojich želach.

L.: Spase, spasi dušu raba Tvojeho (raby Tvojeja, duši rabov Tvojich).

J.: Prizri na mja i pomiluj mja, po sudu ľubjaščich imja Tvoje.

C.: Look down upon me and have mercy on me.

Pr.: Let my supplication, O Lord, come near in Thy sight; give me understanding according to Thy word.

C.: Have mercy, rest Thy creature, O Master, through the prayers of the Mother of God and of all the Saints.

Pr.: My soul shall live and shall praise Thee, and Thy judgments shall help me.

C.: I have strayed like a lost sheep; seek out Thy servant, because I have not forgotten Thy commandments.

Stichera. (Tone 5.)

Pr.: Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy justification.

C.: The choir of Saints has found the source of life and the gates of Paradise, may I also find the way through penance; for I am a lost sheep, call me, O Saviour, and save me.

L.: Prizri na mja i pomiluj mja.

J.: Da približitsja molitva moja pred Ťa Hospodi, po sloves'i Tvojemu vrazumi mja.

L.: Pomiluj, upokoj sozdaníje Tvoje Vladyko, molitvami Bohorodicy i vs'ich svjatych.

J.: Živa budet duša moja i voschvalit Ťa, i sudby Tvoja pomohut mňi.

L.: Zabludich jako ovča pohibšeje; vzyšči raba Tvojeho, jako zapov'idej Tvojich ne zabych.

Stichiry. (Hlas 5.)

J.: Blahosloven jesi Hospodi, nauči mja opravdanijem Tvojim.

L.: Svjatych lik obr'ite istočnik žizni i dver' rajskuju, da obrjaščú i az puť pokajanijem: pohibšeje ovča az jesm', vozzovi mja Spase, i spasi mja.

Pr.: Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy justification.

C.: I am the image of Thine ineffable glory, even though I bear the wounds of my transgressions; have pity on Thy creature, O Lord, and by Thy mercy cleanse me; grant me the desired heritage and again make me an inhabitant of Paradise.

Pr.: Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy justification.

C.: O God, rest Thy servant(-s) and place him (her, them) into Paradise, where the countenances of the Saints and the just, O Lord, radiate as light; rest Thy departed servant(-s), forgiving him (her, them) all transgressions.

Pr.: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.

C.: Hail, Most Pure, who for the salvation of all hast borne God in the flesh; through thee, by whom mankind gained salvation, may we also find Paradise,

J.: Blahosloven jesi Hospodi, nauči mja opravdanijem Tvojim.

L.: Obraz jesm neizrečennyja Tvojeja slavy, ašče i jazvy nošu prehr'išenij: uščedri Tvoje sozdaníje Vladyko, i očisti Tvojim blahoutrobíjem, i vožželínnoje otečestvo podažď mi, raja paki žiteľa mja sotvorjaja.

J.: Blahosloven jesi Hospodi, nauči mja opravdanijem Tvojim.

L.: Upokoj Bože raba Tvojeho (rabu Tvoju, rabov Tvojich) i učini jeho (ju, jich) vo raji, idíže licy svjatych Hospodi, i pravednicy s'ijajut, jako sv'itila, usopšaho raba Tvojeho (rabu Tvoju, rabov Tvojich) upokoj, preziraja jeho (jeja, jich) vsja sohr'išenija.

J.: Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

L.: Radujsja Čistaja, Boha plotiju roždšaja vo spaseníje vs'ich: jejuže rod čelov'ičeskíj obr'ite spaseníje, toboju da obrjaščem raj, Bohorodice čistaja i blahoslovennaja. —

O pure and blessed Mother of God. — Alleluia, alleluia, alleluia; glory to Thee, O God.

(Stand.)

(Small Ektenia.)

Sidalen (Tone 5): Our Saviour, rest Thy servant (servants) with the just, and settle him (her, them) into Thy domain, as it is written, graciously forgive him (her, them) voluntary and involuntary transgressions, and all committed knowingly and unkowingly, O Lover of mankind.

Glory: Now and ever: O Christ God, born of a Virgin to this world, through her, having made us the sons of light, have mercy on us.

Psalm 50.

(See page 6.)

CANON.

(Sit.)

Irmos 1. (Tone 6.)

As on dry land hath Israel walked across the deep, and, seeing the pursuing Pharaoh drowning,

Alliluja, alliluja, alliluja. Slava Teb'i Bože.

(Vstati.)

(Mala Jekteníja.)

Sidalen (Hlas 5.): Upokoj Spasc naš, so pravednymi raba Tvojeho (rabu Tvoju, rabov Tvojich), i seho (síju, sich) vseli vo dvory Tvoja, jakože jest pisano, preziraja jako blah prehr'išeníja jeho (jeja, jich) voľnaja i nevoľnaja, i vsja jaže vo viďiníji i neviďiníji, čelov'ikoľubče.

Slava: I nyňí: Ot D'ivy vozs'ijavyj míru Christe Bože, syny sv'ita toju pokazavyj, pomiluj nas.

Psalom 50.

(Vižď: 7. stranu.)

KANON.

(S'isti.)

1. Irmos. (Hlas 6.)

Jako po suchu p'išešestvoval Israiľ po bezdňí stopami, honiteľa

exclaimed: Let us sing to God a triumphal hymn.

OR:

Irmos 1. (Tone 8.)

Having crossed the sea as on dry land and having escaped the evils of Egypt, the Israelite cried out: Let us sing to our Deliverer and our God.

Pr.: God is wonderful in His holy places, the God of Israel.

C.: Repose, O Lord, with the just, the soul (souls) of Thy departed servant (servants).

Pr.: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

C.: Now and ever, and forever and ever. Amen.

The above Verses are sung after each Ode.

Irmos 3.

There is none so holy as Thou, Lord, my God! Who hast raised the power of Thy faithful, O Gracious, and hast strengthened us upon the rock of Thy faith.

Faraona viďa potopľajema, Bohu pob'idnuju p'isň pojim, vopijaše.

ILI:

1. Irmos. (Hlas 8.)

Vodu prošed jako sušu i jehüpetskaho zla izb'ižav Israiľťanin, vopijaše: izbaviteľu i Bohu našemu pojim.

J.: Diven Boh vo svjatych svojich, Boh Israilev.

L.: Upokoj Hospodi, dušu usopšaho raba Tvojeho (usopšija raby Tvojeja, duši usopšich rabov Tvojich) so pravednymi.

J.: Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu.

L.: I nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Síji Stichi majut sp'ivatisja za každym Irmosom.

---

3. Irmos.

Nisť svjat, jakože Ty Hospodi Bože moj, voznesyj roh v'irnych Tvojich Blaže, i utverdivyj nas na kameni ispov'idanija Tvojeho.

O Lord, Creator of the heavenly sphere and Founder of the Church, fortify me in Thy love, Thou Haven of desires and Strength of the faithful, O sole Lover of mankind.

Irmos 4.

Christ is my strength, God and Lord! Magnificently sings our honorable Church, exclaiming with a pure mind and rejoicing in the Lord.

O Lord, Thou art my might, Thou art my power, Thou art my God, Thou art my joy, Thou hast not left the bosom of the Father, yet hast Thou visited our poverty. Wherefore with the Prophet Habacuc I cry to Thee: Glory to Thy strength, O Lover of mankind.

Irmos 5.

By Thy divine light, O Gracious, illuminate with love the souls offering to Thee their morning prayers; I pray, that they may know Thee,

Nebesnaho kruha verchotvorče Hospodi, i cerkve zižditeľu, Ty mene utverdi vo ľubvi Tvojej, želaníj kraju, i v'irnych utverždeníje, jedine čelov'ikoľubče.

4. Irmos.

Christos moja sila, Boh i Hospoď, čestnaja cerkov' bohoľipno pojet vzyvajušči ot smysla čista, o Hospoďi prazdnujušči.

Ty moja kr'iposť Hospodi, Ty moja sila, Ty moj Boh, Ty moje radovaníje, ne ostavľ ňidra Otča, i našu niščetu pos'itiv. Ťím so prorokom Avvakumom zovu Ti: sil'i Tvojej slava, čelov'ikoľubče.

5. Irmos.

Božijim sv'itom Tvojim, Blaže, utrenňujuščich Ti duši ľuboviju ozari, moľusja, Ťa viďiti. Slove Bo-

O Divine Word, as the true God, calling us away from the darkness of sin.

Why hast Thou removed me from Thy presence, O never-setting Light? A strange darkness hath engulfed me, a wretch, but convert me and direct my paths towards the light of Thy commandments, I pray.

Irmos 6.

Beholding the sea of life raging with the storm of temptations, I have fled to Thy quiet harbor calling to Thee: Lead my life away from corruption, O Most Merciful.

Cleanse me, O Saviour, for many are my transgressions, and lead me out of the abyss of wickedness, I pray, for I have cried to Thee: Hear me, O God of my salvation.

Kondak. (Tone 8.)

O Christ, rest the soul (souls) of Thy servant (servants) with the Saints, where there is neither

žij, istinnaho Boha, ot mraka hr'ichovnaho vzyvajušča.

Vskuju mja otrinul jesi ot lica Tvojeho, Sv'ite nezachodimyj, i pokryla mja jesť čuždaja ťma okajannaho: no obrati mja, i ko sv'itu zapov'idej Tvojich puti moja napravi, moľusja.

6. Irmos.

Žitejskoje more, vozdvizajemoje zrja napastej bureju, ko tichomu pristaniščU Tvojemu pritek, vopíju Ti: vozvedi ot tli život moj, Mnohomilostive.

Očisti mja Spase: mnoha bo bezzakonija moja, i iz hlubiny zol vozvedi, moľusja; ko Teb'i bo vozop'ich; i uslyši mja, Bože spasenija mojeho.

Kondak. (Hlas 8.)

So svjatymi upokoj Christe dušu raba Tvojeho (raby Tvojeja, duši rabov Tvojich), idiže ňisť boľizň, ni

pain, nor sorrow, nor sighing, but life everlasting.

Ikos.

Thou alone, Who hast created and made man, art immortal; we of the earth were made from earth, and into that same earth we shall return, as Thou, Who hast made me, hast commanded, saying to me: Earth art thou and into that same earth thou shalt return, whither we humans all shall go, (sing to Tone 6) making the funeral lamentation a hymn: Alleluia (3).

Irmos 7.

The angel made the fiery furnace emit dew for the righteous youths, but God's command consuming the Chaldeans, induced the tyrant to exclaim: Blessed art Thou, God of our fathers.

The Hebrew youths in the fiery furnace daringly subdued the flames and transformed the fire into dew,

pečaľ, ni vozdychaníje, no žizň bezkonečnaja.

Ikos.

Sam jedin jesi bezsmertnyj, sotvorivyj i sozdavyj čelov'ika: zemníji že ot zemli sozdani bychom, i vo zemľu tujuždе otidem, jakože poveľil jesi sozdavyj mja, i rekij mi: jako zemľa jesi i vo zemľu tujuždе otideši; amože vs'i čelov'icy pojdem, (pojem na Hlas 6.) nadhrobnoje rydaníje tvorjašče p'isň: Alliluja (3).

7. Irmos.

Rosodateľnu ubo pešč' sodila Anhel prepodobnym otrokom, Chaldeji že opaľajušče je veľiníje Božije mučiteľa uv'išča vop'iti: blahosloven jesi Bože otec našich.

D'iti jevrejskija vo pešči popraša plameň derznovenno, i na rosu

singing: Blessed art Thou, O Lord God, forever.

Irmos 8.

From the flames Thou hast diffused dew on the righteous youths, and the sacrifice of the just together with the water Thou hast burned up; for Thou, O Christ, doest all things at will; we exalt Thee forever.

To the harmony of musical instruments, and in the presence of innumerable people adoring the image set up in Deir, the three youths, refusing submission, praised and glorified the Lord forever.

Irmos 9.

For man it is impossible to behold God, upon Whom the choirs of angels dare not gaze: but through thee, Most Pure, the Word made flesh revealed itself to men; exalting Him, with the heavenly host, we bless thee.

All creation was aghast at the ineffable condescension of God; for,

ohň preložiša vopijušče: blahosloven jesi Hospodi Bože vo v'iki.

8. Irmos.

Iz plamene prepodobnym rosu istočil jesi, i pravednaho žertvu i vodu popalil jesi: vsja bo tvoriši Christe, tokmo ježe chotiti: ťa prevoznosim vo vsja v'iki.

Musikijskim organom sohlasujuščimsja i ľudem bezčislennym klaňajuščimsja obrazu suščemu vo Deir'i, tri otrocy ne povinuvšesja. Hospoda vosp'ivachu i slavoslovjachu vo vsja v'iki.

9. Irmos.

Boha čelov'ikom nevozmožno viďiti, na Nehože ne sm'ijut činy anhelstiji vzirati: tobojuže Vsečistaja, javisja čelov'ikom Slovo voploščenno: Jehože veličajušče so nebesnymi voji ťa ublažajem.

Ustrašisia vsjak sluch neizrečennaho Božija snizchoždenija, jako

of His own will, the Most High even assumed flesh, being born of a Virgin's womb; wherefore, we faithful extol the Virgin Mother of God.

(Stand.)

It is truly meet and just to glorify thee, O ever blessed and immaculate Mother of our God. Who art more honorable than the Cherubim and incomparably more glorious than the Seraphim, who hast borne without corruption God, the Word; thee, O Mother of God, we extol.

2.

PANAKHIDA.

(Stand.)

Pr.: Holy God, † Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us (1).

C.: (2). — Glory: Now and ever: O Most Holy Trinity, have mercy on us; O Lord, cleanse our sins; O Master, forgive us our transgressions; O Holy One, visit us and heal our infirmities, for Thy

Vyšnij voleju snide daže i do ploti, ot ďivičeskaho čreva byv čelov'ik: ťimže prečistuju Bohorodicu virniji veličajem.

(Vstati.)

Dostojno jesť, jako voistinnu, blažiti ťa Bohorodicu, prisnoblažennuju i preneporočnuju, i Mater' Boha našeho. Čestňijšuju Cheruvim i slavňijšuju bez sravnenija Serafim, bez istľinija Boha Slova roždšuju, suščuju Bohorodicu, ťa veličajem.

2.

PANACHIDA.

(Vstati.)

J.: Svjatyj Bože, † svjatyj kr'ipkij, svjatyj bezsmertnyj, pomiluj nas (1).

L.: (2). — Slava: I nyňí: Presvjataja Trojce, pomiluj nas. Hospodi, očisti hr'ichi naša. Vladyko, prosviti bezzakonija naša. Svjatyj, pos'iti i isc'ili nemošči naša, imeni Tvojeho radi. — Hospodi pomiluj

name's sake. — Lord, have mercy (3). — Glory: Now and ever: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we also forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Pr.: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

C.: Amen.

Tropars. (Tone 4.)

With the just souls of the departed, O Saviour, repose the soul of Thy servant (servants); preserving him (her, them) in the blessed life that is with Thee, Who lovest mankind.

In Thy peace, O Lord, where all Thy Saints repose, do Thou

(3). — Slava: I nyňí: Otče naš, iže jesi na nebes'ich, da svjatitsja imja Tvoje. Da prijdet carstvíje Tvoje. Da budet voľa Tvoja, jako na nebesi i na zemli. Chľib naš nasuščnyj daždʹ nam dnesʹ. I ostavi nam dolhi naša, jakože i my ostavľajem dolžnikom našim. I ne vvedi nas vo iskušeníje, no izbavi nas ot lukavaho.

J.: Jako Tvoje jest carstvo, i sila, i slava, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L.: Amiň.

Tropari. (Hlas 4.)

So duchi pravednymi skončavšichsja dušu raba Tvojeho (raby Tvojeja, duši rabov Tvojich), Spase, upokoj, sochraňajaj jeho (ju, jich) vo blažennoj žizni, jaže u Tebe, čelov'ikoľubče.

Vo pokojišči Tvojem Hospodi, idiže vs'i Svjatiji Tvoji upokojevajutsja, sam i dušu raba Tvojeho (raby

rest the soul (souls) of Thy servant (servants), O Saviour.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. — Thou art God Who descended into limbo and loosed the bonds of the shackled; do Thou, O Saviour, rest the soul (souls) of Thy departed servant (servants).

Now and ever, and forever and ever. Amen. — Thou sole pure and immaculate Virgin, having borne God without seed; implore Him for the salvation of his (her) soul (their souls).

Ektenia.

(See page 238.)

Pr.: In blessed repose grant eternal rest, O Lord, to Thy deceased servant (servants) **(give name-s)**, and render eternal his (her, their) memory.

C.: Eternal memory (2); blessed repose (1); his (her, their) eternal memory (1).

Tvojeja, duši rabov Tvojich), Spase, upokoj.

Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu. — Ty jesi Boh sošedyj vo ad, i uzy okovannych razr'išivyj, sam i dušu raba Tvojeho (raby Tvojeja, duši rabov Tvojich), Spase, upokoj.

I nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň. — Jedina čistaja i neporočnaja D'ivo, Boha bez s'imene rožd-šaja: Toho moli o spaseníji duši jeho (jeja, duš jich).

Jekteníja.

(Viž': 239. ystranu.)

J.: Vo blažennom uspeníji v'ičnyj pokoj podaž' Hospodi usopšemu rabu Tvojemu (usopšej rab'i Tvojej, usopšim rabam Tvojim) **(imja rek)**, i sotvori jemu (jej, jim) v'ičnuju pamjať.

L.: V'ičnaja pamjať (2); blažennyj pokoj (1); v'ičnaja jemu (jej, jim) pamjať (1).

3.

BURIAL HYMNS OF SAINT JOHN OF DAMASK.

(Sit.)

Tone 1: What earthly delight endures unmingled with grief? What glory remains immutable? All things are more impotent than shadows, more deluding than dreams. A single moment, and all these are effaced by death; but in the light of Thy countenance, O Christ, and in the enjoyment of Thy beauty grant repose unto him (her), whom Thou hast summoned, for Thou lovest mankind.

Tone 2: As the flower withers and the shadow passes, so every man decays; but at the blare of the trumpet, as in an earthquake the dead will rise again to meet Thee, Christ, O God; then, O Lord, place the soul of Thy servant whom Thou hast summoned from us into the abode of Thy Saints.

3.

POCHORONNY STICHIRY OT SV. JOANNA DAMASKINA.

(S'isti.)

Hlas 1.: Kaja žitejskaja sladosť prebyvajet pečali nepričastna? Kaja li slava stojit na zemli nepreložna? Vsja s'ini nemoščňijša, vsja sna prelestňijša! Jedino mlnovenije, i sija vsja smerť prijemlet; no vo sv'iti Christe lica Tvojeho, i vo naslaždeniji Tvojeja krasoty, jehože (juže) izbral jesi, upokoj, jako čelov'ikoľubec.

Hlas 2.: Jako cv'it uvjadajet, i jako s'iň mimo hrjadet, razrušajetsja vsjak čelov'ik; paki že hlasjaščej trub'i, mertviji jako vo trus'i vs'i vostanut ko Tvojemu str'iteniju, Christe Bože; tohda, Vladyko, dušu raba Tvojeho (raby Tvojeja), jehože (juže) prestavil jesi ot nas, vo svjatych Tvojich včini seleníjich.

Tone 3: All is vanity in men that does not survive death. Neither riches endure nor does glory exist; for with the advent of death all these are destroyed. Therefore, let us exclaim to Christ the Immortal: Grant repose to the departed in the abode of all those enjoying happiness.

Tone 4: Where is the predilection for the world? Where is the dream of things transitory? Where are gold and silver? Where is the multitude of servants and their clamor? All is dust, all ashes, all shadow. Come, therefore, let us exclaim to the Immortal King: O Lord, vouchsafe to Thy departed servant Thy eternal favors, granting him (her) rest in Thy unceasing bliss.

Tone 5: I have recollected the cry of the seer: I am dust and ashes! And again I have looked about the graves and have seen bones laid bare, and I said: Who indeed is king, or pauper; righteous,

Hlas 3.: Vsja sujeta čelov'ičeskaja, jelika ne prebyvajut po smerti. Ne prebyvajet bohatstvo, ni sšestvujet slava; prišedšej bo smerti, sija vsja potrebišasja. Ťimže Christu bezsmertnomu vozopíjim: Prestavlennaho (prestavlennuju) ot nas upokoj, iďiže jesť veseľaščichsja žilišče.

Hlas 4.: Hďi jesť mírskoje pristrastije? Hďi jesť privremennych mečtaníje? Hďi jesť zlato i srebro? Hďi jesť rabov množestvo i moľva? Vsja persť, vsja pepeľ, vsja s'iň! No príjdite vozopijim bezsmertnomu Carju: Hospodi, v'ičnych Tvojich blah spodobi prestavľšahosja (prestavľšujusja) ot nas, upokojaja jeho (ju) vo nestarijuščemsja blaženstv'i Tvojem.

Hlas 5.: Pomjanuch proroka vopijušča: Az jesm' zemľa i pepeľ! I paki razsmotr'ich vo hrob'ich, i viďich kosti obnaženy, i r'ich: ubo kto jesť car,' ili niščˇ, ili pravednik, ili hr'išnik? No upokoj Hospodi, so

or sinner? But, O Lord, grant to Thy servant rest with the just.

Tone 8: I weep and lament, when I contemplate death, and behold our beauty, fashioned after the image of God, lying in the tomb, disfigured, bereft of glory and having no form nor kindliness: O marvel! What is this mystery that befell us? Why have we been delivered unto corruption? Why subjected to death? Truly, as it is written, by the command of God, Who grants rest to the departed

Sticheras during the kissing of the Cross.

(Stand.)

(Tone 2.)

Come, brethren, let us bid a last farewell to the deceased, glorifying God; for he (she) has departed from his (her) kin and approaches the grave, no longer caring for the vanities and the multi-passionate flesh. Where now are the kin

pravednymi raba Tvojeho (rabu Tvoju).

Hlas 8.: Plaču i rydaju, jehda pomyšľaju smerť, i viždu vo hrobˈich ležaščuju, po obrazu Božíju sozdannuju našu krasotu, bezobraznu i bezslavnu, i ne imuščuju vida ni dobroty. O čudese! Čto sije ježe o nas bysť tainstvo? Kako predachomsja tľiníju? Kako soprjahochomsja smerti? Voistinnu Boha poveľiníjem, jakože pisano jesť. podajuščaho prestavľšemusja (prestavľšejsja) upokojeníje.

Stichiry pod čas cˈilovanija Kresta.

(Vstati.)

(Hlas 2.)

Príjdite, posľidneje cˈilovaníje dadim, bratíje, umeršemu (umeršej), blahodarjašče Boha; sej (sija) bo izyde ot srodstva svojeho, i ko hrobu približajetsja, ne ktomu pekijsja (pekuščísja) o sujetnych i o mnohostrastnoj ploti. Hďi nyňí

and friends? Lo, we part. Let us pray that the Lord grant him (her) peace.

Glory: Now and ever: Save those who trust in thee, Mother of the never setting Sun; pure Mother of God, we beseech Thee, ask through Thy prayers the most gracious God, to place the soul of the departed one where rest the souls of the just, and to make him (her) the heir of the heavenly bliss in the abode of the Saints and in everlasting remembrance, O Immaculate One!

Stichera during the Sealing of the Grave.

(Tone 8.)

O gaping earth! Receive the body formed of thee by the hand of God, and again returning to thee as to its mother; for what has been to His image, the Creator has already reclaimed; receive thou then this as thine own.

srodniki i druzi? se bo razlučajemsja; jehože (juže) da upokojit Hospoď pomolimsja.

Slava: I nyňí: Spasi upovajuščich na ťa, Mati nezachodimaho Solnca, Bohoroditeľnice čistaja, i umoli molitvami svojimi preblahaho Boha, upokojiti, molimsja, nyňí umeršaho (umeršuju), iďiže počivajut Pravednych dusi, i božestvennych blah nasľidnika (nasľidnicu) pokazati vo dvor'ich Pravednych, vo pamjať v'ičnuju, Vseneporočnaja.

Stichira pri zapečataníju hroba.

(Hlas 8.)

Zemle zinuvši! Prijmi ot tebe sozdannoje rukoju Božijeju ťilo, paki že vozvraščejesja ko teb'i roždšej; ježe bo po obrazu bysť, Sozdateľ prijat; ty že prijmi síje jako svoje.

FOURTH PART.

CHURCH HYMNS.

I.

TROPARS, KONDAKS, PROKIMENS AND COMMUNION VERSE FOR SUNDAYS.

FIRST TONE.

Tropar. — Although the stone was sealed by the Jews and though soldiers guarded Thy most pure Body, yet Thou hast risen on the third day, O Saviour, granting life to the world, therefore the heavenly hosts exclaim to Thee, Giver of life: Glory to Thy resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, Who alone lovest mankind.

Kondak. — Thou, as God, hast arisen from the grave in glory and restored the world to life; and hu-

ČETVERTA ČASŤ.

CERKOVNY P'ISNI.

I.

NEĎIĽNY TROPARI, KONDAKI, PROKIMENI I PRIČASTEN.

PERŠIJ HLAS.

Tropar. — Kameni zapečatanu ot Judej, i vojinom strehuščim prečistoje ťilo Tvoje, voskres jesi tridnevnyj S darujaj mirovi žizň, scho r sily nebesnyja vopijachu Ti Žiznodavče: slava voskreseniju Tvojemu Christe, slava carstviju Tvojemu, slava smotreniju Tvojemu, jedine čelov'ikoľubče.

Kondak. — Voskresl jesi jako Boh iz hroba vo slav'i, i mír sovoskresil jesi; i jestestvo čelov'iče-

man nature extols Thee as God, and death is vanished; Adam rejoices, O Lord; Eve, this day freed from her bonds, is delighted and cries out: Thou art He, O Christ, Who givest resurrection to all.

Prokimen. — Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in Thee.

Communion Verse. — Praise ye the Lord of heaven, praise Him in the highest. Alleluia. **(This verse is to be sung every Sunday.)**

SECOND TONE.

Tropar. — When Thou didst descend unto death, O Immortal Life, then didst Thou vanquish hell with the splendor of Divinity; when even the dead Thou didst raise from the depths, all heavenly hosts called out: Giver of life, Christ our God, glory to Thee.

Kondak. — Thou hast risen from the grave, O almighty Saviour, and hell seeing the miracle was frightened, and the dead arose; and

skoje jako Boha vosp'ivajet Ťa, i smerť isčeze; Adam že likujet Vladyko; Jeva nyňí ot uz izbavľajema, radujetsja, zovušči: Ty jesi, iže vs'im podajaj Christe voskreseníje.

Prokimen. — Budi Hospodi milosť Tvoja na nas, jakože upovachom na Ťa.

Pričasten. — Chvalite Hospoda so nebes, chvalite Jeho vo vyšnich. Alliluja. **(Vo vs'i Neďiľi se majet sp'ivatisja.)**

DRUHÍJ HLAS.

Tropar. — Jehda snizšel jesi ko smerti, Živote bezsmertnyj, tohda ada umertvil jesi blistaníjem Božestva; jehda že i umeršija ot preispodnych voskresil jesi, vsja sily nebesnyja vzyvachu: Žiznodavče Christe Bože naš, slava Teb'i.

Kondak. — Voskresl jesi ot hroba vsesiľne Spase, i ad viďiv čudo, užasésja, i mertvíji vostaša, tvar' že

creation seeing this, rejoices with Thee, and Adam is delighted and the world, O my Saviour, ever extols Thee.

Prokimen. — My strength and song is the Lord, Who hath been for me unto salvation.

THIRD TONE.

Tropar. — Let heaven rejoice and earth be glad, for the Lord hath created a realm by His power, conquering death by death. He became the first amongst the dead; He saved us from the bowels of hell and granted great mercy to the world.

Kondak. — Thou hast this day arisen from the grave, O Bountiful One, and hast led us from the gates of death; Adam rejoices today and Eve is delighted, and the Prophets together with the Patriarchs ceaselessly extol the divine might of Thy kingdom.

Prokimen. — Sing praises to our God, sing ye, sing praises to our King, sing ye.

viďaščі, sradujetsja Teb'i, i Adam sveselitsja, i mír, Spase moj, vosp'ivajet Ťa prisno.

Prokimen. — Kr'iposť moja, i p'iníje moje Hospoď, i bysť mňí vo spaseníje.

TRETÍJ HLAS.

Tropar. — Da veseľatsja nebesnaja, i da radujutsja zemnaja, jako sotvori deržavu myšceju svojeju Hospoď, poprav smertíju smerť pervenec mertvych bysť; iz čreva adova izbavi nas, i podade mírovi veľiju milosť.

Kondak. — Voskresl jesi dnes' iz hroba Ščedre, i nas vozvel jesi ot vrat smertnych; dnes' Adam likujet i radujetsja Jeva, vkup'i že i Prorocy so Patríarchi vosp'ivajut neprestanno, božestvennuju deržavu vlasti Tvojeja.

Prokimen. — Pojte Bohu našemu, pojte, pojte Carevi našemu, pojte.

FOURTH TONE.

Tropar. — The disciples of the Lord having received from the Angel the glorious message of the resurrection and renouncing the curse of the forefathers, with enthusiasm cried out to the Apostles: Death is overthrown, Christ God is risen, granting the world great mercy.

Kondak. — O my Saviour and Redeemer, Thou, as God, hast delivered man from his bonds, Thou hast prevailed against the gates of hell and, as our Lord, Thou hast risen the third day.

Prokimen. — O Lord, Thy deeds are exalted, for in wisdom hast Thou created all.

FIFTH TONE.

Tropar. — O faithful, let us praise the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation, and let us adore for He has deigned bodily to ascend the cross, and to

ČETVERTYJ HLAS.

Tropar. — Sv'itluju voskresenija propov'id' ot Anhela uv'idivše Hospodňa Učenicy, i pradidneje osuždeníje otverhše, Apostolom chvaľaščesja hlaholachu: isproveržesja smerť, voskrese Christos Boh, darujaj mírovi veliju milosť.

Kondak. — Spas i Izbavitel' moj, iz hroba jako Boh, voskresi ot uz zemnorodnyja, i vrata adova sokruši, i jako Vladyka voskrese tridneven.

Prokimen. — Jako vozveličišasja dila Tvoja Hospodi, vsja premudrostíju sotvoril jesi.

PJATYJ HLAS.

Tropar. — Sobeznačal'noje Slovo, Otcu i Duchovi, ot D'ivy roždšejesja na spasenije naše, vospojim v'irniji, i poklonimsja; jako blahovoli plotíju vzyti na krest, i smerť

suffer death, and to raise the dead by His own glorious resurrection.

Kondak. — Into limbo, O my Saviour, Thou hast descended, and being almighty, hast crushed its gates; Thou as Creator hast raised the dead, and destroyed the sting of death, and Adam was delivered from the curse, O Lover of mankind, wherefore we call out: Save us, O Lord.

Prokimen. — Thou, O Lord, wilt preserve us, and keep us from this generation forever.

SIXTH TONE.

Tropar. — Angelic hosts are at Thy tomb, where the guards became petrified; Mary stood at the sepulchre, seeking Thy most pure body; Thou hast subdued hell, not having been subject to it; Thou hast met the Virgin and hast granted life, O Lord risen from the dead, glory to Thee.

Kondak. — By His vivifying hand, the Giver of life, Christ God, hath freed the dead from the

preterp'iti, i voskresiti umeršija, slavnym voskreseníjem svojim.

Kondak. — Ko adu Spase moj sošel jesi, i vrata sokrušivyj jako vsesilen, umeršich, jako Sozdateľ, sovoskresil jesi, i smerti žalo sokrušil jesi, i Adam ot kľatvy izbavlen bysť, čelov'ikoľubče: ťimže vs'i zovem: spasi nas Hospodi.

Prokimen. — Ty Hospodi sochraniši ny, i sobľudeši ny ot roda seho i vo v'iki.

ŠESTYJ HLAS.

Tropar. — Anhelskíja sily na hrob'i Tvojem, i strehuščíji omertv'iša; i stojaše Marija vo hrob'i, iščušči prečistaho ťila Tvojeho, pľinil jesi ada, ne iskusivsja ot neho; sr'itil jesi D'ivu, darujaj život; voskresyj iz mertvych, Hospodi slava Teb'i.

Kondak. — Živonačaľnoju dlaníju, umeršija, ot mračnych udolíj, žiznodavec, voskresiv vs'ich Christos Boh, voskreseníje podade čelo-

valley of gloom, resurrected the human race, for He is the Saviour, resurrection, life and God of all.

Prokimen. — O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance.

SEVENTH TONE.

Tropar. — Thou hast destroyed death by Thy Cross, Thou hast opened paradise to the thief, Thou hast altered the lamentation of the myrrh-bearing women and Thou hast commanded the Apostles to preach: for Thou hast risen, O Christ God, granting great mercy to the world.

Kondak. — No longer can the power of death retain men, for Christ descended, crushing and destroying its might; hell is fettered, the Prophets unanimously rejoice; the Saviour appeared to the faithful, saying: Come ye, faithful, into the resurrection.

Prokimen. — The Lord will give strength to His people, the Lord will bless His people with peace.

v'ičeskomu rodu; jesť bo vs'ich Spasiteľ, voskreseníje, i život, i Boh vs'ich.

Prokimen. — Spasi Hospodi ľudi Tvoja i blahoslovi dostojaníje Tvoje.

SEDMYJ HLAS.

Tropar. — Razrušil jesi Krestom Tvojim smerť, otverzl jesi razbojniku raj, müronosicam plač preložil jesi, i Apostolom propov'idati poveľil jesi, jako voskresl jesi Christe Bože, darujaj mírovi veliju milosť.

Kondak. — Ne ktomu deržava smertnaja vozmožet deržati čelov'iki; Christos bo snide sokrušaja i razorjaja sily jeja; svjazujem byvajet ad, prorocy sohlasno radujutsja, predsta hlahoľušče, Spas suščim vo v'ir'i: izydite v'irníji vo voskreseníje.

Prokimen. — Hospoď kr'iposť ľudem Svojim dasť, Hospoď blahoslovit ľudi Svoja mirom.

EIGHTH TONE.

Tropar. — Thou hast descended from on high, O Bountiful One. Thou hast accepted a three-day burial that Thou free us from sufferings, O Lord, our Life and Resurrection, glory to Thee.

Kondak. — Having risen from the grave, Thou hast raised the dead and elevated Adam, and Eve rejoices in Thy resurrection, and the bounds of the earth commemorate Thy arising from the dead, O most Merciful One.

Prokimen. — Pray and render glory to the Lord, our God.

Remark:

"Theotokions" of the Eight Tones and all Feasts may be found in detail in the book: "Liturgikon (Missal) for the Greek-Catholic Faithful." (A. D. 1944.)

OSMYJ HLAS.

Tropar. — So vysoty snizšel jesi Blahoutrobne, pohrebeníje prijal jesi tridnevnoje, da nas svobodiši strastej, živote i voskreseníje naše. Hospodi slava Teb'i.

Kondak. — Voskresl iz hroba, umeršija vozdvihl jesi, i Adama voskresil jesi, i Jeva likujet vo Tvojem voskreseníji, i mírstiji koncy toržestvujut, ježe iz mertvych vostaníjem Tvojim, mnohomilostive.

Prokimen. — Pomolitesja i vozdadite slavu Hospodevi Bohu našemu.

Prim'ičaníje:

"Bohorodičny" Osem Hlasov i vs'ich Prazdnikov podrobno najdutsja vo knihi: "Liturgikon-Služebnik dľa Greko-Katholičeskich Mírjan." (A. D. 1944.)

II.

TROPARS AND KONDAKS FOR IMMOVABLE (FIXED) FEASTS.

NATIVITY OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

September 8 (21).

Tropar. (Tone 4.) Thy nativity, O Virgin Mother of God, hath proclaimed joy to the whole universe, for from thee hath shone forth the Sun of Righteousness, Christ our God; destroying a curse, He conferred a blessing, and conquering death, He bestowed upon us life eternal.

Kondak. (Tone 4.) Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness, Adam and Eve from the corruption of death, O most pure, through thy holy nativity. Thy people, having been delivered from the blame of sin, commemorate this when they call to

II.

TROPARI I KONDAKI NEDVIŽIMYCH PRAZDNIKOV.

ROŽDESTVO PREBLAHOSLOVENNOJ D'IVY MARÍJI.

8. (21.) Septembra.

Tropar. (4. Hlas.) Roždestvo tvoje Bohorodice D'ivo, radosť vozv'isti vsej vselenňij, iz tebe bo vozsija solnce pravdy Christos Boh naš, i razrušiv kľatvu, dade blahoslovenije; i uprazdniv smerť, darova nam život v'ičnyj.

Kondak. (4. Hlas.) Joakim i Anna ponošenija bezčadstva, Adam že i Jeva ot tli smertnyja svobodistasja, Prečistaja, vo svjatim roždestv'i tvojem; to prazdnujut i ľudije tvoji, viny prehr'išenij izbavľšesja, vnehda zvati ti: neplody raž-

thee: the barren gives birth to the Mother of God and to the nourisher of our life.

EXALTATION OF THE HOLY CROSS.

September 14 (27).

Tropar. (Tone 1.) O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting our government victory over enemies and by Thy cross preserving Thy people.

Kondak. (Tone 4.) Thou Who hast voluntarily ascended the cross, O Christ God, grant Thy bounties to Thy regenerated people, named after Thee; gladden, by Thy might, our goverment, granting to it victory over enemies, for it hath, as its shield Thy weapon of peace, an unconquerable victory.

PATRONAGE OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

October 1 (14).

Tropar. (Tone 4.) This day, O faithful people, we gloriously cele-

dajet Bohorodicu, i pitateľnicu žizni našeja.

VOZDVIŽENÍJE ČESTNOHO KRESTA.

14. (27.) Septembra.

Tropar. (1. Hlas.) Spasi Hospodi ľudi Tvoja i blahoslovi dostojanije Tvoje, pob'idy praviteľstvu našemu na soprotivnyja daruja, i Tvoja sochraňaja Krestom Tvojim ľudi.

Kondak. (4. Hlas.) Voznesyjsja na Krest voleju, tezoimenitomu Tvojemu novomu žiteľstvu, ščedroty Tvoja daruj Christe Bože, vozveseli siloju Tvojeju praviteľstvo naše, pob'idy daja jemu na supostaty posobíje imuščemu Tvoje, oružíje mira, nepob'idimoju pob'idu.

POKROV PREBLAHOSLOVENNOJ D'IVY MARÍJI.

1. (14.) Oktobra.

Tropar. (4. Hlas.) Dnes' blahov'irníji ľudíje sv'itlo prazdnujem, os'i-

brate, gratified by thy coming, O Mother of God, and gazing toward thy most pure image we reverently say: protect us with thy reverend veil, and deliver us from all evil, beseeching thy Son, Christ our God, to save our souls.

Kondak. (Tone 3.) The Virgin this day is present in Church, and with the hosts of Saints invisibly prays to God for us; the Angels with the Archpriests render homage, the Apostles with the Prophets rejoice, because for our sake, the Mother of God intercedes with eternal God.

THE FEAST OF CHRIST THE KING.

(Last Sunday in October.)

Tropar. (Tone 4.) Thy reign, Christ our God, delivered us from the power of darkness and placed us into the kingdom of Thy love, Who now, and from eternity art, and Who hast revealed Thyself to us as King, O Lord, glory to Thee.

ňajemi Tvojim Bohomati prišestvíjem, i ko Tvojemu vzirajušče prečistomu obrazu, umiľno hlaholem: pokryj nas čestnym tvojim pokrovom, i izbavi nas ot vsjakaho zla, moľašči Syna tvojeho, Christa Boha našeho, spasti duši naša.

Kondak. (3. Hlas.) D'iva dnes' predstojit vo cerkvi, i so liki svjatych nevidimo za ny molitsja Bohu; Anhely so Archijercji poklaňajutsja, Apostoly že so proroki likovstvujut, nas bo radi molit Bohorodica prev'ičnaho Boha.

PRAZDNIK CHRISTA CARJA.

(Posľidna Neďiľa m'isjaca Oktobra.)

Tropar. (Hlas 4.) Vladyčestvo Tvoje, Christe Bože naš, izbavi nas ot vlasti temnyja i prestavi vo carstvo ľubve Tvojeja: syj i preždе syj, i javlejsja nam jako Car', Hospodi slava Teb'i.

Kondak. (Tone 7.) Let us, prostrating ourselves, adore the only all-wise God, Christ the immortal King of ages, and exclaim: To Thee hath been given the power and honor and kingdom, and all people will serve Thee; Thy power is eternal, and Thy kingdom shall not pass away; for our sake hath Christ, the eternal King, ruled.

ST. MICHAEL THE ARCHANGEL, AND ALL HOLY ANGELS.

November 8 (21).

Tropar. (Tone 4.) O leaders of the heavenly hosts, we, though ever unworthy, beseech ye to protect us by your prayers, with the spread of the wings of your spiritual glory and guard us, who humbly come to ye, exclaiming: Deliver us from afflictions, ye princes of heavenly powers.

Kondak. (Tone 2.) O Archangels of God, ministers of divine glory.

Kondak. (7. Hlas.) Carju v'ikov bezsmertnomu, jedinomu premudromu Christu Bohu poklonimsja i pripadem zovušče: Teb'i dadesja vlasť i česť i carstvo i vs'i ľudije Teb'i rabotajut: vlasť Tvoja vlasť v'ičnaja, i carstvo Tvoje ne razsypletsja, nas bo radi vocarisja predv'ičnyj Car' Christos.

SV. MICHAILA ARCHANHELA I VS'ICH SVJATYCH ANHELOV.

8. (21.) Novembra.

Tropar. (4. Hlas.) Nebesnych vojinstv Archístratizi, molim vas prisno my nedostojníji, da vašimi molitvami ohradite nas krovom krylu neveščestvennyja vašeja slavy, sochraňajušče nas pripadajuščich priľižno, i vopijuščich: ot b'id izbavite nas, jako činonačaľnicy vyšnich Sil.

Kondak. (2. Hlas.) Archístratizi Božíji, služitelije božestvennyja sla-

chiefs of the Angels and guides of men; ašk what is profitable for us and great mercy, ye leaders of spiritual Hosts.

PRESENTATION OF THE BLESSED VIRGIN IN THE TEMPLE.

Nov. 21 (Dec. 4).

Tropar. (Tone 4.) Today the Virgin, the prefigure of God's good will, and the herald of the salvation of mankind appears publicly in the temple, and proclaims Christ to all; to her, we too, cry out: Hail fulfillment of the Creator's providence.

Kondak. (Tone 4.) The Saviour's most pure temple, a most precious palace and Virgin, the holy treasure house of God's glory is this day being brought into the Lord's house, bringing with her the grace of the Divine Spirit. Her the angels of God extol: she is the heavenly abode.

vy, Anhelov načaľnicy, i čelov'ikom nastavnicy, poleznoje nam prosite, i veliju milosť, jako bezplotnych Archistratizi.

VOVEDENÍJE VO CHRAM BOHORODICY D'IVY.

21. Nov. (4. Dec.)

Tropar. (4. Hlas.) Dnes' blahovolenija Božija predobraženíje i čelov'ikov spasenija propov'idaníje, vo chram'i Božíji jasno D'iva javľajetsja i Christa vs'im predvozv'iščajet; toj i my velehlasno vozopíjim: radujsja smotrenija Zižditeleva ispolneníje.

Kondak. (4. Hlas.) Prečistyj chram Spasov, mnohoc'innyj čertoh i D'iva, svjaščennoje sokroviščе slavy Božija, dnes' vvoditsja vo dom Hospodeň, blahodať sovvodašči, jaže vo Dus'i božestvennom, juže vospívajut Anhely Božíji: sija jesť seleníje nebesnoje.

THE FEAST OF OUR HOLY FATHER NICHOLAS.

(The Patron of the Greek-Catholics.)

December 6 (19).

Tropar. (Tone 4.) Truth hath revealed Thee a standard of faith, a pattern of kindliness, and a teacher of temperance, to thy flock. Thus, by humility thou hast gained exaltedness, by poverty riches; O Archpriest, Father Nicholas, implore Christ God that our souls be saved.

Kondak. (Tone 3.) In Myra, O Holy Father, thou hast shown thyself a true shepherd; for thou hast fulfilled the Gospel of Christ. thou hast laid down thy life for thy people, and hast saved the innocent from death; wherefore thou hast been exalted as a great dispenser of God's grace.

NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST (CHRISTMAS).

Dec. 25 (Jan. 7).

Tropar. (Tone 4.) Thy nativity, O Christ, our God, hath shone

PRAZDNIK SV. OTCA NIKOLAJA.

(Patrona Greko-Katholikov.)

6. (19.) Decembra.

Tropar. (4. Hlas.) Pravilo v'iry i obraz krotosti, vozderžanija učiteľa, javi ťa stadu tvojemu, jaže veščej istina; seho radi slažal jesi smirenijem vysokaja, niščetoju bohataja; otče svjaščennonačaľniče Nikolaje, moli Christa Boha, spastisja dušam našim.

Kondak. (3. Hlas.) Vo Mür'ich svjate, svjaščennodijstviteľ pokazalsja jesi; Christovo bo, prepodobne, Jevanhelíje ispolniv, položil jesi dušu tvoju o ľudech tvojich, i spasl jesi nepovinnyja ot smerti; seho radi osvjatilsja jesi jako velikíj ťajinnik Božija blahodati.

ROŽDESTVO HOSPODA NAŠEHO ISUSA CHRISTA.

25. Dec. (7. Jan.)

Tropar. (4. Hlas.) Roždestvo Tvoje Christe Bože naš, vozsija mí-

forth to the world the light of understanding; for in it those who studied the stars, learned by the star to adore Thee, the Sun of righteousness, and to know Thee as the Orient from on high, Lord glory to Thee.

Kondak. (Tone 3.) The Virgin today gives birth to the highest Essence and the earth offers to the Inaccessible One a cave; the Angels with the shepherds glorify, the Magi journey with the star, for our sake is born a little child, eternal God.

FEAST (SYNAXIS) OF THE VIRGIN MARY.

Dec. 26 (Jan. 8).

Tropar. "Thy nativity, O Christ, our God," etc. (See page 544.)

Kondak. (Tone 6.) Who from eternity was born from the Father without a mother, today was made incarnate of thee on earth without a father; wherefore the star brings good tidings to the Magi; the Angels with the shepherds sing thine ineffable nativity, O Full of Grace.

Nativity of Jesus Christ.

Roždestvo Isusa Christa.

Epiphany.

Bohojavleníje.

rovi sv'it razuma; vo nem bo zv'izdam služaščíji, zv'izdoju učachusja, Teb'i klaňatisja Solncu pravdy, i Tebe v'iďiti so vysoty Vostoka, Hospodi slava Teb'i.

Kondak. (3. Hlas.) D'iva dnes' Presuščestvennaho raždajet, i zemľa vertep Nepristupnomu prinosit; Anhely so pastyr'mi slavoslovjat; volsvi že so zv'izdoju putešestvujut, nas bo radi rodisja otroča mlado, prev'ičnyj Boh.

SOBOR PRESVJATOJ D'IVY MARÍJI.

26. Dec. (8. Jan.)

Tropar. "Roždestvo Tvoje Christe Bože naš," i t. d. (Vižď: 545. str.)

Kondak. (6. Hlas.) Iže preždе dennicy ot Otca bez matere rodivyjsja, na zemli bez otca voplotisja dnes' iz tebe; ťimže zv'izda blahov'istvujet volchvom, Anhely že so pastyr'mi pojut neskazannoje roždestvo tvoje, Blahodatnaja.

ST. STEPHEN PROTOMARTYR.

Dec. 27 (Jan. 9).

Tropar. "Thy nativity, O Christ, our God," etc. **And St. Stephen Protomartyr's: (Tone 4.)** Thou hast waged a good fight, O Protomartyr and Apostle of Christ, thou hast shamed the cruelty of the tormentors; for while being stoned by evil hands, thou hast received a crown from the heavenly Hand, and hast prayed to God, exclaiming: O Lord, do not lay this sin against them.

Kondak. (Tone 3.) Yesterday the Master came to us incarnate, today a servant departs this life. Yesterday the Ruler was born after the flesh, today a servant is stoned to death, so comes to end the life of the first martyr, the blessed Stephen.

CIRCUMCISION OF OUR LORD, AND THE FEAST OF ST. BASIL THE GREAT.

January 1 (14).

Tropar of Circumcision. (Tone 1.) O Jesus, Who sittest with Thine

SV. STEFANA PERVOMUČENIKA.

27. Dec. (9. Jan.)

Tropar. "Roždestvo Tvoje Christe Bože naš," i t. d. **I Sv. Stefana Pervomučenika:** (4. Hlas.) Podvihom dobrym podvizalsja jesi Pervomučeniče Christov i Apostole, mučitelej obličil jesi nečestíje; kamenijem bo pobíjen ot ruk bezzakonnych, v'inec ot jaže svyše Desnicy prijal jesi, i ko Bohu vzyval jesi, vopija: Hospodi, ne postavi jim hr'icha seho.

Kondak. (3. Hlas.) Vladyka včera nam plotíju prichoždaše, i rab dnes' ot ploti izchoždaše; včera carstvujaj plotíju rodisja, dnes' rab kamenijem pobivajetsja; toho radi i skončavajetsja Pervomučenik i božestvennyj Stefan.

OBR'IZANÍJE HOSPODNE, I PRAZDNIK SV. VASILÍJA VELIKAHO.

1. (14.) Januara.

Tropar Obr'izaníja. (1. Hlas.) Na prestoľi ohnezračnom vo vyšnich

eternal Father and Divine Spirit on a heavenly, resplendent throne, Thou hast condescended to be born on earth of a maiden, Thy Virgin Mother; hence Thou hast been circumcized as man on the eighth day. Glory to Thy gracious counsel; glory to Thy providence; glory to Thy condescension, Who alone lovest mankind.

Tropar of St. Basil. (Tone 1.) O venerable Father Basil, royally sanctified, thy teaching has spread throughout the world, for it has accepted the word, thou hast so majestically heralded, thou hast elucidated the nature of existing truths, and ennobled human morals, pray to Christ God to save our souls.

Kondak of Circumcision. (Tone 3.) The Lord of all suffers circumcision and in His goodness circumcizes the sins of men, and gives today salvation to the world, wherefore the Archpriest of the Creator, the illustrious and holy minister of Christ, Basil, also rejoices on high.

s'iďaj so Otcem beznačaľnym, i božestvennym Tvojim Duchom, blahovolil jesi roditisja na zemli, ot Otrokovicy neiskusomužnyja Tvojeja Matere Isuse; seho radi i obr'izan byl jesi jako čelov'ik osmodnevnyj; slava vseblahomu Tvojemu sov'itu: slava smotreniju Tvojemu; slava snischoždeniju Tvojemu jedine čelov'ikoľubče.

Tropar Sv. Vasilíja. (1. Hlas.) Vo vsju zemľu izyde v'iščaníje tvoje, jako príjemšuju slovo tvoje, imže bohoľipno naučil jesi, jestestvo suščich ujasnil jesi, čelov'ičeskija obyčaji ukrasil jesi, carskoje svjaščeníje otče prepodobne Vasilíje, moli Christa Boha, spastisja dušam našim.

Kondak Obr'izaníja. (3. Hlas.) Vs'ich Hospoď obr'izaníje terpit i čelov'ičeskaja prehr'išenija; jako blah, obr'izujet, dajet spaseníje dnes' míru; radujetsja že vo vyšnich i sozdatelev Hierárch, i sv'itonosnyj božestvennyj tajinnik Christov Vasilíj.

Kondak of St. Basil. (Tone 4.) Thou hast shown thyself to be an unshakeable foundation of the Church, giving inalienable treasure to all men, impressing them with thy teachings, O heaven-inspired, venerable Basil.

EPIPHANY.

January 6 (19).

Tropar. (Tone 1.) O Lord, at Thy baptism in the Jordan, the mystery of the Trinity was revealed, for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed these words. Thou hast appeared, O Christ our God, and enlightened the world, glory to Thee.

Kondak. (Tone 4.) Thou hast revealed Thyself to the world today and Thy light, O Lord, hath come upon us, who in understanding praise Thee: Thou hast come and appeared, O Inaccessible Light.

Kondak Sv. Vasilíja. (4. Hlas.) Javilsja jesi osnovaníje nepokolebimoje Cerkve, podaja vs'im nekradomoje Hospoďstvo čelov'ikom, zapečatľija tvojimi učeňmi, nebojavlenne Vasilíje prepodobne.

SVJATOJE BOHOJAVLENÍJE.

6. (19.) Januara.

Tropar. (1. Hlas.) Vo Jordaňí krešča juščusja Teb'i Hospodi, Trojčeskoje. javisja pokloneníje; Roditelev bo hlas svidiťelstvovaše Teb'i, vozľublennaho Ťa Syna imenuja, i Duch vo viďi holubiňí izv'istvovaše slovese utverždeníje, javlejsja Christe Bože, i mír prosv'iščej, slava Teb'i.

Kondak. (4. Hlas.) Javilsja jesi dnes' vselenňij, i sv'it Tvoj Hospodi znamenasja na nas, vo razum'i pojuščich Ťa: prišel jesi, i javilsja jesi sv'it nepristupnyj.

FEAST OF THE THREE HOLY BISHOPS.

(Saints Basil, Gregory and John.)

Jan. 30 (Feb. 12).

Tropar. (Tone 4.) Ye of equal rank with the Apostles, and teachers of the universe, implore the Lord of all to grant peace to the world, and to our souls great mercy.

Kondak. (Tone 2.) O Lord, Thou hast received those anointed and inspired preachers, the peerless teachers, into the enjoyment of Thy bliss and peace; for to Thee, Who alone dost glorify Thy saints, their labor and death has been more acceptable than any other sacrifice.

PRESENTATION OF OUR LORD IN THE TEMPLE.

February 2 (15).

Tropar. (Tone 1.) Hail, full of grace Virgin, Mother of God, for from thee has shone forth the Sun of righteousness, Christ, our God, enlightening those in the darkness;

PRAZDNIK TRECH SVJATITELEJ.

(Sv. OO. Vasilíja, Grigorija i Joanna.)

30. Jan. (12. Febr.)

Tropar. (4. Hlas.) Jako Apostolov jedinonravníji, i vselennyja Učitelíje, Vladyku vs'ich molite, mir vselenňij darovati, i dušam našim velíju milosť.

Kondak. (2. Hlas.) Svjaščennyja i bohov'iščannyja propov'idniki, verch Učitelej, Hospodi príjal jesi vo naslaždeníje blahich Tvojich i upokojeníje; trudy bo oňich i smerť príjal jesi pače vsjakaho vsceplodija, jedine proslavľajaj Svjatyja Tvoja.

STR'ITENÍJE HOSPODNE.

2. (15.) Februara.

Tropar. (1. Hlas.) Radujsja blahodatnaja Bohorodice D'ivo, iz tebe bo vozsija Solnce pravdy, Christos Boh naš, prosv'iščajaj sušči ja vo tmi; veselisja i ty starče

do thou too rejoice, O righteous Elder, who hast clasped in thine arms the Redeemer of our souls, Who has granted us resurrection.

Kondak. (Tone 1.) O Christ God, Who by Thy birth hast sanctified the womb of the Virgin and blessed, as was meet, the hands of Simeon, Thou having preceded us now hast saved us; do Thou, Who alone lovest mankind, pacify those living in strife, and strengthen the government that has found favor before Thee.

ANNUNCIATION OF THE BLESSED VIRGIN.

March 25 (Apr. 7).

Tropar. (Tone 4.) Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery that was from eternity, the Son of God becometh the Son of a Virgin, and Gabriel brings the good tidings of the grace; wherefore let us also cry with him to the Mother of God: Hail, Full of Grace, the Lord is with thee.

pravednyj, príjemyj vo objatíja Svoboditeľa duš našich, darujuščaho nam voskreseníje.

Kondak. (1. Hlas.) Utrobu D'iviču osvjativyj rožděstvom Tvojim, i ruc'i Sümeoňí blahoslovivyj, jakože podobaše; predvariv, i nyňí spasl jesi nas Chríste Bože; no umiri vo braňích žiteľstvo, i ukr'ipi praviteľstvo, jehože vozľubil jesi jedine čelov'ikoľubče.

BLAHOV'IŠČENÍJE PRESVJATOJ BOHORODICY.

25. Marta. (7. Apr.)

Tropar. (4. Hlas.) Dnes' spasenija našcho hlavizna, i ježe ot v'ika tainstva javlenije, Syn Božij Syn D'ivy byvajet, i Havrijil blahodať blahov'istvujet; ťimže i my so nim Bohorodic'i vozopíjim: radujsja blahodatnaja, Hospoď so toboju.

Kondak. (Tone 8.) We, thy servants, sing to thee, our brave guide, a triumphal hymn, and as to our deliverer from all evils, a song of thanksgiving, O Mother of God; thou, who hast invincible power, deliver us from all afflictions, that we may cry to thee: Hail, immaculate bride.

THE FEAST OF ST. GEORGE, THE GREAT MARTYR.

April 23 (May 6).

Tropar. (Tone 4.) Thou hast waged a good battle, O George, martyr for Christ's faith, and hast put to shame the cruelty of thy persecutors; thou hast made thyself an acceptable sacrifice to God; wherefore thou hast received a crown of victory, O holy one, through thy prayers thou procurest for all the remission of sins.

Kondak. (Tone 4.) Aided by God, thou hast become a most valuable laborer of the faith, and hast gathered numerous flowers of virtues; thou hast sown in tears

Kondak. (8. Hlas.) Vzbrannoj Vojevoďi pob'iditeľnaja, jako izbavľšesja ot zlych, blahodarstvennaja vospisujem ti raby tvoji Bohorodice; no jako imuščaja deržavu nepob'idimuju, ot vsjakich nas b'id svobodi, da zovem ti: radujsja nev'isto nenev'istnaja.

PRAZDNIK SV. GEORGÍJA VELIKOMUČENIKA.

23. Apriľa. (6. Maja.)

Tropar. (4. Hlas.) Podvihom dobrym podvizalsja jesi, strastoterpče Christov Georgíje, v'iry radi, i mučitelej obličil jesi nečestije; žertva bo blahoprijatna Bohu princslsja jesi; tímže i v'inec prijal jesi pob'idy, i molitvami Svjate tvojimi vs'im podaješi prehr'išenij proščeníje.

Kondak. (4. Hlas.) Vozďilan ot Boha, pokazalsja jesi blahočestija ďilateľ čestňijšij, dobroďitelej rukojati sobrav seb'i, s'ijav bo vo sle-

and reapest in joy; through bloody martyrdom thou hast received Christ, and by thy prayers, O holy one, thou gainest remission of sins for all.

NATIVITY OF ST. JOHN THE BAPTIST.

June 24 (July 7).

Tropar. (Tone 4.) O Prophet and Precursor of the advent of Christ, we, who lovingly honor thee, are unable to worthily extol thee; for barrenness bore thee and the muteness of the father was relieved by thy glorious and honorable birth, and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.

Kondak. (Tone 3.) She, who before was barren, today beareth the Precursor of Christ and he is the fulfillment of all prophecy; for in the Jordan having laid his hands on Him, Whom the Prophets preached, he is revealed as the Prophet, Preacher and also Precursor of God, the Word.

zach, veselíjem žneši, postradav že krov'íju, Christa príjal jesi; i molitvami Svjate tvojimi vs'im podaješi prehr'išenij proščeníje.

ROŽDESTVO SV. JOANNA KRESTITEĽA.

24. Juníja. (7. Julíja.)

Tropar. (4. Hlas.) Proroče i Predteče prišestvija Christova, dostojno voschvaliti ťa nedoum'ijem my, ľubovíju čtuščíji ťa; neplodstvo bo roždšíja, i otčeje bezhlasíje raz-r'išisja slavnym i čestnym tvojim roždestvom, i voploščeníje Syna Božíja mírovi propov'idujetsja.

Kondak. (3. Hlas.) Prežde neplody, dnes' Christova Predteču raždajet, i toj jesť ispolneníje vsjakaho proročestva; jehože bo Prorocy propov'idaša, na seho vo Jordaňí ruku položiv, javisja Božíja Slova Prorok, Propov'idnik, vkup'i i Predteča.

SS. PETER AND PAUL, PRIME APOSTLES.

June 29 (July 12).

Tropar. (Tone 4.) O Prime Apostles and Teachers of the universe, pray to the Lord of all to grant peace to the world and great mercy to our souls.

Kondak. (Tone 2.) O Lord, Thou hast received these steadfast and divinely inspired preachers, Prime Apostles, into the enjoyment of Thy blessings and rest; for to Thee, Who alone knowest human hearts, their sufferings and death is more acceptable than any other sacrifice.

GLORIOUS PROPHET ELIAS.

July 20 (Aug. 2).

Tropar. (Tone 4.) An Angel in the flesh, foundation of the Prophets, second Precursor of the advent of Christ, the glorious Elias, hav-

SV. VERCHOVNYCH APOSTOL PETRA I PAVLA.

29. Junija. (12. Julija.)

Tropar. (4. Hlas.) Apostolov pervoprestoľnicy, i vselennyja učitelije, Vladyku vs'ich molite, mir vselenňij darovati, i dušam našim veliju milosť.

Kondak. (2. Hlas.) Tverdyja i bohov'iščannyja propov'idateli, verch Apostolov Tvojich Hospodi, prijal jesi vo naslaždeníje blahich Tvojich i pokoj; bolizni bo oňich i smerť prijal jesi pače vsjakaho vseplodija, jedine sv'idyj serdečnyja.

SLAVNAHO PROROKA ILÍJI.

20. Julija. (2. Aug.)

Tropar. (4. Hlas.) Vo ploti Anhel, Prorokov osnovanije, vtoryj Predteča prišestvija Christova Ilija slavnyj, svyše poslavyj Elissejevi

ing sent down grace from above to Eliseus to cure diseases and cleanse lepers also grants cures to those who honor him.

Kondak. (Tone 2.) O Prophet and seer of the mighty works of our God, O glorious Elias, who with thy voice hast held in check the clouds of rain, pray for us to Him, Who alone loveth mankind.

TRANSFIGURATION OF OUR LORD.

August 6 (19).

Tropar. (Tone 7.) Thou wast transfigured on the mountain, O Christ God, showing Thy glory to Thy Disciples, as much as they could comprehend; may Thine everlasting light shine also for us sinners, by the prayers of the Mother of God, O Giver of light, glory to Thee.

Kondak. (Tone 7.) O Christ God, Thou wast transfigured on the mountain, and as much as they could comprehend, Thy dis-

blahodať, neduhi othoňati, i prokažennyja očiščati; ťimže i počitajuščim jeho točit isc'ilenija.

Kondak. (2. Hlas.) Proroče i providče velikich ďil Boha našeho, Ilije velikoimenite, v'iščaníjem tvojim ustavivyj vodotočnyja oblaki, moli o nas jedinaho čelov'ikoľubca.

PREOBRAŽENÍJE HOSPODNE.

6. (19.) Augusta.

Tropar. (7. Hlas.) Preobrazilsja jesi na hor'i Christe Bože, pokazavyj učenikom Tvojim slavu Tvoju, jakože možachu; da vozsijajet i nam hr'išnym sv'it Tvoj prisnosušč-nyj, molitvami Bohorodicy: sv'itodavče slava Teb'i.

Kondak. (7. Hlas.) Na hor'i preobrazilsja jesi, i jakože vm'iščachu, učenicy Tvoji slavu Tvoju Christe

ciples beheld Thy glory, O Lord, that when seeing Thee crucified, they shall understand Thy suffering to be voluntary and tell the world that Thou art truly the Light of the Father.

ASSUMPTION OF THE BLESSED VIRGIN.

August 15 (28).

Tropar. (Tone 1.) O Mother of God, in childbirth thou hast preserved thy virginity and in thy obdormition thou hast not forsaken the world; thou hast passed away to life, thyself being the Mother of Life, and by thy prayers thou savest our souls from death.

Kondak. (Tone 2.) The grave and death did not retain the Mother of God, who is steadfast in her prayers and our unfailing hope in her intercessions; for He, Who dwelt in the womb, transposed to Life, the ever-Virgin Mother of Life.

Bože vidiša; da jehda Ťa uzrjat raspinajema, stradaníje ubo urazum'ijut voľnoje, mirovi že propov'idat: jako Ty jesi voistinnu Otčeje s'ijaníje.

USPENÍJE PREBLAHOSLOVENNOJ BOHORODICY.

15. (28.) Augusta.

Tropar. (1. Hlas.) Vo roždestv'i dívstvo sochranila jesi, vo uspeníji míra ne ostavila jesi, Bohorodice, prestavilasja jesi ko životu mati sušči Života i molitvami tvojimi izbavľaješi ot smerti duši naša.

Kondak. (2. Hlas.) Vo molitvach neusypajuščuju Bohorodicu, i vo predstateľstvach nepreložnoje upovaníje, hrob i umerščvleníje ne uderžasta; jako že bo Života Mater', ko životu prestavi, vo utrobu vselivyjsja prisnoďijstvennuju.

BEHEADING OF ST. JOHN THE BAPTIST.

Aug. 29 (Sept. 11).

Tropar. (Tone 2.) The memory of the just is blessed, but for thee the testimony of the Lord is sufficient; O Precursor, for thou hast truly shown thyself to be the most honorable of the Prophets, since thou wast held worthy to baptize in the waters Him, Whom thou hast preached. Wherefore thou hast gladly suffered for the truth and announced even to those in limbo God, Who appeared in the flesh and granted us great mercy.

Kondak. (Tone 5.) The glorious beheading of the Precursor was, in a way, providential, in order that he preach even to those in limbo the advent of the Saviour. Therefore, let Herodias wail for asking unlawful murder; she loved not the law of God, nor life eternal, but only the passing pleasure of life.

US'IKNOVENÍJE HLAVY SV. JOANNA KRESTITEĽA.

29. Aug. (11. Sept.)

Tropar. (2. Hlas.) Pamjať pravednaho so pochvalami, teb'i že dovlijet sv'iďiteľstvo Hospodne Predteče; pokazalsja bo jesi voistinnu i Prorokov čestňíjšij, jako i vo strujach krestiti spodobilsja jesi propov'idannaho; tímže za istinu postradav radujasja, blahovistil jesi suščim vo ad, Boha, javlšahosja plotíju, vzemľajuščaho hr'ich míra, i podajuščaho nam velíju milosť.

Kondak. (5. Hlas.) Predtečevo slavnoje Us'iknovenije, smotrenije bysť ňíkoje božestvennoje, da i suščim vo ad Spasovo propov'isť prišestvíje; da rydajet ubo Irodíja, bezzakonnoje ubíjstvo isprosivši: ne zakon bo Božij, ni živyj v'ik vozľubi, no pritvornyj privremennyj.

IMMACULATE CONCEPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

Remark: It is a praiseworthy custom, that in certain of our parishes the feast of "Immaculate Conception" is solemnly observed; that is, when St. Anna conceived without original sin her daughter Mary. The date of this event is DECEMBER 9 (22).

Tropar. (Tone 4.) Today the ties of childlessness have been dissolved, for God hearkened, beyond hope, to Joachim and Anna, and openly promises them a daughter, who will become the Mother of God, the Indescribable, Who becomes man; for this the angels were bidden to greet her: "Hail, Full of Grace, the Lord is with thee!"

Kondak. (Tone 4.) Today the universe commemorates Anna's conception, brought about by God, for she has borne her who is to bear the ineffable Word.

NEPOROČNOJE ZAČATÍJE PRESVJATOJ D'IVY MARÍJI.

Prim'ičanije: Chvaly dostojnyj zvyčaj jest' vo našich ňiskoľkich cerkvach torjestvenno prazdnovati "Neporočnoje Začatije"; to jest': koli Svjata Anna bez pervorodnaho hr'icha začala ďitinu svoju: Mariju. Seho sobytija deň jest' 9-ho (22.) DECEMBRA.

Tropar. (4. Hlas.) Dnes' bezčadija uzy razr'išajutsja, Joakima bo i Annu uslyšav Boh, pače nadeždy, roditi ťim javi ob'iščavajet Bohootrokovicu, iz nejaže sam rodisja neopisannyj, čelov'ik byv, anhelom poveľi vopíti jej: "Radujsja blahodatnaja, Hospoď so toboju!"

Kondak. (4. Hlas.) Prazdnujet dnes' vselennaja Annino začatije byvšeje ot Boha: jako ta porodi pače slova Slovo roždšuju.

III.

TROPARS AND KONDAKS FOR SOME MOVABLE FEASTS.

PALM SUNDAY.

Tropar. (Tone 1.) Giving evidence of the general resurrection prior to Thy passion, Thou hast raised Lazarus from the dead, O Christ God; therefore we also, as children bearing the standard of victory, cry to Thee, the Conqueror of death: Hosanna in the highest, blessed is He Who cometh in the name of the Lord.

Kondak. (Tone 6.) Thou hast been borne on a throne in heaven and on a colt on earth, O Christ God, Thou hast received the praise of Angels and the hymn of the children exclaiming to Thee: Blessed art Thou Who comest to recall Adam.

III.

TROPARI I KONDAKI ŇÍSKOĽKICH DVIŽIMYCH NEĎIĽ I SVJAT.

NED'IĽA CV'ITNA.

Tropar. (1. Hlas.) Obščeje voskreseníje prežde Tvojeja strasti uv'irjaja, iz mertvych vozdvihl jesi Lazarja Christe Bože; ťimže i my jako otrocy pob'idy znameníje nosjašče, Teb'i pob'iditeľu smerti vopíjem: Osanna vo vyšnich, blahosloven hrjadyj vo imja Hospodne.

Kondak. (6. Hlas.) Na prestoľi na nebesi, na žrebjati na zemli nosimyj, Christe Bože, Anhelov chvaleníje i ďitej vosp'ivaníje prijal jesi, zovuščich Ti: Blahosloven jesi hrjadyj Adama vozzvati.

GOOD FRIDAY.

Tropar. (Tone 2.) The venerable Joseph, having taken from the cross Thy most immaculate Body, wrapped it with pure linen and anointing it with fragrant scents, placed it in a new grave.

Kondak. (Tone 2.) The angel standing by the grave exclaimed to the myrrh-bearing women: Ointments are for the dead, Christ remains alien to decay.

EASTER SUNDAY.

Tropar. (Tone 5.) Christ is risen from the dead, by death He conquered death, and to all within the graves He granted life.

Kondak. (Tone 8.) Even though Thou hast descended into the tomb, O Immortal, yet Thou hast overwhelmed the might of hell, and arose victorious, O Christ God; Thou saidst to the myrrh-bearing women: Rejoice! And Thou hast granted peace to Thy Apostles and resurrection to the fallen.

The Sepulchre on Good Friday.

Hrob vo Sv. Veliku Pjatnicu.

The Sepulchre on Easter Sunday.

Hrob vo Neďiľu Paschi.

VELIKA PJATNICA.

Tropar. (2. Hlas.) Blahoobraznyj Josif, so dreva snem prečistoje T'ilo Tvoje, plaščaniceju čistoju obviv, i blahouchaňmi vo hrob'i nov'i pokryv položi..

Kondak. (2. Hlas.) Müronosicam ženam, pri hrob'i predstal Anhel vopijaše: müra mertvym suť prilična, Christos že istľiníja javisja čužď.

NEĎIĽA PASCHI.

Tropar. (5. Hlas.) Christos voskrese iz mertvych, smertíju smerť poprav, i suščim vo hrob'ich život darovav.

Kondak. (8. Hlas.) Ašče i vo hrob snizšel jesi Bezsmertne, no adovu razrušil jesi silu, i voskresl jesi jako pob'iditeľ Christe Bože; ženam müronosicam v'iščavyj: radujtesja, i Tvojim Apostolom mir darujaj, padšim podajaj voskreseníje.

Instead of "It is truly meet...": The angel exclaimed to the Blessed One: Rejoice, Pure Virgin! and again I say: Rejoice! Thy Son hath risen from the tomb on the third day, raising the dead also; exult, ye people!

Gleam and glisten, O new Jerusalem; for the glory of the Lord hath shown upon thee; exult now, and be joyful, O Sion, and thou, pure Mother of God, do thou rejoice in the resurrection of thy Son.

ASCENSION OF OUR LORD JESUS CHRIST.

Tropar. (Tone 4.) Thou hast ascended in glory, O Christ, our God, delighting Thy Apostles with the promise of the Holy Spirit; they have been assured of Thy blessing, for Thou art the Son of God, the Redeemer of the world.

Kondak. (Tone 6.) Having carried out the decrees of providence for us, and, having united things celestial with those mundane, Thou

Vm'isto "Dostojno jesť...": Anhel vopijaše blahodatňij: čistaja D'ivo radujsja, i paki reku radujsja; tvoj Syn voskrese tridneven ot hroba, i mertvyja vozdvihnuvyj, ľudije veselitesja.

Sv'itisja, sv'itisja novyj Jerusalime; slava bo Hospodňa na teb'i vozsija; likuj nyňi, i veselisja Sione, ty že čistaja krasujsja Bohorodice, o vostaníji roždestva tvojeho.

VOZNESENÍJE HOSPODA NAŠEHO ISUSA CHRISTA.

Tropar. (4. Hlas.) Voznesisja jesi vo slav'i Christe Bože naš, radosť sotvorivyj učenikom Tvojim, ob'itovanijem Svjataho Ducha; izv'iščennym jim byvšim blahoslovenijem, jako Ty jesi Syn Božij, izbaviteľ míra.

Kondak. (6. Hlas.) Ježe o nas ispolniv smotreníje, i jaže na zemli sojediniv nebesnym, voznesisja jesi

hast ascended into Thy glory, Christ, our God; by no means absenting Thyself but remaining present and saying to those who love Thee: I am with you and no one is against you.

PENTECOST SUNDAY.

(Descent of the Holy Spirit.)

Tropar. (Tone 8.) Blessed art Thou, O Christ, our God, Who hast filled fishermen with wisdom, sending down upon them the Holy Spirit and through them netting the whole world, glory to Thee, Who lovest mankind.

Kondak. (Tone 8.) When the Most High descended, confounding the tongues, He scattered the nations; but when He distributed the fiery tongues He summoned all to unite; so, let us, with one voice glorify the most Holy Spirit.

SACRED HEART OF JESUS.

(Third Friday after Pentecost.)

Tropar. (Tone 4.) This day the universe rejoices, for upon the al-

Ascension.

Voznesenije.

Pentecost.

Pjatdesjatnica.

vo slav'i Christe Bože, nikakože otlučajasja, no prebyvaja neotstupnyj, i vopija ľubjaščim Ťa: Az jesm so vami, i niktože na vy.

NED'IĽA PJATDESJATNICY.

(Sošestvíje Svjataho Ducha.)

Tropar. (8. Hlas.) Blahosloven jesi Christe Bože naš, iže premudry lovcy javlej, nizposlav jim Ducha Svjataho, i tími ulovlej vselennuju, čelov'ikoľubče, slava Teb'i.

Kondak. (8. Hlas.) Jehda snišed jazyki slíja, razďiľaše jazyki vyšníj; jehda že ohnennyja jazyki razdajaše, vo sojedineníje vsja prizva, i sohlasno slavim vsesvjataho Ducha.

NAJSVJAŤIJŠOJE SERDCE ISUSA.

(Treťa Pjatnica po Soš. Sv. Ducha.)

Tropar. (4. Hlas.) Dnes' vselennaja radujetsja, ibo na prestoľi

tar the Heart of the Saviour is beheld in a burning flame, calling all to the divine refuge where the afflictions of the soul and body are healed; hence, call me, too, O Saviour, forgiving my transgressions.

Kondak. (Tone 4.) O Christ, our God, Thou hast promised Saint Mary Margaret to promote peace in the families and to bless the homes of those who honor Thee; Thou givest comfort to us in our afflictions, and crownest our good intentions with success; in the last hour of our life, strengthened by Thy Sacraments, we shall find a refuge in Thy most Sacred Heart.

Serdce Spasiteľa vo plameni ohnennym zritsja, vs'ich prizyvajušči ko božestvennomu pristanišču, iďiže bolizni duš i ťiles isc'iľajutsja; seho radi prizovi i mene, Spase, preziraja moja sohr'išenija.

Kondak. (4. Hlas.) Maríji Margareťi Ty ob'iščal Christe Bože naš, sotvoriti mir vo rodinach i osvjatiti obitelej počitajuščich Svjatoje Tvoje Serdce! Ty uťišaješ nas vo stradanijach; Ty v'inčaješ usp'ichom naši dobry nam'irenija; vo ostatňoj že chviľi života našeho Tajnami ukr'ipľaješ nas, čtoby polučiti vo Najsvjaťijšom Tvojem Serdc'i prib'ižišče.

IV.

TROPARS, KONDAKS, THEOTOKIONS, PROKIMENS AND COMMUNION VERSES FOR SOME SPECIAL INTENTIONS AT THE DIVINE LITURGY.

1.

LITURGY OF PETITIONING THE AID OF THE HOLY SPIRIT.

Tropar. (Tone 2.) O God, Creator and Founder of all things, through Thy blessing direct with haste the works of our hands to be begun for Thy glory, and deliver us from all evil, for Thou alone are mighty and lovest mankind.

Kondak. Glory be: (Tone 6.) O Thou, Who art prompt to protect and mighty in aid, come to us

IV.

TROPARI, KONDAKI, BOHORODIČNY, PROKIMENY I PRIČASTNY VO ŇÍSKOĽKICH SPECÍAĽNYCH NAM'IRENÍJACH VO BOŽESTVENNOJ LITURGÍJI.

1.

LITURGÍJA ZA PRIZYVANÍJE POMOŠČI SVJATAHO DUCHA.

Tropar. (2. Hlas.) Tvorče i sozdateľu vsjačeskích Bože: ďila ruk našich ko slav'i Tvojej načinajemaja Tvojim blahoslovenijem spíšno ispravi, i nas ot vsjakaho zla izbavi, jako jedin vsesilen, i čelov'ikoľubec.

Kondak. Slava: (6. Hlas.) Skoryj vo zastupleníji, i kr'ipkíj vo pomošči, predstani blahodatiju sily Tvojeja nyňi, i blahosloviv ukr'ipi, i vo

now with the grace of Thy might, and with Thy blessing strenghten us; help to realize the intentions of Thy servants to do good deeds, for Thou canst, as a mighty God, if Thou wilt, do all things.

Theotokion. Now and ever: (Tone 6.) O unabashable Patroness of Christians, immutable mediatrix before the Creator, spurn not the pleadings of sinners' prayers, but do, O Gracious, hurry to our aid, who faithfully invoke thee. Hasten to our prayer, hearken to our supplication, ever interceding, O Mother of God, for those who honor thee.

Prokimen. May the light of our Lord and God be upon us, and may He guide the deeds of our hands.

Communion Verse. Rejoice in the Lord, and He shall grant the petition of thy heart. Alleluia.

2.

LITURGY FOR VARIOUS REQUESTS.

Tropar. (Tone 6.) Have mercy on us, O Lord, have mercy on us,

soveršeníje nam'ireníja blahoho ďila rabov Tvojich proizvedi: vsja bo jelika choščeši, jako siľnyj Boh možeši.

Bohorodičen. I nyňi: (6. Hlas.) Zastupnice christíanov nepostydnaja, chodatajice ko Tvorcu nepreložnaja, ne prezri hr'išnych molenij hlasy, no predvari, jako blahaja na pomošč nas, v'irno vopíjuščich ti: uskori na molitvu i potščisja na umoleníje zastupajušči prisno Bohorodice čtuščich ťa.

Prokimen. (4. Hlas.) Budi sv'itlosť Hospoda Boha našeho na nas, i ďila ruk našich ispravi.

Pričasten. Nasladisja Hospodevi, i dasť ti prošeníje serdca tvojeho. Alliluja.

2.

LITURGÍJA ZA VSJAKOJE PROŠENÍJE.

Tropar. (6. Hlas.) Pomiluj nas Hospodi, pomiluj nas: vsjakaho bo

for being utterly helpless ourselves, we, Thy sinful servants, offer this prayer to Thee, our Lord, have mercy on us.

Kondak. Glory be: O Lord, have mercy on us, for we have hoped in Thee. Be not exceedingly angry with us, nor remember our transgressions, but even this day look down upon us mercifully, and deliver us from our enemies. For Thou art our God, and we Thy people; all being the work of Thy hands, we invoke Thy name.

Theotokion. Now and ever: Open to us the gates of mercy, O Blessed Virgin, Mother of God, that we who trust in thee, perish not, but be delivered through thee from misfortunes; for thou art the salvation of Christian generations.

Prokimen. (Tone 4.) Hear, O Lord, my prayer; lend Thy ear to my supplication in Thy truth.

Communion Verse. Give ear, O Lord, unto my voice, whereby I cry unto Thee, and have mercy on me. Alleluia.

otv'ita nedoum'ijušče, siju Ti molitvu, jako Vladyc'i, hr'išníji raby Tvoji prinosim: pomiluj nas.

Kondak. Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu. Hospodi pomiluj nas, na Ťa bo upovachom, ne prohňívajsja na ny z'ilo, niže pomjani bezzakonij našich, no prizri i nyňí jako miloserd, i izbávi nas ot vrah našich. Ty bo jesi Boh naš i my ľudíje Tvoji; vs'i ďila ruku Tvojeju, i imja Tvoje prizyvajem.

Bohorodičen. I nyňí i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň. Miloserdija dveri otverzi nam, blahoslovennaja Bohorodice D'ivo, nadijuščijisja na ťa da ne pohibnem, no da izbavimsja toboju ot b'id: ty bo jesi spaseníje roda christianskaho.

Prokimen. (4. Hlas.) Hospodi uslyši molitvu moju, vnuši moleníje moje vo istiňí Tvojej.

Pričasten. Uslyši Hospodi hlas moj, inže vozzvach. i pomiluj mja. Alliluja.

3.

LITURGY OF THANKSGIVING.

Tropar. (Tone 4.) O Lord, we Thy unworthy servants, ever grateful for the many blessings showered upon us, glorify, praise, thank, and sing Thy benignity, and with filial love exclaim to Thee: O our Saviour and Benefactor, glory be to Thee.

Kondak. (Tone 3.) We, Thy unworthy servants, O Lord, having freely received Thy blessings and gifts, fly to Thee fervently, and to the best of our ability render thanks unto Thee, our Benefactor and Creator, exclaiming: Glory be to Thee, O ever merciful God.

Prokimen. (Tone 4.) I cry out to the Lord Who hath been my benefactor, and I praise the name of the Lord in the highest.

3.

LITURGÍJA BLAHODARSTVENNAJA.

Tropar. (4. **Hlas.**) Blahodarni sušče nedostojníji raby Tvoji Hospodi, o Tvojich velikich blahoďijaníjach na nas byvšich, slavjašče ťa chvalim, blahoslovim, blahodarim, pojem i veličajem Tvoje blahoutrobíje i rabski ľubovíju vopíjem Ti: blahoďiteľu Spase naš, slava Teb'i.

Kondak. (3. **Hlas.**) Tvojich blahoďijaníj i darov tune jako raby nepotrebníji, spodoblšesja Vladyko, ko Teb'i userdno pritekajušče, blahodareníje po sili prinosim i Tebe jako blahoďiteľa i tvorca slavjašče, vopíjem: slava Teb'i Bože, vseščedryj.

Prokimen. (4. **Hlas.**) Vospoju Hospodevi blahoďijavšemu mňí, i poju imeni Hospoda vyšňaho.

Communion Verse. Blessed is my God Who hath not spurned my prayers, nor hath taken away His mercies from me. Alleluia.

Hymn of Thanksgiving.

(Of St. Ambrosius, the Bishop of Milan.)

We praise Thee, O God; we profess Thee to be the Lord. All the earth doth extol Thee, eternal Father. The angels, the Cherubim and Seraphim with unceasing voices cry out to Thee: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts. Full are the heavens and the earth with the majesty of Thy glory. The glorious Apostolic choir, the admirable company of the prophets: the most serene army of martyrs doth praise Thee. The Holy Church throughout the whole world doth confess Thee, the Father of infinite majesty. Thy adorable, true and only-begotten Son, and the Comforter, the Holy

Pričasten. Blahosloven Boh, iže ne ostavi molitvy mojeja i milosti Svojeja ot mene. Alliluja.

Blahodarstvennaja P'isň.

(Ot Sv. Amvrosíja, Jepiskopa Mediolanskaho.)

Tebe Boha chvalim, Tebe Hospoda ispov'idujem. Tebe prev'ičnaho Otca vsja zemľa veličajet. Teb'i Anhely, Teb'i nebesa, i vsja sily, Teb'i Cheruvimy i Serafimy neprestannymi hlasy vzyvajut: Svjat, svjat, svjat Hospoď Boh, Savaoth, polny suť nebesa i zemľa veličestva slavy Tvojeja. Tebe preslavnyj Apostolskíj lik, Tebe proročeskoje chvalebnoje čislo, Tebe chvalit presv'itloje Mučeničeskoje vojinstvo. Tebe po vsej vselenňij ispov'idujet svjataja Cerkov', Otca nepostižimaho veličestva, poklaňajemaho Tvojeho istinnaho i jedinorodnaho Syna, i svjataho ufišiteľa Ducha. Ty Carju slavy Christe! Ty Otca prisnosuščnyj Syn jesi. Ty ko izbavleníju

Spirit. Thou, O Christ, art the King of glory. Thou art the eternal Son of the Father. Thou, having adopted men for deliverance, hast not disdained the Virginal womb. Thou, having prevailed over the sting of death, hast opened to the believing the heavenly kingdom. Thou sittest on the right hand of God, in the glory of the Father. Thou, we believe, art the Judge to come. We beseech Thee, therefore, help Thy servants whom Thou hast redeemed with Thy precious Blood. Make them worthy to reign with Thy Saints in Thy glory everlasting. Save Thy people, O Lord, and bless Thine inheritance. And govern them and exalt them forever. On all days we bless Thee, and we praise Thy name forever and ever. Vouchsafe, O Lord, that we this day (night) be preserved without sin. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us. Let Thy mercy, O Lord, be upon us, for we have hoped in Thee. In Thee, O Lord, we have hoped, may we not be confounded forever. Amen.

príjemľa čelov'ika, ne vozhnušalsja jesi ďivičeskaho čreva. Ty odoľiv smerti žalo, otverzl jesi v'irujuščim Carstvo nebesnoje. Ty odesnuju Boha s'iďiši vo slav'i Otčej, sudija v'irišisja príjti. Tebe ubo prosim, pomozi rabom Tvojim, jichže čestnoju krov'iju iskupil jesi; spodobi so Svjatymi Tvojimi, vo v'ičnoj slav'i Tvojej carstvovati. Spasi ľudi Tvoja Hospodi, i blahoslovi dostojaníje Tvoje, i ispravi ja, i voznesi jich vo v'iki, vo vsja dni blahoslovim Tebe, i voschvalim imja Tvoje vo v'ik, i vo v'ik v'ika. Spodobi Hospodi vo deň (večer) sej bez hr'icha sochranitisja nam. Pomiluj nas, Hospodi, pomiluj nas! Budi milosť Tvoja Hospodi na nas, jakože upovachom na Ťa. Na Ťa Hospodi upovachom, da ne postydimsja vo v'iki. Amiň.

4.

LITURGY FOR THE SICK.

Tropar. (Tone 4.) Thou alone showest haste in aid, O Christ, manifest Thy prompt help from on high to Thy suffering servant(-s), and spare him (her, them) from illness and distressing pains, restore him (her, them) to health that he (she, they) may praise and glorify Thee incessantly, Who alone lovest mankind, through the prayers of the Mother of God.

Kondak. (Tone 2.) As in the days of yore, Thou hast cured the mother-in-law of Peter, and the paralytic borne in his bed, so now, raise Thy servant(-s) bound to the bed of pain and mortally wounded, O Merciful! Visit and heal the suffering, for Thou alone hast borne the illnesses and pains of mankind, Thou in Thy mercy canst do all.

4.

LITURGÍJA ZA BOĽAŠČICH.

Tropar. (4. Hlas.) Skoryj vo zastupleníj jedin syj Christe, skoroje svyše pokaži pos'iščenije, strażduščemu rabu Tvojemu (-ej rab'i Tvojej, -im rabom Tvojim), i izbavi ot neduh i horkich boľiznej, i vozdvihni ježe p'iti Ťa i slaviti neprestanno, molitvami Bohorodicy, jedine čelov'ikoľubče.

Kondak. (2. Hlas.) Na odr'i boľizni ležaščaho (-uju, -ich), i smertnoju ranoju ujazvlennaho (-uju, -ich), jakožę inohda vozdvihl jesi, Spase, Petrovu tešču, i razslablennaho na odr'i nosimaho, sice i nyňí miloserde, strażduščaho (-uju, -ich) pos'iti i isc'ili: Ty bo jedin jesi neduhi i boľizni roda našeho ponesyj, i vsja mohíj, jako mnohomilostiv.

5.

LITURGY FOR THE DEAD.

Tropar. (Tone 8.) O sole Creator, Who with profound wisdom mercifully orderest all things, and givest unto all that which is expedient, grant, O Lord, repose to the soul of Thy departed servant(-s); for he (she) has (they have) placed his (her, their) hope in Thee, our Creator, Lord and God.

Kondak. Glory be: (Tone 8.) O Christ, rest the soul of Thy servant(-s) with the Saints, where there is neither pain, nor sorrow, nor sighing, but life everlasting.

Theotokion. Now and ever: (Tone 8.) Thee we have as our bulwark, haven and acceptable mediatrix before God, Whom thou hast borne, O Virgin Mother of God, salvation of the faithful.

5.

LITURGÍJA ZA USOPŠICH.

Tropar. (8. Hlas.) Hlubinoju mudrosti čelov'ikoľubno vsja strojaj, i poleznoje vs'im podavajaj, jedine Soďiteľu: upokoj Hospodi dušu raba Tvojeho (raby Tvojeja, duši rabov Tvojich); na Ťa bo upovaníje vozložiša, Tvorca i Zižditeľa, i Boha našeho.

Kondak. Slava: (8. Hlas.) So svjatymi upokoj Christe dušu raba Tvojeho (raby Tvojeja, rabov Tvojich), idiže ňísť boľizň, ni pečaľ, ni vozdychaníje, no žizň bezkonečnaja.

Bohorodičen. I nyňí: (8. Hlas.) Tebe i stínu i pristaníšče imamy, i molitvennicu blahopr'ijatnuju ko Bohu, Jehože rodila jesi, Bohorodice, beznev'istnaja, v'irnym spaseníje.

Prokimen. (Tone 6.) May his (her, their) soul(-s) repose in bliss.

Communion Verse. Blessed is he (she, they) whom Thou hast chosen, O Lord, and may his (her, their) memory live from generation to generation. Alleluia.

Remarks:

A.) Five Saturdays Dedicated to the Memory of the Dead.

Saturdays:

1.) Before Sunday of Meat-fare; 2.) Second of Lent; 3.) Third of Lent; 4.) Fourth of Lent, and 5.) before Pentecost Sunday. — At the end of those Divine Liturgies the names of the deceased are read ("Hramoty").

B.) Divine Liturgies for the Dead.

It is customary to remember the dead by Divine Liturgy: 1.) on the third day; 2.) on the ninth day; 3.) on the fortieth day, and 4.) on every anniversary of the departed.

Prokimen. (6. Hlas.) Duša jeho (jeja. duši jich) vo blahich vodvoritsja (vodvorjatsja).

Pričasten: Blažennyj (blaženna, blaženny), jehože (juže, jichže) izbral i prijal jesi Hospodi, i pamjať jeho (jeja, jich) ot roda i vo rod. Alliluja.

Prim'ičaníja:

A.) Pjať "Zadušny Subboty".

1.) Subbota pered Mjasopustnoju Nedijeju; 2.) Druha —; 3.) Treťa —; 4.) Četverta Subbota Velikaho Posta, i 5.) Subbota pered Sošestvíjem Sv. Ducha. — Na konc'i sich Božestvennych Liturgij pereči-tajutsja imena usopšich ("Hramoty").

B.) Božestvenny Liturgíji za Usopšich.

Zvyčaj jesť vospominaníje tvoriti za usopšich vo Božestvennych Liturgíjach: 1.) Tretíj —; 2.) Devjatyj —; 3.) Četyredesjatyj deň po smerti, i 4.) na "hodovščinu" (ročnyj deň) smerti.

APPENDIX I.

VARIOUS RAZNY HYMNS — P'ISNI.

P'ISŇ KO SVJATOJ TROJC'I.

1. Vs'i Ťa Chory, nebes Dvory,
   Trojce slavjat:
   Svjat, svjat, svjat, Hospoď Boh,
   Svjat, svjat, svjat, Christos Boh,
   Svjat, svjat, svjat, Duch Svjatyj
   Savaoth.
2. Cheruvimy, Serafimy vosklicajut:
   Svjat: (i t. d. za každym stichom.)
3. Ťa Prestoly čtut hlaholy
   velehlasno:
4. Hospoďstvíja hlasjat síja
   neprestanno:
5. Vs'i Ťa sily voznosili i voznosjat:
6. Teb'i Vlasti na vs'i časti
   vozhlašajut:
7. Vs'i Načala, budi, chvala,
   vozopíjut:
8. Archanhely i Anhely veličajut:
9. Vs'i Ťa hlasy, vo vs'i časy
   vosp'ivajut:

HYMNS — P'ISNI NA ROŽDESTVO CHRISTOVO.

Hymn — P'isň 1.

Božíj Syn dnes' narodilsja,
Svyše ko nam ponizilsja,
Iz D'ivy netľinny,
I preneporočny
Voplotilsja.

Porodila Boha Slova,
Ot korene Davidova,
Božija nev'ista,
Marija prečista,
Joakimova.

Vozv'istil bo anhelskij hlas,
Prišestvije Jeho do nas,
Čto Jeho roždestva,
Iz čelov'ičestva,
Už̌e prišel čas.

Sojedinil on neslitno,
Dva suščestva, nerazďiľno,
Vo jednoj osob'i,
A dvojnoj prirodi,
Nepreložno.

Hymn — P'isň 2.

Divnaja novina:
Nyňí D'iva Syna
Porodila v Viflejemí
Maríja jedina.

Ne v carskoj palaťi,
No meždu bydľati
Vo pustyňí, vo jasliňí
A treba vs'im znati.

Že to Boha ista,
Maríja prečista,
I raždajet i pitajet
Jeho jak nev'ista.

Na rukach trimajet,
Tak Jemu sp'ivajet,
Vsemohuščim Stvoritelem
Svojim nazyvajet.

Kažet: "Ľuľaj Synu,
Budi so mnoj vynu,
Bo Ty seb'i izbral mene
Za Mater' jedinu."

Hymn — P'isň 3.

Nebo i zemľa (2) nyňí toržestvujut,
Anhely, ľudi (2) veselo sprazdnujut:

Christos rodilsja, Boh voplotilsja,
Anhely sp'ivajut, caríje vitajut,
Poklon otdajut, pastyríje hrajut,
Čudo, čudo pov'idajut.

Vo Viflejemí (2) vesela novina,
Čistaja D'iva (2) porodila Syna:
Christos rodilsja: (i tak dale.)

Slovo Otčeje (2) vzjalo na sja ťilo,
V temnostech zemnych (2) solnce zasv'itilo:

Anhely služat (2) nebesnomu Carju,
I vo vertep'i (2) tvorjat Jeho voľu:

Trije caríje (2) ot vostok prichoďat,
Smirnu i livan (2) zoloto prinosjat:

Carju i Bohu (2) toje vse žertvujut,
Pastyríje vs'im (2) ľudem v'isť skazujut:

I my roždennu (2) Bohu poklon dajme,
Slava vo vyšnich (2) Jemu zasp'ivajme:

Hymn — P'isň 4.

1.

Jasna zorja nyňí schodit,
V .Viflejemí Carj sja rodit,
Ľudske ťilo Boh príjmaje,
I proviny vs'i proščaje:
Slava, slava Bohu,
Slava, slava Bohu!

2.

Rod likuje, dzvony hrajut,
I Mladenca vs'i vitajut,
Moľat ščiro so slezami,
Poseli mir meždu nami:
Slava, slava Bohu,
Slava, slava Bohu!

3.

Lučšu doľu nam prinosit,
Pravdy slova vs'im holosit.
Vže minulsja zakon krov'i,
Nastupaje v'ik ľubovi:
Slava, slava Bohu,
Slava, slava Bohu!

Hymn — P'isň 5.

SILENT NIGHT.

1.

Silent night, holy night!
All is calm, all is bright,
Round yon Virgin Mother and Child
Holy Infant so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace!

2.

Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight,
Glories stream from heaven afar,
Heav'nly hosts sing Alleluia:
Christ, the Saviour, is born,
Christ, the Saviour, is born!

3.

Silent night, holy night!
Son of God, love's pure light,
Radiant beams from Thy holy face,
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at Thy birth,
Jesus, Lord, at Thy birth!

Hymn — P'isň 6.

Nova radosť stala,
Jaka ne byvala:
Zv'izda jasna nad vertepom
Sv'itu vozs'ijala.

Koľ Christos rodilsja,
Z D'ivy voplotilsja,
Jak čelov'ik pelenami
Uboho povilsja.

Anhely sp'ivajut,
"Slava" vosklicajut,
Na nebes'ich i na zemli
Radosť vozv'iščajut.

David carj ihrajet,
V husľi udarjajet,
Sladkohlasno i predivno
Boha voschvaľajet.

I my to-ž' sp'ivajme,
Christa proslavľajme,
Iz Mariji roždennaho
V'irno ublažajme.

HYMNS — P'ISNI
VO ČESŤ D'IVY MARÍJI.

Hymn — P'isň 1.

1. O Marije Mati Boža prečista,
   Prosi za nas svoho Syna Isusa Christa,
   Sv'itla zornice, nebesnaja carice,
   Svjata, prečista D'ivo Marije.
2. O Marije mati vs'ich prečista:
   Prosi za nas: (i tak dale.)
3. O Marije christianom poticha:
4. O Marije mati naša prečista:
5. O Marije vs'im vdovicam poticha:
6. O Marije Apostolam pochvala:

Hymn — P'isň 2.

Ko tvojej svjatoj ikoňi
Prib'ihajem my hr'išniji.
Zastupnica velija,
Presvjataja Marija.

So vysoty nebesnyja
Prizri na vozdychanija
Roda teb'i v'irnaho,
Ne ostavi siraho.

Hymn — P'isň 3.

K teb'i prib'ihajem Mati Božija,
O D'ivo Maríje vseizbrannaja!
O Maríje imja slavno,
Prizri na nas miloserdno.

Milostiva ko nam ty vsehda budi,
Ot vrahov našich nas vsehda sobľudi!
Budi že nam pomoščnica,
Vs'im hr'išnikam zastupnica.

Hymn — P'isň 4.

Prosime ťa D'ivo
Hr'išníji userdno.
Prizri o Maríje
Na nas miloserdno!
Pomozi nad nami,
Prosim so slezami:
Maríje pomoži.

K teb'i pripadajem,
D'ivo uslyši nas,
Sirotam ty Mati,
Mila, ne liši nas.
Pomozi: (i tak dale.)

Hymn — P'isň 5.

Radujsja Carice,
Neba Vladyčice,
Blahoslovenna Maríje,
Naša zastupnice.

Boľša Cheruvimov,
Vysša Serafimov,
Pače oblakov nebesnych,
I anhelskich tronov.

Hymn — P'isň 6.

Veselisja vo čistoťi
Procv'itšaja D'ivice,
I v anheľskoj nevinnosti
Blesťaščaja zornice.
Maríje, Maríje,
Nebesna Carice,
Hr'išnikov zastupnice.

Okruženna dnešňaho dňa
Množestvom Anhelov,
I v'inčannaja ot Tvorca
Vyšc Cheruvimov.
Maríje, Marije,
Nebesna Carice,
Hr'išnikov zastupnice.

HYMNS DURING LENT — P'ISNI VO VELIKOM POSŤI.

Hymn — P'isň 1.

Čas už čelov'iče ot hr'ichov prestati,
K Bohu obratisja, i načni plakati:
"Bože moj, laskavyj! Žaluju za toje,
Čto ďilal na sv'iťi dužc mnoho
zloje."

D'ivo ty prečista! Pred Carjem
stojiši,
Ot jedina Syna pomošči prosiši.
Uprosi nam hr'išnym ot Neho
proščeňe,
I ot muki v'ičnoj ďa nas spaseňe.

Hymn — P'isň 2.

Solnce, ne hr'ij, zakryvajsja,
Ot sej zemli otdaľajsja.
Čelov'icy čto ďilajut?
Boha na Krest raspinajut.

Prosi, prosi, i pokajsja,
Jeho Krestu poklaňajsja,
Bo On mohij darovati,
Teb'i v neb'i carstvo dati.

Hymn — P'isň 3.

Jehda na strasť hotovilsja, Isuse,
Vo zahraďi Getsimanskoj, Isuse:
D'iva prečista,
Mati bolestna,
Žalostno plakala.

Spuščal jesi pot krovavyj, Isuse,
Zemľu slezy oblivavyj, Isuse:
(i tak dale.)

Anhel Tebe tam ukr'ipľal, Isuse,
Čašu strasti Ti prinošal, Isuse:
(i tak dale.)

Ty rekl jesi slova sija, Isuse:
"Da mimojdet čaša sija", Isuse:
(i tak dale.)

Prijšli hr'išny Ťa pojmati, Isuse,
Juda začal Ťa lobzati, Isuse:
(i tak dale.)

Ruki, nohi povjazali, Isuse,
Vo dvor Anny provadili, Isuse:
(i tak dale.)

Pilat ruki umyvajet, Isuse,
Tebe katom zlym otdajet, Isuse:
(i tak dale.)

Ternov v'inec ispletali, Isuse,
Hlavu Tvoju uv'inčali, Isuse:
(i tak dale.)

Papal Hymn.

Papskíj Himn.

Hde Petra Svjata mohila,
Tam zvučit molitva mila.
Iz ust tysjač i tysjačej,
Himn različnych rodov ľudej:
"Bože, chraň Svjataho Otca,
Christovoho nam'istnika!"

APPENDIX II.

CALENDAR OF THE SAINTS — KALENDAR' SVJATYCH.

NOTE: First column is according to the "Julian" Calendar. — Second column is according to the "Gregorian" Calendar.

PRIM'IČANIJE: Peršij stolp čisel označajet Kalendar' po "Julíjanskomu" stiľu. — Druhij stolp čisel označajet Kalendar' po "Gregorijanskomu" stiľu.

JANUAR

1	14—**Obr'iz. Hospodne, i deň Sv. Vasilíja Velikaho**
2	15—O. Silvestra Papy
3	16—Pror. Malachíji
4	17—Prep. O. Theoktista
5	18—Muč. Theopempta
6	19—**Bohojavleníje Hosp.**
7	20—Sobor Joanna Krest.
8	21—Prep. O. Georgíja
9	22—Muč. Polüjevkta
10	23—Prep. O. Grigoríja
11	24—Prep. O. Theodosíja
12	25—Muč. Tatíjany
13	26—Muč. Ermüla
14	27—Prep. OO. vo Sinaji i Raithíji

15		28—Prep. OO. Pavla i Joanna
16		29—Pokl. ver. Ap. Petra
17		30—Prep. O. Antoníja vel.
18		31—Prep. OO. Athanasíja i Kürilla
19	Febr.	1—Prep. O. Makaríja
20		2—Prep. O. Evthümíja
21		3—Prep. O. Maksima
22		4—Apost. Timotheja
23		5—Sv. Muč. Klimenta
24		6—Prep. Materi Kseníji
25		7—Prep. O. Grigoríja
26		8—Prep. O. Ksenofonta
27		9—Pereneseníje moščej O. Joanna Zlatoustaho
28		10—Prep. O. Efrema Sürina
29		11—Pereneseníje moščej O. Ihnatíja i proč.
30		12—**Trech Svjatitelej**
31		13—OO. Küra i Joanna

FEBRUAR

1	14—Mučenika Trifona
2	15—**Str'iteníje Hospodne**
3	16—Praved. Sümeona i Proročicy Anny

Saints Basil, Gregory and John, Our Three Holy Fathers of Cappadocia.

4		17—Prep. O. Isidora
5		18—Mučenicy Agathíji
6		19—Prep. O. Bukola
7		20—Prep. O. Partheníja
8		21—V. Muč. Theodora
9		22—Mučenika Nikifora
10		23—Muč. Charalampíja
11		24—Sv. Muč. Vlasíja
12		25—Prep. O. Meletíja
13		26—Prep. O. Martiníjana
14		27—Prep. OO. Avksentíja i Kürilla
15		28—Apost. Onisima i proč.
16	(29)	Mar. 1—Muč. Pamfila
17	2	(1)—V. Muč. Theodora
18	3	(2)—Prep. O. Lva Papy
19	4	(3)—Apost. Archippa
20	5	(4)—Prep. OO. Lva Ep. i Agathona Papy
21	6	(5)—Prep. O. Timotheja
22	7	(6)—Petra i Athanasíja
23	8	(7)—Sv. Muč. Polükarpa
24	9	(8)—1. i 2. obr. hl. Joanna Kr.
25	10	(9)—Prep. O. Tarasíja
26	11	(10)—Prep. O. Porfüríja
27	12	(11)—Ispov'idnika Prokopíja
28	13	(12)—Ispov. Vasilíja
29		(13)—Prep. O. Kassíjana

MAREC

1		14—Prep. Muč. Evdokíji
2		15—Sv. Muč. Theodota
3		16—Muč. Evtropíja
4		17—Prep. O. Gerasima
5		18—Mučenika Konona
6		19—42 Mučenik
7		20—Sv. Muč. Vasilíja
8		21—Ispov'id. Theofülakta
9		22—40 Muč. vo Sevastíjskom ozer'i
10		23—Muč. Kodrata
11		24—Prep. O. Sofronija
12		25—Ispov. Theofana i O. Grigorija Papy
13		26—Perenesenije moščej O. Nikifora
14		27—Prep. O. Benedikta
15		28—Muč. Agapija
16		29—Sv. Muč. Savina i Aleksandra Papy
17		30—Prep. O. Aleksija
18		31—Prep. O. Kürilla
19	Apr.	1—Muč. Chrüsantha
20		2—Prep. OO. vo obit. Savvy ubíjennych
21		3—Ispov'id. Jakova

22	4—Sv. Muč. Vasilíja
23	5—Prep. Muč. Nikona
24	6—Prep. O. Zachariji
25	7—Blahov'iščeníje Bohorodicy D'ivy Maríji
26	8—Sobor Arch. Havrijila
27	9—Matéri Matrony
28	10—Prep. O. Ilariona
29	11—Prep. O. Marka
30	12—Prep. OO. Joannov
31	13—Prep. O. Hüpatíja

APRIĽ

1	14—Pr. M. Maríji Jehip.
2	15—Prep. O. Tita
3	16—Prep. O. Nikity
4	17—Prep. O. Josifa
5	18—Muč. Theodula
6	19—Prep. O. Evtüchíja
7	20—Prep. OO. Georgíja i Serapíona
8	21—Apost. Irodíona i O. Kelestina Papy
9	22—Muč. Evpsüchíja
10	23—Muč. Terentíja
11	24—Sv. Muč. Antipy
12	25—Prep. O. Vasilíja

13	26—Sv. Muč. Artemona
14	27—Ispov'id. Martina Papy
15	28—Apost. Aristarcha
16	29—Mučenic: Agapíji, Iriny i Chíoniji
17	30—Prep. OO. Sümeona, Akakíja, Agapita Papy
18 Maj	1—Prep. OO. Joanna i Kosmy
19	2—Prep. O. Joanna i Muč. Pafnutíja
20	3—Prep. O. Theodora
21	4—Sv. Muč. Januaríja
22	5—Prep. Vitalíja
23	6—V. Mučenika Georgíja
24	7—Mučenika Savvy
25	8—Apost. i Jev. Marka
26	9—Sv. Muč. Vasilíja
27	10—Sv. Muč. Sümeona
28	11—Apost. Jasona
29	12—Prep. O. Memnona
30	13—Apostola Jakova

MAJ

1	14—Proroka Jeremíji
2	15—Svjat. Athanasíja vel.
3	16—Muč. Timotheja

4 17—Prep. Muč. Pelagíji
5 18—Mučenicy Iriny
6 19—Pravednaho Jova
7 20—Vosp. znam. Kresta
8 21—Apost. i Jevanh. Joanna Bohoslova
9 22—Pror. Isaíji i perenes. moščej O. Nikolaja
10 23—Apost. Simona Zilota
11 24—Sv. Muč. Mokíja
12 25—Svjatit. Epifaníja
13 26—Mučenicy Glükeríji
14 27—Mučenika Isidora
15 28—Prep. O. Pachomíja
16 29—Prep. O. Theodora
17 30—Apost. Andronika
18 31—Muč. Theodota
19 Junij 1—Sv. Muč. Patrikíja
20 2—Muč. Thalaleja
21 3—Vel. Carja Konstantina i Heleny
22 4—Mučenika Vasiliska
23 5—Ispov'idnika Michaila
24 6—Prep. O. Süimeona
25 7—3. obr'it. hlavy Sv. Joanna Krestiteľa
26 8—Apostola Karpa
27 9—Sv. Muč. Theraponta

28 10—Prep. O. Nikity
29 11—Theodosíji ďivy
30 12—Prep. O. Isaakíja
31 13—Apostola Ermíja

JUNIJ

1 14—Muč. dvoch Justin
2 15—Prep. OO. Nikifora
3 16—Muč. Lukilíjana
4 17—Prep. O. Mitrofana
5 18—Sv. Muč. Dorotheja
6 19—Prep. O. Visaríona
7 20—Sv. Muč. Theodota
8 21—V. Muč. Theodora
9 22—Svjat. Kürilla i Muč. Marthy i proč.
10 23—Sv. Muč. Timotheja
11 24—Apostol: Vartholomeja i Varnavy
12 25—Prep. O. Onufríja
13 26—Mučenicy Akülíny
14 27—Pror. Elisseja
15 28—Pror. Amosa i Pr. O. Jeronüma
16 29—Svjatiteľa Tüchona
17 30—Muč. Manuila i Savell

18	Julij	1—Mučenika Leontíja
19		2—Apostola Judy
20		3—Sv. Muč. Methodíja
21		4—Mučenika Julíjana
22		5—Sv. Muč. Evsevíja
23		6—Mučenicy Agripiny
24		7—Rožd. Joanna Krest.
25		8—Prep. Muč. Fevroníji
26		9—Prep. O. Davida
27		10—Prep. O. Sampsona
28		11—Perenes. moščej Küra i Joanna
29		12—App. Petra i Pavla
30		13—Sobor 12 Apostolov

JULIJ

1	14—Kosmy i Damíana
2	15—Polož. Rizy Bohorodicy vo Vlacherňí
3	16—Muč. Hüakinta
4	17—Prep. O. Andreja
5	18—Apostol Slavjanov: Kürilla i Methodíja
6	19—Prep. O. Sisoja
7	20—Prep. O. Thomy
8	21—Vel. Muč. Prokopíja

Saints Cyril and Methodius, The Apostles of the Slavs.

9		22—Sv. Muč. Pankratíja
10		23—45 Muč. vo Nikopolíji i O. Antonía
11		24—Mučenicy Evfimíji
12		25—Muč. Prokla
13		26—Sobor Arch. Havrílila
14		27—Apost. Akily
15		28—Muč. Kürika i Julitty, Ap. Vladimira kňaza
16		29—Sv. Muč. Athinogena
17		30—V. Mučenicy Mariny
18		31—Muč. Emilíjana
19	Aug.	1—Prep. Matere Makriny
20		2—**Pror. Ilíji Thesviťanina**
21		3—Pror. Ezekíjiľa
22		4—Maríji Magdaleny
23		5—Muč. Trofima, Theofila
24		6—Muč. Christiny, Borisa i Hľiba
25		7—Uspeníje Sv. Anny
26		8—Sv. Muč. Ermolaja i Prep. Paraskevi
27		9—Vel. Muč. Pantelejmona i Mat. Anthusy
28		10—Apost. Prochora
29		11—Muč. Kallinika
30		12—Ap. Sily i proč.
31		13—Prep. O. Evdokima

AUGUST

1		14—Proizch. Čestn. Kresta; Muč. 7 Makkavej
2		15—Perenes. moščej Stefana pervomuč.
3		16—Prep. OO. Isaakíja, Dalmata i Favsta
4		17—7 Otrokov vo Efes'i
5		18—Muč. Evsügníja
6		19—Preobraž. Hospodne
7		20—Prep. Muč. Dometíja
8		21—Muč. Eleütheríja
9		22—Apostola Matthíja
10		23—Muč. Lavrentíja
11		24—Muč. Evpla
12		25—Muč. Fotíja i Anikity
13		26—Ispov'id. Maksima
14		27—Proroka Micheja
15		28—Uspeníje Bohorodicy
16		29—Perenes. nerukotv. Obraza; Muč. Diomida
17		30—Muč. Mürona i Pavla
18		31—Mučenik Flora i Lavra
19	Sept.	1—Muč. Andreja
20		2—Proroka Samuila
21		3—Apost. Thaddeja
22		4—Muč. Agathonika

23		5—Sv. Muč. Lupa
24		6—Sv. Muč. Evtücha
25		7—Apost. Tita
26		8—Muč. Adriana i Natalíji
27		9—Prep. OO. Pimena i Savvy; Muč. Anthusy
28		10—Pr. O. Moüseja i Anny
29		11—Us'iknoveníje Hlavy Joanna Krestiteľa
30		12—Prep. O. Aleksandra
31		13—Položeníje čestn. Pojasa Preč. D'ivy

SEPTEMBER

1		14—Nač. cerkovnaho roka; Pr. O. Sümeona i pr.
2		15—Muč. Mamanta
3		16—Sv. Muč. Anthima
4		17—Sv. Muč. Vavily i Pror. Moüseja
5		18—Proroka Zacharíji
6		19—Muč. Evdoksíja
7		20—Muč. Sozonta
8		21—Rožděstvo Bohorodicy
9		22—Joakima i Anny
10		23—Muč. Minodory i proč.
11		24—Pr. Matere Theodory

12 25—Sv. Muč. Avtonoma
13 26—Sv. Muč. Kornilíja
14 27—**Vozdviženíje Kresta**
15 28—Velikomučenika Nikity
16 29—V. Muč. Evfimíji
17 30—Muč. Sofíji i 3 dščerej
18 Okt. 1—Prep. O. Evmenija
19 2—Muč. Trofima
20 3—Vel. Muč. Evstatíja
21 4—Apostola Kodrata
22 5—Sv. Muč. Foky
23 6—Začatíje Joanna Krest.
24 7—Pervomuč. Thekly
25 8—Prep. Evfrosiiníji
26 9—Prestav. Ap. i Jev. Joanna Bohoslova
27 10—Muč. Kallistrata
28 11—Ispov'id. Charitona
29 12—Prep. O. Küríjaka
30 13—Sv. Muč. Grigorija

OKTOBER

1 14—**Pokrov Bohorodicy**
2 15—Sv. Muč. Küprijana
3 16—Sv. Muč. Dionüsija
4 17—Sv. Muč. Jerotheja
5 18—Mučenicy Charitiny
6 19—Apostola Thomy

7 20—Sergija i Vakcha
8 21—Prep. Matere Pelagíji
9 22—Apostola Jakova
10 23—Muč. Evlampíja i Evlampíji
11 24—Ap. Philippa Díakona
12 25—Sv. Muč. Prova
13 26—Muč. Karpa i Papily
14 27—Pr. M. Paraskevi
15 28—Prep. O. Lukíjana
16 29—Muč. Longina sotnika
17 30—Pror. Osíji i Pr. Muč. Andreja Kritskaho
18 31—Apost. i Jevanh. Luki
19 Nov. 1—Proroka Joila i proč.
20 2—V. Muč. Artemija
21 3—Prep. O. Ilaríona
22 4—Apost. Averkija i sedmi Otrokov
23 5—Apostola Jakova
24 6—Muč. Arethy i proč.
25 7—Markijana i Martürija
26 8—V. Muč. Dimitrija
27 9—Muč. Nestora
28 10—Muč. Terentija
29 11—Prep. Muč. Anastasiji
30 12—Zinovija i Zinoviji
31 13—Apostola Stachija

NOVEMBER

1		14—Kosmy i Damíjana
2		15—Muč. Akindina i proč.
3		16—Muč. Akepsimy i proč.
4		17—Prep. O. Joannikíja
5		18—Muč. Galaktíona
6		19—Ispov'idnika Pavla
7		20—Muč. Jerona i proč.; Prep. O. Lazarja
8		21—**Archistratiha Michaila**
9		22—Muč. Onisifora
10		23—Apostola Erasta
11		24—Muč. Miny i Viktora
12		25—Sv. Muč. Josafata; Pr. O. Nila i proč.
13		26—Prep. O. Joanna Zlat.
14		27—Apostola Philippa
15		28—Muč. Gurija i Samona
16		29—Ap. i Jevanh. Mattheja
17		30—Svjatiteľa Grigorija
18	Dec.	1—Muč. Platona
19		2—Proroka Avdija
20		3—Prep. O. Grigorija
21		4—**Vchod vo Chram Bohorodicy Marija**
22		5—Apost. Filimona i pr.
23		6—Prep. O. Amfilochija

Saint Josafat,
Archbishop-Martyr.

24 7—Vel. Muč. Ekateriny
25 8—Sv. Muč. Klimenta Papy Rims. i Petra
26 9—Prep. O. Alüpíja
27 10—V. Muč. Jakova
28 11—Prep. Muč. Stefana
29 12—Muč. Paramona
30 13—Apostola Andreja

DECEMBER

1 14—Proroka Nauma
2 15—Proroka Avvakuma
3 16—Proroka Sofoníja
4 17—V. Muč. Varvary i Pr. O. Joanna Dam.
5 18—Prep. O. Savvy
6 19—**Svjatiteľa O. Nikolaja**
7 20—Svjat. O. Amvrosíja
8 21—Prep. O. Patapíja
9 22—Neporočnoje zač. Anny
10 23—Muč. Miny, Ermogena
11 24—Prep. O. Danijila
12 25—Prep. O. Spüridona
13 26—Muč. Evstratíja
14 27—Muč. Thirsa
15 28—Sv. Muč. Eleütheríja
16 29—Proroka Aggeja

17 30—Proroka Danijila
18 31—Muč. Sevastíjana
19 Jan. 1—Mučenika Bonifacíja
20 2—Sv. Mučenika Ihnatíja
21 3—Mučenicy Julíaníji
22 4—Vel. Muč. Anastasíji
23 5—10 Mučenik vo Kriťi
24 6—Prep. Muč. Evgeníji
25 7—**Roždestvo Hospodne**
26 8—**Sobor Bohorodicy**
27 9—**Ap. i Pervmuč. Stefana**
28 10—Mučeniki vo Níkomídiji i Sv. Domny
29 11—Muč. mlad. 14,000
30 12—Muč. Anüsíji
31 13—Prepodobnyja Melaníji

APPENDIX III.

TABLE OF EASTER SUNDAYS.

According to the "New" and "Old" computation and based on the "Gregorian" and "Julian" Calendars.

Year	New Comp. Greg. Cal.	Old Comp. Greg.—Jul. Cal.
1945	Apr. 1	May 6—Apr. 23
1946	Apr. 21	Apr. 21—8
1947	Apr. 6	Apr. 13—Mar. 31
1948	Mar. 28	May 2—Apr. 19
1949	Apr. 17	Apr. 24—11
1950	Apr. 9	Apr. 9—Mar. 27
1951	Mar. 25	Apr. 29—16
1952	Apr. 13	Apr. 20—7
1953	Apr. 5	Apr. 5—Mar. 23
1954	Apr. 18	Apr. 25—12
1955	Apr. 10	Apr. 17—4
1956	Apr. 1	May 6—Apr. 23
1957	Apr. 21	Apr. 21—8
1958	Apr. 6	Apr. 13—Mar. 31
1959	Mar. 29	May 3—Apr. 20
1960	Apr. 17	Apr. 17—4
1961	Apr. 2	Apr. 9—Mar. 27
1962	Apr. 22	Apr. 29—14
1963	Apr. 14	Apr. 14—1
1964	Mar. 29	May 3—Apr. 20
1965	Apr. 18	Apr. 25—12

APPENDIX IV.

DAYS OF FAST, ABSTINENCE AND EXEMPTED DAYS. — DNI POSTNY, VOZDERŽANIJA I "VOĽNICY".

A. — Days of Fast. — Dni Postny.

1. — Vigil of Christmas. — Navečeríje Roždestva Isusa Christa. (Jul. Dec. 24—Greg. Jan. 6.)

2. — Vigil of Epiphany. — Navečeríje Bohojavlenija. (Jul. Jan. 5—Greg. Jan. 18.)

3. — Good Friday. — Velika Pjatnica.

4. — Holy Saturday. — Velika Subbota.

5. — The Beheading of St. John the Baptist. — Us'iknoveníje Hlavy Sv. Joanna Krestiteła. (Jul. Aug. 29—Greg. Sept. 11.)

6. — Exaltation of the Holy Cross. — Vozdviženíje Svjataho Kresta. (Jul. Sept. 14—Greg. Sept. 27.)

B. — Days of Abstinence. — Dni Vozderžanija.

1. — Forty days of the Lent before Easter. — Četyredesjať dni pered Paschoju.

2. — Days before the Feast of SS. Peter and Paul the Prime Apostles. — Dni pered Prazdnikom Sv. Verch. App. Petra i Pavla.

3. — Two weeks before the Feast of the Assumption of the Blessed Virgin Mary. — Dva tyždni pered Prazdnikom Uspenija Preblahoslovennoj D'ivy Marija.

4. — From the day of St. Philip the Apostle until Christmas. — Ot dňa Philippa Apostola do Roždestva Isusa Christa ("Advent").

5. — All Wednesdays and Fridays of the year, excepting the "Exempted Days". — Vs'i Seredy i Pjatnicy roka, izjato: "Voľnic".

C. — Days Exempted from Abstinence and Fasting. — Dni Vyňaty ot Vozderžanija i Posta.

1. — From Christmas to the Vigil of Epiphany. — Ot Roždestva Isusa Christa do Navečerija Bohojavlenija.

2. — The week following Easter Sunday. — Tyždeň po Neďiľi Paschi.

3. — The week following Pentecost Sunday. — Tyždeň po Neďiľi Pjatdesjatnicy.

4. — The week following the Sunday of the Publican and Pharisee. — Tyždeň po Neďiľi Mytarja i Fariseja.

REMARK:

"Days" in Appendices III. and IV. (A., B., C.) are here mentioned only briefly. They may be read in detail in the book: "The Epistles and Gospels in the Catholic Church of the Greek Rite." (See pp. 401—448.)

APPENDIX V.

A GLOSSARY OF TECHNICAL TERMS.

Ambon — is that part of the sanctuary at which the priest reads the Holy Gospel.

Antiphones — are verses taken from the Psalms which have relation to the Sunday, Feast Day and are supplemented by a Verse taken from the New Testament. Originally they were sung alternately by two choirs.

Canon — is the fundamental part of the Divine Liturgy, containing the consecration. But in other Holy Services (Paraklis, Parastas, Matins, etc.) it is a collection of nine hymns, signifying the nine heavenly choirs which glorify God, and contains the prescribed number of verses.

Communion Verse (Pričastèn) — is a hymn taken from the Psalms

and is sung during the time the priest and faithful receive Holy Communion.

Doxology (Slavoslovíje) — is a form of praise to God designed to be sung or chanted by the Congregation.

Ektenia (Jekteníja) — is a "supplication", or "litany".

Exaltation (Glorification — Veličaníje) — is a hymn designed to be sung or chanted by the Congregation, praising God or extolling the Saints.

Gradual (Stepenna) — are verses taken from the Psalms or the Prophecies, which originally were sung by the deacon either at the foot of the steps of the altar, or while ascending them.

Ikos — is like the Kondak, only it expresses more comprehensively the significance of the Feast or renders praise and glory to the Saint(-s) commemorated.

Irmos (Ode) — is the first verse in the Canons of the various Holy Services.

Kathisma — is a section or portion of the Psalter.

Kondak — is a short hymn expressing the significance of the Feast or rendering praise and glory to the Saint(-s) commemorated.

Panakhida — is a short service for the dead corresponding somewhat to the Roman Rite "Libera."

Paraklis — is a special service in honor of the Blessed Virgin Mary.

Parastas — is a service for the dead, corresponding to the Funeral Service with the exception that the Funeral Hymns of St. John Damascene are supplanted by special Canons.

Polieleos (Mnohomilostiven) — are excerpts from the 134th and 135th Psalms sung at Matins.

Prokimen — is a short verse taken from the Psalms and sung immediately before the reading of the Epistle or Gospel.

Sidalen (Sessional) — is a group of three hymns during the reading of which it is permissible to sit.

Stich (Prip'iv) — is a short verse taken from the Holy Scriptures and sung before the Sticheras.

Sticheras — are canticles composed by the Fathers of the Church for the various Sundays of the church year, and also for all the Feasts of the Saints. These are sung at the Matins, Vespers and other services.

Theotokion (Dogmat, Bohorodičen) — is a special hymn sung at the various services in honor of the Blessed Virgin Mary.

Tropar — is a short hymn extolling the occasion or exalting the Saint and his spiritual accomplishments; it is always sung before a Kondak and Theotokion.

APPENDIX VI.

A GUIDE TO THE PRONUNCIATION OF LETTERS IN THE SLAVONIC TEXT.

Note: In parentheses see Old Slavonic letters equivalent to corresponding English letters.

a, A (а, А) — is pronounced as the letter "a", "A" in the words "company", "America".

b', B' (бѣ, Бѣ) — is approached by the sound effect of "by" pronounced simultaneously as seems audible in the word "bureau" — "[by]ureau".

c', C' (цѣ, Цѣ) — is approached by the sound effect of "tsy" pronounced simultaneously as seems audible in the word "tsien" — "[tsy]en".

č, Č (ч, Ч) — is pronounced as the "ch" in the words "church", "rich".

ch, Ch (х, Х) — is pronounced as the "ch" in the Scotch word "loch".

d', D' or Ď (дѣ, Дѣ) — proached by the sound effe "dy" pronounced simultaneously seems audible in the words "endur — "en[dy]ure"; "dew" — "[dy]ew".

e, E (е, Е) — is pronounced as the letter "e" in the word "let".

g, G (г, Г) — is pronounced as the letter "g" in the word "good".

i, I (и, И) — is pronounced as the letter "i" in the word "it".

í, Í (ї, І) — is pronounced as the letter "e" in the word "me".

j, J (й, Й) — is pronounced as the letter "y" "Y" in the word "yes".

l', L' (лѣ, Лѣ) — is pronounced by the sound effect of "ly" pronounced simultaneously as seems audible in the word "lute" — "[ly]ute".

m', M' (мѣ, Мѣ) — is approached by the sound effect of "my" pronounced simultaneously as seems audible in the word "mural" — "[my]ural".

n', N' or **ň, Ň** (нѣ, Нѣ) — is approached by the sound effect of "ny" pronounced simultaneously as seems audible in the word "new" — "[ny]ew".

p', P' (пѣ, Пѣ) — is approached by the sound effect of "py" pronounced simultaneously as seems audible in the word "pewter" — "[py]ewter".

r', R' (рѣ, Рѣ) — is approached by the sound effect of "ry" pronounced simultaneously as seems audible in the word "peruse" — "pe[ry]use".

s', S' (сѣ, Сѣ) — is approached by the sound effect of "sy" pronounced simultaneously as seems audible in the word "ensue" — "en[sy]ue".

š, Š (ш, Ш) — is pronounced as the "sh" in the word "shall".

t', T' or **ť, Ť** (тѣ, Тѣ) — is approached by the sound effect of "ty" pronounced simultaneously as seems audible in the words "congratulate" — "congra[ty]ulate"; "tune" — "[ty]une".

u, U (ѹ, Ѹ) — is pronounced as the letter "u" in the word "rule".

ü, Ü (ѵ, Ѵ) — is same as the German and Hungarian "ü", "Ü" (or the Greek "υ").

v', V' (кѣ, Кѣ) — is approached by the sound effect of "vy" pronounced simultaneously as seems audible in the word "view" — "[vy]iew".

y, Y (ы, Ы) — is pronounced like the sound effect of "io" in the word "position" — "posit[io]n".

z', Z' (зѣ, Зѣ) — is approached by the sound effect of "zy" pronounced simultaneously as seems audible in the word "presume" — "pre-[zy]ume".

ž, Ž (жъ, Жъ) — may be approached by the sound effect of "zh" as in the word "azure" — "a[zh]ure", or the same as the French "J".

Letters **q, Q, w, W, x, X** — we do not use in the Slavonic text.

All other letters — are same as in English.

Saint Constantine Emperor
and Saint Helen Empress.

REMARK: The entire English text of this Prayer Book was revised, at my request, by my colleagues, Rev. Joseph Jackanich (Youngstown, O.) and Rev. Stephen Loya (Duquesne, Pa.), to both of whom I wish to express my sincere thanks.

Braddock, Pa. — May, A. D. 1944.

Rev. Julius Grigassy, D. D., Compiler.

THE END. — GOD BE PRAISED.